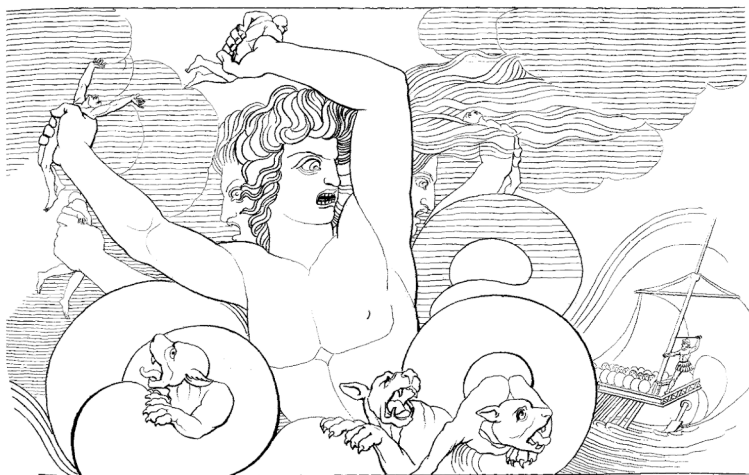


ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

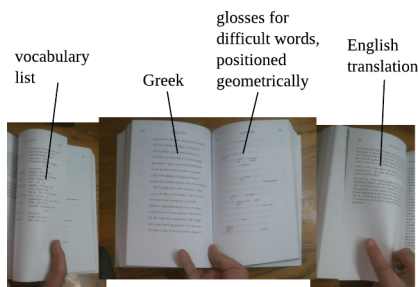
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: 5.156: Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. 5.268: Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. 5.74: Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. 8.86, 6.100: John Flaxman, Jr., 1810. 5.126: Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 440-454). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~*alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνιμα (ī, n, 3) cause of anger (μῆνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 427-439). It lists and describes the numerous pronouns (p. 427) and gives a description of the particles (p. 431).

About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of *δμῶς* using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of *Ζεὺς*, *θεοί*, and *ἀθάνατοι* as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.

*vocabulary***ἀγανός** mild, gentle**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**αἶσιμος** just, fitting, destined
(αἶσα)**αἴσυλος** unjust, unseemly, evil;
also ἀήσυλος**ἐπήρετμος** at the oars, having
oars (ἐρέτης)**ἥπιος** kind (adj)**θάκος** seat, chair**καθίζάνω** to seat ~sit; also ἕζω,
καθίζω**νύμφη** nymph; bride**νώτον** back (body part)**σκηπτουῖχος** scepter-bearer
(σκήπτρον)**ὕψιβρεμέτης** (1) high-thunderer**φώς** (n) =φάος*conjugations***εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**μέμνηται** < μιμνήσκω, PF**μνησαμένη** < μιμνήσκω, AOR PPL
NOM S**πέμπουσιν** < πέμπω, 3PL OPT**ὄρνυθ'** < ὄρνυμι, IMPF*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**δώμασι** < δῶμα, DAT PL**εὐρέα** < εὐρύς**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**λεχέων** < λέχος, GEN PL**μάκαρες** < μάκαρ, VOC PL**μέγιστον** < μέγας**νῆες** < νηῦς, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL*notes*5.1 **Τιθωνοῖο**: Priam's brother, Dawn's husband5.6 **νύμφης**: Calypso

Ἦώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανοῦ Τιθωνοῖο
 ὄρνυθ', ἔν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσιν·
 οἱ δὲ θεοὶ θῶκόνδε καθίζανον, ἐν δ' ἄρα τοῖσι
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, οὗ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.
 5 τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσῆος
 μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι νύμφης·
 «Ζεῦ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,
 μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἥπιος ἔστω
 σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἴσιμα εἰδώς,
 10 ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἴсуλα ῥέζοι,
 ὥς οὔ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο
 λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὥς ἥπιος ἦεν.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κείται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη
 15 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·
 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

5

Ἦως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγανοῦ Τιθωνοῖο

ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι |light; 'sálva- ἰδὲ βροτοῖσιν·
|tion; (pl) eyes

οἱ δὲ θεοὶ |seat, chair |to seat , ἐν δ' ἄρα τοῖσι

Ζεὺς |high-thunderer ἧ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.

τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσῆος

5

μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἐὼν ἐν δώμασι νύμφης·

«Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,

μή τις ἔτι πρόφρων |mild, καὶ |kind (adj) ω
|gentle

|scepter-bearer βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν |just, fitting, ἴς,
|destined

ἀλλ' αἰεὶ χαλεπός τ' εἴη καὶ |unjust ῥέζοι,

10

ὥς οὐ τις μέμνηται Ὀδυσσῆος θείοιο

λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὥς |kind (adj) .

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·

15

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες |at the oars, αἰ ἐταῖροι,
|having oars

οἱ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης.

And now, as Dawn rose from her couch beside Tithonus — harbinger of light alike to mortals and immortals — the gods met in council and with them, Zeus the lord of thunder, who is their king. Thereon Athena began to tell them of the many sufferings of Odysseus, for she pitied him away there in the house of the nymph Calypso.

“Father Zeus,” said she, “and all you other gods that live in everlasting bliss, I hope there may never be such a thing as a kind and well-disposed ruler any more, nor one who will govern equitably. I hope they will be all henceforth cruel and unjust, for there is not one of his subjects but has forgotten Odysseus, who ruled them as though he were their father. There he is, lying in great pain in an island where dwells the nymph Calypso, who will not let him go; and he cannot get back to his own country, for he can find neither ships nor sailors to take him over the sea.

*vocabulary***ἀγχίθεος** close to the gods (ἄγχι)**ἀκουή** hearing (ἀκούω); also ἀκοή**ἀποκτείνω** kill (κτείνω)**ἀπονέωνται** < ἀπονέομαι, come

home 3PL SUBJ (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

ἀποτείσεται < ἀποτίνω, (i) pay back

AOR SUBJ (τίω)

ἀσκηθής unscathed**εἰκοστός** twentieth (εἴκοσι)**ἐπισταμένως** skillfully (ἵστημι)**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἡγάθεος most holy (θεός)**θνητός** mortal (θνήσκω)**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

νημερτέα < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

νίσσομαι go, come back (ναίω)**νύμφη** nymph; bride**παλιμπετές** < παλιμπετής, back,

regressing, ACC (πέτομαι)

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

πολύδεσμος much bound (δέω)**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

σχεδὴ raft**ταλασίφρονος** < ταλασίφρων,

stout-hearted, GEN (τάλω); also

ταλάφρων

*conjugations***γεγάσιν** < γίγνομαι, 3PL PF**δύνασαι** < δύναμαι, 2s**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR INF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἵκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**νέηται** < νέομαι, SUBJ**πέμψον** < πέμπω, AOR IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φύγεν** < φεύγω, AOR*declensions***ἄλλα** < ἄλλος**ἔρκος** ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**ὁδόντων** < ὁδούς, GEN PL**παῖδ** < παῖς, ACC S*notes*

5.23 νόον: of sending Telemachus forth

5.23 αὐτή: Athena

5.24 ὥς: so that

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀποκτεῖναι μεμάασιν
οἷκαδε νισόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν

20 ἐς Πύλον ἡγαθέην ἣδ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
«τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.

οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,
ὥς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτείσεται ἐλθών;

25 Τηλέμαχον δὲ σὺν πέμψον ἐπισταμένως, δύνασαι γάρ,
ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται,
μνηστῆρες δ' ἐν νηϊ παλιμπετὲς ἀπονέωνται.»

Ἥ ῥα, καὶ Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἠὔδα·
«Ἑρμεία· σὺ γὰρ αὖτε τά τ' ἄλλα περ ἄγγελός ἐσσι·

30 νύμφη ἑὺπλοκάμῳ εἰπεῖν νημερτέα βουλήν,
νόστον Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὥς κε νέηται,
οὔτε θεῶν πομπῇ οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων·

ἀλλ' ὃ γ' ἐπὶ σχεδῆς πολυδέσμου πῆματα πάσχων
ἥματι εἰκοστῷ Σχερίην ἐρίβωλον ἵκοιτο,

35 Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἳ ἀγχίθιοι γεγάασιν·

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν |kill μεμάασιν

οἴκαδε |go, come back δ' ἔβη μετὰ πατρὸς |hearing

ἐς Πύλον |most holy ᾧδ' ἐς Λακεδαίμονα δῖαν.»

20

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·

«τέκνον ἐμόν, ποιὸν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth
|wark

οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,

ὥς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς |pay back ἐλθών;

Τηλέμαχον δὲ σὺ πέμψον |skillfully , δύνασαι γάρ,

25

ὥς κε μάλ' |unscathed ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται,

μνηστῆρες δ' ἐν νηϊ |back, regress-|come home
|ing .»

Ἢ ῥα, καὶ Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἡὔδα·

«Ἑρμεία· σὺ γὰρ αὖτε τά τ' ἄλλα περ ἄγγελός ἐσσι·

νύμφη |lovely-haired εἰπεῖν |clear, true βουλήν,

30

νόστον Ὀδυσσῆος |stout-hearted , ὥς κε νέηται,

οὔτε θεῶν |a sending, ἔθνη τῶν ἀνθρώπων·
|expedition

ἀλλ' ὅ γ' ἐπὶ |raft |much bound πῆματα πάσχων

ἡματι |twentieth Σχερίην |fertile ἵκοιτο,

Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ |close to the gods...ιν·

35

Furthermore, wicked people are now trying to murder his only son Telemachus, who is coming home from Pylos and Lacedaemon, where he has been to see if he can get news of his father.”

“What, my dear, are you talking about?” replied her father, “did you not send him there yourself, because you thought it would help Odysseus to get home and punish the suitors? Besides, you are perfectly able to protect Telemachus, and to see him safely home again, while the suitors have to come hurry-skurrying back without having killed him.”

When he had thus spoken, he said to his son Hermes, “Hermes, you are our messenger, go therefore and tell Calypso we have decreed that poor Odysseus is to return home. He is to be convoyed neither by gods nor men, but after a perilous voyage of twenty days upon a raft he is to reach fertile Scheria, the land of the Phaeacians, who are near of kin to the gods,

vocabulary

αἰθέρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air,
sky, GEN ~ether

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC

ἀπήμων unharmed, not harmful;
also ἀπήμαντος

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἀτρύγετος (of sea/sky)

διάκτορος epithet of Hermes

ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR (πέτομαι)

ἐξήρατ' < ἐξαίρω, take, kill AOR
~heresy; also αἰρέω, ἐξαείρω

ἐσθῆτα < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC
(ἔννυμι)

ἡμέν both (with ἡδέ)

θέλγω charm, bewitch

κόλπος bosom

λάρος seagull

ληϊδος < ληΐς, (f) booty, GEN ~lucre

ὄμμα (n) eye

πέδιλον sandals (πούς)

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

ῥάβδος (f) rod, wand

ύγρός wet

ύπνώοντας < ύπνώω, sleep PPL ACC
PL (ύπνος)

ύψόροφος high-roofed, lofty
(ερέφω)

conjugations

δόντες < δίδωμι, AOR PPL NOM PL

είλετο < αἰρέω, AOR

ἐπιβάς < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM S

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

λαχών < λαγχάνω, AOR PPL NOM S

πέμψουσιν < πέμπω, 3PL AOR SUBJ

τιμήσουσι < τιμάω, 3PL AOR SUBJ

declensions

νηϊ < νηΐς, DAT S

ποοσίν < πούς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

οἳ κέν μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς τιμήσουσι,
 πέμψουσιν δ' ἐν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλις ἐσθήτά τε δόντες,
 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,
 40 εἷ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληϊδος αἴσαν.
 ὥς γάρ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ εἶν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος Ἀργεῖφόντης.

αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 45 ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρὴν
 ἠδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆσ' ἀνέμοιο.
 εἵλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργεῖφόντης.

50 Πιερίην δ' ἐπιβὰς ἐξ αἰθέρος ἔμπεσε πόντῳ·
 σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῦμα λάρῳ ὄρνιθι ἐοικώς,
 ὅς τε κατὰ δεινούς κόλπους ἀλὸς ἀτρυγέτοιο

οἳ κέν μιν περὶ κῆρι θεὸν ὥς |honor
πέμψουσιν δ' ἐν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
χαλκόν τε χρυσόν τε |in |clothes τε δόντες,
|plenty;
πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε ἱρώης |take, kill Ὀδυσσεύς,
|enough
εἷ περ |unharméd, λθε, |be allotted; |booty αἶσαν. 40
|not harm- (esp. λελα-
|ful (forms) allot;
ὥς γάρ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φιλοῖς τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
|receive
οἶκον ἐς |lofty καὶ ἐν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey |epithet of Herḿes ᾠόντης.
αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ |sandals ,
|immortal, χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' |wet 45
|divine
ἡδ' ἐπ' |boundless γαῖαν ἅμα |blast ἀνέμοιο.
εἵλετο δὲ |rod, wand ἥ τ' ἀνδρῶν |eye |charm, ,
|bewitch
ὦν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ |sleep ἐγείρει·
τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργεῖφόντης.

Πιερίην δ' ἐπιβὰς ἐξ |ether |fall into; attack , 50
σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῦμα |seagull ἵρνιθι ἐοικώς,
ὅς τε κατὰ δεινούς |bosom ἀλὸς |(of sea/sky)

and will honour him as though he were one of ourselves. They will send him in a ship to his own country, and will give him more bronze and gold and raiment than he would have brought back from Troy, if he had had all his prize money and had got home without disaster. This is how we have settled that he shall return to his country and his friends.”

Thus he spoke, and Hermes, guide and guardian, slayer of Argus, did as he was told. Forthwith he bound on his glittering golden sandals with which he could fly like the wind over land and sea. He took the wand with which he seals men’s eyes in sleep or wakes them just as he pleases, and flew holding it in his hand over Pieria;

*vocabulary***ἀγρώσσω** catch (ἀγρέω)**ἄοιδιδάω** sing; also αἰδῶ**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ἰκνέομαι)**εἰνάλιος** inhabiting the sea (ἄλς)**ἐσχαρόφιν** < ἐσχάρη, hearth, DAT**εὐκάετος** easily split (κεάζω)**ἡβώωσα** < ἡβάω, be young PPL NOM S (ἡβη)**ἡμερίς** (f) vine**θαλάσσιος** marine, maritime (θάλασσα)**θύον** kind of tree**ἰοειδέος** < ἰοειδής, dark?, GEN (ἶον); also ἰόεις**ἴρηκες** < ἴρηξ, (m) hawk, falcon, NOM; also ἰέραξ**κέδρος** (f) cedar ~cedar**κερκίδ'** < κερκίς, (f) weaver's shuttle, DAT**κλήθρη** alder**κυπάρισσος** (f) cypress**ὀδῶδει** < ὄζω, have a smell, waft PLUPF**σκῶπες** < σκῶψ, (m) kind of owl, NOM**σπέος** σπείους (n, 3) cave ~spelunker; also σπέιος**τανύγλωσσος** long-tongued (γλῶσσα)**τανυσίπτερος** longwinded (τανύω)**τεθήλει** < θάλλω, bloom, flourish, abound PLUPF (θαλερός)**τέμμεν** < τέμνον, find AOR**τηλεθώσα** < τηλεθάω, bloom, flourish PPL NOM S (θαλερός)**τηλόσε** to/from a distance (τῆλε)

*conjugations***βάς** < βαίνω, AOR PPL NOM S**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**μέμμελεν** < μέλω, PF**πεφύκει** < φύω, PLUPF**τετάνυστο** < τανύω, PLUPF

*declensions***κύμασιν** < κύμα, DAT PL**μέγα** < μέγας*notes*

5.65 εὐνάζοντο: here, to rest

ἰχθῦς ἀγρώσσων πυκινὰ πτερὰ δεύεται ἄλμῃ·
 τῷ ἵκελος πολέεσσιν ὀχήσατο κύμασιν Ἑρμῆς.

- 55 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' ἐοῦσαν,
 ἔνθ' ἐκ πόντου βὰς ἰοειδέος ἥπειρόνδε
 ἦϊεν, ὄφρα μέγα σπέος ἵκετο, τῷ ἔνι νύμφῃ
 ναίειν εὐπλόκαμος· τὴν δ' ἔνδοθι τέτμεν ἐοῦσαν.
 πῦρ μὲν ἐπ' ἐσχαρόφιν μέγα καίετο, τηλόσε δ' ὀδμὴ
 60 κέδρου τ' εὐκεάτοιο θύου τ' ἀνὰ νῆσον ὀδῶδει
 δαιομένων· ἡ δ' ἔνδον ἀοιδιάουσ' ὀπὶ καλῇ
 ἱστὸν ἐποιχομένη χρυσεῖῃ κερκίδ' ὕφαινε.
 ὕλῃ δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθώωσα,
 κλήθρη τ' αἴγειρός τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος.
 65 Ἐνθα δέ τ' ὄρνιθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο,
 σκῶπές τ' ἱρηκές τε τανύγλωσσοί τε κορώναι
 εἰνάλαι, τῇσιν τε θαλάσσια ἔργα μέμνηεν.
 ἡ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο
 ἡμερὶς ἡβώωσα, τεθήλει δὲ σταφυλῇσι.

ἰχθῦς |catch πυκινὰ πτερὰ δεύεται ἄλμῃ·

τῷ ἵκελος πολέεσσιν ὀχήσατο κύμασιν Ἐρμῆς.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' ἐοῦσαν,

55

ἔνθ' ἐκ πόντου βὰς |dark? ἥπειρόνδε

ἦϊεν, ὄφρα μέγα σπέος ἵκετο, τῷ ἔνι νύμφῃ

ναῖεν ἐϋπλόκαμος· τὴν δ' ἔνδοθι |find ἐοῦσαν.

πῦρ μὲν ἐπ' |hearth μέγα καίετο, |to/from a distance

|cedar τ' |easily split |kind of tree ἔ νῆσον |have a smell, waft

60

δαιομένων· ἡ δ' ἔνδον |sing ὁπὶ καλῇ

ίστον ἐποιχομένη χρυσεῖη |weaver's shuttle... .

ὔλη δὲ σπέος ἀμφὶ |produce, |bloom, ,
|beget; |flourish
|alder τ' αἰγειρός |clasp τε καὶ εὐώδης |cypress

Ἐνθα δέ τ' ὄρνιθες |longwinded ἐννάζοντο,

65

|kind of owl |hawk, τε |long-tongued τε κορώναι
|falcon

|inhabiting the sea |marine, ἔργα μέμηλεν.
|maritime

ἡ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο

|vine |be young , |bloom, ὡς σταφυλῇσι.
|flourish,
|abound

then he swooped down through the firmament till he reached the level of the sea, whose waves he skimmed like a cormorant that flies fishing every hole and corner of the ocean, and drenching its thick plumage in the spray. He flew and flew over many a weary wave, but when at last he got to the island which was his journey's end, he left the sea and went on by land till he came to the cave where the nymph Calypso lived.

He found her at home. There was a large fire burning on the hearth, and one could smell from far the fragrant reek of burning cedar and sandal wood. As for herself, she was busy at her loom, shooting her golden shuttle through the warp and singing beautifully. Round her cave there was a thick wood of alder, poplar, and sweet smelling cypress trees, wherein all kinds of great birds had built their nests — owls, hawks, and chattering sea-crows that occupy their business in the waters. A vine loaded with grapes was trained and grew luxuriantly about the mouth of the cave;



vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of (γινώσκω)**ἀγνώτες** < ἀγνός, (m) unknown, unrecognizable, NOM (γινώσκω);

also ἄγνωστος

ἀκτὴ beach; cereal grain**ἄλλωδισ** to elsewhere (ἄλλος)**ἄντην** opposite, in front**ἀπόπροθι** far away (ἄψι)**ἀτρυγέτος** (of sea/sky)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δερκέσκετο** < δέρκομαι, see, watch

IMPF

διάκτορος epithet of Hermes**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐρεείνω** ask a question**ἐρέχθω** shatter, rend**ἔτετμεν** < τέτμον, find AOR**θηέιτο** < θηέομαι, look at, behold, consider IMPF ~theater; also

θεάομαι

θηήσαιτο < θηέομαι, look at,

behold, consider AOR OPT

~theater; also θεάομαι

θηήσατο < θηέομαι, look at, behold, consider AOR ~theater; also

θεάομαι

θηλέω abound in (θαλερός)**ιδρύω** cause to sit**ἴον** violet (flower)**κρήνη** well, spring**λείβω** libate**λειμῶνες** < λειμών, (m, 3) meadow, NOM ~limnic**μαλακός** soft**πλησίος** near, neighboring**σέλινον** (ι) wild celery?**σιγαλόεντι** < σιγαλόεις, (ι) shining, DAT**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπέιος

στοναχή groaning (στένω)

conjugations

ἐπελθών < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦλυθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἰδοῦσα** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τερφθεῖη** < τέρπω, AOR OPT**τετραμμέναι** < τρέπω, PF PPL NOM PL

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**δώματα** < δῶμα, ACC PL**πίσυρες** < τέσσαρες, NOM PL**ὕδατι** < ὕδωρ, DAT S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

70

κρήναι δ' ἐξείης πίσυρες ῥέον ὕδατι λευκῶ,
 πλησίαι ἀλλήλων τετραμμέναι ἄλλυδις ἄλλη.
 ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σελίνου
 θήλεον. ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν
 θηήσαιο ἰδὼν καὶ τερφθείη φρεσὶν ᾗσιν.

75

Ἐνθα στὰς θηεῖτο διάκτορος Ἀργεῖφόντης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ,
 αὐτίκ' ἄρ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλυθεν. οὐδέ μιν ἄντην
 ἡγνοίησεν ἰδοῦσα Καλυψώ, δῖα θεάων·
 οὐ γάρ τ' ἀγνώτες θεοὶ ἀλλήλοισι πέλονται
 ἀθάνατοι, οὐδ' εἴ τις ἀπόπροθι δώματα ναίει.
 οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ἔνδον ἔτετμεν,
 ἀλλ' ὅ γ' ἐπ' ἀκτῆς κλαῖε καθήμενος, ἔνθα πάρος περ,
 δάκρυσι καὶ στοναχῇσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο δάκρυα λείβων.

85

Ἑρμείαν δ' ἐρέεινε Καλυψώ, δῖα θεάων,
 ἐν θρόνῳ ἰδρύσασα φαιινῷ σιγαλόεντι·

|well, δ' |in turn |four ῥέον ὕδατι λευκῶ, 70
|spring

|near ἀλλήλων τετραμμέναι |to elsewhere ἄη.

ἀμφὶ δὲ |meadow |soft |violet ἄ |wild celery?
(flower)

|abound in ἴθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν

|look at, ὃν καὶ τερφθείη φρεσὶν ἦσιν.

|behold, con-

|sider

ἔνθα στὰς |look at, |epithet of Hērḗs ἰφόντης.

75

|behold,

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |con-

|sider

|look at, ἰῶ,

|behold, con-

|sider

αὐτίκ' ἄρ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλυθεν. οὐδέ μιν |opposite, in front

|be ignorant of ὅσα Καλυψώ, δῖα θεάων·

οὐ γάρ τ' |unknown, ὃ οἱ ἀλλήλοισι πέλονται

|unrecogniz-

|able,

ἀθάνατοι, οὐδ' εἴ τις |far away δώματα ναίει.

80

οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆα μεγάλητορα ἔνδον |find

ἀλλ' ὅ γ' ἐπ' |beach; κλαῖε καθήμενος, ἔνθα πάρος περ,
|grain

δάκρυσι καὶ |groaning καὶ ἄλγεσι θυμὸν |shatter, rend

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) |see, watch δάκρυα |libate

Ἑρμείαν δ' |ask Καλυψώ, δῖα θεάων,

85

ἐν θρόνῳ |cause to sit ἡαεινῶ |shining

there were also four running rills of water in channels cut pretty close together, and turned hither and thither so as to irrigate the beds of violets and luscious herbage over which they flowed. Even a god could not help being charmed with such a lovely spot, so Hermes stood still and looked at it; but when he had admired it sufficiently he went inside the cave.

Calypso knew him at once — for the gods all know each other, no matter how far they live from one another — but Odysseus was not within; he was on the sea-shore as usual, looking out upon the barren ocean with tears in his eyes, groaning and breaking his heart for sorrow.

*vocabulary***άλμυρός** salty**ἀμβροσίη** immortal (βρότος); also
ἀβρότη, ἄβροτος**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**δειπνέω** eat, dine (δείπνον)**διαδράμωι** < διατρέχω, traverse AOR
OPT (τρέχω)**διάκτορος** epithet of Hermes**ἐδωδή** food (ἔδω)**εἰρωτᾷς** < ἐρωτάω, ask about
something 2s**ἔξαιτος** choice, picked (αἶσα)**ἐρυθρός** red**ἔσθω** eat (ἔδω)**θαμίζω** frequently do, go to
(θαμέες)**κέρασσε** < κεράννυμι, (ῥ) mix AOR
~crater; also ἐπικεράννυμι, κιννάω**νέκταρ** -ος (n) nectar**νημερτής** clear, true; Nereid
(ἀμαρτάνω)**ξείνια** < ξείνιος, of hospitality, ACC
(ξένος)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

παρέθηκε < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR (τίθημι)**προτέρω** onward, further**τράπεζα** a table ~trapezoid**χρυσόραπι** < χρυσόραπης, with
golden wand, voc (ράβδος); also
χρυσόραπης*conjugations***αὔδα** < αὐδάω, IMPV**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2S PF**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐνισπήσω** < ἐνέπω, FUT**ἔπεο** < ἔπομαι, IMPV**ἠνώγει** < ἄνωγα, IMPF**ἦραρε** < ἁραρίσκω, AOR**θείω** < τίθημι, AOR SUBJ**πλήσασα** < πίμπλημι, AOR PPL NOM S**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S*declensions***ἔπεσιν** < ἔπος, DAT PL

«Τίπτε μοι, Ἑρμεία χρυσόρραπι, εἰλήλουθας,
 αἰδοῖός τε φίλος τε; πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
 αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
 ἀλλ' ἔπεο προτέρω, ἵνα τοι παρ ξείνια θείω.»

“Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν
 ἀμβροσίης πλήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν·
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε διάκτορος Ἀργεῖφόντης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἤραρε θυμὸν ἔδωδῃ,
 καὶ τότε δῆ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Εἰρωτᾶς μ' ἐλθόντα θεὰ θεόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 νημερτέως τὸν μῦθον ἐνισπήσω· κέλεαι γάρ.
 Ζεὺς ἐμέ γ' ἡνώγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
 τίς δ' ἂν ἐκὼν τοσσόνδε διαδράμοι ἀλμυρὸν ὕδωρ
 ἄσπετον; οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἳ τε θεοῖσιν
 ἱερά τε ρέζουσι καὶ ἐξαίτους ἐκατόμβας.
 ἀλλὰ μάλ' οὐ πως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο

«Τίπτε μοι, Ἑρμεία |with golden wand ἵλουθας,
 αἰδοῖός τε φίλος τε; πάρος γε μὲν οὐ τι |frequently do, go to
 αὐδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 εἰ δύνamai τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν. 90
 ἀλλ' ἔπειο |onward, , ἵνα τοι παρ |of hospitality >
 |further
 Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ |put near;a table
 |put at risk
 |immortal |fill (+gen.) ; |mix δὲ |nectar |red
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ |eat |epithet of Ἑρμῆς ἑφόντης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ |eat, dine καὶ ἥραρε θυμὸν |food , 95
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 «|ask μ' ἐλθόντα θεὰ θεόν· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 |clear, true τὸν μῦθον |tell, tell of κέλει γάρ.
 Ζεὺς ἐμέ γ' ἠνώγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
 τίς δ' ἂν ἐκὼν τοσσόνδε |traverse |salty ὕδωρ 100
 |vast , οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἳ τε θεοῖσιν
 ἱερά τε ῥέζουσι καὶ |choice, ἐκατόμβας.
 |picked
 ἀλλὰ μάλ' οὐ πως ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο

Calypso gave Hermes a seat and said: “Why have you come to see me, Hermes — honoured, and ever welcome — for you do not visit me often? Say what you want; I will do it for you at once if I can, and if it can be done at all; but come inside, and let me set refreshment before you.”

As she spoke she drew a table loaded with ambrosia beside him and mixed him some red nectar, so Hermes ate and drank till he had had enough, and then said:

“We are speaking god and goddess to one another, and you ask me why I have come here, and I will tell you truly as you would have me do. Zeus sent me; it was no doing of mine; who could possibly want to come all this way over the sea where there are no cities full of people to offer me sacrifices or choice hecatombs? Nevertheless I had to come, for none of us other gods can cross Zeus,

vocabulary

ἀκοίτης (m, 1) husband, sex partner (κοιμάω); also ἄκοιτις
ἀλιόω thwart, use ineffectively (ἄλιος)
ἀλίττοντο < ἀλιταίνω, sin, fail, transgress 3PL AOR (λίσσομαι)
ἀμφάδιος open; openly (φώς)
ἀπέφθιθεν < ἀποφθίμαι, mp: perish 3PL AOR
ἀπονόσφι distant, aloof (νόσφι)
ἀποπέμπω send away (πέμπω)
δέκατος tenth (δέκα)
εἰνάετε for nine years, ACC (ἐννέα)
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἐπῶρσ' < ἐπόρνυμι, (ῶ) stir up AOR (ῥρνυμι)
εὐνάζω lay down; (mp) have sex (εὐνή)
ζηλήμονες < ζηλήμων, jealous, NOM (ζήλος)
ἥν (+subj) if, even if; also εἰάν
οἰζυρός miserable (οἰζύς)
παρεξελθεῖν < παρεξέρχομαι, pass

by, slip past AOR INF (έρχομαι)
πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω
τῇδε this; also ὁδε
ὑψόροφος high-roofed, lofty (ἐρέφω)

conjugations

ἀγάασθε < ἄγαμαι, 2PL
ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR
ἠνώγειν < ἄνωγα, PLUPF
ιδέειν < οἶδα, AOR INF
ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
ὀλέσθαι < ὀλλυμι, AOR INF
ποιήσεται < ποιέω, AOR SUBJ
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κύματα < κύμα, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
τάχιστα < ταχύς

notes

5.108 **ἀλίττοντο**: The lesser Ajax raped Cassandra inside the temple of Athena, in which she had taken refuge.

οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὔθ' ἀλιῶσαι.

105

Φησί τοι ἄνδρα παρεῖναι οἰζυρώτατον ἄλλων,
τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἄστνυ πέρι Πριάμοιο μάχοντο
εἰνάετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν
οἴκαδ'· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,
ἥ σφιν ἐπῶρσ' ἀνεμόν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.

110

ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι,
τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμός τε φέρων καὶ κῦμα πέλασσε.
τὸν νῦν σ' ἠνώγειν ἀποπεμπέμεν ὅττι τάχιστα·
οὐ γάρ οἱ τῇδ' αἷσα φίλων ἀπονόσφιν ὀλέσθαι,
ἀλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»

115

Ὡς φάτο, ρίγησεν δὲ Καλυψώ, δῖα θεάων,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Σχέτλιοι ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχον ἄλλων,
οἳ τε θεαῖσ' ἀγάασθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι
ἀμφαδίην, ἣν τίς τε φίλον ποιήσεντ' ἀκοίτην.

120

οὐτε |pass by, slip past` λον θεὸν οὐθ' |thwart, use
|ineffectively

Φησί τοι ἄνδρα παρῆναι |miserable ἄλλων,

105

τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἄστν πέρι Πριάμοιο μάχοντο

|for nine|tenth δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν
|years

οἴκαδ'· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην |sin, fail,
|transgress

ἣ σφιν |stir up ἄνεμόν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |mp: perish ἐσθλοὶ ἑταῖροι,

110

τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κῆμα πέλασσε.

τὸν νῦν σ' ἠνώγειν |send away ὅττι τάχιστα·

οὐ γάρ οἱ |this αἶσα φίλων |distant, aloof ὀλέσθαι,

ἀλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι

οἶκον ἐς |lofty καὶ ἐὼν ἐς πατρίδα γαίαν.»

115

Ὡς φάτο, ῥίγησεν δὲ Καλυψώ, δῖα θεάων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Σχέτλιοί ἐστε, θεοί, |jealous |preeminent; ... ,
|beyond,

οἳ τε θαῖς |wonder; παρ' ἀνδράσιν |greatly
|resent |lay down;
(mp) have

|open; , |(+subj) if, even if ποιήσετ' |sex
|openly |husband .

120

nor transgress his orders.

He says that you have here the most ill-starred of all those who fought nine years before the city of King Priam and sailed home in the tenth year after having sacked it. On their way home they sinned against Athena, who raised both wind and waves against them, so that all his brave companions perished, and he alone was carried hither by wind and tide. Zeus says that you are to let this man go at once, for it is decreed that he shall not perish here, far from his own people, but shall return to his house and country and see his friends again.”

Calypso trembled with rage when she heard this, “You gods,” she exclaimed, “ought to be ashamed of yourselves. You are always jealous and hate seeing a goddess take a fancy to a mortal man, and live with him in open matrimony.



*vocabulary***ἀγανός** mild, gentle**ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἀγνός** holy, pure ~*hagiography*;

also ἄγιος

ἀπέφθιθεν < ἀποφθίμαι, mp: perish

3PL AOR

ἄπυστος not knowing, unknown
(πυνθάνομαι)**δὴν** long time**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἦος for a time (ἥως)**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR**κατέπεφνεν** < κατέπεφνον, kill AOR**κεάζω** split, splinter**κεραυνός** thunderbolt**νειός** (f) fallow field**οἶνοπι** < οἶνοιψ, wine-dark, DAT
(οἶνος)**πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

ρέϊα easily (ρέα)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**τρίπολος** thrice ploughed (πολέω)**τρόπιος** < τρόπισ, (f) keel, GEN**φάσκω** declare, promise, think
(φημί)**χρυσόθρονος** (ὑ) golden-throned
(χρυσός)*conjugations***βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βεβαῶτα** < βαίνω, PF PPL ACC S**ἐλάσας** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S**ἔλετο** < αἰρέω, AOR**ἐσάωσα** < σώζω, AOR**ἡγάασθε** < ἄγαμαι, 2PL IMPF**θήσειν** < τίθημι, FUT INF**μύγη** < μίσγω, AOR*declensions***βέλεσσιν** < βέλος, DAT PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**νήα** < νηῦς, ACC S

ὥς μὲν ὅτ' Ὀρίων' ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
τόφρα οἱ ἠγάασθε θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες,
ἕως μιν ἐν Ὀρτυγίῃ χρυσόθρονος Ἄρτεμις ἀγνή
οἶσ' ἀγανοῖσι βέλεσιν ἐποιχομένη κατέπεφνε.

125

ὥς δ' ὁπότε Ἰασίῳ ἐϋπλόκαμος Δημήτηρ,
ᾧ θυμῷ εἴξασα, μίγη φιλότητι καὶ εὐνῇ
νειῷ ἐνι τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν ἦεν ἄπυστος
Ζεὺς, ὅς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῇτι κεραυνῷ.
ᾠς δ' αὖ νῦν μοι ἄγασθε, θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρεῖναι.

130

τὸν μὲν ἐγὼν ἐσάωσα περὶ τρόπιος βεβαῶτα
οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοὴν ἀργῇτι κεραυνῷ
Ζεὺς ἐλάσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἐταῖροι,
τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κύμα πέλασσε.

135

τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον ἠδὲ ἔφασκον
θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα.
ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πῶς ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο

ὥς μὲν ὅτ' Ὀρίων' ἔλετο |rosy-fingered Ἥως,

τόφρα οἱ |wonder; θεοὶ |easily ῥώνοντες,
|resent

|for a time ὕψις Ὀρτυγίῃ |golden-throned Ἄρτεμις |holy, pure

οἷσ' |mild, βέλεσσιν ἐποιομένη |kill
|gentle

ὥς δ' ὁπότε Ἰασίῳνι |lovely-haired Δημήτηρ,

125

ᾧ θυμῷ εἷξασα, μίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ

|fallow ὕψις |thrice οὐδὲ δὴν ἦεν |not knowing, unknown
|field |ploughed

Ζεὺς, ὅς μιν |kill βαλὼν ἀργῇτι |thunderbolt

Ὡς δ' αὖ νῦν μοι |wonder; , θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρῆναι.
|resent

τὸν μὲν ἐγὼν ἐσάωσα περὶ |keel βεβαῶτα

130

οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοὴν ἀργῇτι |thunderbolt

Ζεὺς ἐλάσας |split, μέσῳ ἐνὶ |wine-dark ἵπῳ.
|splinter

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |mp: perish ἐσθλοὶ ἐταῖροι,

τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἄνεμός τε φέρων καὶ κῆμα πέλασσε.

τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον ἥδ' |declare,
|promise,
|think

135

θήσειν ἀθάνατον καὶ |ageless ἥματα πάντα.

ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πῶς ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο

So when rosy-fingered Dawn carried off Orion, you precious gods were all of you furious till Artemis went and killed him in Ortygia. So again when Demeter gave her heart to Iasion, and made love to him in a thrice-ploughed fallow field, Zeus came to hear of it before so very long and killed Iasion with his thunderbolts.

And now you are angry with me too because I have a man here. I found the poor creature sitting all alone astride of a keel, for Zeus had struck his ship with lightning and sunk it in mid ocean, so that all his crew were drowned, while he himself was driven by wind and waves on to my island. I got fond of him and cherished him, and had set my heart on making him immortal, so that he should never grow old all his days; still I cannot cross Zeus,

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***αἰών** αἰῶνος (m/f, 3) life force (ἀεί)**ἀκτὴ** beach; cereal grain**ἀλιώω** thwart, use ineffectively
(ἄλιος)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀσκηθῆς** unscathed**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**δακρυόφιν** < δάκρυ, tear, GEN; also
δάκρυον**διάκτορος** epithet of Hermes**ἐπήρετος** at the oars, having
oars (ἐρέτης)**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on
(κεύθω)**ἐπικλύω** hear, listen to ~*Euclid*;
also κλύω**ἐποπίζεο** < ἐποπίζομαι, respect,
beware of IMPV**ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἐρρέτω** < ἔρρω, go (neg.
connotation) 3s IMPV (ἐρύω)**ιαύεσκεν** < ἰαύω, pass the night
IMPF (αὐλῖς)**κατεῖβω** shed; pass: to pass**κοτέω** hold a grudge against**μετόπισθε** back (ἐπί)**μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός**νύμφη** nymph; bride**νότον** back (body part)**παρεξελθεῖν** < παρεξέρχομαι, pass
by, slip past AOR INF (έρχομαι)**πη** where? how?**σπέεσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT
~*spelunker*; also σπέιος**τέρσομαι** dry up**ὑποθήσομαι** < ὑποτίθημι, suggest
FUT ~*hypothesis***χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent,
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

conjugations

εὔρε < εὕρισκω, AOR IMPV**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**πέμποιεν** < πέμπω, 3PL OPT**προσείειπε** < προσεῖπον, AOR

declensions

εὔρέα < εὐρύς**νῆες** < νῆς, NOM PL

notes

5.139 **κεῖνος**: Zeus

οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὔθ' ἀλιῶσαι,
 ἐρρέτω, εἴ μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 140 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον. πέμψω δέ μιν οὔ πη ἐγώ γε·
 οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἐταῖροι,
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 αὐτὰρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω,
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται.»

145 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργεῖφόντης·
 «οὔτω νῦν ἀπόπεμπε, Διὸς δ' ἐποπιζέο μῆνιν,
 μή πώς τοι μετόπισθε κοτεσσάμενος χαλεπήνη.»

ᾧ δ' ἄρα φωνήσας ἀπέβη κρατὺς Ἀργεῖφόντης·
 ἦ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα πότνια νύμφη
 150 ἦϊ*, ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων.
 τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς εὖρε καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὅσσε
 δακρυόφιν τέρσοντο, κατεΐβετο δὲ γλυκὺς αἰὼν
 νόστον ὀδυρομένῳ, ἐπεὶ οὐκέτι ἦνδανε νύμφη.
 ἀλλ' ἦ τοι νύκτας μὲν ἰαύεσκεν καὶ ἀνάγκη
 155 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούσῃ·

οὔτε |pass by, slip past` λον θεὸν οὔθ' |thwart, use
|ineffectively
|go (neg. μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
|connota-
|tion)
|πόντον ἐπ' |(of sea/sky) . πέμψω δέ μιν οὗ |where? how? 140

οὐ γάρ μοι πάρα νῆες |at the oars, :αὶ ἐταῖροι,
|having oars
οἳ κέν μιν πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης.

αὐτὰρ οἱ πρόφρων |suggest οὐδ' |withhold ,

ὥς κε μάλ' |unscathed ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε |epithet of Ἑρμῆς ἑφόντης· 145

«οὔτω νῦν |send away , Διὸς δ' |respect, |rage
|beware of

μή πώς τοι |back |hold a |be violent, rage
|grudge
|against
ᾠς ἄρα φωνήσας |leave, get off . ὥς Ἀργεῖᾰφόντης·

ἣ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα πότνια νύμφη

ἦϊ, ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς |hear |message, news 150

τὸν δ' ἄρ' ἐπ' |beach; εὔρε καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὅσσε
|grain

δακρυόφιν |dry up , |shed; pass: τὸ παρ᾽ ὥς |life force

νόστον ὀδυρομένω, ἐπεὶ οὐκέτι ἦνδανε νύμφη.

ἀλλ' ἦ τοι νύκτας μὲν |pass the night. ἀνάγκη

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐτελούσῃ· 155

nor bring his counsels to nothing; therefore, if he insists upon it, let the man go beyond the seas again; but I cannot send him anywhere myself for I have neither ships nor men who can take him. Nevertheless I will readily give him such advice, in all good faith, as will be likely to bring him safely to his own country.”

“Then send him away,” said Hermes, “or Zeus will be angry with you and punish you”.

On this he took his leave, and Calypso went out to look for Odysseus, for she had heard Zeus’s message. She found him sitting upon the beach with his eyes ever filled with tears, and dying of sheer home sickness; for he had got tired of Calypso, and though he was forced to sleep with her in the cave by night, it was she, not he, that would have it so.



vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**αἰών** αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεί)**ἀμφιάζω** put clothes on someone (ἀμφί)**ἀποπέμπω** send away (πέμπω)**ἀρμόζω** < ἀρμόζω, fit well IMPV (ἄρα)**ἀσκηθῆς** unscathed**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δερκέσκετο** < δέρκομαι, see, watch

IMPF

ἐνθήσω < ἐντίθημι, load; mp: take to heart FUT (τίθημι)**ἐρέχθω** shatter, rend**ἐρυθρός** red**ἡροειδέα** < ἡροειδής, misty, ACC (ἁήρ)**ἡϊόνεσσι** < ἡϊών, (f, 3) beach, DAT**ἱκρια** (n) fore, aft**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,

καθιζάνω

κρῆναι < κραίνω, accomplish AOR

INF

λείβω libate**λιμός** (i, m/f) famine**μενοεικέ** < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, ACC (μένος)**οὔρος** fair wind; guardian; hill**πῆξαι** < πήγνυμι, (ο) stick, set,

build AOR IMPV ~fang

πολύτλας much-enduring (τλάω)**προσφωνέω** speak to**πρόφρασσα** kind, eager (φρήν);

also πρόφρων

στοναχή groaning (στένω)**σχεδίη** raft**ὑψοῦ** high, aloft**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

ἵκηαι < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ**ἱσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**οδύρεο** < οδύρομαι, IMPV**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF**ταμών** < τάμνω, AOR PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR**φέρησιν** < φέρω, SUBJ**φθινέτω** < φθίω, 3S IMPV

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ἄμ** < ἀνά**δούρατα** < δόρυ, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἥματα** < ἡμαρ, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

ἤματα δ' ἅμ πέτρησι καὶ ἡϊόνεσσι καθίζων
 δάκρυσι καὶ στοναχῇσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκετο δάκρυα λείβων.
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσεφώνεε διὰ θεάων·

«Κάμμορε, μή μοι ἔτ' ἐνθάδ' ὀδύρεο, μηδέ τοι αἰὼν
 φθινέτω· ἤδη γάρ σε μάλα πρόφρασσ' ἀποπέμψω.
 ἀλλ' ἄγε δούρατα μακρὰ ταμὼν ἀρμόζεο χαλκῷ
 εὐρείαν σχεδίην· ἀτὰρ ἴκρια πῆξαι ἐπ' αὐτῆς
 ὑψοῦ, ὥς σε φέρησιν ἐπ' ἡεροειδέα πόντον.

165

αὐτὰρ ἐγὼ σῖτον καὶ ὕδωρ καὶ οἶνον ἐρυθρὸν
 ἐνθήσω μενοεικέ', ἃ κέν τοι λιμὸν ἐρύκοι,
 εἵματά τ' ἀμφιέσω· πέμψω δέ τοι οὖρον ὅπισθεν,
 ὥς κε μάλ' ἀσκηθῆς σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκηαι,
 αἵ κε θεοί γ' ἐθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 οἳ μιν φέρτεροί εἰσι νοῆσαί τε κρηναί τε.»

170

ᾧ φάτο, ρίγησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ἤματα δ' ἄμ πέτρῃσι καὶ |beach |to seat

δάκρυσι καὶ |groaning καὶ ἄλγεσι θυμὸν |shatter, rend

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) |see, watch δάκρυα |libate

|near, nigh; like ,ἰένη προσεφώνεε δῖα θεάων·

«Κάμμορε, μή μοι ἔτ' ἐνθάδ' ὀδύρεο, μηδέ τοι |life force

160

|cause to ᾗ, perish, σε μάλα |eager |send away
|wane; (of time) pass

ἀλλ' ἄγε δούρατα μακρὰ ταμὼν |fit well χαλκῶ

εὐρεῖαν |raft ἀτὰρ |fore, |stick, set, build ἦς
|aft

|high, , ὥς σε φέρῃσιν ἐπ' |misty πόντον.
|aloft

αὐτὰρ ἐγὼ σῖτον καὶ ὕδωρ καὶ οἶνον |red

165

|load; mp;|abundant, to ᾗ the heart's|famine ἱρύκοι,
|take to|desire

ἡμᾶτά τ' |put clothes πέμψω δέ τοι |fair ᾗwind; ἔν,
|on someone |guardian; hill

ὥς κε μάλ' |unscathed σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι,

αἶ κε θεοὶ γ' ἐθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

οἳ μιν φέρτεροί εἰσι νοῆσαι τε |accomplish . »

170

ᾧ φάτο, ῥίγησεν δὲ |much-enduring Ὀδυσσεύς,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

As for the day time, he spent it on the rocks and on the sea shore, weeping, crying aloud for his despair, and always looking out upon the sea. Calypso then went close up to him said:

“My poor fellow, you shall not stay here grieving and fretting your life out any longer. I am going to send you away of my own free will; so go, cut some beams of wood, and make yourself a large raft with an upper deck that it may carry you safely over the sea. I will put bread, wine, and water on board to save you from starving. I will also give you clothes, and will send you a fair wind to take you home, if the gods in heaven so will it — for they know more about these things, and can settle them better than I can.”

Odysseus shuddered as he heard her.

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in
(ἀγαλμα)

ἀέκητι against the will of (ἐκών)

ἀλιτρός sinful

ἀποφώλιος ineffectual, unwise
(ὀφέλλω)

ἕϊση equal; also ἵσος

ἐπιφράζω realize, think of (φρήν)

ἵκω (ι) go, arrive (ικνέομαι)

κατεῖβω shed; pass: to pass

κατέρεξεν < καταρρέζω, pat, stroke
AOR (ρέζω)

λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea

οὔρος fair wind; guardian; hill

περάαν < περάω, cross; sell as a
slave INF (πείρω)

περώωσιν < περάω, cross; sell as a
slave 3PL (πείρω)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane
~penury

πομπή a sending, expedition
(πέμπω)

σχεδὴ raft

ὑπερθεν from above

χρειώ < χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

ὠκύπορος quickly traveling (ὠκα)

conjugations

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

ἐπιβαίην < ἐπιβαίνω, AOR OPT

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἵστω < οἶδα, 3S PF IMPV

μηδοίμην < μήδομαι, OPT

ὀμόσσαι < ὀμνυμι, AOR INF

τλαίης < τλάω, 2S AOR OPT

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔπος ACC S

μέγα < μέγας

νῆες < νηῦς, NOM PL

notes

5.174 ἦ: you who

5.182 ἀλιτρός: (teasing him)

5.189 αὐτῇ μηδοίμην: would do for my own sake

«Ἄλλο τι δὴ σύ, θεά, τόδε μήδεαι οὐδέ τι πομπήν,
 ἥ με κέλειαι σχεδὶη περάαν μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
 175 δεινόν τ' ἀργαλέον τε· τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ νῆες εἶσαι
 ὠκύποροι περόωσιν, ἀγαλλόμεναι Διὸς οὔρῳ.
 οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἀέκητι σέθεν σχεδὶης ἐπιβαίην,
 εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαι
 μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

180

ᾧ φάτο, μείδησεν δὲ Καλυψώ, διὰ θεάων,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Ἥ δὴ ἀλιτρός γ' ἐσσί καὶ οὐκ ἀποφώλια εἰδώς,
 οἶον δὴ τὸν μῦθον ἐπεφράσθης ἀγορεῦσαι.
 ἵστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθε
 185 καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος
 ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
 μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.
 ἀλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσς' ἂν ἐμοί περ
 αὐτῇ μηδοίμην, ὅτε με χρεῖῶν τόσον ἴκοι·

«Ἄλλο τι δὴ σύ, θεά, τόδε |plan οὐδέ τι |a sending,
 |expedition
 ἥ με κέλει |raft |cross; sell as a |epithet of the sea |s,
 |slave
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε· τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ νῆες εἶσαι 175

|quickly |cross; sell as |exult in Διὸς |fair wind;
 |traveling |a slave |guardian; hill
 οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' |despite σέθεν |raft ἐπιβαίην,
 εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον |swear
 μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.»

ὣς φάτο, μείδησεν δὲ Καλυψώ, δῖα θεάων, 180
 χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

«Ἥ δὴ |sinful γ' ἐσσί καὶ οὐκ |ineffectual, εἰδώς,
 |unwise
 οἶον δὴ τὸν μῦθον |realize, think ἀγορεύσαι.
 |of
 ἴστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς |from above
 καὶ τὸ |shed; pass: to pass γὰρ ὕδωρ, ὅς τε μέγιστος 185
 ὄρκος δεινότατός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσι,
 μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.
 ἀλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσπ' ἂν ἐμοί περ
 αὐτῇ |plan , ὅτε με |a need τόσον ἵκοι·

“Now goddess,” he answered, “there is something behind all this; you cannot be really meaning to help me home when you bid me do such a dreadful thing as put to sea on a raft. Not even a well found ship with a fair wind could venture on such a distant voyage: nothing that you can say or do shall make me go on board a raft unless you first solemnly swear that you mean me no mischief.”

Calypso smiled at this and caressed him with her hand: “You know a great deal,” said she, “but you are quite wrong here. May heaven above and earth below be my witnesses, with the waters of the river Styx — and this is the most solemn oath which a blessed god can take — that I mean you no sort of harm, and am only advising you to do exactly what I should do myself in your place.

vocabulary

ἀμβροσίη immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἄβροτος

ἀναπλήσαι < ἀναπύμπλημι, fulfill,

endure AOR INF (πληθύς)

ἐδητύς < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἐδωδή food (ἔδω)**ἐλεήμων** merciful (ἐλέεω)**ἔμπτῃς** even though**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair

(αἶσα)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**ἔσθω** eat (ἔδω)**ἐτοῖμος** ready; fulfilled**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend

(one's hands)

ἵξον < ἵκω, (t) go, arrive 3PL AOR

(ἰκνέομαι)

ἵχνιον footprint ~ichneumon**καθέζετ'** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

καρπάλιμος quick**νέκταρ** -ος (n) nectar**νύμφη** nymph; bride**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**ὀνείαδ'** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a

good thing, ACC

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)**ποτήτος** < ποτής, (f, 3) a drink, GEN

~potable

πρόκειμαι be set before (κείμει);

also πρόσκειμαι

σιδήρεος of iron (σίδηρος)**σπεῖος** < σπέος, (n, 3) cave, ACC

~spelunker; also σπέιος

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR**εἰδείης** < οἶδα, 2S PF OPT**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**τάρπησαν** < τέρω, 3PL AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνῆρ, NOM PL**κῆδ'ε'** < κῆδος, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

190

καὶ γὰρ ἐμοὶ νόος ἐστὶν ἐναΐσιμος, οὐδέ μοι αὐτῇ
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος, ἀλλ' ἐλεήμων.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο διὰ θεάων
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαίνει θεοῖο.

ἴξον δὲ σπείως γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνὴρ·

195

καὶ ῥ' ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη

Ἑρμείας, νύμφη δ' ἐτίθει πάρα πᾶσαν ἔδωδὴν,

ἔσθειν καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν·

αὐτὴ δ' ἀντίον ἴξεν Ὀδυσσῆος θείοιο,

τῇ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμῳαὶ καὶ νέκταρ ἔθηκαν.

200

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἔδητύος ἠδὲ ποτήτος,

τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Καλυψώ, διὰ θεάων·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

οὕτω δὴ οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

205

αὐτίκα νῦν ἐθέλεις ἵεσαι; σὺ δὲ χαῖρε καὶ ἔμψης.

εἴ γε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσὶν, ὅσσα τοι αἶσα

κῆδε' ἀναπλῆσαι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,

καὶ γὰρ ἐμοὶ νόος ἐστὶν |proper, pro- ὕδ' ἐμοὶ αὐτῇ
|pitious, fair 190
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι |of iron , ἀλλ' |merciful .»

᾽Ως ἄρα φωνήσας ἠγήσατο δῖα θεάων
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' |footprint ἵνε θεοῖο.

ἱξον δὲ σπείος γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνὴρ·
καί ρ' ὁ μὲν ἔνθα |act: set, seat; ἰpass: υ, ἔνθεν ἀνέστη 195
|sit down, sit up

Ἑρμείας, νύμφη δ' ἐτίθει πάρα πᾶσαν |food
|eat καὶ πίνειν, οἶα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν·

αὐτὴ δ' ἀντίον ἵξεν Ὀδυσσῆος θείοιο,

τῇ δὲ παρ' |immortal δμῳαὶ καὶ |nectar ἔθηκαν.

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |(one's hands)
αὐτὰρ ἐπὶ |good |άρπησαν |food, ἠδὲ |a drink
|thing |eating

τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Καλυψώ, δῖα θεάων·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,
οὕτω δὲ |homeward ἄλιν ἐς πατρίδα γαῖαν

αὐτίκα νῦν ἐθέλεις ἵεσαι; σὺ δὲ χαίρε καὶ |even though 205

εἴ γε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσίν, ὅσσα τοι αἶσα

κήδε' |fulfill, , πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,
|endure

I am dealing with you quite straightforwardly; my heart is not made of iron, and I am very sorry for you.”

When she had thus spoken she led the way rapidly before him, and Odysseus followed in her steps; so the pair, goddess and man, went on and on till they came to Calypso’s cave, where Odysseus took the seat that Hermes had just left. Calypso set meat and drink before him of the food that mortals eat; but her slaves brought ambrosia and nectar for herself, and they laid their hands on the good things that were before them. When they had satisfied themselves with meat and drink, Calypso spoke, saying:

“Odysseus, noble son of Laertes, so you would start home to your own land at once? Good luck go with you, but if you could only know how much suffering is in store for you before you get back to your own country,

*vocabulary***ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἀκιδνός** weak? unimportant?**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**ἐέλδαι** < ἔλδομαι, wish, wish for 2s**ἐέλδομαι** < ἔλδομαι, wish, wish for
1s PRES**ἐσάντα** face to face (εἰς)**θῆν** surely**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἰμείρω** (ι) want, want to (ἵμερος)**μέγεθος** μεγάθεος (n, 3) tall, big
(person) (μέγας)**μογέω** toil, suffer**νόστιμος** of homecoming,
destined for home (ναίω)**οἶνοπι** < οἶνοψ, wine-dark, DAT
(οἶνος)**πότνια** lady ~*potent*; also πότνια**ραΐησι** < ραΐω, smite SUBJ**ταλαπενθέα** < ταλαπενθής, bearing
up, ACC (πένθος)**φνῆ** stature, flowering (φύω)*conjugations***γενέσθω** < γίγνομαι, 3s AOR IMPV**ἐλθέμεναι** < ἔρχομαι, AOR INF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**πάθον** < πάσχω, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φυλάσσοις** < φυλάσσω, 2s OPT**χώεο** < χῶομαι, IMPV*declensions***εἶδος** ACC S**ἥματα** < ἡμαρ, ACC PL**κύμασι** < κῶμα, DAT PL

ἐνθάδε κ' αὔθι μένων σὺν ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις

ἀθάνατός τ' εἷης, ἱμειρόμενός περ ἰδέσθαι

210

σὴν ἄλοχον, τῆς τ' αἰὲν ἐέλδεται ἥματα πάντα.

οὐ μὲν θην κείνης γε χερείων εὖχομαι εἶναι,

οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, ἐπεὶ οὗ πως οὐδὲ ἔοικε

θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

215

«πότνα θεά, μή μοι τόδε χῶεο· οἶδα καὶ αὐτὸς

πάντα μάλ', οὔνεκα σείο περίφρων Πηνελόπεια

εἶδος ἀκιδνοτέρη μέγεθός τ' εἰσάντα ἰδέσθαι·

ἡ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρως.

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἥματα πάντα

220

οὔκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἡμαρ ἰδέσθαι.

εἰ δ' αὖ τις ραίησι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,

τλήσομαι ἐν στήθεσσιν ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·

ἥδη γὰρ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα

κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.»

ἐνθάδε κ' αὐθι μένων σὺν ἐμοὶ τόδε δῶμα φυλάσσοις

ἀθάνατός τ' εἴης, |want περ ιδέσθαι

σὴν ἄλοχον, τῆς τ' αἰὲν |wish ἥματα πάντα.

210

οὐ μέν |surely ἴνης γε χερείων εὖχομαι εἶναι,

οὐ δέμας οὐδὲ |stature, '... εἰ οὐ πως οὐδὲ ἔοικε
|flowering

θνητὰς ἀθανάτησι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|lady θεά, μή μοι τόδε χῶεο· οἶδα καὶ αὐτὸς

215

πάντα μάλ', οὐνεκα σείο περίφρων Πηνελόπεια

εἶδος |weak? unim-|tall, big τ' |face to face` ἔσθαι·
|portant?

ἡ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ |ageless

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω καὶ |wish ἥματα πάντα

οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ |of homecom- ιδέσθαι.
|ing, destined for

220

εἰ δ' αὖ τις |smite θεῶν ἐνι |home wine-dark' ὦτω,

τλήσομαι ἐν στήθεσσιν ἔχων |bearing up θυμόν·

ἥδη γὰρ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ |toil,
|suffer

κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.»

225

you would stay where you are, keep house along with me, and let me make you immortal, no matter how anxious you may be to see this wife of yours, of whom you are thinking all the time day after day; yet I flatter myself that I am no whit less tall or well-looking than she is, for it is not to be expected that a mortal woman should compare in beauty with an immortal.”

“Goddess,” replied Odysseus, “do not be angry with me about this. I am quite aware that my wife Penelope is nothing like so tall or so beautiful as yourself. She is only a woman, whereas you are an immortal. Nevertheless, I want to get home, and can think of nothing else. If some god wrecks me when I am on the sea, I will bear it and make the best of it. I have had infinite trouble both by land and sea already, so let this go with the rest.”

vocabulary

αἴγειρος (f) poplar

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

ἀργύφειος white, bright (ἀργής)

αὔος dried out (αὖω)

δείξ < δείκνυμι, (ῶ) show, point out
AOR

δένδρεον tree; also δένδρον

ἐλαῖνος made of olive tree wood (ἐλαία)

ἐλάτη fir tree; oar

ἐλαφρός nimble; light ~elevator

ἐναρηρός < ἐναραρίσκω, be fitted in place PF PPL NOM S (ἄρα)

ἐσχατή border, farthest edge (ἔσχατος)

εὔθοος of polished metal

ἐφύπερθε above, on top of

ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)

ἠριγένεια early-born (ἠρι)

ἱξυῖ < ἱξύς, (f) waist, DAT

καλύπτρα head covering (καλύπτω); also κάλυμμα

κλήθρη alder

κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk

λεπτός thin

μυχός recess, nook

νύμφη nymph; bride

οὐρανομήκης reaching the sky

(οὐρανός)

παλάμη palm, handiwork

πέλεκυν < πέλεκυς, (m) ax, ACC

περίκηλος very dry

πομπή a sending, expedition (πέμπω)

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

σκέπαρνον adze

σπέιους < σπέος, (n, 3) cave, GEN ~spelunker; also σπέιος

στειλειόν axe handle ~stalk; also στειλειή

φᾶρος (n, 3) mantle; web

χαρίεν < χαρίες, graceful, ACC; also χαρίεις

conjugations

ἄρμενον < ἀραρίσκω, AOR PPL ACC S

βάλετ' < βάλλω, AOR

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔδω < δύω, AOR

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

πεφύκει < φύω, PLUPF

πλώοιεν < πλέω, 3PL OPT

τερπέσθην < τέρω, 3DUAL IMPF

φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

μέγα < μέγας

notes

5.241 δεῖξ: Calypso

Ὡς ἔφατ', ἡέλιος δ' ἄρ' ἔδυσσε καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν·

ἐλθόντες δ' ἄρα τῷ γε μυχῶ σπείους γλαφυροῖο
τερπέσθην φιλότῃ, παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
αὐτίχ' ὁ μὲν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ἔννυτ' Ὀδυσσεύς,

230

αὐτὴ δ' ἀργύφειον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη,
λεπτὸν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἱζυῖ
καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐφύπερθε καλύπτρην.
καὶ τότε Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μῆδετο πομπήν·

235

δῶκε μὲν οἱ πέλεκυν μέγαν, ἄρμενον ἐν παλάμῃσι,
χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
στελεῖδον περικαλλὲς ἐλαῖνον, εὖ ἐναρηρός·

δῶκε δ' ἔπειτα σκέπαρνον ἐϋξοον· ἦρχε δ' ὁδοῖο
νήσου ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,
κλήθρη τ' αἰγειρός τ', ἐλάτῃ τ' ἦν οὐρανομήκης,
αὔα πάλαι, περίκηλα, τά οἱ πλώοιεν ἐλαφρῶς.

240

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δεῖξ' ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκει,

“Ὡς ἔφατ’, ἡέλιος δ’ ἄρ’ ἔδυν καὶ ἐπὶ |dark, dusk` θεν·

225

ἐλθόντες δ' ἄρα τῷ γε | recess, nook' vs γλαφυροῖο

τερπέσθην φιλότῃτι, παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.

when (ἤμος) | early-born φάνη | rosy-fingered Ἡώς,
... then (τῆμος) αἰνῶν ὅμην χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ἔννυτ' Ὀδυσσεύς,

αὐτὴ δ' |white, |mantle; web ἔννυτο νύμφη, 230
bright

|thin καὶ |graceful, περί δὲ ζώνην βάλετ' |waist

καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ'	above, on head covering top of
---------------------------	-----------------------------------

καὶ τότε Ὀδυσσῆϊ μεγάλητορι μήδετο | a sending,
expedition

δῶκε μὲν οἱ |ax μέγαν, ἄρμενον ἐν |palm, handiwork

χάλκεον, |from or on both|sharp sides αὐτὰρ ἐν αὐτῷ 235

axe handle	περικαλλές	made of olive tree wood	be fitted in place
------------	------------	-------------------------	--------------------

δῶκε δ' ἔπειτα | adze | of polished metal ἰδοίω

<i>νήσου ἐπ'</i>	border, farthest	<i>μακρὰ</i>	produce, ,
	edge		beget; clasp

|alder| τ' |poplar| τ' , |fir tree; oar| τ' |reaching the sky|

|dried out ὕψι, |very dry ἄλκι, τὰ ὅλα |sail, float nimble; light 240

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |show ἵθι|tree *μακρὰ* |produce, ,
beget; clasp

Presently the sun set and it became dark, whereon the pair retired into the inner part of the cave and went to bed.

When the child of morning rosy-fingered Dawn appeared, Odysseus put on his shirt and cloak, while the goddess wore a dress of a light gossamer fabric, very fine and graceful, with a beautiful golden girdle about her waist and a veil to cover her head. She at once set herself to think how she could speed Odysseus on his way. So she gave him a great bronze axe that suited his hands; it was sharpened on both sides, and had a beautiful olive-wood handle fitted firmly on to it. She also gave him a sharp adze, and then led the way to the far end of the island where the largest trees grew — alder, poplar and pine, that reached the sky — very dry and well seasoned, so as to sail light for him in the water. Then, when she had shown him where the best trees grew,

vocabulary

ἀράσσω smash
ἀρμόζω fit well (ἄρα)
ἀρμονίη fastener; agreement (ἄρα)
γόμφος peg, nail
διαμπερές right through
ἔδαφος ἑδάφους (n, 3) hull ~edifice
εἴκοσι twenty
εἶλαρ (n) defence
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
 (βάλλω)
ἐπεχέατο < ἐπιχέω, pour over AOR
 (χέω)
ἐπηγκενίδεσσι < ἐπηγκενίδες, (f, 3)
 poop deck shingles, DAT
ἐπίκριον crow's nest (ἵκρια)
ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)
θαμέσι < θαμέες, crowded, DAT
ιθύνω (ιϑ) straighten, aim, guide
 (ιθύς)
ἵκρια (n) fore, aft
ξέω smooth
οἰσύνιος wicker
πελεκκᾶω whittle, plane (πέλεκυς)
πηδάλιον rudder
ρίπεσσι < ῥίψ, (f) wicker, DAT
στάθμη carpenter's line (ἵστημι)
σταμίνεσσι < σταμῖς, (m) framing
 timber of a ship, DAT (ἵστημι)
σχεδίη raft

τεκτοσύνη carpentry (τέκος)

τελεύτα < τελευτάω, bring about,
finish IMPF (τέλος)

τέρετρον gimlet (τείρω)

τέρηνηεν < τετραίνω, pierce AOR
(τείρω)

τορνώσεται < τορνόομαι, mark a
circle AOR SUBJ ~turn

ὕλη (ϑ) forest, firewood

φορτίδος < φορτίς, (f) cargo ship,
GEN (φέρω)

φράξε < φράσσω, fence in, protect
AOR

conjugations

ἀραράν < ἀραρίσκω, AOR PPL NOM S

ἄρμενον < ἀραρίσκω, AOR PPL ACC S

ἔβη < βαίνω, AOR

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

ἔνεικε < φέρω, AOR

ποίει < ποιέω, IMPF

στήσας < ἵστημι, AOR PPL NOM S

τάμνετο < τάμνω, IMPF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

δοῦρα < δόρυ, ACC PL

κύματος < κύμα, GEN S

νηός < νηῦς, GEN S

notes

5.243 ἦνυτο: ἄνυμι = ἀνύω

ἢ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψώ, διὰ θεάων,
 αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα· θεῶς δέ οἱ ἦνυτο ἔργον.
 εἵκοσι δ' ἔκβαλε πάντα, πελέκκησεν δ' ἄρα χαλκῷ,
 245 ξέσσε δ' ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνε.
 τόφρα δ' ἔνεικε τέρετρα Καλυψώ, διὰ θεάων·
 τέτρηνεν δ' ἄρα πάντα καὶ ἤρμοσεν ἀλλήλοισι,
 γόμφοισιν δ' ἄρα τήν γε καὶ ἀρμονίησιν ἄρασσεν.
 ὅσσον τίς τ' ἔδαφος νηὸς τορνώσεται ἀνὴρ
 250 φορτίδος εὐρείης, εὖ εἰδὼς τεκτοσυνάων,
 τόσσον ἐπ' εὐρείαν σχεδίην ποιήσατ' Ὀδυσσεύς.
 ἴκρια δὲ στήσας, ἀραρὼν θαμέσι σταμίνεσσι,
 ποίει· ἀτὰρ μακρῇσιν ἐπηγκενίδεσσι τελεύτα.
 ἐν δ' ἰστὸν ποίει καὶ ἐπίκριον ἄρμενον αὐτῷ·
 255 πρὸς δ' ἄρα πηδάλιον ποιήσατο, ὄφρ' ἰθύνοι.
 φράξε δέ μιν ρίπεσσι διαμπερὲς οἰσυνῆσι,
 κύματος εἶλαρ ἔμεν· πολλὴν δ' ἐπεχεύατο ὕλην.

ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψώ, δία θεάων,
αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα· θοῶς δέ οἱ ἦνντο ἔργον.

|twenty δ' |throw out, fell, let|whittle, plane δ' ἄρα χαλκῶ,
|fall

|smooth ᾤ |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,
|line |aim, guide 245

τόφρα δ' ἔνεικε |gimlet Καλυψώ, δία θεάων·

|pierce δ' ἄρα πάντα καὶ |fit well ἀλλήλοισι,

|peg, nail δ' ἄρα τήν γε καὶ |fastener; |smash
|agreement

ὅσσον τίς τ' |hull νηὸς |mark a circle ἀνὴρ

|cargo ship εὐρείης, εὖ εἰδὼς |carpentry 250

τόσσον ἐπ' εὐρείαν |raft ποιήσατ' Ὀδυσσεύς.

|fore, aft ἔσθησας, ἀραρὼν |crowded|framing tim-
|ber of a ship

ποίει· ἀτὰρ μακρῇσιν |poop deck shin-|bring
|gles |about,

ἐν δ' ἰστὸν ποίει καὶ |crow's nest ἔρμενον αὐτῷ·
|finish

πρὸς δ' ἄρα |rudder ποιήσατο, ὅφρ' |straighten,
|aim, guide 255

|fence in, ἔπρωτ|wicker |right |wicker
|through

κύματος |defence ἔμεν· πολλὴν δ' |pour over ὕλην.

Calypso went home, leaving him to cut them, which he soon finished doing. He cut down twenty trees in all and adzed them smooth, squaring them by rule in good workmanlike fashion. Meanwhile Calypso came back with some augers, so he bored holes with them and fitted the timbers together with bolts and rivets. He made the raft as broad as a skilled shipwright makes the beam of a large vessel, and he fixed a deck on top of the ribs, and ran a gunwale all round it. He also made a mast with a yard arm, and a rudder to steer with. He fenced the raft all round with wicker hurdles as a protection against the waves, and then he threw on a quantity of wood.



vocabulary

ἄμαξα wagon**ἄμμορος** ill-fated, not taking part in (μόρος)**ἀμφιάζω** put clothes on someone (ἀμφί)**ἀπήμονα** < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC; also ἀπήμαντος**ἄσκος** wine skin, leather bag**βλέφαρον** eyelid**γηθόσυνος** rejoicing (γηθέω)**δοκεύω** watch, monitor (δέχομαι)**ἐνδέω** tie to, entangle (δέω)**ἐπίκλησιν** < ἐπίκλησις, (f)

nickname; nominally, ACC (καλέω)

ἦϊα (n) provisions; prey; chaff**θυώδης** fragrant of sacrifice (θύος); also θυήεις**ιθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ιθύς)**ιστίον** sail (ίστός)**κάλους** < κάλος, halyard, ACC**κατερύω** pull; protect ~serve; also ἐρύω, ῥύομαι**κώρυκος** bag, wallet**λιαρός** balmy**λοετρόν** bathing water**μενοεικέα** < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, ACC (μένος)**μοχλός** beam, lever**ὄψα** < ὄψιον, (3) piece of cooked meat, relish, ACC**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)**πέμπτος** fifth (πέντε)**πέτασ'** < πετάννυμι, (ῶ) spread, spread out AOR; also πίννημι**πηδάλιον** rudder**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**τέτρατος** fourth (τέσσαρες); also τέταρτος**τεχνάομαι** make, invent (τέκος)**τεχνέντως** skillfully (τέκος)**ὑπέραι** sail-trimming rope**φάρε'** < φᾶρος, (n, 3) mantle; web, ACC

conjugations

ἔθηκε < τίθημι, AOR**ἔνεικε** < φέρω, AOR**ἐσορῶντι** < εἰσοράω, PPL DAT S**προέηκεν** < προίημι, AOR**τετέλεστο** < τελέω, PLUPF**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ἅπαντα < ἅπας**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**πόδας** < ποός, ACC PL**ὕδατος** < ὕδωρ, GEN S

notes

5.273 Ἄρκτον: feminine

5.275 οἷη: Uniquely, the Bear never falls below the horizon, and hence always present as a guide to sailors.

5.275 ἄμμορός: an adjective with no feminine form

τόφρα δὲ φάρε' ἔνεικε Καλυψώ, διὰ θεάων,

ἰστία ποιήσασθαι· ὁ δ' εὖ τεχνήσατο καὶ τά.

260 ἐν δ' ὑπέρας τε κάλους τε πόδας τ' ἐνέδησεν ἐν αὐτῇ,
μοχλοῖσιν δ' ἄρα τήν γε κατεΐρυσεν εἰς ἄλα δῖαν.

Τέτρατον ἡμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·

τῷ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπ' ἀπὸ νήσου διὰ Καλυψώ,

εἵματά τ' ἀμφιέσασα θνώδεα καὶ λούσασα.

265 ἐν δέ οἱ ἀσκὸν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο
τὸν ἕτερον, ἕτερον δ' ὕδατος μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα
κωρύκῳ, ἐν δέ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλά·

Οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.

γῆθόσυνος δ' οὔρῳ πέτασ' ἰστία διὸς Ὀδυσσεύς.

270 αὐτὰρ ὁ πηδαλίῳ ἰθύνετο τεχνηέντως
ἥμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε
Πληϊάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὀψὲ δύοντα Βοώτην
Ἄρκτον θ', ἣν καὶ ἄμαξαν ἐπὶ κλήσιν καλέουσιν,
ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
275 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο·

τόφρα δὲ |mantle; web : Καλυψώ, δία θεάων,

|sail ποιήσασθαι· ὁ δ' εὖ |make, invent καὶ τά.

ἐν δ' |sail-trimming halyard τε πόδας τ' |tie to ἐν αὐτῇ, 260
|rope

|beam, lever δ' ἄρα τήν γε |pull; protect εἰς ἄλλα διαν.

|fourth ἡμαρ ἔην, καὶ τῷ τετέλεστο ἅπαντα·

τῷ δ' ἄρα |fifth πέμπ' ἀπὸ νήσου δία Καλυψώ,

εἷματά τ' |put clothes on|fragrant of ἡ λούσασα.
|someone |sacrifice

ἐν δέ οἱ |wine skin ἦκε θεὰ μέλανος οἶνοιο 265

τὸν ἕτερον, ἕτερον δ' ὕδατος μέγαν, ἐν δὲ καὶ |provisions;
|prey; chaff

|bag, wallet ἐν δέ οἱ |piece of abundant, to the ἄ·
|cooked |heart's desire

Οὖρον δὲ προέηκεν |meat, relish
|unharmful, not|balmy τε.
|harmful

|rejoicing δ' οὖρω |spread, |sail δῖος Ὀδυσσεύς.
|spread

αὐτὰρ ὁ |rudder |straighten skillfully 270
|out
|aim,

ἦμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ |eyelid ἔπιπτε

Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ |late δύνοντα Βοώτην

Ἄρκτον θ', ἣν καὶ |wagon |nickname; καλέουσιν,
|nominally

ἣ τ' αὐτοῦ |turn καὶ τ' Ὠρίωνα |watch ,

οἷη δ' |ill-fated, not tak-|bathing Ὠκεανοῖο· 275
|ing part in |water

By and by Calypso brought him some linen to make the sails, and he made these too, excellently, making them fast with braces and sheets. Last of all, with the help of levers, he drew the raft down into the water.

In four days he had completed the whole work, and on the fifth Calypso sent him from the island after washing him and giving him some clean clothes. She gave him a goat skin full of black wine, and another larger one of water; she also gave him a wallet full of provisions, and found him in much good meat. Moreover, she made the wind fair and warm for him, and gladly did Odysseus spread his sail before it, while he sat and guided the raft skilfully by means of the rudder. He never closed his eyes, but kept them fixed on the Pleiads, on late-setting Bootes, and on the Bear — which men also call the wain, and which turns round and round where it is, facing Orion, and alone never dipping into the stream of Oceanus

vocabulary

ἄδος (n) weariness**ἄελα** whirlwind**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀνιών** < ἀνέμι, go up, inland, to, back PPL NOM S (εἶμι)**ἀριστερός** left-hand**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐπιπλέω** sail on, over (πλέω)**ἡεροειδέι** < ἡεροειδής, misty, DAT (ἄηρ)**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness, GEN (κακός)**κηροθι** with heart (κήρ)**κινέω** (ι) set in motion, move, remove ~kinetic**μεταβουλεύω** change one's mind (βουλή)**ξυνάγω** assemble; join in battle (ἄγω)**οἷζός** < οἷζός, (f) sorrow, GEN (οἷ)**ὀκτωκαιδέκατος** eighteenth**ὀροσύνω** (υ) rouse, set in motion (ὀρνυμι)**παντοῖος** all kinds of (πάς)**πεῖραρ** (n) cord; bound, crux, outcome ~prove**ποντοπορεύω** sail the sea (πόντος);

also ποντοπορέω

προτί =πρός**ρίνόν** skin, leather, shield; also

ρίνός

σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving, NOM (σκιά)**ταράσσω** mess things up (τραχύς)**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**τρίαινα** trident

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἶσατο** < οἶδα, AOR**ἐλάαν** < ἐλαύνω, INF**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**ἐχώσατο** < χόομαι, AOR**ἶδεν** < οἶδα, AOR

declensions

ἤματα < ἤμαρ, ACC PL**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**νεφέεσσι** < νέφος, DAT PL**ὄρεα** < ὄρος, NOM PL**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

5.280 **Φαιήκων**: a mythical place, where Zeus has decreed that he will go5.283 **Σολύμων**: a place in Anatolia, probably nowhere near Phaeacia

τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψώ, διὰ θεάων,
 ποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερὰ χειρὸς ἔχοντα.
 ἐπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἥματα ποντοπορεύων,
 ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἐφάνη ὄρεα σκιόεντα
 280 γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῶ·
 εἶσατο δ' ὥς ὅτε ῥινὸν ἐν ἡεροιδεῖ πόντῳ.

Τὸν δ' ἐξ Αἰθιοπῶν ἀνιῶν κρείων ἐνοσίχθων
 τηλόθεν ἐκ Σολύμων ὀρέων ἴδεν· εἶσατο γάρ οἱ
 πόντον ἐπιπλείων. ὁ δ' ἐχώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 285 κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

«ᾠ πόποι, ἦ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως
 ἀμφ' Ὀδυσσῆϊ ἐμείο μετ' Αἰθιοπέσσιιν ἐόντος·
 καὶ δὴ Φαιήκων γαίης σχεδόν, ἔνθα οἱ αἶσα
 ἐκφυγέειν μέγα πείραρ οἰζύος, ἥ μιν ἰκάνει.
 290 ἀλλ' ἔτι μὲν μῖν φημι ἄδην ἐλάαν κακότητος.»

ᾠς εἰπὼν σύναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον
 χερσὶ τρίαιναν ἐλών· πάσας δ' ὁρόθυνεν ἀέλλας
 παντοίων ἀνέμων, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε

τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψώ, διὰ θεάων,

|sail the sea ἐπ' |left-hand χειρὸς ἔχοντα.

ἐπτά δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἡματα |sail the sea ,

|eighteenth δ' ἐφάνη ὄρεα |shade-giving

γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῶ·

280

εἶσατο δ' ὥς ὅτε |skin, |misty πόντῳ.

Τὸν δ' ἐξ Αἰθιοπῶν |leather, |shield
|go up, in- ὄν ἐνοσίχθων
|land, to,
|back
|from far away Ὀλύμῳ ὄρεων ἴδεν· εἶσατο γάρ οἱ

πόντον |sail on, over ὁ δ' ἐχώσατο |with heart ἄλλον,

|move, δὲ κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο θυμόν·
|remove

285

«ᾠ πόποι, ἦ μάλα δὴ |change one's mind οἷ |otherwise

ἄμφ' Ὀδυσῇ ἐμεῖο μετ' Αἰθιοπέσιν ἐόντος·

καὶ δὴ Φαιήκων γαίης σχεδόν, ἔνθα οἱ αἶσα

|flee μέγα |cord; |sorrow, ἥ μιν ἱκάνει.

ἀλλ' ἔτι μὲν μιν |bound, |weariness ἔιν |badness »

290

ᾠς εἰπὼν |join νεφέλας, |mess things ὕψ' ἔντον

χερσὶ |trident ἐλών· πάσας δ' |rouse, set |whirlwind
|in motion

|all kinds of ἰνέμων, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε

— for Calypso had told him to keep this to his left. Days seven and ten did he sail over the sea, and on the eighteenth the dim outlines of the mountains on the nearest part of the Phaeacian coast appeared, rising like a shield on the horizon.

But King Poseidon, who was returning from the Ethiopians, caught sight of Odysseus a long way off, from the mountains of the Solymi. He could see him sailing upon the sea, and it made him very angry, so he wagged his head and muttered to himself, saying, “Good heavens, so the gods have been changing their minds about Odysseus while I was away in Ethiopia, and now he is close to the land of the Phaeacians, where it is decreed that he shall escape from the calamities that have befallen him. Still, he shall have plenty of hardship yet before he has done with it.”

Thereon he gathered his clouds together, grasped his trident, stirred it round in the sea, and roused the rage of every wind that blows till earth,

vocabulary

ἄελλα whirlwind**αἰθηρογενέτης** aether-born**αἰπύς** steep, high, utter**ἀναπλήσειν** < ἀναπλήμπλημι, fulfill,
endure FUT INF (πληθύς)**Βορέας** -ο (m, 1) north, north wind**δειλός** wretched, poor, cowardly
~*Deimos*; also δειλος**δυσαής** (ἄ) violently blowing**ἐπιρρίπτω** hurl; also ρίπτω**ἐπισπείν** < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR INF (ἔπομαι)**ἐπισπέρχω** rush; urge on (σπέρχω)**Εὖρος** width; (caps) the east
wind (εὐρύς)**Ζέφυρος** the west wind ~*zephyr***κυλίνδω** roll ~*cylinder***μήκιστος** tallest; at long last
(μήκος)**νημερτέα** < νημερτής, clear, true,
ACC (ἀμαρτάνω)**Νότος** south, south wind**όμοῦ** together**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**ὀφελον** < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (ὀφέλλω)**ὀχθέω** be carried away
emotionally (ὄχος)**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**περιστέφω** enwreath (στεφάνη)**πλείστος** most numerous (πληθύς)**πότμος** fate ~*petal***σῶς** safe, alive; also σάος, σόος**ταράσσω** mess things up (τραχύς)**τετράκις** four times (τέσσαρες)**χαλκήρεα** < χαλκήρης, fitted with
bronze, ACC (χαλκός)**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC
~*eucharist*

conjugations

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θανέειν** < θνήσκω, AOR INF**θανόντι** < θνήσκω, AOR PPL DAT S**ικέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**λύτο** < λύω, AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF**τελεῖται** < τελέω, 3S PRES MP

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**γούνατα** < γόνυ, NOM PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**μέγα** < μέγας**νεφέεσσι** < νέφος, DAT PL

γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.

295

σὺν δ' εὐρός τε νότος τ' ἔπεσον ζέφυρός τε δυσαῆς

καὶ βορέης αἰθρηγενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδων.

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«᾽Ω μοι ἐγὼ δειλός, τί νύ μοι μήκιστα γένηται;

300

δεῖδω μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἶπεν,

ἢ μ' ἔφατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,

ἄλγ' ἀναπλήσειν· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.

οἴοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν

Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον, ἐπισπέρχουσι δ' ἄελλαι

305

παντοίων ἀνέμων· νῦν μοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.

τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἳ τότε ὄλοντο

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες.

ὥς δὴ ἐγὼ γ' ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν

ἥματι τῷ ὅτε μοι πλείστοι χαλκῆρεα δοῦρα

310

Τρῶες ἐπέρριψαν περὶ Πηλεΐῳ θανόντι.

γαῖαν |together ἰ πόντον· ὀρώρει δ' |heavenly νύξ.

σὺν δ' |width; . . |south, τ' ἔπεσον |the west wind|violently
(caps) the south |blowing

295

καὶ |north, |east wind |wind
|aether-born , μέγα κῦμα |roll
|north

καὶ |wind· Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

|be carried, ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
|away emotion-

ally «᾽Ω μοι ἐγὼ |wretched. ἵ νύ μοι |tallest; at ἐνήται;
|long last

δεῖδω μὴ δὴ πάντα θεὰ |clear, true εἶπεν,

300

ἣ μ' ἔφατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι,

ἄλγε' |fulfill, endure τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.

οἴοισιν νεφέεσσι |enwreath οὐρανὸν εὐρὺν

Ζεὺς, |mess things`up ἔντον, |rush; urge on δ' |whirlwind

|all kinds of ἰνέμων· νῦν μοι |safe αἰπὺς ὄλεθρος.

305

τρὶς μάκαρες Δαναοὶ καὶ |four times, οἳ τότ' ὄλοντο

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, |grace Ἀτρεΐδῃσι φέροντες.

ὥς δὴ ἐγὼ γ' |owe, should, if only . . |fate ἐπισπεῖν

ἥματι τῷ ὅτε μοι |most |fitted with brōn̄ze
|numerous

Τρῶες |hurl περὶ Πηλεΐωνι θανόντι.

310

sea, and sky were hidden in cloud, and night sprang forth out of the heavens. Winds from East, South, North, and West fell upon him all at the same time, and a tremendous sea got up, so that Odysseus' heart began to fail him. "Alas," he said to himself in his dismay, "what ever will become of me? I am afraid Calypso was right when she said I should have trouble by sea before I got back home. It is all coming true. How black is Zeus making heaven with his clouds, and what a sea the winds are raising from every quarter at once. I am now safe to perish. Blest and thrice blest were those Danaans who fell before Troy in the cause of the sons of Atreus. Would that I had been killed on the day when the Trojans were pressing me so sorely about the dead body of Achilles,

vocabulary

ἄκρα at the edge, extreme (αἰχμή);

also ἄκρη, ἄκρος

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἄλμη** brine, sea salt (ἄλς)**ἀλῶναι** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR INF (εἰλύω)

ἀνέδν < ἀναδύνω, come back out of, go back into AOR (δύω)**βαρύνω** (υ) oppress (βαρύς)**ἔαξε** < ἄγνυμι, (υ) break AOR**εἴμαρτο** < μείρομαι, receive as a portion PLUPF ~ *Moirā***ἐλελίζω** shake; turn, rally ~ *helix***ἔμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack AOR (πέτομαι)**ἐξέπτυσεν** < ἐκπτύω, spit out AOR; also πτύω**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to PPL NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω**ἐπίκριον** crow's nest (ἱκρία)**ἐπιλήθω** mp: forget ~ *Lethe***ἐφόρει** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**θύελλα** violent storm ~ *θύω***καθίζω** to seat ~ *sit*; also ἵζω, καθιζάνω**κελαρύζω** burble, trickle**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**κτέρεα** (n) funeral gifts**λευγαλέως** wretched, pitiful~ *lugubrious***μεθορμηθείς** < μεθορμάω, head for AOR PPL NOM S (ὄρνυμι)**ὄρμη** pressure, assault, order (ὄρνυμι)**ὄψέ** late, in evening (ἐπί)**πηδάλιον** rudder**πικρός** sharp, bitter ~ *picric***ρόος** stream, flow, current (ρέω)**σπεῖρον** clothing, shroud, sail**στόματος** < στόμα, (n, 3) mouth, GEN ~ *stomach***σχεδίη** raft**τηλοῦ** distant ~ *telescope*; also τηλε**ὑπόβρυξ** submerged (βρέχω)**χρόνος** time ~ *chronology*

conjugations

ἀνσχεθέειν < ἀνέχω, AOR INF**δυνάσθη** < δύναμαι, AOR**εἰπόντ'** < εἶπον, AOR PPL ACC S**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἐλαχον** < λαγχάνω, AOR**ἐλθοῦσα** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐλάβετ'** < λαμβάνω, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**μισσομένων** < μίσγω, PPL GEN PL**πέσε** < πίπτω, AOR**προέηκε** < προήμι, AOR

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL**κλέος** ACC S**κύμασιν** < κύμα, DAT PL**κύματος** < κύμα, GEN S**μέγα** < μέγας**μεγάλου** < μέγας**τέλος** ACC S

τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καί μεν κλέος ἦγον Ἀχαιοί·
 νῦν δέ με λευγαλέῳ θανάτῳ εἵμαρτο ἀλῶναι.»

ᾧ ὣς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' ἄκρης,
 δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδίην ἐλέλιξε.

315

τῇλε δ' ἀπὸ σχεδίας αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ
 ἐκ χειρῶν προέηκε· μέσον δέ οἱ ἴστον ἔαξε
 δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα θύελλα·
 τηλοῦ δὲ σπείρον καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντῳ.

320

τὸν δ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον, οὐδὲ δυνάσθη
 αἶψα μάλ' ἀνσχεθῆειν μεγάλου ὑπὸ κύματος ὀρμῆς·
 εἵματα γάρ ἐ βάρυνε, τά οἱ πόρε διὰ Καλυψιώ.
 ὁψὲ δὲ δὴ ῥ' ἀνέδν, στόματος δ' ἐξέπτυσεν ἄλμην
 πικρήν, ἣ οἱ πολλὴ ἀπὸ κρατὸς κελάρυζεν.

325

ἀλλ' οὐδ' ὥς σχεδίας ἐπελήθετο, τειρόμενός περ,
 ἀλλὰ μεθορμηθεὶς ἐνὶ κύμασιν ἐλλάβετ' αὐτῆς,
 ἐν μέσση δὲ καθίζε τέλος θανάτου ἀλεείνων.
 τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῦμα κατὰ ῥόον ἔνθα καὶ ἔνθα.

τῷ κ' |be |funeral , καί μεν κλέος ἦγον Ἀχαιοί·
allotted; gifts

νῦν δέ |wretched θανάτῳ |receive as|be captured
(esp. |λεῖλα |a portion
forms)

ᾠς |allot; |μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' |at the edge, extreme
receive

δεινὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δέ |raft |shake; turn

τῇλε δ' ἀπὸ |raft αὐτὸς πέσε, |rudder δέ 315

ἐκ χειρῶν προέηκε· μέσον δέ οἱ ἴστων |break

δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἐλθοῦσα |violent
storm

|distant δέ |clothing, ` |crow's |fall into; attack ,
shroud, sail |nest

τὸν δ' ἄρ' |submerged θῆκε πολὺν |time , οὐδὲ δυνάσθη

αἶψα μάλ' ἀνσχεθέειν μεγάλου ὑπὸ κύματος |pressure, as-
sault, order 320

εἵματα γάρ ἐ |oppress , τά οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.

|late δέ δὴ ῥ' |come , |mouth δ' |spit out |brine, sea salt
back

|sharp , ἥ οἱ |out of, |ἀπὸ |head |burble,
go back |into |trickle

ἀλλ' οὐδ' ὥς |raft |mp: forget , τειρόμενός περ,

ἀλλὰ |head for ἐνὶ κύμασιν ἐλλάβειτ' αὐτῆς, 325

ἐν μέσση δέ |to seat |end θανάτου |to avoid, shun

τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῦμα κατὰ |stream, flow . αἰ ἔνθα.

for then I should have had due burial and the Achaeans would have honoured my name; but now it seems that I shall come to a most pitiable end.”

As he spoke a sea broke over him with such terrific fury that the raft reeled again, and he was carried overboard a long way off. He let go the helm, and the force of the hurricane was so great that it broke the mast half way up, and both sail and yard went over into the sea. For a long time Odysseus was under water, and it was all he could do to rise to the surface again, for the clothes Calypso had given him weighed him down; but at last he got his head above water and spat out the bitter brine that was running down his face in streams. In spite of all this, however, he did not lose sight of his raft, but swam as fast as he could towards it, got hold of it, and climbed on board again so as to escape drowning. The sea took the raft and tossed it about

vocabulary

αἶθνια kind of diving bird
ἄκανθα thorn bush; (pl)
 thistledown ~ *pyracantha*
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀλύξαι < ἀλύσχω, avoid, be a shirker AOR INF (ἀλέομαι)
ἀλώμενον < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL ACC S ~ *Fr. aller*; also ἀλητεύω
ἀνεδύσσετο < ἀναδύνω, come back out of, go back into AOR (δύω)
ἄπινύσσω be foolish, dazed (πινυτός)
ἀποδύς < ἀποδύνω, strip off, dump AOR PPL NOM S (δύω); also ἀποδύω
αὐδήςεις having human speech, mortal (αὐδάω)
Βορέας -ο (m, 1) north, north wind
διώκω chase
δοκέω seem, have an opinion, suppose ~ *doctrine*
ἐκπαγλος terrible, outrageous
ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover (χθών)
ἐπιμαίεο < ἐπιμαίομαι, aim at, strike, touch IMPV (μαίομαι)
εὖρος (n, 3) width; (caps) the east wind (εὐρύς)
ζέφυρος the west wind ~ *zephyr*
κάλλιπ' < καταλείπω, leave behind, abandon AOR IMPV (λείπω)
καλλίσφυρος with beautiful ankles

(σφυρόν)

καταφθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also φθίω
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~ *limnic*
μενεαίνω be eager, desire, rage ~ *mind*
νέω spin; swim ~ *neuro*; also νήχω
Νότος south, south wind
ὀδύσσομαι be angry
ὀπωρινός (ι) autumnal (ὀπώρα)
πέλαγος πελάγεος (n, 3) the open sea ~ *pelagic*
ποτή flight? (πέτομαι)
προβάλεσκε < προβάλλω, throw before AOR (βάλλω)
σχεδίη raft
φορέσιν < φορέω, frequentative of φέρω, to carry SUBJ (φέρω)
φυτεύω plant, grow, cause, prepare (φύω)

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR
εἰκυῖα < εἴοικα, PF PPL NOM S
εἵξασκε < εἴκω, AOR
ἔρξαι < ἔρδω, AOR IMPV
ἶδεν < οἶδα, AOR

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL
ἄμ < ἀνά
εἶματα < εἶμα, ACC PL

ὥς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς βορέης φορέησιν ἀκάνθας
 ἄμ πεδίον, πυκινὰ δὲ πρὸς ἀλλήλησιν ἔχονται.

330 ὥς τήν ἄμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἔνθα καὶ ἔνθα·
 ἄλλοτε μὲν τε νότος βορέη προβάλεσκε φέρεσθαι,
 ἄλλοτε δ' αὐτ' εὖρος ζεφύρῳ εἵξασκε διώκειν.

Τὸν δὲ ἶδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφυρος Ἰνώ,
 Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς αὐδήεσσα,
 335 νῦν δ' ἄλὸς ἐν πελάγεσσι θεῶν ἐξέμμορε τιμῆς.
 ἣ ῥ' Ὀδυσσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε' ἔχοντα·
 αἰθυίῃ δ' εἰκυῖα ποτῇ ἀνεδύσετο λίμνης,
 ἵξε δ' ἐπὶ σχεδίῃς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Κάμμορε, τίπτε τοι ὦδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 340 ὠδύσατ' ἐκπάγλως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φυτεύει;
 οὐ μὲν δὴ σε καταφθείσει, μάλα περ μενεαίνων.
 ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρξαι, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·
 εἴματα ταῦτ' ἀποδὺς σχεδίην ἀνέμοισι φέρεσθαι
 κάλλιπ', ἀτὰρ χείρεσσι νέων ἐπιμαίεο νόστου
 345 γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν ἀλύξαι.

ὥς δ' ὅτ' |autumnal |north, |φορέησιν |thorn bush;
 |north
 |wind (pl) thistle-
 ἄμ πεδίον, πυκινὰ δὲ πρὸς ἀλλήλησιν ἐχόνται.
 down

ὥς τὴν ἄμ |the open sea ἔμοι φέρον ἔνθα καὶ ἔνθα· 330

ἄλλοτε μὲν τε |south, |north, |throw before φέρεσθαι,
 |south |north
 |wind |wind
 ἄλλοτε δ' αὖτ' |width; |the west |yield; |chase
 (caps) |wind |seem
 Τὸν δὲ ἶδεν |the east |likely, |with beau- Ἴνώ,
 |wind |seem like, |fitful ankles
 Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροχίῳ |fit/worthy mortal
 of/to
 νῦν δ' ἀλὸς ἐν |the open sea ἑῶν ἐξέμμορε τιμῆς. 335

ἣ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε' ἔχοντα·

|kind of diving bird |flight? |come back |lake, marsh,
 |out of, go |basin, sea
 ἶξε δ' ἐπὶ |raft καὶ μὴν πρὸς μῦθον ἔειπε·
 back into

«Κάμμορε, τίπτε τοι ὦδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων

|be angry |terrible , ὅτι τοι κακὰ πολλὰ |plant, grow, 340
 |cause, prepare

οὐ μὲν δὴ σε |cause to perish, wane; (of be eager,
 |time) pass |desire, rage
 ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρξαι, |seem, have an opinion, |be foolish, dazed
 |suppose

εἵματα ταῦτ' |strip off, |raft ἀνέμοισι φέρεσθαι
 |dump

|leave be- τὰρ χεῖρεσσι |spin; |aim at, ὅσπου
 |hind, aban- |swim strike,
 |don |touch
 γαῖης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν |avoid, be a shirker 345

as Autumn winds whirl thistledown round and round upon a road. It was as though the South, North, East, and West winds were all playing battledore and shuttlecock with it at once.

When he was in this plight, Ino daughter of Cadmus, also called Leucothea, saw him. She had formerly been a mere mortal, but had been since raised to the rank of a marine goddess. Seeing in what great distress Odysseus now was, she had compassion upon him, and, rising like a sea-gull from the waves, took her seat upon the raft.

“My poor good man,” said she, “why is Poseidon so furiously angry with you? He is giving you a great deal of trouble, but for all his bluster he will not kill you. You seem to be a sensible person, do then as I bid you; strip, leave your raft to drive before the wind, and swim to the Phaeacian coast where better luck awaits you.

vocabulary

αἶθνια kind of diving bird
ἄμβροτος not mortal ~*ambrosia*
ἀποβῆναι < ἀποβαίνω, leave, get off
 AOR INF (βαίνω)
ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR
 INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀπολύω loose, free from (λύω)
ἀπονόσφι distant, aloof (νόσφι)
ἄρμονιή fastener; agreement (ἄρα)
δέος δέους (n, 3) fear ~*Deimos*
δοκέω seem, have an opinion,
 suppose ~*doctrine*
ἐπὴν when, after
ἐφάψαι < ἐφάπτω, fasten upon 2s
 FUT PERF (ἄπτω)
ἦπειρος (f) firm land
κρήδεμνον veil (κάρα)
κυμαίνω (υ) billow, swell (κῦμα)
μερμηρίζω ponder
οἶνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC
 (οἶνος)
ὀχθέω be carried away
 emotionally (ὄχος)

πολύτλας much-enduring (τλάω)
στέρνον chest ~*sternum*
σχεδίη raft
τῇ there you go!
ὕφαίνησιν < ὑφαίνω, weave SUBJ
φύξιμος way out, escape (φεύγω)

conjugations

ἀρήρη < ἀραρίσκω, PF SUBJ
βαλέειν < βάλλω, FUT INF
ἔδωκεν < δίδωμι, AOR
εἰκυῖα < ἔοικα, PF PPL NOM S
εἶπε < εἶπον, AOR
ιδόμην < οἶδα, AOR
μενέω < μένω, FUT
παθέειν < πάσχω, AOR INF
τραπέσθαι < τρέπω, AOR INF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
δούρατ' < δόρυ, NOM PL
κῦμ' < κῦμα, NOM S
μέλαν < μέλας

notes

5.349 ἀπολυσάμενος: the veil

τῇ δέ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τανύσσαι
ἄμβροτον· οὐδέ τί τοι παθέειν δέος οὐδ' ἀπολέσθαι.

αὐτὰρ ἐπὴν χεῖρεσσιν ἐφάβηαι ἠπείροιο,
ἅψ ἀπολυσάμενος βαλέειν εἰς οἶνοπα πόντον

350 πολλὸν ἀπ' ἠπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι.»

“Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κρήδεμνον ἔδωκεν,
αὐτὴ δ' ἅψ ἐς πόντον ἑδύσετο κυμαίνοντα
αἰθυίῃ εἰκυῖα· μέλαν δέ ἐ κῦμ' ἐκάλυψεν.

αὐτὰρ ὁ μερμήριξε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
355 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι ἐγώ, μή τίς μοι ὑφαίνησιν δόλον αἰτε
ἀθανάτων, ὃ τέ με σχεδὴς ἀποβῆναι ἀνώγει.
ἀλλὰ μάλ' οὔ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκὰς ὀφθαλμοῖσι
γαῖαν ἐγὼν ἰδόμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.

360 ἀλλὰ μάλ' ὧδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον·
ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίῃσιν ἀρήρη,
τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων·

|there you go! |veil ὑπὸ |chest τανύσσαι
|not mortal οὐδέ τί τοι παθέειν |fear οὐδ' ἀπολέσθαι.
αὐτὰρ ἐπὴν χείρεσσιν |fasten |firm land ,
 |upon
ἄψ |loose, free from βαλείειν εἰς |wine-dark ἵντον
πολλὸν ἀπ' |firm land αὐτὸς δ' |distant, τραπέσθαι.»
 |aloof
ᾠς ἄρα φωνήσασα θεὰ |veil ἔδωκεν,

αὐτὴ δ' ἄψ ἐς πόντον ἐδύσετο |billow, swell

|kind of diving bird` αν δέ ἐ κῦμ' ἐκάλυψε.

αὐτὰρ ὁ μερμήριξε |much-enduring's Ὀδυσεύς,

|be carried`ρα εἶπε πρὸς ὃν μεγάλητορα θυμόν·
away emotion-
ally «ᾠ μοι ἐγώ, μή τίς μοι |weave δόλον αὔτε

ἀθανάτων, ὅ τέ με |raft |leave, get off νώγει.

ἀλλὰ μάλ' οὗ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκὰς ὀφθαλμοῖσι
γαῖαν ἐγὼν ιδόμεην, ὅθι μοι φάτο |way out, escape.

ἀλλὰ μάλ' ὧδ' ἔρξω, |seem, have an ἵναι ἄριστον·
 |opinion, sup-
 |pose
ὄφρ' ἂν μέν κεν δούρατ' εν |fastener; ἀρήρη,
 |agreement
τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων·

And here, take my veil and put it round your chest; it is enchanted, and you can come to no harm so long as you wear it. As soon as you touch land take it off, throw it back as far as you can into the sea, and then go away again.” With these words she took off her veil and gave it him. Then she dived down again like a sea-gull and vanished beneath the dark blue waters.

But Odysseus did not know what to think. “Alas,” he said to himself in his dismay, “this is only some one or other of the gods who is luring me to ruin by advising me to quit my raft. At any rate I will not do so at present, for the land where she said I should be quit of all troubles seemed to be still a good way off. I know what I will do — I am sure it will be best — no matter what happens I will stick to the raft as long as her timbers hold together,

vocabulary

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)**ἄλσῳ** < ἄλσομαι, wander, rove, roam IMPV ~ *Fr. aller*; also**ἀλητεύω****διεσκέδασ'** < διασκεδάννυμι, (ῥ) scatter, disperse AOR (κεδάννυμι)**εἴς** when, until, so that**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐξαποδύνω** enter, put on, strip off; also δύνω, δύω**ἐπὴν** when, after**ζαῆς** (ἄ) blow strongly**ἦια** (n) provisions; prey; chaff**θημῶνα** < θημών, (m, 3) heap, ACC (τίθημι)**κακότητος** < κακότης, (f, 3) badness, GEN (κακός)**κάππεσε** < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)**καρφαλέος** dry (κάρφω)**κατηρεφές** < κατηρεφής, roofed, overhanging, ACC (ἐρέφω)**κέλης** (m) fast riding horse (κέλλω)**κινέω** (ι) set in motion, move, remove ~ *kinetic***κρήδεμνον** veil (κάρα)**νηγέμεναι** < νήχω, spin; swim INF ~ *neuro*; also νέω**νήχω** spin; swim ~ *neuro*; also νέω**ὀνόσσεσθαι** < ὀνομαι, minimize FUT INF (ὀνομα)**ὄρμαίνω** stir up; debate ~ *ser***πετάσσας** < πετάννυμι, (ῥ) spread, spread out AOR PPL NOM S; also πίτνημι**πρηνής** face-down, head-first**προνοέω** foresee, think of (νόος)**προτί** = πρόσ**στέρνον** chest ~ *sternum***σχεδὴ** raft**τινάσσω** shake; brandish

conjugations

ἔολπα < ἔλπομαι, PF**ἦλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**μυγήης** < μίσγω, 2s AOR SUBJ**παθών** < πάσχω, AOR PPL NOM S**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

διοτρεφέεσσι < διοτρεφής**δούρατα** < δόρυ, ACC PL**δούρατι** < δόρυ, DAT S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἐνί** < εἷς, DAT S**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι σχεδὴν διὰ κῦμα τινάξῃ,
νήξομ', ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον.»

365

Εἶος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ᾠρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἤλασε δ' αὐτόν.

370

ὥς δ' ἄνεμος ζαῆς ἦων θημῶνα τινάξῃ
καρφαλέων, τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη,
ὥς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ὥς ἵππον ἐλαύνων,
εἵματα δ' ἐξαπέδυνε, τά οἱ πόρε διὰ Καλυψώ.

375

αὐτίκα δὲ κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσεν,
αὐτὸς δὲ πρηγὴς ἀλὶ κάππεσε, χεῖρε πετάσσας,
νηχέμεναι μεμαώς. ἴδε δὲ κρείων ἐνοσίχθων,
κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

«Οὔτω νῦν κακὰ πολλὰ παθὼν ἀλόω κατὰ πόντον,
εἰς ὃ κεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγῆης.
ἀλλ' οὐδ' ὥς σε ἔολπα ὀνόσσεσθαι κακότητος.»

380

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι |raft |διὰ κῦμα |shake;
|brandish
|spin; swim. ἐὼς οὐ μὲν τι πάρα |foresee,
|think of ἄμεινον.»
|when, |ταῦθ' |stir up; debate |φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
|until,
|so
|that ὥρ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε, |roofed,
|overhanging ἥλασε δ' αὐτόν.
ὥς δ' ἄνεμος |blow |pro- |heap |shake;
|strongly |brandish
|dry , τὰ μὲν ἄλλα τε |scatter, |to elsewhere ἤ,
|prey;
|chaff |disperse
ὥς τῆς δούρατα μακρὰ |scatter,
|disperse αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἄμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, |fast riding horse ἔλαύνων,
εἴματα δ' |enter, put on, γὰ οἱ πόρε διὰ Καλυψώ.
|strip off
αὐτίκα δὲ |veil ὑπὸ |chest τάνυσσεν,
αὐτὸς δὲ |face-down, |fall down , χεῖρε |spread,
|head-first |spread out
|spin; swim μεμαώς. ἴδε δὲ κρείων ἐνοσίχθων,
|move, δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·
|remove
«Οὐτῶ νῦν κακὰ πολλὰ παθὼν ἀλόω κατὰ πόντον
εἰς ὃ κεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγῆης.
ἀλλ' οὐδ' ὥς σε ἔολπα |minimize |badness .»

but when the sea breaks her up I will swim for it; I do not see how I can do any better than this.”

While he was thus in two minds, Poseidon sent a terrible great wave that seemed to rear itself above his head till it broke right over the raft, which then went to pieces as though it were a heap of dry chaff tossed about by a whirlwind. Odysseus got astride of one plank and rode upon it as if he were on horseback; he then took off the clothes Calypso had given him, bound Ino’s veil under his arms, and plunged into the sea — meaning to swim on shore. King Poseidon watched him as he did so, and wagged his head, muttering to himself and saying, “There now, swim up and down as you best can till you fall in with well-to-do people. I do not think you will be able to say that I have let you off too lightly.”

vocabulary

ἀλύξας < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)
ἀρθεῖς < αἶρω = αἰείρω AOR PPL NOM S
ἀσπασίως gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)
βίोटος life; sustenance, chattels (βιόω)
Βορέας -ο (m, 1) north, north wind
γαλήνη stillness of wind or sea
δηρός long, too long
διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)
ἔαξεν < ἄγνυμι, (οῖ) break AOR
εἶος when, until, so that
εὐπλόκαμος lovely-haired; also εὐπλοκαμῖς, ἑὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
ιμάσσω whip (ιμάς)
καλλίτριχας < καλλίθριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also καλλίτριχος
καταδέω tie up (δέω)
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)
κραῖπνός swift
νηνέμιος still, windless (ἄνεμος); also νήνεμος
νόσος νόσου (f) plague, pestilence ~noisome; also νοῦσος
πηγός stout, mighty
πλάζω make to wander ~plankton; also ἐπιπλάζω
προϊδών < προεἶδω, look toward,

catch sight of AOR PPL NOM S (οἶδα)
προτιόσσομαι look at, forebode (όσσε)
στυγρός dreaded, feeling dread ~Styx
τήκω melt
τρίτος third (τρεῖς)
φιλήρετος oar-lover (ἐρέτης)
χράω attack; (mid) use, be endowed with, lack (χρή); also ἐπιχράω, χραύω

conjugations

εἶσιδε < εἰσοράω, AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
εὐνηθῆναι < εὐνάω, AOR INF
ἔκετο < ἰκνέομαι, AOR
μυγέη < μίσγω, AOR OPT
φανῆη < φαίνομαι, AOR SUBJ
ᾤρσε < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
ἄλλ' < ἄλλος
δῶματ' < δῶμα, NOM PL
ἤματα < ἡμαρ, ACC PL
κῆρας < κήρ, ACC PL
κύματι < κύμα, DAT S
κύματος < κύμα, GEN S
κύματ' < κύμα, ACC PL
μεγάλου < μέγας
παιδεσσι < παῖς, DAT PL

380

Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους,
ἵκετο δ' εἰς Αἰγάς, ὅθι οἱ κλυτὰ δώματ' ἔασιν.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διός, ἄλλ' ἐνόησεν·
ἦ τοι τῶν ἄλλων ἀνέμων κατέδησε κελεύθους,
παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ εὐνηθῆναι ἅπαντας·

385

ᾠρσε δ' ἐπὶ κραιπνὸν βορέην, πρὸ δὲ κύματ' ἔαξεν,
εἶος ὃ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μυγείη
διογενὴς Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.

Ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἤματα κύματι πηγῶ
πλάζετο, πολλὰ δέ οἱ κραδίη προτιόσσετ' ὄλεθρον.

390

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ εὐπλόκαμος τέλεσ' Ἠώς,
καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἡδὲ γαλήνη
ἔπλετο νηνεμίη· ὃ δ' ἄρα σχεδὸν εἴσιδε γαῖαν
ὄξυ μάλα προιδῶν, μεγάλου ὑπὸ κύματος ἀρθείς.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος βίोटος παῖδεσσι φανήη

395

πατρός, ὃς ἐν νούσῳ κείται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
δηρὸν τηκόμενος, στυγερός δέ οἱ ἔχραε δαίμων,

᾽Ως ἄρα φωνήσας |whip |beautiful-haired ἑππους, 380

ἵκετο δ' εἰς Αἰγῆας, ὅθι οἱ κλυτὰ δώματα ἔασιν.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διός, ἄλλ' ἐνόησεν·

ἦ τοι τῶν ἄλλων ἀνέμων |tie up |way, path ,

παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ |lay to bed, |have sex with παντας·

ᾠρσε δ' ἐπὶ |swift |north, , πρὸ δὲ κύματ' |break , 385

|when, Φαιήκεσσι |oar-lover |north |wind |μυγείη
|until,

|so |Ποσειδῆος Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker
|that

Ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡματα κύματι |stout, |mighty

|make to wander ἔδ' οἱ κραδίη |look at, forebode ἔθρον.

ἀλλ' ὅτε δὴ |third ἡμαρ |lovely-haired τέλει Ἡώς, 390

καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἡδὲ |stillness of |wind or sea

ἔπλετο |still, |windless ὁ δ' ἄρα σχεδὸν εἴσιδε γαῖαν

ὁξὺ μάλα |look toward, |catch sight of ἄλου ὑπὸ κύματος ἀρθεῖς.

ὥς δ' ὅτ' ἂν |glad, welcoming |ς παῖδεσσι φανήη

πατρός, ὃς ἐν |plague κεῖται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων, 395

|long, |melt , |στυγερὸς δὲ οἱ |attack; (mid) -use, be
|too |endowed with, lack
|long

On this he lashed his horses and drove to Aegae where his palace is.

But Athena resolved to help Odysseus, so she bound the ways of all the winds except one, and made them lie quite still; but she roused a good stiff breeze from the North that should lay the waters till Odysseus reached the land of the Phaeacians where he would be safe.

Thereon he floated about for two nights and two days in the water, with a heavy swell on the sea and death staring him in the face; but when the third day broke, the wind fell and there was a dead calm without so much as a breath of air stirring. As he rose on the swell he looked eagerly ahead, and could see land quite near. Then, as children rejoice when their dear father begins to get better after having for a long time borne sore affliction sent him by some angry spirit,

vocabulary

ἀγχιβαθής falling off steeply (*αθύς*)

ἀελπεία < ἀελπίς, not hoped for,

ACC (ἔλπω)

ἀκτῆ beach; cereal grain

ἀναδέδρομε < ἀνατρέχω, run/extend
up/away PF (τρέχω)

ἀπῆν < ἄπειμι, be absent, go away,
return IMPF (εἶμι)

ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)

ἀσπαστός gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπάσιος

ἄχνη foam, froth, chaff

βέβρουχεν < βρυχάομαι, (ῥ) roar PF

βοήσας < βοάω, shout AOR PPL NOM
s (βοή)

γέγωνα speak up, shout; also

γεγωνέω

διατμήγω split, traverse (τέμνω)

δοῦπος roar

ἐκαβσις (f) way out (βαίνω)

ἐκτοσθε from outside; out of; also
ἐκτοθε

ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry

ἐπιωγή (f, 1) sheltered anchorage

ἐρεύγομαι roar, belch, spew

ἥπειρος (f) firm land

θύραζε out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

κακότητος < κακότης, (f, 3) badness,
GEN (κακός)

λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea

λιμένες < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, NOM ~limnic

λίσσος smooth

νήχω spin; swim ~neuro; also νέω

ξηρός (n) dry, the land; also ξηρός

ὄχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

πάγος reef (πήγνυμι)

περάω cross; sell as a slave
(πείρω)

πη where? how?

προβλήτες < προβλής, (3) jutting
out, NOM

ρόθιος roaring, breaking

ρόχθει < ροχθέω, thunder, crash
IMPF

σπιλάδεσσι < σπιλάς, (f, 3) reef,
rocks, DAT

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR

εἴσατο < οἶδα, AOR

εἶλντο < εἰλύω, PLUPF

εἶπε < εἶπον, AOR

ἐπιβῆναι < ἐπιβαίνω, AOR INF

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

λύτο < λύω, AOR

στήμεναι < ἵστημι, AOR INF

φαίνεθ' < φαίνομαι, 3S PRES

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL

μέγα < μέγας

νηῶν < νηῦς, GEN PL

πόδεσσι < πούς, DAT PL

ποσίν < πούς, DAT PL

ἀσπάσιον δ' ἄρα τόν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν,
 ὥς Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν εἰείσατο γαῖα καὶ ὕλη,
 νῆχε δ' ἐπειγόμενος ποσὶν ἡπείρου ἐπιβῆναι.

400

ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας,
 καὶ δὴ δοῦπον ἄκουσε ποτὶ σπιλάδεσσι θαλάσσης·
 ρόχθει γὰρ μέγα κῦμα ποτὶ ξερὸν ἡπείροιο
 δεινὸν ἐρευνγόμενον, εἵλυτο δὲ πάνθ' ἀλὸς ἄχνη·
 οὐ γὰρ ἔσαν λιμένες νηῶν ὀχοί, οὐδ' ἐπιωγαί,

405

ἀλλ' ἀκταὶ προβλήτες ἔσαν σπιλάδες τε πάγοι τε·
 καὶ τότε Ὀδυσσεύς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι, ἐπεὶ δὴ γαῖαν ἀελπέα δῶκεν ἰδέσθαι

Ζεὺς, καὶ δὴ τόδε λαῖτμα διατμήξας ἐπέρησα,

410

ἔκβασις οὐ πη φαίνεθ' ἀλὸς πολιοῖο θύραζε·

ἔκτοσθεν μὲν γὰρ πάγοι ὀξέες, ἀμφὶ δὲ κῦμα

βέβρυχεν ρόθιον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρη,

ἀγχιβαθὴς δὲ θάλασσα, καὶ οὐ πως ἔστι πόδεσσι

στήμεναι ἀμφοτέροισι καὶ ἐκφυγέειν κακότητα·

|glad, welcoming⁹, α τόν γε θεοὶ |badness ἔλυσαν,

ὥς Ὀδυσῆ⁹ |glad, welcoming⁹ ιτο γαῖα καὶ ὕλη,

|spin; ⁹ |weigh upon, .. drive;|firm land ἐπιβῆναι.
|swim | (mid) hurry

ἀλλ' ὅτε τόσσον |be absent, go away,|speak |shout , 400
|return |up, shout

καὶ δὴ |roar ἄκουσε ποτὶ |reef, rocks θαλάσσης·

|thunder, ἀρ μέγα κῦμα ποτὶ |dry, |firm land
|crash the

δεινὸν |roar, belch,, |curl δὲ πᾶνθ' ἄλως |foam
|spew land

οὐ γὰρ ἔσαν |harbor, νηῶν ὀχοί, οὐδ' |sheltered ,
|refuge |anchorage

ἀλλ' |beach; |jutting out ἔσαν |reef, rocks τε |reef τε· 405
|grain

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

|be carried⁹, ρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
|away emotion-

ally⁹ «Ω μοι, ἐπεὶ δὴ γαῖαν |not hoped for ν ιδέσθαι

Ζεὺς, καὶ δὴ τόδε |epithet of|split, |cross; sell as
|the sea |traverse a slave

|way out οὗ⁹ |where? how? ⁹ λὸς πολιοῖο |out, out of 410

|from outside; out ὅ⁹ |reef ὀξέες, ἀμφὶ δὲ κῦμα

|roar |roaring, |smooth ⁹ |run/extend up/away ,,
|breaking

|falling off steeply⁹ ἔλασσα, καὶ οὗ πῶς ἔστι πόδεςσι

στήμεναι ἀμφοτέρωσι καὶ |flee |badness

but the gods deliver him from evil, so was Odysseus thankful when he again saw land and trees, and swam on with all his strength that he might once more set foot upon dry ground. When, however, he got within earshot, he began to hear the surf thundering up against the rocks, for the swell still broke against them with a terrific roar. Everything was enveloped in spray; there were no harbours where a ship might ride, nor shelter of any kind, but only headlands, low-lying rocks, and mountain tops.

Odysseus' heart now began to fail him, and he said despairingly to himself, "Alas, Zeus has let me see land after swimming so far that I had given up all hope, but I can find no landing place, for the coast is rocky and surf-beaten, the rocks are smooth and rise sheer from the sea, with deep water close under them so that I cannot climb out for want of foot hold.

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain**ἀναρπάζω** carry off (ἀρπάζω)**ἀράχθη** < ἀράσσω, smash AOR**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**δρύφθη** < δρύπτω, tear at/off AOR

(δέρμα)

εἶος when, until, so that**ἐκβαίνω** come forth, disembark

(βαίνω)

ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐξαὔτις** again, anew (αὖ)**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PPL NOM S

(σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπεσσύμενος < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PF PPL

NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπισεύω go/send against,

hasten/want to (σεύω); also

ἐπισσεύω

ἐφεύρω < ἐφευρίσκω, come upon

AOR SUBJ (εὐρίσκω)

ἡϊόνας < ἡϊών, (f, 3) beach, ACC**ἦν** (+subj) if, even if; also **ἐάν****θύελλα** violent storm ~θύω**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish,

ACC (ἰχθύς)

κῆτος κήτεος (n, 3) large sea beast

~cetacean

λίθακι < λίθαξ, (f) rough,

rock-studded, DAT (λίθος)

λιμένας < λιμήν, (m, 3) harbor,

refuge, ACC ~limnic

μῆλεος vain, idle, useless**ὀδῶδυσται** < ὀδύσσομαι, be angry PF**ὀρμαίνω** stir up; debate ~ser**ὀρμή** pressure, assault, order

(ὄρνυμι)

παλιρρόθιος flowing backward

(πέλω)

παρανήξομαι < παρανήχω, swim

along the shore AOR SUBJ (νέω)

παραπλήξ (f) sticking out (πλήσσω)**παρήλθε** < παρέρχομαι, pass, escape

AOR (έρχομαι)

ποτί =πρός**προτέρω** onward, further**ρίνός** (f) skin, leather, shield; also

ρίνόν

τηλοῦ distant ~telescope; also **τῆλε****τρηχὺς** rough ~trachea**ὕπαλύσκω** escape (ἀλέομαι)

conjugations

βάλῃ < βάλλω, AOR SUBJ**θῆκε** < τίθημι, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πλήξεν** < πλήσσω, AOR

declensions

βαρέα < βαρύς**μέγα** < μέγας**μέγ'** < μέγας**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

415

μή πώς μ' ἐκβαίνοντα βάλη λίθακι ποτὶ πέτρῃ
 κῦμα μέγ' ἀρπάξαν· μελέῃ δέ μοι ἔσσεται ὄρμή.
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω παρανήξομαι, ἦν που ἐφεύρω
 ἡϊόνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης,
 δαίδω μή μ' ἐξαῦτις ἀναρπάξασα θύελλα

420

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρῃ βαρέα στενάχοντα,
 ἥέ τί μοι καὶ κῆτος ἐπισσεύῃ μέγα δαίμων
 ἐξ ἁλός, οἷά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτρίτῃ·
 οἶδα γὰρ ὥς μοι ὀδώδυσται κλυτὸς ἐννοσίγαιος.»

425

Εἶος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δέ μιν μέγα κῦμα φέρειν τρηχεῖαν ἐπ' ἀκτὴν.
 ἔνθα κ' ἀπὸ ῥινούς δρύφθη, σὺν δ' ὅστέ' ἀράχθη,
 εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·
 ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,
 τῆς ἔχετο στενάχων, εἶος μέγα κῦμα παρήλθε.

430

καὶ τὸ μὲν ὥς ὑπάλυξε, παλιρρόθιον δέ μιν αὔτις
 πλῆξεν ἐπεσσύμενον, τηλοῦ δέ μιν ἔμβαλε πόντω.

μή πώς μ' |come forth βάλῃ |rough, rock-studded, 415

κῦμα μέγ' |carry off, |vain, idle' μοι ἔσσεται |pressure, as-
|seize |sault, order

εἰ δέ κ' ἔτι |onward, |swim along the(+subj) |come upon
|further |shore |if, even

|beach τε |sticking out |harbor, τε θαλάσσης,
|refuge |if

δεῖδω μή μ' |again, |carry off |violent
|anew |storm

πόντον ἐπ' |full of fish φέρῃ |heavy στενάχοντα, 420

ἦέ τί μοι καὶ |large sea' beast ἦ μέγα δαίμων

ἐξ ἁλός, οἶά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτρίτῃ·

οἶδα γὰρ ὥς μοι |be angry κλυτὸς |earthshaking »

|when, ὅ |ταῦθ' |stir up; debate ὅ |φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
|until,
|so
τότ' αὖ δέ μιν μέγα κῦμα φέρει |rough ἐπ' |beach; . 425
|that |grain

ἔνθα κ' ἀπὸ |skin, |tear at/off τὸν δ' ὅστέ' |smash
|leather,
|shield

εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ ὦκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,

τῆς ἔχετο στενάχων, |when, ἔγα κῦμα |pass,
|until, |escape

καὶ τὸ μὲν ὥς |escape |so |flowing δέ μιν αὖτις 430
|that |backward

πλῆξεν ἐπεσσύμενον, |distant δέ μιν |throw in; inspire .

I am afraid some great wave will lift me off my legs and dash me against the rocks as I leave the water — which would give me a sorry landing. If, on the other hand, I swim further in search of some shelving beach or harbour, a hurricane may carry me out to sea again sorely against my will, or heaven may send some great monster of the deep to attack me; for Amphitrite breeds many such, and I know that Poseidon is very angry with me.”

While he was thus in two minds a wave caught him and took him with such force against the rocks that he would have been smashed and torn to pieces if Athena had not shown him what to do. He caught hold of the rock with both hands and clung to it groaning with pain till the wave retired, so he was saved that time; but presently the wave came on again and carried him back with it far into the sea — tearing his hands

vocabulary

ἀλώμενος < ἀλόμαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω

ἀπέδρουφθεν < ἀποδρύπτω, tear, lacerate 3PL AOR

δύστηνος unhappy, miserable

ἐνιπή (i) abuse, resentment, threat (ἐνίπτω)

ἐξαναδύς < ἐξαναδύω, come up from, emerge AOR PPL NOM S (δύω)

ἐξέλκω pull out (έλκω)

ἐπιφροσύνη coolheadedness, (pl) foresight (φρήν)

ἐρεύνομαι roar, belch, spew

ἐφεύροι < ἐφευρίσκω, come upon AOR OPT (εὐρίσκω)

ἡϊόνας < ἡϊών, (f, 3) beach, ACC

ἡπειρόνδε to the mainland

θαλάμη den, hole (θάλαμος)

θρασειάων < θρασύς, brave, strong, GEN

ἴκω (i) go, arrive (ἰκνέομαι)

καλίρροος sweetly flowing (ρέω)

κοτυληδονόφιν < κοτυληδών, (-) hip socket; small cup, DAT

~cotyledon; also κοτύλη

λαίγγες < λαῖγξ, (f) pebble, NOM (λαάς)

λείος smooth (λῖς)

λιμένας < λιμήν, (m, 3) harbor,

refuge, ACC ~limnic

μογέω toil, suffer

μόρος portion, lot in life

νέω spin; swim ~neuro; also νήχω

νήχω spin; swim ~neuro; also νέω

παραπλήξ (f) sticking out (πλήσσω)

παρέξ alongside, diverging from

πολύλλιστος greatly longed for (λίσσομαι)

πουλύποδος < πουλύπους, (m)

octopus, cuttlefish, GEN (πούς)

προρέω flow forth (ρέω)

ρῖνός (f) skin, leather, shield; also ρινόν

ρῶος stream, flow, current (ρέω)

σκέπας (n, 3) shelter

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔγνω < γινώσκω, AOR

εἰσατο < οἶδα, AOR

ἵκηται < ἰκνέομαι, AOR SUBJ

δράμενος < ὀράω, PPL NOM S

ᾤλετ' < ὄλλυμι, AOR

declensions

γούναθ' < γόνυ, ACC PL

κύματος < κύμα, GEN S

κῦμ' < κύμα, NOM S

μέγα < μέγας

notes

5.445 ἄναξ: addressing the river

5.449 σά γούναθ': The river is imagined as having knees, which one can cling in supplication.

ὥς δ' ὅτε πουλύποδος θαλάμης ἐξελκομένοιο
 πρὸς κοτυληδονόφιν πυκινὰ λαΐγγες ἔχονται,
 ὥς τοῦ πρὸς πέτρῃσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 435 ῥινοὶ ἀπέδρυφθεν· τὸν δὲ μέγα κῦμ' ἐκάλυψεν.
 ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ὤλετ' Ὀδυσσεύς,
 εἰ μὴ ἐπιφροσύνην δῶκε γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 κύματος ἐξαναδύς, τὰ τ' ἐρεύγεται ἥπειρόνδε,
 νῆχε παρέξ, ἐς γαῖαν ὀρώμενος, εἴ που ἐφεύροι
 440 ἡϊόνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ στόμα καλλιρόοιο
 ἶξε νέων, τῇ δὴ οἱ εἰσατο χῶρος ἄριστος,
 λείος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο·
 ἔγνω δὲ προρέοντα καὶ εὔξατο ὄν κατὰ θυμόν·

445

«Κλῦθι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί· πολύλλιστον δέ σ' ἰκάνω
 φεύγων ἐκ πόντοιο Ποσειδάωνος ἐνιπᾶς.
 αἰδοῖος μὲν τ' ἐστὶ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
 ἀνδρῶν ὅς τις ἵκηται ἀλώμενος, ὥς καὶ ἐγὼ νῦν
 σὸν τε ρόον σά τε γούναθ' ἰκάνω πολλὰ μογήσας.

ὥς δ' ὅτε |octopus, |den, hole |pull out
cuttlefish

πρὸς |hip socket; πυκινὰ |pebble ἔχονται,
|small cup

ὥς τοῦ πρὸς πέτρῃσι |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

|skin, |lacerate τὸν δὲ μέγα κῦμ' ἐκάλυψεν. 435
|leather,
|shield

εἴσα κε δὴ |unhappy, ὑπὲρ |portion, lot in life Ἰσσεύς,
|miserable

εἰ μὴ |coolheadedness, ὦκε γλαυκῶπις Ἀθήνη·
|(pl) foresight

κύματος |come up from |roar, belch, |to the mainland
|emerge |spew

|spin; |alongside, di- ἵαν ὀρώμενος, εἴ που |come upon
|swim |verging from

|beach τε |sticking out |harbor, τε θαλάσσης. 440
|refuge

ἀλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ |mouth |sweetly
|flowing

ἶξε |spin; swim ἥ οἱ εἴσατο χῶρος ἄριστος,

|smooth ετράων, καὶ ἐπὶ |shelter ἦν ἀνέμοιο·

ἔγνω δὲ |flow forth καὶ εὔξατο ὄν κατὰ θυμόν·

«Κλῦθι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί· |greatly longed δέ σ' ἰκάνω
|for 445

φεύγων ἐκ πόντοιο Ποσειδάωνος |abuse, resent-
|ment, threat

αἰδοῖος μὲν τ' ἐστὶ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν,

ἀνδρῶν ὅς τις ἵκηται ἀλώμενος, ὥς καὶ ἐγὼ νῦν

σόν τε |stream, flow γούναθ' ἰκάνω πολλὰ |toil, suffer .

as the suckers of a polypus are torn when some one plucks it from its bed, and the stones come up along with it — even so did the rocks tear the skin from his strong hands, and then the wave drew him deep down under the water.

Here poor Odysseus would have certainly perished even in spite of his own destiny, if Athena had not helped him to keep his wits about him. He swam seaward again, beyond reach of the surf that was beating against the land, and at the same time he kept looking towards the shore to see if he could find some haven, or a spit that should take the waves aslant. By and by, as he swam on, he came to the mouth of a river, and here he thought would be the best place, for there were no rocks, and it afforded shelter from the wind. He felt that there was a current, so he prayed inwardly and said:

“Hear me, O King, whoever you may be, and save me from the anger of the sea-god Poseidon, for I approach you prayerfully. Any one who has lost his way has at all times a claim even upon the gods, wherefore in my distress I draw near to your stream, and cling to the knees of your riverhood.

vocabulary

άλιμυρήντα < ἀλιμυρήεις, (ῥ)
 flowing to the sea, ACC (ἄλς)
ἄμπνυτο < ἀναπνέω, catch one's
 breath AOR (πνέω)
ἄναυδος unable to speak (αὐδάω)
ἄπνευστος out of breath (πνέω)
ἄρουρα land ~arable
γαλήνη stillness of wind or sea
ἐλεαίρω to pity, have mercy on
 (ἔλεος)
ζειδωρος grain-giving
ικέτης -αο (m, 1) suppliant,
 refugee (ικνέομαι)
κάματος exhaustion, toil, product
 (κάμνω)
κάμπτω bend, bend in exhaustion
κηκίω ooze, trickle
κρήδεμνον veil (κάρα)
κύσε < κυνέω, kiss AOR
λιασθεῖς < λιάζομαι, withdraw AOR
 PPL NOM S
μήκιστος tallest; at long last
 (μῆκος)
οἰδέω swell
ὀλιγηπελέων feeble (πέλω)
ὀχθέω be carried away

emotionally (ὄχος)

προχοαί river delta (χέω)
ῥῖνας < ῥίς, (f) nose, nostrils, ACC
ῥόος stream, flow, current (ρέω)
στιβαρός sturdy, strong
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σχοῖνος rush, bed of rushes
ὑποκλίνω lay under (κλίνω)

conjugations

ἀγέρθη < ἀγείρω, AOR
γέννηται < γίγνομαι, AOR SUBJ
δέδμητο < δαμάζω, PLUPF
εἶπε < εἶπον, AOR
ἐσάωσεν < σώζω, AOR
ἔσχε < ἔχω, AOR
κεῖτ' < κείμαι, IMPF
μεθήκεν < μεθήμι, AOR
πάθω < πάσχω, AOR SUBJ
φάθ' < φημί, AOR

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC DUAL
μέγα < μέγας
χερσί < χεῖρ, DAT PL
χρόα < χρώς, ACC S

450

ἀλλ' ἐλέαιρε, ἄναξ· ἱκέτης δέ τοι εὐχομαι εἶναι.»

ᾧς φάθ', ὁ δ' αὐτίκα παῦσεν ἑὸν ῥόον, ἔσχε δὲ κῦμα,

πρόσθε δέ οἱ ποίησε γαλήνην, τὸν δ' ἐσάωσεν

ἐς ποταμοῦ προχοάς. ὁ δ' ἄρ' ἄμφω γούνατ' ἔκαμψε

χεῖράς τε στιβαράς· ἀλὶ γὰρ δέδμητο φίλον κῆρ·

455

ᾧδε δὲ χροά πάντα, θάλασσα δὲ κήκιε πολλή

ἂν στόμα τε ῥῖνάς θ'. ὁ δ' ἄρ' ἄπνευστος καὶ ἄναυδος

κεῖτ' ὀλιγηπελέων, κάματος δέ μιν αἰνὸς ἵκανεν.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,

καὶ τότε δὴ κρήδεμνον ἀπὸ ἑο λῦσε θεοῖο.

460

καὶ τὸ μὲν ἐς ποταμὸν ἀλμυρῆεντα μεθῆκεν,

ἅψ δ' ἔφερεν μέγα κῦμα κατὰ ῥόον, αἶψα δ' ἄρ' Ἴνῳ

δέξατο χερσὶ φίλησιν· ὁ δ' ἐκ ποταμοῖο λιασθεῖς

σχοίνῳ ὑπεκλίνθη, κύσε δὲ ζεῖδωρον ἄρουραν.

ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

465

«ᾧ μοι ἐγώ, τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται;

ἀλλ' |pity , ἀναξ' |suppliant, 'τοι εὐχομαι εἶναι.» 450
|refugee

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὐτίκα παῦσεν ἐὼν |stream, flow δὲ κῦμα,

πρόσθε δέ οἱ ποίησε |stillness , of ὃν δ' ἐσάωσεν
|wind or sea

ἐς ποταμοῦ |river delta ὁ δ' ἄρ' ἄμφω γούνατ' |bend, bend
|in exhaus-
χειράς τε |sturdy, ἀλὶ γὰρ δέδμητο φίλον κῆρ.
|strong |tion.

|swell δὲ χροά πάντα, θάλασσα δὲ |ooze, πολλή
|trickle 455

ἄν |mouth τε |nose, ὁ δ' ἄρ' |out of breath .αὶ |unable to speak
|nostrils

κεῖτ' |feeble , |exhaustion ἔμιν αἰνὸς ἵκανε.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |catch one's breath ἱρένα θυμὸς ἀγέρθη,

καὶ τότε δὴ |veil ἀπὸ ἔο λῦσε θεοῖο.

καὶ τὸ μὲν ἐς ποταμὸν |flowing to the |let go, cease;
|sea | (mid) speed off 460

ἄψ δ' ἔφερεν μέγα κῦμα κατὰ |stream, flow δ' ἄρ' Ἴνῳ

δέξατο χερσὶ φίλησιν· ὁ δ' ἐκ ποταμοῖο |withdraw

|rush, bed |lay under , |kiss δὲ |grain-giving ἵρουραν.
|of rushes

|be carried ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
|away emotion-
ally «ᾠ μοι ἐγώ, τί πάθω; τί νύ μοι |tallest; at ἐννεται;
|long last 465

Have mercy upon me, O king, for I declare myself your suppliant.”

Then the god staid his stream and stilled the waves, making all calm before him, and bringing him safely into the mouth of the river. Here at last Odysseus’ knees and strong hands failed him, for the sea had completely broken him. His body was all swollen, and his mouth and nostrils ran down like a river with sea-water, so that he could neither breathe nor speak, and lay swooning from sheer exhaustion; presently, when he had got his breath and came to himself again, he took off the scarf that Ino had given him and threw it back into the salt stream of the river, whereon Ino received it into her hands from the wave that bore it towards her. Then he left the river, laid himself down among the rushes, and kissed the bounteous earth.

“Alas,” he cried to himself in his dismay, “what ever will become of me, and how is it all to end?”

vocabulary

ἀέντων < ἄημι, blow PPL GEN PL**αὔρη** aura (ἀήρ)**δάσκιος** thickly shaded (σκιή)**διάη** < διάημι, blow through IMPF (ἔημι)**δυσκηδέα** < δυσκηδής, bringing pain, ACC (κῆδος)**ἐπαμάω** collect; also ἀμάω, καταμάω**ἐπαμοιβαδῖς** interlacing, close together (ἀμείβω)**καταδράθω** < καταδαρθάνω, sleep, lie down to sleep AOR SUBJ**κεκαφηότα** < κεκαφηώς, breathe forth PF PPL ACC S**κλιτύν** < κλιτύς, (ι, f) hill side, ACC (κλίνω)**ὀλιγηπελίη** weakness (πέλεια)**ὁμόθεν** from the same place (ὁμῶς)**περάσκει** < περάω, cross; sell as a slave IMPF (πείρω)**περιφαίνομαι** visible from all around (φώς)**στιβή** (ι) frost (στιβαρός)**ὑπήλυθε** < ὑπέρχομαι, go under AOR**φυλή** kind of bush

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**γένωμαι** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἐπέλθοι** < ἐπέρχομαι, AOR SUBJ**εὔρεν** < εὐρίσκω, AOR**ἔφυν** < φύω, 3PL AOR**μεθείη** < μεθίημι, AOR OPT**πεφυῶτας** < φύω, PF PPL ACC PL

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**γλυκερός** < γλυκός**ἡῶτι** < ἡώς, GEN S**ὔδατος** < ὕδωρ, GEN S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

5.467 **θῆλυς**: here, abundant

εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ δυσκηδέα νύκτα φυλάσσω,
 μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θήλυς ἔερση
 ἐξ ὀλιγηπελίας δαμάσῃ κεκαφηότα θυμόν·
 αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἡῶθι πρό.

470

εἰ δέ κεν ἐς κλιτὺν ἀναβὰς καὶ δάσκιον ὕλην
 θάμνοισ' ἐν πυκνοῖσι καταδράθω, εἴ με μεθείη
 ῥίγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθοι,
 δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι.»

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·

475

βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην· τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὗρεν
 ἐν περιφαινομένῳ. δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους
 ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλίσς, ὁ δ' ἐλαίης.
 τοὺς μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 οὔτε ποτ' ἥελιος φάεθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν,

480

οὔτ' ὄμβρος περάσσκε διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνοὶ
 ἀλλήλοισιν ἔφην ἐπαμοιβαδῖς· οὓς ὑπ' Ὀδυσσεὺς
 δύσετ'. ἄφαρ δ' εὐνὴν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλῃσιν
 εὐρείαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἥλιθα πολλή,

εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ |bringing pain ἵτα φυλάσσω,

μή μ' ἄμυδις |frost τε κακὴ καὶ θήλυς ἔέρση

ἔξ |weakness δαμάσῃ |breathe forth θυμόν·

|aura δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἡῶθι πρό.

εἰ δέ κεν ἐς |hill side ἱναβὰς καὶ |thickly ὕλην
|shaded

470

θάμνοισ' ἐν πυκινοῖσι |sleep, lie, εἴ με |let go, cease;
|down to (mid) speed off
|sleep
ρίγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθοι,

δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι.»

Ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·

βῆ ρ' ἵμεν εἰς ὕλην· τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὗρεν

475

ἐν |visible from . δοιοὺς δ' ἄρ' |go under θάμνους
|all around

ἔξ |from the|produce, . ὁ μὲν |kind of bush' ἐλαίης.
|same |beget; clasp
|place

τοὺς μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων |blow through ἔγρὸν |blow

οὔτε ποτ' ἡέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,

οὐτ' ὄμβρος |cross; sell as |διαμπερές· ὥς ἄρα πυκνοὶ
|a slave

480

ἀλλήλοισιν |pro- |interlacing, οὓς ὑπ' Ὀδυσσεὺς
|duce, |close together

δύσετ'. ἄφα |beget; |εὐνὴν |collect χερσὶ φίλησιν
|clasp

εὐρεῖαν· φύλλον γὰρ ἔην χύσις ἥλιθα πολλή,

If I stay here upon the river bed through the long watches of the night, I am so exhausted that the bitter cold and damp may make an end of me — for towards sunrise there will be a keen wind blowing from off the river. If, on the other hand, I climb the hill side, find shelter in the woods, and sleep in some thicket, I may escape the cold and have a good night's rest, but some savage beast may take advantage of me and devour me."

In the end he deemed it best to take to the woods, and he found one upon some high ground not far from the water. There he crept beneath two shoots of olive that grew from a single stock — the one an ungrafted sucker, while the other had been grafted. No wind, however squally, could break through the cover they afforded, nor could the sun's rays pierce them, nor the rain get through them, so closely did they grow into one another. Odysseus crept under these and began to make himself a bed to lie on, for there was a great litter of dead leaves lying about

*vocabulary***ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**βλέφαρον** eyelid**γείτονες** < γείτων, (m, 3) neighbor,
NOM**δαλός** (ἄ) fire-brand**δυσπινέος** < δυσπινής, distressing,
GEN (πόνος)**ἐγκρύπτω** put away in (κρύπτω)**ἐπεχεύατο** < ἐπιχέω, pour over AOR
(χέω)**ἔσχατιή** border, farthest edge
(ἔσχατος)**κάματος** exhaustion, toil, product
(κάμνω)**ὄμμα** (n) eye**ποθέν** from somewhere, from
anywhere**σπέρμα** -τος (n, 3) seed**σποδιή** embers**χαλεπαίνω** be violent, rage
(χαλεπός)**χειμέριος** of winter (χειμών)**χύσιν** < χύσις, (f) heap, pile, ACC
(χέω)**ὥρη** season, time ~horoscope*conjugations***ἔρυσθαι** < ἐρύω, INF**ἰδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λέκτο** < λέγω, AOR**παύσειε** < παύω, AOR OPT**χέϋ'** < χέω, IMPF*declensions***ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τάχιστα** < ταχύς

ὅσσον τ' ἡὲ δύω ἡὲ τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι

485

ῥῆρη χειμερίῃ, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι.

τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχέυατο φύλλων.

ὥς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρυψε μελαίνῃ

ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιῇς, ᾧ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,

490

σπέρμα πυρὸς σώζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν αὔοι,

ὥς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη

ὔπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ, ἵνα μιν παύσειε τάχιστα

δυσπονέος καμάτοιο, φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

ὅσσον τ' ἡὲ δύω ἡὲ τρεῖς ἄνδρας ἔρυσθαι

|sea- |of winter , εἰ καὶ μάλα περ |be violent, rage
son,

485

|time
την μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, |heap, pile|pour over φύλλων.

ὥς δ' ὅτε τις |fire- |embers |put away in :λαϊνῇ
|brand

ἀγροῦ ἐπ' |border, far- ᾧ μὲν πάρα |neighbor ἄλλοι,
|the edge

|seed πυρὸς σῶζων, ἵνα μὴ |from |from elsewhere ,
|some-
ὥς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
|where

490

ὔπνον ἐπ' |eye χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα

|distressing |exhaustion , φίλα |eyelid |surround, wrap .

— enough to make a covering for two or three men even in hard winter weather. He was glad enough to see this, so he laid himself down and heaped the leaves all round him. Then, as one who lives alone in the country, far from any neighbor, hides a brand as fire-seed in the ashes to save himself from having to get a light elsewhere, even so did Odysseus cover himself up with leaves; and Athena shed a sweet sleep upon his eyes, closed his eyelids, and made him lose all memories of his sorrows.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀλφειστής** (m) epithet of men
(ἄλφειτον)**ἀρημένος** < ἀράω, wear something
OUT PF PPL NOM S**ἄρουρα** land ~arable**ἐδάσσατ'** < δατέομαι, divide into
portions AOR (δαίς)**ἐδείματο** < δέμω, build AOR (δόμος)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**εὐρύχορος** with broad dancing
places (εὐρύς)**καθεύδω** lie down**κάματος** exhaustion, toil, product
(κάμνω)**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**μητιώσα** < μητιάω, deliberate,
intend PPL NOM S (μητίς)**ὁμοῖος** like ~homoerotic; also
ὅμοιος**πολυδαίδαλος** well wrought**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σινέσκοντο** < σίνομαι, (ἱ) rob,

damage 3PL IMPF

ὑπερηννορέοντων < ὑπερηννορέων,
overbearing, GEN**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative**φύη** stature, flowering (φύω)

conjugations

ἀναστήσας < ἀνίστημι, AOR PPL NOM
S**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**βῆ** < βαίνω, AOR**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἶσεν** < ἴζω, AOR**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR

declensions

βίηφι < βίη, DAT PL**εἶδος** ACC S**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**πόλει** < πόλις, DAT S**τείχος** ACC S

6

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
 ὕπνω καὶ καμάτῳ ἀρημένος· αὐτὰρ Ἀθήνη
 βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε·
 οἳ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ,
 5 ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων,
 οἳ σφεας σινέσκοντο, βίῃφι δὲ φέρτεροι ἦσαν.
 ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδῆς,
 εἶσεν δὲ Σχερίῃ, ἐκὰς ἀνδρῶν ἀλφηστώων,
 ἀμφὶ δὲ τείχος ἔλασσε πόλει καὶ ἐδείματο οἴκους
 10 καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν καὶ ἐδάσσατ' ἀρούρας.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς Ἄιδόσδε βεβήκει,
 Ἀλκίνοος δὲ τότ' ἦρχε, θεῶν ἅπο μῆδεα εἰδώς.
 τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγάλητορι μητιώσα.
 15 βῆ δ' ἔμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη
 κοιμᾶτ' ἀθανάτησι φυνὴν καὶ εἶδος ὁμοίη,
 Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγάλητορος Ἀλκινόοιο,

6

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα |lie down |much-enduring Ὀδυσσεὺς
 ὕπνω καὶ |exhaus- |wear something οὐτ' Ἀθήνη
 |tion
 βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε·
 οἱ πρὶν μὲν ποτ' ἔναιον ἐν |with broad περεΐη,
 |near, nigh; like ' πων ἀνδρῶν |dancing
 |places
 οἱ σφεας |rob, damage , βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν. |overbearing 5
 ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδής,
 εἶσεν δὲ Σχερίη, ἐκάς ἀνδρῶν |epithet of men
 ἀμφὶ δὲ τείχος ἔλασσε πόλει καὶ |build οἴκους
 καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν καὶ |divide into portions... 10
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμείς Ἀιδόσδε βεβήκει,
 Ἀλκίνοος δὲ τότ' ἦρχε, θεῶν ἄπο |counsel; δῶς.
 |genitals
 τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη,
 νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι |deliberate,
 |intend
 βῆ δ' ἵμεν ἐς θάλαμον |well wrought , ὧ ἔνι κούρη 15
 κοιμᾶτ' ἀθανάτησι |stature,... εἶδος |like
 |flowering
 Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,

So here Odysseus slept, overcome by sleep and toil; but Athena went off to the country and city of the Phaeacians — a people who used to live in the fair town of Hypereia, near the lawless Cyclopes. Now the Cyclopes were stronger than they and plundered them, so their king Nausithous moved them thence and settled them in Scheria, far from all other people. He surrounded the city with a wall, built houses and temples, and divided the lands among his people; but he was dead and gone to the house of Hades, and King Alcinous, whose counsels were inspired of heaven, was now reigning. To his house, then, did Athena hie in furtherance of the return of Odysseus.

She went straight to the beautifully decorated bedroom in which there slept a girl who was as lovely as a goddess, Nausicaa, daughter to King Alcinous.

vocabulary

ἀκηδής uncared for; care-free
(κῆδος)

γίνομαι pres: happen, be born;
aor: be, beget ~genesis; also
γίγνομαι

δέμνια bedstead (δόμος)

δὴν long time

ἐκάτερθε on both sides

ἐντύνει < ἐντύνω, (ὕ) prepare 2s
AOR SUBJ (ἔντεα); also ἐντύω

ἐπέκειντο < ἐπείκειμαι, impose; shut
a door 3PL IMPF (κείμαι)

ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to IMPF
(σεύω); also ἐπισσεύω

κάλλος -εος (n, 3) beauty (καλός)

κεχάριστο < χαρίζομαι, gratify
someone PLUPF ~charisma

μεθήμονα < μεθήμων, lazy, relaxed,
ACC

μνῶνται < μνάομαι, be mindful of,
woo, take for sex 3PL

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

ναυσικλειτός famed for ships
(ναῦς); also ναυσικλυτός

δμηλική of equal age (ὄμιλος)

πάρ near; because of 3PL

~parallel; also παρά

παρασχεῖν < παρέχω, furnish AOR
INF (ῖσχω)

πλυνέουσai < πλύνω, (ὕ) wash
clothes FUT PPL NOM PL

πνοή gust, blast, breath (πνέω);
also πνοή

σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (ι) shining,
NOM

σταθμοῖν < σταθμός, cottage; post;
also σταθμόν

συνέριθος (ι, f) co-worker (ἔριθος)

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
~tachometer

φάτις (f) report, rumor (φημί)

conjugations

ἄγωνται < ἄγω, 3PL SUBJ

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔεισαμένη < οἶδα, AOR PPL NOM S

εἶδομένη < οἶδα, PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στῆ < ἵστημι, AOR

φαινομένηφι < φαίνομαι, PPL DAT PL

declensions

εἶματα < εἶμα, NOM PL

ἡδί < ἡώς, DAT S

notes

6.28 οἱ κέ σ' ἄγωνται: her attendants

6.29 ἐκ τούτων: by doing these things

παρ δὲ δὺ' ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι,
σταθμοῖν ἐκάτερθε· θύραι δ' ἐπέκειντο φαειναί.

20 ἥ δ' ἀνέμου ὥς πνοιὴ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης,
στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,
εἰδομένη κούρη ναυσικλειτοῖο Δύμαντος,
ἥ οἱ ὀμηλική μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ.
τῇ μιν εἰσαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

25 «Ναυσικάα, τί νύ σ' ὦδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ;
εἴματα μὲν τοι κείται ἀκηδέα σιγαλόεντα,
σοὶ δὲ γάμος σχεδὸν ἐστίν, ἵνα χρῆ καλὰ μὲν αὐτὴν
ἐννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἳ κέ σ' ἄγωνται·
ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει
30 ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.
ἀλλ' ἵομεν πλυνέουσai ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι·
καί τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ' εἵσομαι, ὄφρα τάχιστα
ἐντύνει, ἐπεὶ οὗ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι·
ἤδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον
35 πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῇ.

παρ δὲ δὺ ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο |beauty ἔχουσαι,

σταθμοῦν |on both sides ῥαι δ' |impose; shut a door.

ἣ δ' ἀνέμου ὥς |blast ἐπέσσυτο |bedstead ούρης,

20

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν,

εἰδομένη κούρη |famed for ships Δύμαντος,

ἣ οἱ |of equal age ἔην, |gratify δὲ θυμῷ.

τῇ μιν εἰσαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Νανσικάα, τί νύ σ' ὦδε |lazy, |pres: happen, be
|relaxed |born; aor: be, beget

25

εἵματα μὲν τοι κέϊται |uncared |shining
|for;

σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν, ἵνα χρή καλὰ μὲν αὐτὴν

εἵνυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι |furnish , οἷ κέ σ' ἄγωνται·

ἐκ γάρ τοι τούτων |report, |ἄνθρώπους ἀναβαίνει
|rumor

ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.

30

ἀλλ' ἵομεν |wash clothes ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφι·

καί τοι ἐγὼ |co-worker ἅμ' εἵσομαι, ὅφρα τάχιστα

|prepare , ἐπεὶ οὗ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσειαι·

ἤδη γάρ σε |be mindful of, |ἦς κατὰ δῆμον
|woo, take for sex

πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῇ.

35

Two maid servants were sleeping near her, both very pretty, one on either side of the doorway, which was closed with well made folding doors. Athena took the form of the famous sea captain Dymas's daughter, who was a bosom friend of Nausicaa and just her own age; then, coming up to the girl's bedside like a breath of wind, she hovered over her head and said:

“Nausicaa, what can your mother have been about, to have such a lazy daughter? Here are your clothes all lying in disorder, yet you are going to be married almost immediately, and should not only be well dressed yourself, but should find good clothes for those who attend you. This is the way to get yourself a good name, and to make your father and mother proud of you. Suppose, then, that we make tomorrow a washing day, and start at daybreak. I will come and help you so that you may have everything ready as soon as possible, for all the best young men among your own people are courting you, and you are not going to remain a maid much longer.

vocabulary

ἀγγέλλει < ἀγγέλλω, carry a message, announce AOR OPT
~angel

ἄγε lead, bring (ἄγω)

αἴγλη radiance

αἶθρη clear air (αἶθω)

ἄμαξα wagon

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

ἀπεθαύμασ' < ἀποθαυμάζω, marvel
AOR ~theater; also θαυμάζω

ἀσφαλές < ἀσφαλέως, going ahead, standing firm, ACC (σφάλλω)

ἄφαρ quickly

διεπέφραδε < διαφράζω, go through, say, tell AOR (φρήν)

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

ἐπιδέδρομεν < ἐπιτρέχω, run at, after PF (τρέχω)

ἐπιπλναμαι approach

ἐπότερυνον < ἐποτρύνω, (ῥ) urge, stir
AOR IMPV (ότρύνω)

ἐϋθρονος well-seated (θρόνος)

εὖπελος fair-robed (πέπλος)

ἐφοπλίζω prepare (όπλον)

ζῶστρον belt (ζώνη); also ζωστήρ

ἡμίονος (m/f) mule (ἡμους)

ὄμβρος storm

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

πέπλος cloak

πέπταται < πετάννυμι, (ῥ) spread, spread out PF; also πίτνημι

πλυνός washing trough (πλύνω)

ρήγεια < ρήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~regolith

σιγαλόντα < σιγαλόεις, (i) shining, NOM

τινάσσω shake; brandish

τοκεῦσι < τοκεύς, (m) parent, DAT
~oxytocin

χιών χιόνος (f, 3) snow

conjugations

ἄγησι < ἄγω, SUBJ

βῆ < βαίνω, AOR

εἰποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

κιχήσατο < κιχάνω, AOR

φασί < φημί, 3PL

declensions

δῶμασ' < δῶμα, ACC PL

ἡματα < ἡμαρ, ACC PL

ἡῶθι < ἡώς, GEN S

πόδεσιν < πούς, DAT PL

notes

6.39 ὧδ' αὐτῇ: riding in the wagon

6.40 πολλὸν ἀπὸ: far from

ἀλλ' ἄγ' ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἡῶθι πρὸ
 ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἣ κεν ἄγῃσι
 ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.
 καὶ δὲ σοὶ ὧδ' αὐτῇ πολὺν κάλλιον ἢ ἐπόδεσιν

40

ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἄπο πλυνοὶ εἰσι πόληος.»

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 Οὔλυμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ
 ἔμμεναι· οὔτ' ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ' ὄμβρῳ
 δεύεται οὔτε χιῶν ἐπιπίλνεται, ἀλλὰ μάλ' αἴθρη
 πέπταται ἀννέφελος, λευκὴ δ' ἐπιδέδρομεν αἴγλη·
 τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἥματα πάντα.
 ἐνθ' ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρη.

45

Αὐτίκα δ' Ἦὼς ἦλθεν εὐθρόνος, ἣ μιν ἔγειρε
 Ναυσικάαν εὐπεπλον· ἄφαρ δ' ἀπεθαύμας ὄνειρον,
 βῆ δ' ἵμεναι διὰ δώμαθ', ἵν' ἀγγεῖλειε τοκεῦσι,
 πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ· κυχῆσατο δ' ἔνδον ἐόντας.

50

ἀλλ' ἄγ' ἐπότηρνον πατέρα κλυτὸν ἡῶθι πρό

ἡμιόνους καὶ |wagon |prepare , ἥ κεν ἄγῃσι

|belt τε καὶ |cloak καὶ |blanket,shining
|cover

καὶ δὲ σοὶ ὧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον ἢ ἐπόδεσσιν

ἔρχεσθαι· πολλὸν γὰρ ἄπο |trough εἰσι πόληος.»

40

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off κῶπις Ἀθήνη

Οὔλυμπόνδ', ὅθι φασὶ θεῶν |seat, |going ahead,
|sittingstanding firm

ἔμμεναι· οὐτ' ἀνέμοισι |shake; οὔτε ποτ' |storm
|brandish

δεύεται οὔτε |snow |approach , ἀλλὰ μάλ' |clear air

|spread, ἀννέφελος, λευκὴ δ' |run at, after |radiance
|spread out

45

τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἥματα πάντα.

ἐνθ' |leave, get off κῶπις, ἐπεὶ |go through, κούρη.
|say, tell

Αὐτίκα δ' Ἠὼς ἦλθεν |well-seated ἥ μιν ἔγειρε

Ναυσικάαν |fair-robed |quickly⁵² |marvel |dream ,

βῆ δ' ἵμεναι διὰ δώμαθ', ἵν' |carry a|parent
|message,
|announce

50

πατρὶ φίλω καὶ μητρί· κιχῆσατο δ' ἔνδον ἐόντας.

Ask your father, therefore, to have a waggon and mules ready for us at daybreak, to take the rugs, robes, and girdles, and you can ride, too, which will be much pleasanter for you than walking, for the washing-cisterns are some way from the town."

When she had said this Athena went away to Olympus, which they say is the everlasting home of the gods. Here no wind beats roughly, and neither rain nor snow can fall; but it abides in everlasting sunshine and in a great peacefulness of light, wherein the blessed gods are illumined for ever and ever. This was the place to which the goddess went when she had given instructions to the girl.

By and by morning came and woke Nausicaa, who began wondering about her dream; she therefore went to the other end of the house to tell her father and mother all about it, and found them in their own room.

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy**ἀλιπόρφυρος** dyed in sea-purple
(πορφύρεος)**ἀπήνη** wagon**ἐξονομῆναι** < ἐξονομαίνω, name,
speak of AOR INF (ὄνομα)**ἐσχάρη** hearth**εὐκυκλος** well wheeled, rounded
(κύκλος)**ἐφοπλίσσεις** < ἐφοπλίζω, prepare
2s AOR OPT (ὄπλον)**ἡῖθεος** unmarried youth**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμους)**θαλέθω** flourishing, youthful
(θαλερός)**θύραζε** out, out of ~door; also
θύραθεν, θύρηθι**καθαρός** clean**κλειτός** renowned ~Euclid**νεόπλυτος** newly washed (πλύνω)**ξύμβλητο** < ξυμβάλλω, pit against;
mp: meet, fall in with AOR
(βάλλω)**ὀπιώ** marry**πλυνέουσα** < πλύνω, (ὀ) wash

clothes FUT PPL NOM S

ῥεμπωμένα < ῥυπόω, be dirty,
squalid PF PPL NOM PL (ρύπα); also
ῥυπάω**στροφῶσ'** < στροφάω, spin yarn;
go hither and thither PPL NOM S
(τρέφω); also στροφαλίζω**φθονέω** be reluctant**χορός** dancing, dancing place
~terpsichorean

conjugations

ἄγωμαι < ἄγω, SUBJ**αἶδετο** < αἰδέομαι, IMPF**γεγάσιν** < γίγνομαι, 3PL PF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF**μέμηλεν** < μέλω, PF**νόει** < νοέω, IMPF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**στάσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

γυναιξίν < γυνή, DAT PL**εἶματ'** < εἶμα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

6.54 βασιλῆας: lords

ἡ μὲν ἐπ' ἐσχάρῃ ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
 ἡλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα· τῷ δὲ θύραζε
 ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοὺς βασιλῆας
 55 ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί.

ἡ δὲ μάλ' ἄγχι σταῖσα φίλον πατέρα προσέειπε·

«Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσσειας ἀπήνην

ὑψηλὴν εὐκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἵματ' ἄγωμαι

ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερνυωμένα κεῖται;

60 καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρῶτοισιν ἔοντα

βουλὰς βουλεύειν καθαρὰ χροὶ εἵματ' ἔχοντα.

πέντε δέ τοι φίλοι υἱές ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν,

οἱ δὴ ὀπυῖοντες, τρεῖς δ' ἡἴθεοι θαλέθοντες·

οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἵματ' ἔχοντες

65 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν.»

ᾧ ὤς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομῆναι

πατρὶ φίλῳ· ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«Οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου.

ἡ μὲν ἐπ' |hearth ἦστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,

|yarn on the spin yarn; gold dyed in sea-purple δὲ |out, out of
|distaff |hither and
ἐρχομένων |thither
|pit against; mp: |renowned βασιλῆας
|meet, fall in with

ἐς βουλὴν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγανοί.

55

ἡ δὲ μάλ' ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε·

«Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι |prepare |wagon

ὑψηλὴν |well rounded ἡ κλυτὰ εἵματ' ἄγωμαι

ἐς ποταμὸν |wash clothes, τά μοι |be dirty, squalid ἵται;

καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἔοντα

60

βουλὰς βουλεύειν |clean χροὶ εἵματ' ἔχοντα.

πέντε δέ τοι φίλοι νῆες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν,

οἱ δὲ |marry, τρεῖς δ' |unmarried flourishing,
|youth |youthful

οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι |newly εἵματ' ἔχοντες
|washed

ἐς |dancing, dancing
|place -σθαι· τὰ δ' ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν.»

65

ὣς ἔφατ'· αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον |name, speak
|of

πατρὶ φίλῳ· ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«Οὔτε τοι ἡμιόνων |be reluctant ἕκος, οὔτε τευ ἄλλου.

Her mother was sitting by the fireside spinning her purple yarn with her slave women around her, and she happened to catch her father just as he was going out to attend a meeting of the town council, which the Phaeacian aldermen had convened. She stopped him and said:

“Papa dear, could you manage to let me have a good big waggon? I want to take all our dirty clothes to the river and wash them. You are the chief man here, so it is only right that you should have a clean shirt when you attend meetings of the council. Moreover, you have five sons at home, two of them married, while the other three are good looking bachelors; you know they always like to have clean linen when they go to a dance, and I have been thinking about all this.”

She did not say a word about her own wedding, for she did not like to, but her father knew and said, “You shall have the mules, my love, and whatever else you have a mind for.

vocabulary

αἴγεις of goats (αἶξ); also αἴγεος

ἄμαξα wagon

ἄμοτον insatiably, incessantly

ἀπήνη wagon

ἀσκός wine skin, leather bag

δμῶς (m) slave ~tame

ἐδωδή food (ἔδω)

εἶος when, until, so that

ἐκτός outside

ἐλαιον oil, olive oil ~olive

ἐσθῆτα < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC
(ἔννυμι)

εὐκυκλος well wheeled, rounded
(κύκλος)

εὖξεστος well made

εὐτροχος well wheeled

ἐφοπλίζω prepare (ὅπλον)

ζεῦξαν < ζεύγνυμι, (v) yoke, join 3PL
AOR (ζυγόν)

ἡμίονεις of mules (ἡμίους)

ἡμίονοιῖν < ἡμίονος, (m/f) mule
(ἡμίους)

ἡμίονος (m/f) mule (ἡμίους)

καναχή a sound, gnashing?

κατέθηκεν < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)

κίστη box, chest ~cistern

λήκυθος (f) oil flask

μάστιγα < μάστιξ, (f, f) whip, ACC;
also μάστις

μαστίζω whip (μάστιξ); also

μαστίω

μενοεικέ < μενοεικής, abundant, to
the heart's desire, ACC (μένος)

ῥῥα < ῥῥον, (3) piece of cooked
meat, relish, ACC

παντοῖος all kinds of (πάς)

σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (i) shining,
ACC

ὕγρος wet

ὕπάγω lead (ἄγω)

ὕπερτερή container?

χυτλώσαιτο < χυτλώω, anoint AOR
OPT (χέω)

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S

δῶκεν < δίδωμι, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἐλάαν < ἐλαύνω, INF

ἐλαβεν < λαμβάνω, AOR

ἐπεβήσεται < ἐπιβαίνω, AOR

ἐπείθοντο < πείθω, 3PL AOR

ἔρχεν < ἔρχομαι, IMPV

ἐτίθει < τίθημι, IMPF

ἔχευεν < χέω, IMPF

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

γυναιξίν < γυνή, DAT PL

ἔρχεν· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην

70 ὑψηλὴν εὐκυκλον, ὑπερτερίῃ ἀραρυῖαν.»

ᾧ εἰπὼν δμῶεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ἐπίθοντο.

οἱ μὲν ἄρ' ἐκτὸς ἄμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖην

ὄπλεον ἡμιόνους θ' ὕπαγον ζευξάν θ' ὑπ' ἀπήνη·

κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρειν ἐσθῆτα φαεινήν.

75 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν εὐξέστω ἐπ' ἀπήνη·

μήτηρ δ' ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ' ἐδωδὴν

παντοίην, ἐν δ' ὄψα τίθει, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν

ἄσκῳ ἐν αἰγείῳ· κούρη δ' ἐπεβήσεν ἀπήνης.

δῶκεν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον,

80 εἶος χυτλώσαιο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

ἣ δ' ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα,

μάστιξεν δ' ἐλάαν· καναχὴ δ' ἦν ἡμιόνοιϊν·

αἱ δ' ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ' ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,

οὐκ οἶον· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

ἔρχεν· ἀτάρ τοι |slave |prepare |wagon

ὑψηλὴν |well , |container? ἀραρυῖαν.»

70

ᾠς εἰπὼν |slave ἐκέκλετο, τοὶ δ' ἐπίθοντο.

οἱ μὲν ἄρ' |outside|wagon |well |of mules
|wheeled

ὅπλεον ἡμιόνους θ' |lead |yoke, join ὑπ' |wagon

κούρη δ' ἐκ θαλάμοιο φέρειν |clothes φαεινήν.

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν |well made ὑπ' |wagon

75

μήτηρ δ' ἐν |box, chest ἔει |abundant, |food
|to the

|all kinds of ἐν δ' |piece of cooked |heart's
|meat, relish desire οἶνον ἔχευεν

|wine skin |of goats κούρη δ' ἐπεβήσεται |wagon

δῶκεν δὲ χρυσέῃ ἐν |oil flask |wet |oil ,

|when|anoint σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

80

|until,
so
that ἔλαβεν |whip καὶ ἡνία |shining ,

|whip δ' ἐλάαν· |a sound, gnashing? ἔνοιον·

αἱ δ' |insatiably ἀνύοντο, φέρον δ' |clothes καὶ αὐτήν,

οὐκ οἶον· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.

85

Be off with you, and the slaves shall get you a good strong waggon with a body to it that will hold all your clothes.”

On this he gave his orders to the slaves, who got the waggon out, harnessed the mules, and put them to, while the girl brought the clothes down from the linen room and placed them on the waggon. Her mother prepared her a basket of provisions with all sorts of good things, and a goat skin full of wine; the girl now got into the waggon, and her mother gave her also a golden cruse of oil, that she and her women might anoint themselves. Then she took the whip and reins and lashed the mules on, whereon they set off, and their hoofs clattered on the road. They pulled without flagging, and carried not only Nausicaa and her wash of clothes, but the maids also who were with her.



vocabulary

ἄγρωστιν < ἄγρωστις, (f) kind of grass, ACC

ἀπήνη wagon

ἀποπλύνεσκε < ἀποπλύνω, (v) wash something up on shore IMPF (πλύνω)

βόθρος pit, grotto, trench

δινήεντα < δινήεις, (ι) eddying, whirling, ACC

ἐπηετανός ever abundant (ἀεί)

ἐσφορέω carry into (φέρω)

ἧχι where (rel. adv.)

θῖν' < θίς, (ι, m/f) beach, heap, ACC

ιοχέαιρα (ι) arrow-pouring (χέω)

καθῆραι < καθαίρω, clean AOR INF (καθαρός)

κάθηραν < καθαίρω, clean 3PL AOR (καθαρός)

κρήδεμνον veil (κάρα)

λαίγγας < λαῖγξ, (f) pebble, ACC (λαῖας)

λίπα richly

μολπή dance, song (μέλπω)

ὄχθη riverbank; any water's edge

παίζω play (παῖς)

πέτασαν < πετάννυμι, (v) spread, spread out 3PL AOR; also πίτνημι

πλυνός washing trough (πλύνω)

πλύνω (v) wash clothes

προφέρω bring forth (φέρω)

ρύπος (n) (pl) dirt

ρύπδωντα < ρύπάω, be dirty, squalid PPL ACC PL (ρύπα); also

ρύπόω

στείβω trample (στιβαρός)

σφαῖρα ball

τερσήμεναι < τέρσομαι, dry up AOR INF

τρώγω nibble, crop

ὑπεκπροθρέω flow out from under (ρέω)

ὑπεκπρολύω loosen from under send out (λύω)

χέρσος (f) dry land

conjugations

βαλοῦσαι < βάλλω, AOR PPL NOM PL

εἶλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λοεσσάμεναι < λούω, AOR PPL NOM PL

τάρφθεν < τέρπω, 3PL AOR

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL

μέλαν < μέλας

οὔρεα < ὄρος, ACC PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

6.103 Τηϋγετον ... Ἑρύμανθον: mountains

85

Αἰ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἵκοντο,
 ἔνθ' ἦ τοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ' ὕδωρ
 καλὸν ὑπεκπύροεν μάλα περ ῥυπόωντα καθήραι,
 ἔνθ' αἶ γ' ἡμίονους μὲν ὑπεκπρόελυσαν ἀπήνης.
 καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα

90

τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα· ταὶ δ' ἀπ' ἀπήνης
 εἴματα χερσὶν ἔλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,
 στεῖβον δ' ἐν βόθροισι θοῶς, ἔριδα προφέρουσαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πλυνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα,
 ἐξεῖς πέτασαν παρὰ θῖν' ἁλός, ἦχι μάλιστα

95

λαΐγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα.
 αἱ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ' ἐλαίῳ
 δαίπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 εἴματα δ' ἡελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.

100

αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμωαί τε καὶ αὐτή,
 σφαίρῃ ταὶ δ' ἄρ' ἔπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι,
 τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἦρχετο μολπῆς.
 οἷη δ' Ἄρτεμις εἴσι κατ' οὔρεα ἰοχέαιρα,

Αἰ δ' ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ' ἵκοντο,	85
ἔνθ' ἣ τοι trough ἦσαν ever abundant .λὺ δ' ὕδωρ	
καλὸν flow out from under ... περ be dirty clean , squalid	
ἔνθ' αἶ γ' ἡμιόνους μὲν loosen from under wagon send out	
καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα eddying, whirling	
nibble, kind of grass .λιηδέα· ταὶ δ' ἀπ' wagon crop	90
εἵματα χερσὶν ἔλοντο καὶ carry into μέλαν ὕδωρ,	
trample δ' ἐν pit, grotto, trench ῥιδα bring forth	
αὐτὰρ ἐπεὶ wash clothes clean τε (pl) dirt ἵντα,	
ἐξείης spread, παρὰ beach .λός, where (rel. adv.) spread pebble out	
ποτὶ dry land wash some- θάλασσα. thing up on shore	95
αἶ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι richly λαίῳ	
δείπνον ἔπειθ' εἶλοντο παρ' riverbank .ποταμοῖο,	
εἵματα δ' ἡελίοιο μένον dry up ἀνγῇ.	
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμῳαί τε καὶ αὐτή,	
ball ταὶ δ' ἄρ' play , ἀπὸ veil βαλοῦσαι,	100
τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἤρχετο dance, song	
οἷη δ' Ἄρτεμις εἴσι κατ' οὔρεα arrow-pouring	

When they reached the water side they went to the washing cisterns, through which there ran at all times enough pure water to wash any quantity of linen, no matter how dirty. Here they unharnessed the mules and turned them out to feed on the sweet juicy herbage that grew by the water side. They took the clothes out of the waggon, put them in the water, and vied with one another in treading them in the pits to get the dirt out. After they had washed them and got them quite clean, they laid them out by the sea side, where the waves had raised a high beach of shingle, and set about washing themselves and anointing themselves with olive oil. Then they got their dinner by the side of the stream, and waited for the sun to finish drying the clothes. When they had done dinner they threw off the veils that covered their heads and began to play at ball, while Nausicaa sang for them. As the huntress Artemis goes

vocabulary

ἀγρονόμος spending time in the country

ἀδμήs (f/m, 3) not broken in; unwedded (δαμάζω)

ἀρίγνωτος known, infamous (γυγνώσκω)

αὖω ignite; shout

δίνη (ι) whirlpool, eddy

ἐλαφος (m/f) deer

ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)

εὐάπιδα < εὐῶπις, (f) beautiful, ACC (όράω)

ζεύξας < ζεύγνυμι, (ῥ) yoke, join AOR PPL NOM S (ζυγόν)

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμισυς)

κάπρος boar

μεταπρέπω be eminent (πρέπω)

μέτωπον forehead

οἶκονδε homeward (οἶκος)

δρμαίνω stir up; debate ~*ser*

παίζω play (παῖς)

περιμήκετος very tall (μήκος)

πτύξασα < πτύσσω, fold AOR PPL NOM S (πτύξ)

ῥεῖα easily (ρέα)

ρύπτω hurl; also ἐπιρρίπτω

σφαῖρα ball

conjugations

ἄμαρτε < ἀμαρτάνω, AOR

γέγηθε < γηθέω, PF

ἔγρετο < ἐγείρω, AOR

ἔγροιτο < ἐγείρω, AOR OPT

ἤγήσαιοτο < ἡγέομαι, AOR OPT

ἴδοι < οἶδα, AOR OPT

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

εἶματα < εἶμα, ACC PL

κάρη ACC S

notes

6.103 Τηϋγετον ... Ἑρύμανθον: mountains

ἢ κατὰ Τηϋῖετον περιμήκετον ἢ Ἑρύμανθον,
τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείησ' ἐλάφοισι·

105

τῇ δέ θ' ἅμα Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
ἀγρονόμοι παίζουσι· (γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
πασάων δ' ὑπὲρ ἣ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα,
ρεΐά τ' ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·)
ὥς ἣ γ' ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμῆς.

110

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
ζεύξασ' ἡμιόνους πτύξασά τε εἴματα καλά,
ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὥς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ' εὐώπιδα κούρην,
ἣ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἡγήσαιτο.

115

σφαῖραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασιλεια·
ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείῃ δ' ἔμβαλε δίνη.
αἰ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν· ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς,
ἐζόμενος δ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

«ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;

ἢ κατὰ Τηΰγετον |very tall ἢ Ἐρύμανθον,

τερπομένη |boar καὶ ὠκείῃς |deer

τῇ δέ θ' ἅμα Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,

105

|spending |play (γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ·
|time in the
|country
πάσαιων δ' ὑπὲρ ἣ γε κάρη ἔχει ἡδὲ |forehead ,

|easily : |known, πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι·)
|infamous

ὥς ἣ γ' ἀμφιπόλοισι |be eminent παρθένος |not broken
|in; unwed-
Ἄλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πάλιν |homeward |ded εἶσθαι

110

|yoke, join |μόνους |fold τε εἵματα καλά,

ἐνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ὥς Ὀδυσσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ' |beautiful κούρην,

ἣ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἡγήσαιο.

|ball ἔπειτ' |hurl μετ' ἀμφίπολον βασιλεια·

115

ἀμφιπόλου μὲν |miss, fail, |ιθείη δ' |throw in; eddy.
|lose; sin |inspire

αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν· ὁ δ' ἔγρετο διὸς Ὀδυσσεύς,

ἐξόμενος δ' |stir up; debate ὠ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

«ὦ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἰκάνω;

forth upon the mountains of Taygetus or Erymanthus to hunt wild boars or deer, and the wood nymphs, daughters of Aegis-bearing Zeus, take their sport along with her (then is Leto proud at seeing her daughter stand a full head taller than the others, and eclipse the loveliest amid a whole bevy of beauties), even so did the girl outshine her handmaids.

When it was time for them to start home, and they were folding the clothes and putting them into the waggon, Athena began to consider how Odysseus should wake up and see the handsome girl who was to conduct him to the city of the Phaeacians. The girl, therefore, threw a ball at one of the maids, which missed her and fell into deep water. On this they all shouted, and the noise they made woke Odysseus, who sat up in his bed of leaves and began to wonder what it might all be.

“Alas,” said he to himself, “what kind of people have I come amongst?”

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἄγριος wild, savage (ἄγρός)
ἀγρότερος wild (ἄγρός)
ἄημι blow
αἰπείνός steep, rugged (αἰπύς);
 also αἰπήεις
ἀλκί (f, 3) prowess, defense,
 victory ~*Alexander*; also ἀλκή
ἀμφήλυθε ~ ἀμφέρχομαι, be around
 AOR (ἀμφί)
αὐδηνέντων ~ αὐδήεις, mortal, GEN
 (αὐδάω)
ἀντή war-cry
γυμνός naked, unarmed
δαίω light; divide (δαίς)
ἐλαφος (m/f) deer
εὐπλόκαμος lovely-haired; also
 εὐπλοκαμῖς, ἑὺπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
θάμνος bush
θεουδής fearing the gods (δεῖδω)
θῆλυς female; (rare) abundant
 ~female
κάρηνον head, top (κάρα)
μετέρχομαι seek, visit (ἐρχομαι)
μήδεα (n) counsel, plan; genitals
 (μήδομαι)
ὄρεσίτροφος mountain-bred
 (τρέφω)
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πηγή waters, headwaters

πίσος (n) meadow

ποιήεντα ~ ποιήεις, grassy, ACC
 (ποιμήν)

πτόρθος sprout, young branch

ρύσαιτο ~ ῥύομαι, pull; protect AOR

OPT ~serve; also ἐρύω, κατερύω

ὑβριστής (m, 1) wanton, savage
 (ὑβρις)

ὕλη (ῥ) forest, firewood

ὑποδύω lift; mid: get out from
 under

ῥω (ῥ) to rain

φιλόξενος hospitable (φίλος)

χρειώ ~ χρεώ, (f, 3) a need (χρή)

conjugations

βῆ ~ βαίνω, AOR

εἰπών ~ εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐλθεῖν ~ ἐρχομαι, AOR INF

ἴδωμαι ~ οἶδα, AOR SUBJ

κλάσε ~ κλάω, AOR

μείξεσθαι ~ μίσγω, FUT INF

πειρήσομαι ~ πειράω, AOR SUBJ

πεποιθώς ~ πείθω, PF PPL NOM S

declensions

βουσί ~ βούς, DAT PL

ὄτεσσιν ~ ὄϊς, DAT PL

ὄρέων ~ ὄρος, GEN PL

φωτός ~ φώς, GEN S

χροῖ ~ χρώς, DAT S

- 120 ἢ ῥ' οἷ γ' ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
 ἦε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
 ὥς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θήλυς αὐτή,
 Νυμφάων, αἷ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα
 καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσσα ποιήεντα·
- 125 ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν ἀυδήεντων.
 ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἡδὲ ἴδωμαι.»
- “Ὡς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο διὸς Ὀδυσσεύς,
 ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ
 φύλλων, ὥς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.
- 130 βῆ δ' ἵμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος, ἀλκὶ πεποιθώς,
 ὅς τ' εἰς ὕόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὅσσε
 δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσὶ μετέρχεται ἢ οἴεσιν
 ἡὲ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους· κέλεται δέ ἐ γαστήρ
 μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
- 135 ὥς Ὀδυσσεὺς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλε
 μείξεσθαι, γυμνός περ ἐών· χρειῶν γὰρ ἵκανε.

ἢ ῥ' οἷ γ' |wanton, τε καὶ |wild, οὐδὲ δίκαιοι,
savage |savage 120

ἦε |hospitable καὶ σφιν νόος ἐστὶ |fearing the gods

ὥς τέ με κουράων |be around |female; |war-cry
(rare)

Νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων |steep, |abun- |head, top
|cant, |rugged

καὶ |headwaters . αμῶν καὶ |meadow |grassy

ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν |mortal 125

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἡδὲ ἴδωμαι.»

ᾠς εἰπὼν |bush |lift; mid: ḡet s 'Οδυσσεύς,
|out from under

ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης |sprout, |break, χειρὶ |thick, stout,
young |break |clotted
φύλλων, ὥς |pull; |branch, |off. |counsel; 'ωτός.
|protect |genitals

βῆ δ' ἵμεν ὥς τε λέων |mountain-bred, |strength ποιθῶς, 130

ὅς τ' εἶσ' |to rain καὶ |blow , ἐν δέ οἱ ὄσσε

|light; αὐτὰρ ὁ βουσι |seek, visit ἦ οἴεσιν
|divide

ἦέ μετ' |wild |deer κέλεται δέ ἐ γαστήρ

μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·

ὥς Ὀδυσσεὺς κούρησιν |lovely-haired ἔμελλε 135

μείξεσθαι, |naked, ..ερ ἐών· |a need γὰρ ἵκανε.
|unarmed

Are they cruel, savage, and uncivilised, or hospitable and humane? I seem to hear the voices of young women, and they sound like those of the nymphs that haunt mountain tops, or springs of rivers and meadows of green grass. At any rate I am among a race of men and women. Let me try if I cannot manage to get a look at them.”

As he said this he crept from under his bush, and broke off a bough covered with thick leaves to hide his nakedness. He looked like some lion of the wilderness that stalks about exulting in his strength and defying both wind and rain; his eyes glare as he prowls in quest of oxen, sheep, or deer, for he is famished, and will dare break even into a well fenced homestead, trying to get at the sheep — even such did Odysseus seem to the young women, as he drew near to them all naked as he was, for he was in great want.

vocabulary

ἄλλωδης to elsewhere (ἄλλος)
ἄλμη brine, sea salt (ἄλς)
ἄνασσα queen, protector (ἄναξ)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀποσταδά standing aloof (ἵστημι)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
γουννοῦμαι supplicate 1s PRES
δείξειε < δείκνυμι, (ῶ) show, point
 out AOR OPT
δέος δείους (n, 3) fear ~ *Deimos*
δοάσσαιτο it seemed (δέχομαι)
εἴσκω liken to; suppose
εὐάπιδα < εὐῶπις, (f) beautiful, ACC
 (όράω)
ἡϊόνας < ἡϊών, (f, 3) beach, ACC
θάρσος -εὺς (n, 3) boldness,
 over-boldness (θαρσέω); also
 θράσος
κεκακωμένος < κακώω, harm,
 disfigure PF PPL NOM S (κακός)
κερδαλέος clever, wily
κερδίων more/most advantageous,
 cunning (κέρδος)
μέγεθος μεγάθεος (n, 3) tall, big
 (person) (μέγας)
μειλίχιος pleasing, gentle; also
 μείλιχος

μερμηρίζω ponder

ναιετάω dwell, be located (ναίω)
προυχούσας < προέχω, be ahead,
 have before PPL ACC PL (ἔχω)
σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
τρέω flee in fear ~ *tremor*
φνῆ stature, flowering (φύω)

conjugations

δοτή < δίδωμι, AOR OPT
εἶλετο < αἰρέω, AOR
θῆκε < τίθημι, AOR
λαβόντι < λαμβάνω, AOR PPL DAT S
λαβόν < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
λίσσοιτο < λίσσομαι, OPT
λίσσοιτ' < λίσσομαι, OPT
στή < ἵστημι, AOR
σχομένη < ἔχω, AOR PPL NOM S
φάνη < φαίνομαι, AOR
φάτο < φημί, AOR
χολώσαιτο < χολόω, AOR OPT

declensions

γούνα < γόνυ, ACC PL
εἶματα < εἶμα, ACC PL
ἐπέεσιν < ἔπος, DAT PL
φρεσί < φρήν, DAT PL
χθονί < χθών, DAT S

σμερδαλέος δ' αὐτῇσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,
 τρέσσαν δ' ἄλλυδισ ἄλλη ἐπ' ἡϊόνας προυχούσας.

140

οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη
 θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυίων.
 στῇ δ' ἄντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,
 ἥ γούνων λίσσοιτο λαβὼν εὐώπιδα κούρην,
 ἥ αὖτως ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι
 λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἴματα δοίη.

145

ὥς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι,
 μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.
 αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·

150

«Γουνουμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις ἦ βροτός ἐσσι;
 εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 Ἀρτέμιδί σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα εἴσκω·
 εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν, οἱ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσι,

|terrible δ' αὐτῇσι φάνη |harm, disfigure |brine, sea salt

|flee δ' |to elsewhere ἤ ἐπ' |beach |be ahead, .
|have before

οἷη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῇ γὰρ Ἀθήνη

|boldness ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ |fear εἴλετο γυίων.

140

στῇ δ' ἅντα σχομένη· ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,

ἣ γούνων λίσσοιτο λαβὼν |beautiful κούρη,

ἣ αὐτῶς ἐπέεσσιν |standing |pleasing,
|aloof |gentle

λίσσοιτ', εἰ |show πόλιν καὶ εἶματα δοίη.

ὥς ἄρα οἱ φρονέοντι |it seemed |more/most ad-
|vantageous,

145

λίσσεσθαι ἐπέεσσιν |standing |cunning
|aloof |pleasing,
|gentle

μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιο φρένα κούρη.

αὐτίκα |pleasing, καὶ |clever, wily φάτο μῦθον·
|gentle

«|supplicate σε, |queen θεός νύ τις ἦ βροτός ἐσσι;

εἰ μὲν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

150

Ἀρτέμιδί σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μέγαλοιο,

εἰδός τε |tall, big τε |stature, ἄγχιστα |liken to; suppose
|flowering

εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, οἱ ἐπὶ χθονὶ |dwell, be located

On seeing one so unkempt and so begrimed with salt water, the others scampered off along the spits that jutted out into the sea, but the daughter of Alcinous stood firm, for Athena put courage into her heart and took away all fear from her. She stood right in front of Odysseus, and he doubted whether he should go up to her, throw himself at her feet, and embrace her knees as a suppliant, or stay where he was and entreat her to give him some clothes and show him the way to the town. In the end he deemed it best to entreat her from a distance in case the girl should take offence at his coming near enough to clasp her knees, so he addressed her in honeyed and persuasive language.

“O queen,” he said, “I implore your aid — but tell me, are you a goddess or are you a mortal woman? If you are a goddess and dwell in heaven, I can only conjecture that you are Zeus’s daughter Artemis, for your face and figure resemble none but hers; if on the other hand you are a mortal and live on earth,

vocabulary

ἀνέρχομαι go up; return (ἐρχομαι)
ἀνήλυθεν < ἀνέρχομαι, go up;
 return AOR (ἐρχομαι)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
βωμός altar; stand, pedestal
δὴν long time
ἔδνα dowry
εἰκοστός twentieth (εἴκοσι)
εἰσοιχνεύσαν < εἰσοιχνέω, approach,
 land upon PPL ACC S (οἶχομαι)
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἔρνος (n, 3) sapling
ἐτεθήπεα < τέθηπα, be confused
 PLUPF (θαμβέω)
εὐφροσύνη happiness (φρήν)
θάλος (n, 3) young shoot (θαλερός)
λαίνω warm, gladden
κείνο < ἐκεῖνος, that, ACC; also
 κείνος
κεῖσε thither
λεύσσω see, look
οἶκονδε homeward (οἶκος)
οἶνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC

(οἶνος)

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
φοίνικος < φοῖνιξ, (m) red, red dye;
 palm tree, GEN
χθιζός yesterday's
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean

conjugations

ἀγάγεται < ἄγω, AOR SUBJ
δεῖδια < δεῖδω, PF
εἰσορόωντα < εἰσοράω, PPL ACC S
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
ἦλθον < ἔρχομαι, AOR
ἶδον < οἶδα, AOR
ἰδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
φύγον < φεύγω, AOR

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S
γύναι < γυνή, VOC S
γυναῖκα < γυνή, ACC S
κῆδέ' < κῆδος, NOM PL

notes

6.162 Δῆλῳ: an island

τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
 155 τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς
 αἰὲν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σείῳ,
 λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν.
 κείνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,
 ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρίσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.

160

Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,
 οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.
 Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῷ
 φοῖνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
 ἦλθον γὰρ καὶ κείσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαός,
 165 τὴν ὁδόν, ἥ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι·
 ὥς δ' αὐτῶς καὶ κείνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῷ,
 δὴν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης,
 ὥς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δεῖδια δ' αἰνῶς
 γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.

170

Χθιζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἥματι οἶνοπα πόντον·

τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
 τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς

155

αἶεν |happiness |warm, εἵνεκα σείω,
 |gladden
 |see, look τοιόνδε |young |danc- |approach, land upon
 |shoot |ing,
 κείνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρις |danc- |preeminent;
 |ing |beyond,
 |place |greatly
 ὅς κέ σ' |dowry βρίσας |homeward, ἀγῆται.

Οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,
 οὗτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.

160

Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ |altar

|red, red |dye; |sapling |go up; return ἐνόησα·
 |palm tree
 ἦλθον γὰρ καὶ |thither πολὺς δέ μοι ἔσπετο λαός,

τὴν ὁδόν, ἣ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσσεσθαι·

165

ὥς δ' αὐτῶς καὶ κείνο ἰδὼν |be confused ἡμῶ,

δὴν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον |go up; return δόρυ γαίης,

ὥς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε |be confused δεῖδια δ' αἰνῶς

γούνων ἄψασθαι· χαλεπὸν δέ με |grief ἰκάνει.

|yester- |twentieth φύγον ἥματι |wine-dark ἔντον·
 |day's

170

thrice happy are your father and mother — thrice happy, too, are your brothers and sisters; how proud and delighted they must feel when they see so fair a scion as yourself going out to a dance; most happy, however, of all will he be whose wedding gifts have been the richest, and who takes you to his own home.

I never yet saw any one so beautiful, neither man nor woman, and am lost in admiration as I behold you. I can only compare you to a young palm tree which I saw when I was at Delos growing near the altar of Apollo — for I was there, too, with much people after me, when I was on that journey which has been the source of all my troubles. Never yet did such a young plant shoot out of the ground as that was, and I admired and wondered at it exactly as I now admire and wonder at yourself. I dare not clasp your knees, but I am in great distress.

Yesterday made the twentieth day that I had been tossing about upon the sea.

vocabulary

ἀμφιβαλέσθαι < ἀμφιβάλλω, wrap
AOR INF (βάλλω)

ἄνασσα queen, protector (ἄναξ)

ἀρείων nobler, more excellent

δείξον < δείκνυμι, (ὅ) show, point
out AOR IMPV

δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT

εἶλυμα (ὅ, n, 3) wrapper (εἰλύω)

ἐλεάω to pity, have mercy on
(ἐλεος)

εὐμένετης (m) well-wisher (μένος)

θύελλα violent storm ~θύω

κάββαλε < καταβάλλω, throw
down, cast off AOR (βάλλω)

κραιπνός swift

κρείσσων more powerful

λευκώλενος white-armed (λευκός)

μενοινᾶς < μενοινάω, wish, think
about 2s (μένος)

μογέω toil, suffer

νόημασιν < νόημα, (n, 3)

perception, thought, plan, DAT
(νόος)

ὀμοφρονέοντε < ὀμοφρονέω,

sympathize, agree PPL NOM DUAL

ὀμοφροσύνη sympathy, agreement

παρόιθε in the presence of
(προπάροιθε)

ράκος -υς (n, 3) rag

σπεῖρον clothing, shroud, sail

τῇδε this; also ὅδε

φόρει < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry IMPF (φέρω)

χάρματα < χάρμα, (n, 3) joy, source
of joy, NOM ~eucharist

conjugations

δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT

δός < δίδωμι, AOR IMPV

ἔκλυνον < κλύω, 3PL AOR

ἔχητον < ἔχω, 3DUAL SUBJ

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

ικόμην < ἰκνέομαι, AOR

ὀπάσειαν < ὀπάζω, 3PL AOR OPT

πάθω < πάσχω, AOR SUBJ

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, NOM PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

6.182 τοῦ: referring to the situation in life

τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φόρει κραιπναί τε θύελλαι
 νήσου ἀπ' Ὠγυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,
 ὄφρα τί πον καὶ τῇδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οὔω
 παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.

175

ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας
 ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τινα οἶδα
 ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν.
 ἄστυ δέ μοι δείξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι,
 εἴ τί πον εἴλυμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ' ἰοῦσα.

180

σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν, ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾶς,
 ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
 ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον,
 ἢ ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχῃτον
 ἀνὴρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,

185

χάρματα δ' εὐμενέτησι· μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.»

Τὸν δ' αὖ Ναυσικάα λευκώλενος ἀντίον ἤρδα·

τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φόρει swift	τε violent storm
------------------------------------	----------------------

νήσου ἀπ' Ὠγυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε | throw down, cast off

ὄφρα τί πον καὶ **this** πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἶω

παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι |before

ἀλλά, |queen , |pity *σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ* |toil, suffer

ἐς πρώτην ἰκόμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τινα οἶδα

ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαίαν ἔχουσιν.

ἀστυ δέ μοι |show , δὸς δὲ |rag |wrap

εἴ τί που | wrapper | clothing, shroud, sail. ἄες ἐνθάδ' ἰούσα.

σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν, ὅσα φρεσὶ σῇσι |wish, think 180

ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ | sympathy, agreement | about
σπαρσίαν

ἐσθλὴν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε more powerful nobler

<p>ἡ ὁθ' sympathize, agree</p>	<p> perception, <i>ἡσυχον ἔχον</i> thought, plan</p>
--------------------------------------	---

ἀνὴρ ἡδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα | hostile, enemy.

joy, source of well-wisher *μάλιστα δέ τ' ἔκλυον αὐτοί.»* 185

Τὸν δ' αὖ Ναυσικάα |white-armed ἀντίον ἤϋδα·

The winds and waves have taken me all the way from the Ogygian island, and now fate has flung me upon this coast that I may endure still further suffering; for I do not think that I have yet come to the end of it, but rather that heaven has still much evil in store for me.

“And now, O queen, have pity upon me, for you are the first person I have met, and I know no one else in this country. Show me the way to your town, and let me have anything that you may have brought hither to wrap your clothes in. May the gods grant you in all things your heart’s desire — husband, house, and a happy, peaceful home; for there is nothing better in this world than that man and wife should be of one mind in a house. It discomfits their enemies, makes the hearts of their friends glad, and they themselves know more about it than any one.”

*vocabulary***ἀντιάζω** meet, fight, join (ἀντί);

also ἀντιάω, ἀντιόω

ἄφρονι < ἄφρων, senseless,

unthinking, DAT (φρήν)

δείξω < δείκνυμι, (ὅ) show, point
out FUT**δηϊοτῆτα** < δηϊότης, (f, 3) battle;
fighters, ACC (δήϊος)**διερός** living? nimble?**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile,
enemy, GEN**ἔμπης** even though**ἐπέοιχ'** < ἐπέοικε, be like, be
proper PF (ἔοικα)**ἑσθῆτος** < ἐσθής, (f, 3) clothes, GEN
(ἔννυμι)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

ἰκέτης -αο (m, 1) suppliant,
refugee (ἰκνέομαι)**κάρτος** (n, 3) strength, power;

victory ~democracy; also κράτος

ὄλβος happiness, wealth**πόσε** whither?**ταλαπείριος** much-suffering (τλάω)*conjugations***γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δευήσεται** < δεύω, 2S FUT**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**ἔρέω** FUT**ἰδοῦσαι** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**στήτε** < ἵστημι, PL AOR IMPV**τετλάμεν** < τλάω, PF INF**φάσθ'** < φημί, INF*declensions***μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**φῶτα** < φῶς, ACC S**φωτί** < φῶς, DAT S

«ξείν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας,
 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν,
 ἐσθλοῖσ' ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω·
 190 καὶ που σοὶ τά γ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης.
 νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,
 οὔτ' οὖν ἐσθήτος δευήσεται οὔτε τευ ἄλλου,
 ὦν ἐπέοιχ' ἰκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα.
 ἄστυ δέ τοι δείξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν·
 195 Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν,
 εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.»
 Ἦ ῥα, καὶ ἀμφιπόλοισιν ἐὺπλοκάμοισι κέλευσε·
 «στῆτέ μοι ἀμφίπολοι· πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι;
 200 ἦ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν;
 οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς οὐδὲ γένηται,
 ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται
 δηϊότητα φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.

«ξείν', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ^{|senseless, |} οὐκ ἔοικας, ^{|unthinking}
 Ζεὺς δ' αὐτὸς νέμει ^{|happiness, |} ὑμπιος ἀνθρώποισιν, ^{|wealth}
 ἐσθλοῖσ' ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἐκάστω·

καί που σοὶ τά γ' ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ^{|even though} 190

νῦν δ', ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἰκάνεις,

οὔτ' οὖν ^{|clothes |} μοιστεν; lack' ε τευ ἄλλου,

ὦν ^{|be |suppliant|much-suffering|meet, |fight, |}
^{|like, be|refugee |join}
^{|proper}
 ἄστυ δέ τοι ^{|show} , ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν·

Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν, 195

εἰμὶ δ' ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,

τοῦ δ' ἐκ Φαιήκων ἔχεται ^{|strength, |} ἰή τε. »
^{|power; vic-}

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφιπόλοισιν ^{|lovely-haired} κέλευσε·

«στῆτέ μοι ἀμφίπολοι· ^{|whither?} ἴγετε φῶτα ἰδοῦσαι;

ἦ μή πού τινα ^{|hostile, |} φάσθ' ἔμμεναι ἀνδρῶν; 200
^{|enemy}

οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ ^{|living? |nimble?} οὐδὲ γένηται,

ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται

^{|battle} φέρων· μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν.

To this Nausicaa answered, “Stranger, you appear to be a sensible, well-disposed person. There is no accounting for luck; Zeus gives prosperity to rich and poor just as he chooses, so you must take what he has seen fit to send you, and make the best of it. Now, however, that you have come to this our country, you shall not want for clothes nor for anything else that a foreigner in distress may reasonably look for. I will show you the way to the town, and will tell you the name of our people; we are called Phaeacians, and I am daughter to Alcinous, in whom the whole power of the state is vested.”

Then she called her maids and said, “Stay where you are, you girls. Can you not see a man without running away from him? Do you take him for a robber or a murderer? Neither he nor any one else can come here to do us Phaeacians any harm, for we are dear to the gods,

vocabulary

ἅλμη brine, sea salt (ἅλς)**ἀλοιφή** oil, grease (ἀλείφω)**ἀλώμενος** < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)**ἀπολούσομαι** < ἀπολούω, wash off of AOR SUBJ**ἀπόπροθεν** from far off**βρῶσιν** < βρώσις, (f) food, eating, ACC ~devour; also βρώμη**δηρός** long, too long**δόσις** -εως (f) gift, loan (δίδωμι)**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐπιμίσγω** deal with, fight (μύγνυμι)**ἔσχατος** farthest, last**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**κομέω** take; attend to (κάμνω);

also κομίζω

λήκυθος (f) oil flask**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**οἰκέω** inhabit (οἶκος)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πλούκλυστος greatly surging (κλύζω)**πτωχός** poor, beggarly ~prudendum**ῥοή** pl: waters of a river (ρέω)**σκέπας** (n, 3) shelter**ὕγρος** wet**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χρίσομαι** < χρίω, (ἷ) anoint AOR SUBJ ~Christ

conjugations

δοτ' < δίδωμι, PL AOR IMPV**δῶκαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR**εἶσαν** < ἵζω, 3PL AOR**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR**ἐφαθ'** < φημί, IMPF**λούσατε** < λούω, PL AOR IMPV**λοῦσθαι** < λούω, INF**στήθ'** < ἵστημι, PL AOR IMPV

declensions

εἶματ' < εἶμα, ACC PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**πόσιν** < πόσις, ACC S**χροός** < χρώς, GEN S**ὤμοϊν** < ὤμος, GEN DUAL

οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
 205 ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος.
 ἀλλ' ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,
 τὸν νῦν χρὴ κομέειν· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ξείνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.
 ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρώσιν τε πόσιν τε,
 210 λούσατέ τ' ἐν ποταμῷ, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἔστ' ἀνέμοιο.»
 ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν,
 καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσέα εἶσαν ἐπὶ σκέπας, ὥς ἐκέλευσε
 Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·
 παρ δ' ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἴματ' ἔθηκαν,
 215 δῶκαν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὕγρον ἔλαιον,
 ἥνωγον δ' ἄρα μιν λούσθαι ποταμοῖο ῥοῇσι.
 Δῆ ῥα τότε ἀμφιπόλοισι μετηύδα διὸς Ὀδυσσεύς·
 «ἀμφίπολοι, στῆθ' οὕτω ἀπόπροθεν, ὅφρ' ἐγὼ αὐτὸς
 ἄλμην ὥμοιῖν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ' ἐλαίῳ
 220 χρίσομαι· ἦ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή.

|inhabit δ' ἀπάνευθε |greatly surging ἐνὶ πόντῳ,

|farthest , οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν |deal with ἄλλος.

205

ἀλλ' ὅδε τις |unhappy, ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνει,
|miserable

τὸν νῦν χρὴ |take; πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες
|attend

ξείνοί τε |poor, τε, |gift, loan ἰλίγη τε φίλη τε.
|to
|beggarly

ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ |food, τε πόσιν τε,
|eating

λούσατέ τ' ἐν ποταμῷ, ὅθ' ἐπὶ |shelter ἔστ' ἀνέμοιο.»

210

ᾧς ἔφαθ', αἱ δ' ἔσταν τε καὶ ἀλλήλησι κέλευσαν,

καδ δ' ἄρ' Ὀδυσσέα εἶσαν ἐπὶ |shelter , ὥς ἐκέλευσε

Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο·

παρ δ' ἄρα οἱ |mantle; web, τῶνά τε εἵματ' ἔθηκαν,

δῶκαν δὲ χρυσέῃ ἐν |oil flask |wet |oil ,

215

ἥνωγον δ' ἄρα μιν λούσθαι ποταμοῖο |waters

Δὴ ῥα τότε ἀμφιπόλοισι |speak δῖος Ὀδυσσεύς·
|among

«ἀμφίπολοι, στήθ' οὕτω |from far off , ὅφρ' ἐγὼ αὐτὸς

|brine, sea salt `` |wash off of , ἀμφὶ δ' |oil

|anoint ἥ γὰρ |long, too long ἄροός ἐστιν |oil, grease

220

and live apart on a land's end that juts into the sounding sea, and have nothing to do with any other people. This is only some poor man who has lost his way, and we must be kind to him, for strangers and foreigners in distress are under Zeus's protection, and will take what they can get and be thankful; so, girls, give the poor fellow something to eat and drink, and wash him in the stream at some place that is sheltered from the wind."

On this the maids left off running away and began calling one another back. They made Odysseus sit down in the shelter as Nausicaa had told them, and brought him a shirt and cloak. They also brought him the little golden cruse of oil, and told him to go and wash in the stream. But Odysseus said, "Young women, please to stand a little on one side that I may wash the brine from my shoulders and anoint myself with oil, for it is long enough since my skin has had a drop of oil upon it.

vocabulary

ἀδμήs (f/m, 3) not broken in;
 unwedded (δαμάζω)
ἀλείφω anoint; put wax in ears
ἄλμη brine, sea salt (ἄλς)
ἀμπέχω cover (ἀμφί)
ἄντην opposite, in front
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
ἀτρύγετος (of sea/sky)
γυμνοῦσθαι < γυμνός, strip, be
 defenseless INF ~gymnasium
ἐκγεγαυῖα < ἐκγίγνομαι, be born; be
 by birth PF PPL NOM S (γένος)
εὐπλόκαμος lovely-haired; also
 εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
θηέιτο < θηέομαι, look at, behold,
 consider IMPF ~theater; also
 θεάομαι
ἱδρίς skilled
κάλλει < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT
 (καλός)
κατέχευε < καταχέω, pour, scatter
 AOR; also χέω
λίπα richly
μεῖζονα < μέγας, big, great,
 marvelous, comparative
 ~megaton
μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit
 AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)
μετηῦδα < μεταυνδάω, speak among
 IMPF (αὐδάω)
νίζω wash
νώτον back (body part)
όμοιος like ~homoeoteric; also
 ὅμοιος
οὔλος woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

παντοῖος all kinds of (πᾶς)

πάσσονα < παχύς, thick, stout,
 clotted, ACC ~pachyderm; also
 πάχετος

περιχέω shed, spread around
 (χέω)

σμήχω wipe off**στίλβω** shine ~stilbene; also

ἀποστίλβω

τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology

ὕακινθινος like hyacinths
 (ὕακινθος)

χαρίεντα < χαρίεις, graceful, ACC;
 also χαρίες

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC
 ~eucharist

χνός crust of brine

conjugations

δέδαεν < ἐδάην, AOR**εἰσιδέειν** < εἰσοράω, AOR INF**ἔσσαθ'** < ἔννυμι, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦκε** < ἦμι, AOR**θῆκεν** < τίθημι, AOR**λοέσσατο** < λούω, AOR**λοέσσομαι** < λούω, AOR SUBJ**τελείει** < τελέω, 3S PRES

declensions

ἄνθει < ἄνθος, DAT S**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κάρητος** < κάρη, GEN S**χρόα** < χρώς, ACC S

ἄντην δ' οὐκ ἂν ἐγὼ γε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ
 γυμνοῦσθαι κούρησιν εὐπλοκάμοισι μετελθών.»

ᾠς ἔφαθ', αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.

αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά νίζετο διὸς Ὀδυσσεὺς

225

ἄλμην, ἣ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους·

ἐκ κεφαλῆς δ' ἔσμηχεν ἀλὸς χνόον ἀτρυγέτιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ' ἄλειψεν,

ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαθ' ἃ οἱ πόρε παρθένος ἀδμῆς,

τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν, Διὸς ἐκγεγανῖα,

230

μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, καδ δὲ κάρητος

οὔλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.

ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνῆρ

ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,

235

ὥς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.

ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,

κάλλει καὶ χάρισι στίλβων· θηεῖτο δὲ κούρη.

δὴ ῥα τότε ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·

|opposite, in front ἔγώ γε λοέσσομαι· αἰδέομαι γὰρ

|strip, be κούρησιν |lovely-haired |seek, visit .>
|defenseless

ᾠς ἔφαθ', αἱ δ' ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ' ἄρα κούρη.

αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χροά |wash δῖος Ὀδυσσεὺς

|brine, sea, salt |back καὶ εὐρέας |cover ὤμους·

225

ἐκ κεφαλῆς δ' |wipe off ἀλὸς |crust of (of sea/sky) .
|brine

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ |richly anoint; put
|wax in ears

ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαθ' ἃ οἱ πόρε παρθένος |not broken
|in; unwed-
τὸν μὲν Ἀθηναίῃ θῆκεν, Διὸς |be born; be by birth
|ded

μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ |thick, stout, καὶ δὲ κάρητος
|clotted

230

|woolly; κόμας, |like hy-|flower |like
|baneful; |acinths

|whole ὥς ὁ ὅτε τις χρυσὸν |shed, spread |silver, ἀνὴρ
|around |money

|skilled ὣν Ἥφαιστος |learn καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

|craft |all kinds of |graceful δὲ ἔργα τελείει,

ὥς ἄρα τῷ |pour |grace κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.

235

ἔζ'ετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,

|beauty καὶ |grace |shine |look ὦ at, ὕρη.
|behold, con-

δή ῥα τότε ἀμφιπόλοισιν |lovely-haired |speak
|among

I cannot wash as long as you all keep standing there. I am ashamed to strip before a number of good looking young women.”

Then they stood on one side and went to tell the girl, while Odysseus washed himself in the stream and scrubbed the brine from his back and from his broad shoulders. When he had thoroughly washed himself, and had got the brine out of his hair, he anointed himself with oil, and put on the clothes which the girl had given him; Athena then made him look taller and stronger than before, she also made the hair grow thick on the top of his head, and flow down in curls like hyacinth blossoms; she glorified him about the head and shoulders as a skilful workman who has studied art of all kinds under Hephaestus and Athena enriches a piece of silver plate by gilding it — and his work is full of beauty. Then he went and sat down a little way off upon the beach, looking quite young and handsome, and the girl gazed on him with admiration; then she said to her maids:

vocabulary

ἀεικέλιος pathetic, grievous,
disfiguring (ἔουκα)

ἀέκητι against the will of (ἐκῶν)

ἄπαστος not drinking or eating
(ποιμήν)

ἀπήνη wagon

ἀρπαλέος voracious (ἀρπάζω)

αὐτόθι on the spot

βρῶσιν < βρώσις, (f) food, eating,
ACC ~devour; also βρώμη

δέατο seem, appear

δηρός long, too long

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
GEN (ἔδω)

ἐπιμείζεται < ἐπιμίσγω, deal with
3S PRES MP (μίνυμι)

ἔσθω eat (ἔδω)

ζεῦξε < ζεύγνυμι, (ἴ) yoke, join AOR
(ζυγόν)

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμισυς)

κρατερῶνυξ strong-clawed/hoofed
(κράτος)

λευκῶλενος white-armed (λευκός)

μῖμνω stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

ναιετάω dwell, be located (ναίω)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πολύτλας much-enduring (τλάω)

πτύξασα < πτύσσω, fold AOR PPL
NOM S (πτύξ)

conjugations

ἄδοι < ἀνδάνω, AOR OPT

δόςτ' < δίδωμι, PL AOR IMPV

ἔβη < βαίνω, AOR

ἔθεσαν < τίθημι, 3PL AOR

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἐπίθοντο < πείθω, 3PL AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

κεκλημένος < καλέω, PF PPL NOM S

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

ἔπος ACC S

πόσιν < πόσις, ACC S

«Κλῦτέ μοι, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἴπω.

240

οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι,

Φαιήκεσσ' ὅδ' ἀνὴρ ἐπιμείξεται ἀντιθέοισι·

πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι ἀεικέλιος δέατ' εἶναι,

νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη

245

ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἄδοι αὐτόθι μίμνειν.

ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρώσιν τε πόσιν τε.»

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο,

πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν βρώσιν τε πόσιν τε.

ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς

250

ἀρπαλέως· δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος.

Αὐτὰρ Ναυσικάα λευκώλενος ἄλλ' ἐνόησεν·

εἴματ' ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ' ἀπήνης,

ζεῦξε δ' ὑφ' ἡμόνους κρατερώνυχας, ἃν δ' ἔβη αὐτή.

ὥτρυνεν δ' Ὀδυσῆα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

255

«Κλυτέ μοι, ἀμφίπολοι |white-armed , ὄφρα τι εἶπω.

οὐ πάντων |despite θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι,

240

Φαιήκεσσ' ὄδ' ἀνὴρ |deal with ἀντιθέοισι·

πρόσθεν μὲν γὰρ δὴ μοι |pathetic, |seem, ἵναι,
|grievous, |appear

νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοῖς οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.

αἶ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη

ἐνθάδε |dwell, be located -- |please|on the spot· νειν.

245

ἀλλὰ δότ', ἀμφίπολοι, ξείνῳ |food, τε πόσιν τε.»
|eating

ὦς ἔφαθ', αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἡδ' ἐπίθοντο,

πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ ἔθεσαν |food, τε πόσιν τε.
|eating

ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ |eat |much-enduring^{δῆς} Ὀδυσσεὺς

|voracious |long, , ἵππο^{δῆς} food, ἦεν |not drink-
|long |eating |ing or eat-
|ing.

250

Αὐτὰρ Ναυσικάα |white-armed ἄλλ' ἐνόησεν·

εἵματ' ἄρα |fold τίθει καλῆς ἐπ' |wagon ,

|yoke, join ' φ' ἡμιόνους |strong-hoofed , ἃν δ' ἔβη αὐτή.

ᾧ τρυνεν δ' Ὀδυσῆα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

255

“Hush, my dears, for I want to say something. I believe the gods who live in heaven have sent this man to the Phaeacians. When I first saw him I thought him plain, but now his appearance is like that of the gods who dwell in heaven. I should like my future husband to be just such another as he is, if he would only stay here and not want to go away. However, give him something to eat and drink.”

They did as they were told, and set food before Odysseus, who ate and drank ravenously, for it was long since he had had food of any kind. Meanwhile, Nausicaa bethought her of another matter. She got the linen folded and placed in the waggon, she then yoked the mules, and, as she took her seat, she called Odysseus:

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in
(ἀγαλμα)

ἀλέγω care, (+gen) care for
~diligence

ἄμαξα wagon

ἀμφιέλισσα handy (of ships)

ἀπινύσσω be foolish, dazed
(πινυτός)

ἀποξύνω (ὑ) sharpen, make
thinner (ὀξύς)

βίος bow, bow-string

δοκέω seem, have an opinion,
suppose ~doctrine

εἶση equal; also ἴσος

εἰσόδμη entrance (εἶμι)

ἐκάτερθε on both sides

ἐπήν when, after

ἐπίστιον ship's slip (ιστός)

ἐρετμόν oar ~ροῦ

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ἡμίονος (m/f) mule (ἡμῖον)

καρπάλιμος quick

κατωρυχέεσσ' < κατωρυχής,
partially buried, DAT (ὀρυκτός)

λᾶας λᾶος (m) stone

λεπτός thin

λιμήν -ένος (m, 3) harbor, refuge
~limnic

μέλαινα dark ~melanin; also μέλας

πείσματα < πείσμα, (n, 3) rope,
fastening, ACC (πάσχω)

περόωσι < περάω, cross; sell as a
slave 3PL (πείρω)

πόλινδε to the city (πόλις)

πολιός gray ~polio

ρύντος quarried? embedded?

φαρέτρα (αἶ) quiver

conjugations

ἀραρυῖα < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S

εἰδησέμεν < οἶδα, FUT INF

εἰρύαται < ἐρύω, 3PL PF

ἐπιβήομεν < ἐπιβαίνω, AOR SUBJ

ἔρδιν < ἔρδω, INF

ὄρσεο < ὀρνυμι, AOR IMPV

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων

νεῶν < νηῦς, GEN PL

νηες < νηῦς, NOM PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

6.262 αὐτὰρ: She spends the next 40 lines explaining the “but.”

255

«Ὅρσεο νῦν, ὦ ξεῖνε, πόλινδ' ἵμεν, ὅφρα σε πέμψω

πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι

πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν, ὅσσοι ἄριστοι.

ἀλλὰ μάλ' ὧδ' ἔρδειν· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν·

ὅφρ' ἂν μὲν κ' ἀγροὺς ἵομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,

260

τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν

καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω.

αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν, ἦν πέρι πύργος

ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἐκάτερθε πόληος,

λεπτὴ δ' εἰσίθμη· νῆες δ' ὁδὸν ἀμφιέλισσαι

265

εἰρύεται· πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστιν ἐκάστω.

ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορὴ καλὸν Ποσιδῆϊον ἀμφίς,

ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ' ἀραρυῖα.

ἔνθα δὲ νηῶν ὄπλα μελαινάων ἀλέγουσι,

πίεσματα καὶ σπείρας, καὶ ἀποξύνουσιν ἐρετμά.

270

οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη,

ἀλλ' ἵστοι καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆες εἴσαι,

ῆσιν ἀγαλλόμενοι πολὴν περόωσι θάλασσαν.

«Ὅρσεο νῦν, ὦ ξεῖνε, |to the city, εν, ὅφρα σε πέμψω 255
 πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι
 πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν, ὅσοι ἄριστοι.
 ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρδειν· |seem, have an opinion,|be foolish, dazed
 |suppose
 ὅφρ' ἂν μὲν κ' ἀγροὺς ἴομεν καὶ ἔργ' ἀνθρώπων,
 τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ' ἡμιόνους καὶ |wagon 260
 καρπαλίμως ἔρχεσθαι· ἐγὼ δ' ὁδὸν |lead
 αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν, ἦν πέρι πύργος
 ὑψηλός, καλὸς δὲ |harbor,|on both sides ἄλῃος,
 |refuge
 |thin δ' |entrance νῆες δ' ὁδὸν |handy (of ships)
 εἰρύεται· πᾶσιν γὰρ |ship's slip ἔστιν ἐκάστω. 265
 ἔνθα δέ τέ σφ' ἀγορὴ καλὸν Ποσιδῆϊον ἀμφίς,
 |quarried? |stone |partially buried ἀραρυῖα.
 |embed-
 |ded?
 ἐνθα δὲ νηῶν ὅπλα |dark |care,
 |(+gen)
 |care for
 |rope, fastening `σπείρας, καὶ |sharpen |oar
 οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει |bow, |bow-|quiver 270
 |string
 ἀλλ' ἴστοι καὶ |oar νεῶν καὶ νῆες εἴσαι,
 ᾗσιν |exult in πολὺν |cross; sell as ἴλασσαν.
 |a slave

“Stranger,” said she, “rise and let us be going back to the town; I will introduce you at the house of my excellent father, where I can tell you that you will meet all the best people among the Phaeacians. But be sure and do as I bid you, for you seem to be a sensible person. As long as we are going past the fields and farm lands, follow briskly behind the waggon along with the maids and I will lead the way myself. Presently, however, we shall come to the town, where you will find a high wall running all round it, and a good harbour on either side with a narrow entrance into the city, and the ships will be drawn up by the road side, for every one has a place where his own ship can lie. You will see the market place with a temple of Poseidon in the middle of it, and paved with large stones bedded in the earth. Here people deal in ship’s gear of all kinds, such as cables and sails, and here, too, are the places where oars are made, for the Phaeacians are not a nation of archers; they know nothing about bows and arrows, but are a sea-faring folk, and pride themselves on their masts, oars, and ships, with which they travel far over the sea.

vocabulary

ἀδευκέα < ἀδευκής, harsh, grim, ACC
ἀέκητι against the will of (έκών)
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)
ἀμφάδιος open; openly (φώς)
ἀντιβολέω meet, partake
ἀτιμάζω (i) insult, dishonor (τίω)
βέλτερος better (βόλομαι)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐποίχομαι go to (οἴχομαι)
κακώτερος < κακός, bad,
 comparative ~cacophony
καταβάς < καταβαίνω, go down AOR
 PPL NOM S (βαίνω)
κομίζω take; attend to (κάμνω);
 also κομέω
μνῶνται < μνάομαι, be mindful of,
 woo, take for sex 3PL
 ~mnemonic; also ὑπομνάομαι
μωμεύω to blame; also μωμάομαι
νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
 (mp) be shy, ashamed ~nemesiς
ξυνίει < ξυνίημι, send together;
 hear IMPV (ἵημι)
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
πλαγχθέντα < πλάζω, make to
 wander AOR PPL ACC S ~plankton;
 also ἐπιπλάζω
πολυάρητος (ᾱ) much prayed
 to/about (ἀράομαι)

πομπή a sending, expedition
 (πέμπω)

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
 ~tachometer
τηλεδαπός foreign, remote (τῆλε)
τύχης < τυγχάνω, meet, find,
 obtain; succeed, happen, happen
 to exist 2s AOR SUBJ (τεύχω)
ὑπερφίαλος reckless, arrogant
φήμιν < φῆμις, (f) speech,
 reputation, ACC (φημί)

conjugations

γένονται < γίγνομαι, AOR OPT
εἶπησι < εἶπον, AOR SUBJ
έλθειν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔξει < ἔχω, FUT
ἐρέουσιν < ἐρέω, 3PL FUT
εὐξαμένη < εὖχομαι, AOR PPL DAT S
εὔρε < εὐρίσκω, AOR
εὔρεν < εὐρίσκω, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
μίσσηται < μίσγω, SUBJ

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
ἔπος ACC S
ἤματα < ἡμαρ, ACC PL
νηός < νηῦς, GEN S
πόσιν < πόσις, ACC S

notes

6.279 **τινες**: kingdoms

«Τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω
 μωμεύῃ· μάλα δ' εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον·
 275 καὶ νύ τις ᾧδ' εἴπησι κακώτερος ἀντιβολήσας·
 “τίς δ' ὅδε Ναυσικάα ἔπεται καλός τε μέγας τε
 ξεῖνος; ποῦ δέ μιν εὔρε; πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ.
 ἦ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἥς ἀπὸ νηὸς
 ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσὶν·
 280 ἦ τίς οἱ εὐξαμένη πολυάρητος θεὸς ἦλθεν
 οὐρανόθεν καταβάς, ἔξει δέ μιν ἥματα πάντα.
 βέλτερον, εἰ καὐτή περ ἐποιχομένη πόσιν εὔρεν
 ἄλλοθεν· ἦ γὰρ τούσδε γ' ἀτιμάζει κατὰ δῆμον
 Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.”
 285 ὥς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὀνείδεια ταῦτα γένοιτο.
 καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἦ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι,
 ἦ τ' ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων
 ἀνδράσι μίσγεται πρὶν γ' ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν.
 Ξεῖνε, σὺ δ' ᾧκ' ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα
 290 πομπῆς καὶ νόστοιο τύχης παρὰ πατρὸς ἐμοῖο.

«Τῶν	to avoid,	speech, harsh, grim	ἣ τις ὀπίσσω	
	shun	reputation		
to blame	μάλα δ' εἰσὶν	reckless,	κατὰ δῆμον·	
		arrogant		
καὶ νύ τις ὧδ' εἵπησι	κακώτερος	meet, partake		275
“τίς δ' ὅδε Ναυσικάα ἔπεται	καλός τε μέγας τε			
ξείνος;	ποῦ δέ μιν εὔρε;	πόσις νύ οἱ ἔσσεται	αὐτῇ.	
ἣ τινά που	make to wan-	take; attend	ἣς ἀπὸ νηὸς	
	der	to		
ἀνδρῶν	foreign,	, ἐπεὶ οὐ τινες ἐγγύθεν εἰσὶν·		
	remote			
ἣ τίς οἱ εὐξαμένη	much prayed to/about,	ἦεν		280
heavenly	go down	, ἔξει δέ μιν ἥματα πάντα.		
better	, εἰ καὐτή περ ἐποικομένη	πόσιν εὔρεν		
from elsewhere	ἔρ τούσδε γ'	dishonor	κατὰ δῆμον	
Φαίηκας, τοί μιν	be mindful	ῥόφ, : τε καὶ ἐσθλοί.”		
	woo, take for sex			
ὥς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ' ὀνειδέα	ταῦτα γένοιτο.			285
καὶ δ' ἄλλη νεμεσῶ, ἣ τις τοιαῦτά γε	ῥέζοι,			
ἣ τ' despite	φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων			
ἀνδράσι μίσγεται	πρίν γ'	open;	γάμον ἐλθεῖν.	
		openly		
Ξεῖνε, σὺ δ' ὦκ' ἐμέθεν	send together; hear	τάχιστα		
a sending, ἡ νόστοιο	meet, find, obtain; , succeed, .			290
expedition	happen, happen to exist			

“I am afraid of the gossip and scandal that may be set on foot against me later on; for the people here are very ill-natured, and some low fellow, if he met us, might say, ‘Who is this fine-looking stranger that is going about with Nausicaa? Where did she find him? I suppose she is going to marry him. Perhaps he is a vagabond sailor whom she has taken from some foreign vessel, for we have no neighbours; or some god has at last come down from heaven in answer to her prayers, and she is going to live with him all the rest of her life. It would be a good thing if she would take herself off and find a husband somewhere else, for she will not look at one of the many excellent young Phaeacians who are in love with her.’ This is the kind of disparaging remark that would be made about me, and I could not complain, for I should myself be scandalised at seeing any other girl do the like, and go about with men in spite of everybody, while her father and mother were still alive, and without having been married in the face of all the world.

“If, therefore, you want my father to give you an escort and to help you home, do as I bid you;

vocabulary

αἵγειρος (f) poplar**ἀλιπόρφυρος** dyed in sea-purple
(πορφύρεος)**ἄλσος** -εος (n, 3) grove, sacred
place**ἄλωή** yard**ἀρίγνωτος** known, infamous
(γινώσκω)**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**αὐγή** light**ἀφίχθαι** < ἀφικνέομαι, arrive PF INF
(ικνέομαι)**βοήσας** < βοάω, shout AOR PPL NOM
s (βοή)**γέγωνα** speak up, shout; also

γεγωνέω

δῆεις find, find out, attain
(διδάσκω)**διελθέμεν** < διέρχομαι, pierce,
traverse AOR INF (έρχομαι)**ἐπὴν** when, after**ἐρέεσθαι** < ἔρομαι, ask INF; also
ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι**ἐσχάρη** hearth**ἡλάκατα** (n) yarn on the distaff**καθέζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἵζω); also ἕζομαι,

καθέζετο, καθέζω

κεκύθωσι < κεύθω, cover, hide 3PL
AOR SUBJ ~cuticle; also κευθάνω**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)**κίονι** < κίων, (ι, m/f, 3) pillar, DAT**κρήνη** well, spring**λειμών** (m, 3) meadow ~limnic**νάω** flow**ποτί** =πρός**πόλιος** < πτόλις, (f) city, GEN
~Minneapolis; also πόλις**ρέϊα** easily (ρέα)**στροφῶσ'** < στροφάω, spin yarn;
go hither and thither PPL NOM s
(τρέφω); also στροφαλίζω**τεθαλυῖα** < θάλλω, bloom, flourish,
abound PF PPL NOM s (θαλερός)**τέμενος** (n, 3) non-common land**χρόνος** time ~chronology

conjugations

εἶατ' < ἴμαι, 3PL PLUPF**ἔλθωμεν** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔλπη** < ἔλπομαι, 2S SUBJ**ἡγήσαιτο** < ἡγέομαι, AOR OPT**ἦσται** < ἴμαι, PF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἱκηαι** < ἱκνέομαι, 2S AOR SUBJ**ικώμεθα** < ἱκνέομαι, AOR SUBJ**κεκλιμένη** < κλίνω, PF PPL NOM S**μεῖναι** < μένω, AOR IMPV**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

δῶματα < δῶμα, ACC PL**δῶματ'** < δῶμα, ACC PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**μητέρ'** < μήτηρ, ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S

δήομεν ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου
 αἰγείρων, ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών·
 ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖά τ' ἀλωή,
 τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας.

295

ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὃ κεν ἡμεῖς
 ἄστυδε ἔλθωμεν καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρός.
 αὐτὰρ ἐπὴν ἤμεας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,
 καὶ τότε Φαιήκων ἔμεν ἐς πόλιν ἥδ' ἐρέεσθαι
 δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

300

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστί, καὶ ἂν πάϊς ἠγήσαιο
 νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι εἰκότα τοῖσι τέτυκται
 δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο
 ἥρως. ἀλλ' ὅπότ' ἂν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή,
 ὦκα μάλα μέγαροιο διελθέμεν, ὅφρ' ἂν ἵκηαι

305

μητέρ' ἐμήν· ἥ δ' ἦσται ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ,
 ἠλάκατα στρωφῶσ' ἀλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι,
 κίονι κεκλιμένη· δμῳαὶ δέ οἱ εἴατ' ὄπισθεν.

|find, find |αὐτὸν |grove, Ἀθήνης ἄγχι |way, path
 |out, attain |sacred
 |poplar , ἐν δὲ |place
 |well, |flow , ἀμφὶ δὲ |meadow
 |spring

ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ |non- |bloom, flour-|yard ,
 |common |ish, abound
 |land
 τόσσον ἀπὸ |city , τόσσον τε |speak |shout
 |up, shout

ἔνθα |act: set, seat; pass: sit|time , εἰς ὃ κεν ἡμεῖς
 |down, sit up

295

|to the city ἔθωμεν καὶ ἰκώμεθα δώματα πατρός.

αὐτὰρ ἐπὴν ἡμεας ἔλπη ποτὶ δώματ' ἀφίχθαι,

καὶ τότε Φαιήκων ἵμεν ἐς πόλιν ἥδ' |ask

δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγάλητορος Ἀλκινόοιο.

|easily ὃ |known, ἐστί, καὶ ἂν πάϊς ἡγήσαιο
 |infamous

300

νήπιος· οὐ μὲν γάρ τι εἰκότα τοῖσι τέτυκται

δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο

ἥρως. ἀλλ' ὅπότε ἄν σε δόμοι |cover, hide καὶ αὐλή,

ᾧκα μάλα μεγάροιο |pierce, , ὅφρ' ἂν ἵκηαι
 |traverse

μητέρ' ἐμήν· ἣ δ' ἦσται ἐπ' |hearth ἐν πυρὸς |light ,

305

|yarn on the|spin yarn; go|dyed in sea-purple ἵμα ἰδέσθαι,
 |distaff |hither and

|pillar κεκλιμένη· δμῳαὶ δέ οἱ εἶατ' ὀπισθεν.
 |thither

you will see a beautiful grove of poplars by the road side dedicated to Athena; it has a well in it and a meadow all round it. Here my father has a field of rich garden ground, about as far from the town as a man's voice will carry. Sit down there and wait for a while till the rest of us can get into the town and reach my father's house. Then, when you think we must have done this, come into the town and ask the way to the house of my father Alcinous. You will have no difficulty in finding it; any child will point it out to you, for no one else in the whole town has anything like such a fine house as he has. When you have got past the gates and through the outer court, go right across the inner court till you come to my mother. You will find her sitting by the fire and spinning her purple wool by firelight. It is a fine sight to see her as she leans back against one of the bearing-posts with her slaves all ranged behind her.

vocabulary

ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place

ἐλπωρή hope (ἐλπω)

ἐπιβάλλω throw upon, head for (βάλλω)

ἐνκτίμενος well built

ἐφημαι sit/lie by (ἔμαι)

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμισυς)

ἡνιοχέω drive a chariot (ἡνία)

ἱμάσθλη whip, thong (ἱμάς)

ἱμάσσω whip (ἱμάς)

καρπάλιμος quick

μάστιγι < μάστιξ, (i, f) whip, DAT; also μάστις

νόστιμος of homecoming, destined for home (ναίω)

οἰνοποτάζω drink wine (οἶνος)

παραμειψάμενος < παραμείβω, pass by AOR PPL NOM S (ἄμειβω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

πλίσσομαι prance, trot

ποτικέκλιται < προσκλίνω, (i) lean on PF (κλίνω)

ῥέεθρον stream (ῥέω)

τηλόθεν from far away (τῆλε)

τροάχων < τρωχάω, run, spin 3PL IMPF; also τρέχω, τροχάζω, τροχάω

conjugations

ἐποίατο < ἔπομαι, 3PL OPT

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ἴδῃαι < οἶδα, 2S AOR SUBJ

ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

λίπον < λείπω, 3PL AOR

φρονέῃσ' < φρονέω, SUBJ

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL

πόδεσσιν < πούς, DAT PL

notes

6.323 ἡρᾶτο: ἀράομαι

ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῇ,
τῷ ὃ γε οἶνοποτάζει ἐφήμενος ἀθάνατος ὥς.

310 τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας
βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἡμαρ ἴδῃαι
χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί.
εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
315 οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἵμασεν μάστιγι φαεινῇ
ἡμιόνους· αἱ δ' ὤκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα.

αἱ δ' εὖ μὲν τρώχων, εὖ δ' ἐπλίσσοντο πόδεσσιν·

ἡ δὲ μάλ' ἡνιόχευεν, ὅπως ἅμ' ἐποίατο πεζοὶ

320 ἀμφίπολοί τ' Ὀδυσσεύς τε· νόῳ δ' ἐπέβαλλεν ἱμάσθλην.

δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο

ἱρὸν Ἀθηναίης, ἣν ἄρ' ἔζετο δῖος Ὀδυσσεύς.

αὐτίκ' ἔπειτ' ἡρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·

ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος |lean on αὐτῇ,

τῷ ὃ γε |drink wine |sit/lie by ἀθάνατος ὥς.

τὸν |pass by μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας

310

βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα |of homecom- ἴδῃαι
|ing, destined for

χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα |home |from far away´.

εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ´ ἐνὶ θυμῷ,

|hope τοι ἔπειτα φίλους τ´ ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι

οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»

315

ᾧς ἄρα φωνήσας |whip |whip φαεινῇ

ἡμιόνους· αἰ δ´ ὦκα λίπον ποταμοῖο |stream .

αἰ δ´ εὖ μὲν |run, spin , εὖ δ´ |prance, trot πόδεσσιν·

ἣ δὲ μάλ´ |drive a chariot´ ὥς ἅμ´ ἐποίατο |on foot; footsoldier

ἀμφίπολοί τ´ Ὀδυσσεύς τε· νόῳ δ´ |throw upon |whip,
|thong

320

δύσετό τ´ ἥελιος, καὶ τοὶ κλυτὸν |grove, ἵκοντο

ἱρὸν Ἀθηναίης, ἔν´ ἅρ´ ἔζετο δῖος |sacred
|place Ὀδυσσεύς.

αὐτὶκ´ ἔπειτ´ ἡρᾶτο Διὸς κούρη μεγάληο·

Close to her seat stands that of my father, on which he sits and toposes like an immortal god. Never mind him, but go up to my mother, and lay your hands upon her knees if you would get home quickly. If you can gain her over, you may hope to see your own country again, no matter how distant it may be.”

So saying she lashed the mules with her whip and they left the river. The mules drew well, and their hoofs went up and down upon the road. She was careful not to go too fast for Odysseus and the maids who were following on foot along with the waggon, so she plied her whip with judgement. As the sun was going down they came to the sacred grove of Athena, and there Odysseus sat down and prayed to the mighty daughter of Zeus.

vocabulary

ἐλεεινός pitiable (ἐλεέω)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting

(ἀντί)

ἐννοσίγαιος earthshaking**ἐπιζαφελῶς** furiously**ἔρραιε** < ῥαίω, smite IMPF**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

πατροκασίγνητος paternal uncle

(κασίγνητος)

ῥαίω smite

conjugations

αἶδετο < αἰδέομαι, IMPF**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**έλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF

notes

7.1 ἤρᾱτο: ἀράομαι

«Κλῦθί μοι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἄτρυτώνη·

325 νῦν δὴ πέρ μεν ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὔ ποτ' ἄκουσας
 ραιομένου, ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
 δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἢ δ' ἐλεεινόν.»

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη·

αὐτῷ δ' οὔ πω φαίνεται ἐναντίη· αἶδετο γάρ ῥα
 330 πατροκασίγνητον· ὁ δ' ἐπιζαφελῶς μενέαιεν
 ἀντιθέω Ὀδυσῇι πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

«Κλυθί μοι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη·

νῦν δὴ πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὐ ποτ' ἄκουσας

325

|smite , ὅτε μ' ἔρραιε κλυτὸς |earthshaking .

δός μ' ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἦδ' |pitiable .»

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη·

αὐτῷ δ' οὐ πω φαίνεται |opposite αἶδετο γάρ ῥα

|paternal uncle ὁ δ' |furiously |be eager,
|desire, rage

330

ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ πάρος ἦν γαῖαν ἰκέσθαι.

“Hear me,” he cried, “daughter of Aegis-bearing Zeus, unwearable, hear me now, for you gave no heed to my prayers when Poseidon was wrecking me. Now, therefore, have pity upon me and grant that I may find friends and be hospitably received by the Phaeacians.”

Thus did he pray, and Athena heard his prayer, but she would not show herself to him openly, for she was afraid of her uncle Poseidon, who was still furious in his endeavors to prevent Odysseus from getting home.

*vocabulary***ἀγακλυτός** very famous (κλέος)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀνακαίω** light (a fire) (καίω)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀπήνη** wagon**γρηῦς** (f) old woman (γέρων); also

γραῖα

δαίω light; divide (δαίς)**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐκόσμει** < κοσμέω, marshal, array

IMPF (κόσμος)

ἐναλίγκιος like (+dat)**ἔξελον** < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL

AOR (αίρέω)

ἐξερέουθ' < ἐξέρομαι, ask OPT; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐσθῆτα < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC

(ἔννυμι)

ἐσφέρω carry into, carry along

(φέρω)

ἡμίονοῖν < ἡμίονος, (m/f) mule

(ἥμους)

θαλαμηπόλος (f) chamber slave

(θάλαμος)

κερτομέω mock (καρδία)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**πόλινδε** to the city (πόλις)**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**πρόθυρον** front door (θύρα)**προτί** =πρός*conjugations***ἤγαγον** < ἄγω, 3PL AOR**ἴσταντ'** < ἴστημι, 3PL IMPF**σῆσεν** < ἴστημι, AOR**χεῦε** < χέω, IMPF**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR*declensions***δώμαθ'** < δῶμα, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νέες** < νηῦς, NOM PL*notes*

7.1 ἠρᾶτο: ἄράομαι

7.2 ἡμιόνουιν: dual genitive

7.8 Ἀπειραΐη: a place

7

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἠρᾶτο πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
 κούρην δὲ προτὶ ἄστυ φέρειν μένος ἡμιόνοιϊν.
 ἥ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἵκανε,
 στήσεν ἄρ' ἐν προθύροισι· κασίγνητοι δέ μιν ἀμφὶς
 5 ἴσταντ' ἀθανάτοισ' ἐναλίγκιοι, οἳ ῥ' ὑπ' ἀπήνης
 ἡμιόνους ἔλυνον ἐσθῆτά τε ἔσφερων εἵσω.
 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἐὼν ἦϊε· δαῖε δέ οἱ πῦρ
 γρη῏ς Ἀπειραΐη, θαλαμηπόλος Εὐρυμέδουσα,
 τήν ποτ' Ἀπείρηθεν νέες ἥγαγον ἀμφιέλισσαι,
 10 Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας ἔξελον, οὐνεκα πᾶσι
 Φαίηκεσσιν ἄνασσε, θεοῦ δ' ὥς δῆμος ἅκουεν·
 ἥ τρέφε Νausικάαν λευκώλενον ἐν μεγάροισιν.
 ἥ οἱ πῦρ ἀνέκαιε καὶ εἵσω δόρπον ἐκόσμιε.

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο πόλινδ' ἵμεν· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 15 πολλὴν ἥερα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ,
 μή τις Φαίηκων μεγαθύμων ἀντιβολήσας
 κερτομέοι τ' ἐπέεσσι καὶ ἐξερέοιθ' ὅτις εἴη.

7

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἠρᾶτο |much-enduring Ὀδυσσεύς,
 κούρην δὲ προτὶ ἄστρῳ φέρειν μένος ἡμιόνοιν.
 ἡ δ' ὅτε δὴ οὐ πατρὸς |very famous Ὠμάθ' ἵκανε,
 στήσεν ἄρ' ἐν |front door κασίγνητοι δέ μιν ἀμφὶς
 ἵσταντ' ἀθανάτοισ' |like , οἳ ῥ' ὑπ' |wagon
 ἡμιόνους ἔλυνον |clothes τε |carry into, |ω.
 |carry along
 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον ἔδν ἦϊε· |light; |οἱ πῦρ
 |divide
 |old woman |ραΐη, |chamber slave Εὐρυμέδουσα,
 τήν ποτ' Ἀπεύρηθεν νέες ἤγαγον |handy (of ships)
 Ἀλκινόω δ' αὐτὴν γέρας |pick, , οὐνεκα πᾶσι
 |steal
 Φαιήκεσσιν ἄνασσε, θεοῦ δ' ὥς δῆμος ἄκουεν·
 ἡ τρέφε Νανσικάαν |white-armed ἐν μεγάροισιν.
 ἡ οἱ πῦρ |light (a fire) ` εἴσω δόρπον |marshal, .
 |array
 Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο |to the city, |εν· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 πολλὴν ἡέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ,
 μή τις Φαιήκων μεγαθύμων |meet, partake
 |mock τ' ἐπέεσσι καὶ |ask ὅτις εἴη.

Καὶ τότε Ὀδυσσεὺς ὦρτο |to the city_τ-εν· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
πολλὴν ἡέρα χεῦε φίλα φρονέουσ' Ὀδυσῆϊ,
μή τις Φαιήκων μεγαθύμων |meet, partake
|mock τ' ἐπέεσσι καὶ |ask ὅτις εἴη.

|mock τ' ἐπέεσσι καὶ |ask ὅτις εἴη.

Thus, then, did Odysseus wait and pray; but the girl drove on to the town. When she reached her father's house she drew up at the gateway, and her brothers — comely as the gods — gathered round her, took the mules out of the waggon, and carried the clothes into the house, while she went to her own room, where an old servant, Eurymedusa of Apeira, lit the fire for her. This old woman had been brought by sea from Apeira, and had been chosen as a prize for Alcinous because he was king over the Phaeacians, and the people obeyed him as though he were a god. She had been nurse to Nausicaa, and had now lit the fire for her, and brought her supper for her into her own room.

Presently Odysseus got up to go towards the town; and Athena shed a thick mist all round him to hide him in case any of the proud Phaeacians who met him should be rude to him, or ask him who he was.

*vocabulary***ἀγαπάζω** welcome, be host; also*ἀγαπάω***ἄλλοθεν** from elsewhere (*ἄλλος*)**ἀνείρετο** < *ἀνέρομαι*, ask IMPF; also*εἶρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *ἔρομαι***ἀντιβολέω** meet, partake**ἄπιος** distant (*ἰός*)**δείξω** < *δείκνυμι*, (ῶ) show, point

out FUT

ἐγγύθι near (*ἐγγύς*)**ἐκπερώσιν** < *ἐκπεράω*, traverse3PL (*πείρω*)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover(*χθών*)**ἐραυνός** lovely, pleasant (*ἔρος*)**ἐρεείνω** ask a question**ἡγεμονεύω** lead (*ἡγέομαι*)**κάλπιν** < *κάλπις*, (f) pitcher, ACC**λαῖτμα** (n, 3) epithet of the sea**μηδέ** and not; not even**νεήνιδι** < *νεήνις*, (f) young woman,DAT (*νέος*)**παρθενική** girl, virgin ~*Parthenon*;also *παρθένος***προτιόσσο** < *προτιόσσομαι*, look at, forebode IMPV (*ῶσσε*)**σιγή** (ι) silence**ταλαπείριος** much-suffering (*τλάω*)**τηλόθεν** from far away (*τῆλε*)**τοιγάρ** therefore*conjugations***δῶκ'** < *δίδωμι*, AOR**εἰκνῖα** < *ἔοικα*, PF PPL NOM S**ἔλθη** < *ἔρχομαι*, AOR SUBJ**ἡγήσαιο** < *ἡγέομαι*, 2S AOR OPT**πεποιθότες** < *πείθω*, PF PPL NOM PL**προσέειπε** < *προσείπον*, AOR**στή** < *ἵστημι*, AOR*declensions***ἀμύμονος** < *ἀμύμων***ἀνέρος** < *ἀνής*, GEN S**μέγ'** < *μέγας***νηυσί** < *νηῦς*, DAT PL

ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι ἔραννῆν,

ἔνθα οἱ ἀντεβόλησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

20 παρθενικῇ εἰκυῖα νεήνιδι κάλπιν ἐχούσῃ.

στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ὁ δ' ἀνείρετο διὸς Ὀδυσσεύς·

«ᾠ τέκος, οὐκ ἄν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο

Ἄλκινόου, ὃς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;

καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος ταλαπείριος ἐνθάδ' ἰκάνω

25 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· τῷ οὐ τινα οἶδα

ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ ἔργα νέμονται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«τοιγὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,

δείξω, ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος ἐγγύθι ναίει.

30 ἀλλ' ἴθι σιγῇ τοῖον, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἡγεμονεύσω,

μηδέ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.

οὐ γὰρ ξείνους οἳ γε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται

οὐδ' ἀγαπαζόμενοι φιλέουσ', ὅς κ' ἄλλοθεν ἔλθῃ.

νηυσὶ θοῇσιν τοί γε πεποιθότες ὠκείησι

35 λαῖτμα μέγ' ἐκπερόωσιν, ἐπεὶ σφισι δῶκ' ἐνοσίχθων·

ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλε πόλιν δύσεσθαι | lovely,
| pleasant

ἔνθα οἱ |meet, partake θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη

|girl, virgin εἰκυῖα |young |pitcher ἔχούσῃ.
|woman

20

στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῦ· ὁ δ' |ask δῖος Ὀδυσσεύς·

«ᾧ τέκος, οὐκ ἂν μοι δόμον ἀνέρος ἡγήσαιο

Ἀλκινόου, ὅς τοῖσδε μετ' ἀνθρώποισιν ἀνάσσει;

καὶ γὰρ ἐγὼ ξεῖνος |much-suffering ᾧ θάδ' ἰκάνω

|from far|distant γαίης· τῷ οὐ τινα οἶδα
|away

25

ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ ἔργα νέμονται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«|therefore ᾧ γώ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμον, ὃν με κελεύεις,

|show , ἐπεὶ μοι πατρὸς ἀμύμονος |near ναίει.

ἀλλ' ἔθι |silence ῥῖον, ἐγὼ δ' ὁδὸν |lead ,

30

|and not; not even ᾧ τῶν |look at, forebode, ᾧ |ask .

οὐ γὰρ ξείνους οἳ γε μάλ' ἀνθρώπους ἀνέχονται

οὐδ' |welcome, be host ᾧ ἱλέουσ', ὅς κ' |from elsewhere ,

νηυσὶ θοῇσιν τοί γε πεποιθότες ὠκείησι

|epithet of ᾧ the|traverse , ἐπεὶ σφισι δῶκ' ἐνοσίχθων·
|sea

35

Then, as he was just entering the town, she came towards him in the likeness of a little girl carrying a pitcher. She stood right in front of him, and Odysseus said:

“My dear, will you be so kind as to show me the house of king Alcinous? I am an unfortunate foreigner in distress, and do not know one in your town and country.”

Then Athena said, “Yes, father stranger, I will show you the house you want, for Alcinous lives quite close to my own father. I will go before you and show the way, but say not a word as you go, and do not look at any man, nor ask him questions; for the people here cannot abide strangers, and do not like men who come from some other place. They are a sea-faring folk, and sail the seas by the grace of Poseidon

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)**ἄλλοθεν** from elsewhere (ἄλλος)**ἀχλύν** < ἀχλὺς, (f) mist, ACC**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

δήεις find, find out, attain

(διδάσκω)

εἶση equal; also ἴσος**ἔσω** into (εἰς); also εἴσω**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, ἔϋπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

θαρσαλέος bold, over-bold

(θαρσέω)

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

θεσπέσιος divine, wondrous

(ἐνέπω)

ἶχνιον footprint ~ichneumon**καρπάλιμος** quick**καταχέω** pour on (χέω); also χέω**λιμένας** < λιμήν, (m, 3) harbor,

refuge, ACC ~limnic

ναυσικλυτός famed for ships

(ναῦς); also ναυσικλειτός

νόημα νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)**ποθέν** from somewhere, from anywhere**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**σκολόπεσσιν** < σκόλοψι, (m)

palisade, stake, DAT

τάρβει < ταρβέω, be afraid IMPV**τελέθω** turn out, come around

(τέλος)

conjugations

ἀρηρότα < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL**εἶα** < ἐάω, IMPF**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**πεφραδέμεν** < φράζομαι, AOR INF

declensions

δώμαθ' < δῶμα, ACC PL**νέες** < νηῦς, NOM PL**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL

τῶν νέες ὠκεῖαι ὥς εἰ πτερὸν ἤνέ νόημα.»

ᾧ ἄρα φωνήσας ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἵχνια βαῖνε θεοῖο.

τὸν δ' ἄρα Φαίηκες ναυσικλυτοὶ οὐκ ἐνόησαν

40

ἐρχόμενον κατὰ ἄστυ διὰ σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη

εἶα εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, ἥ ρά οἱ ἀχλὺν

θεσπεσίην κατέχευε φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.

θαύμαζεν δ' Ὀδυσσεὺς λιμένας καὶ νῆας εἵσας,

αὐτῶν θ' ἡρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρά,

45

ὑψηλά, σκολόπεσσιν ἀρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι.

ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆος ἀγακλυτὰ δώμαθ' ἵκοντο,

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις

πεφραδέμεν. δῆεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας

50

δαίτην δαινυμένους· σὺ δ' ἔσω κίε μηδέ τι θυμῷ

τάρβει· θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων

ἔργοισιν τελέθει, εἰ καὶ ποθεν ἄλλοθεν ἔλθοι.

τῶν νέες ὠκείαι ὡς εἰ	feather,	ᾧ	perception,
	wing		thought, plan

Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη

καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' footprint ἔνε θεοῖο.

τὸν δ' ἄρα Φαίηκες | famed for ships. ἔκ ἐνόησαν

ἐρχόμενον κατὰ ἄστν διὰ σφέας· οὐ γὰρ Ἀθήνη

εἶα |lovely-haired , δεινὴ θεός, ἥ ῥά οἱ |mist

|divine, |pour on *φίλα φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.*

|marvel δ' Ὀδυσσεὺς |harbor, refuge καὶ νῆας εἴσας,

αὐτῶν θ' ἡρώων ἀγορὰς καὶ τείχεα μακρά,

ὑψηλά, palisade, stake ἀρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι.

ἀλλ' ὅτε δὴ βασιλῆος |very famous ὤμαθ' ἵκοντο,

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«οὗτος δὴ τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος, ὃν με κελεύεις

πεφραδέμεν. | find, find out, attain | ὑπερέας βασιλῆας

|feast δαινυμένους· σὺ δ' |into κίε μηδέ τι θυμῶ

|be afraid |bold γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων

ἐργοῖσιν	turn out,	εἰ καί	from	from elsewhere ..
			some-	
			where	

in ships that glide along like thought, or as a bird in the air.”

On this she led the way, and Odysseus followed in her steps; but not one of the Phaeacians could see him as he passed through the city in the midst of them; for the great goddess Athena in her good will towards him had hidden him in a thick cloud of darkness. He admired their harbours, ships, places of assembly, and the lofty walls of the city, which, with the palisade on top of them, were very striking, and when they reached the king’s house Athena said:

“This is the house, father stranger, which you would have me show you. You will find a number of great people sitting at table, but do not be afraid; go straight in, for the bolder a man is the more likely he is to carry his point, even though he is a stranger.

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC

(κοιμάω); also ἀκοίτης

ἄκουρος without male offspring

(κόρος)

ἀργυρότοξος bearer of a silver

bow (ἀργής)

ἀτάσθαλος reckless, wanton**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δέσποινα lady**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐπώνυμος named for a reason

(ὄνομα)

νυμφίος bridegroom (νύμφη)**ὀπλότατος** youngest (ὄπλον)**τοκῆων** < τοκεύς, (m) parent, GEN

~oxytocin

ὑπέρθυμος (υῦ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**ἐμίγη** < μίσγω, AOR**ἔτεκεν** < τίκτω, AOR**ἔτισ'** < τίνω, AOR**κικήσεται** < κичάνω, 2S FUT**λιπόντα** < λείπω, AOR PPL ACC S**τέκον** < τίκτω, 3PL AOR**τετίμηται** < τιμάω, PF**ᾔλεσε** < ὀλλυμι, AOR**ᾔλετο** < ὀλλυμι, AOR

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**εἶδος** ACC S**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**χθονί** < χθών, DAT S

δέσποιναν μὲν πρῶτα κιχήσσαι ἐν μεγάροισιν·

Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν ἐπώνυμον, ἐκ δὲ τοκῆων

55 τῶν αὐτῶν, οἳ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

Ναυσίθοον μὲν πρῶτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων

γείνατο καὶ Περίβοια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,

ὀπλοτάτη θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυμέδοντος,

ὅς ποθ' ὑπερθύμοισι Γιγάντεσσιν βασίλευεν.

60 ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν ἀτάσθαλον, ὤλετο δ' αὐτός·

τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη καὶ ἐγείνατο παῖδα

Ναυσίθοον μεγάλθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἄνασσε·

Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορά τ' Ἀλκινόον τε.

τὸν μὲν ἄκουρον ἐόντα βάλ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων

65 νυμφίον, ἐν μεγάρῳ μίαν οἴην παῖδα λιπόντα,

Ἀρήτην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' ἄκοιτιν

καί μιν ἔτισ' ὥς οὔ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,

ὅσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσιν.

ὥς κείνη περὶ κῆρι τετίμηταί τε καὶ ἔστιν

|lady μέν πρώτα κιχήσεται ἐν μεγάροισιν·

Ἀρήτη δ' ὄνομ' ἐστὶν |named for a reason |parent

τῶν αὐτῶν, οἳ περ τέκον Ἀλκίνοον βασιλῆα.

55

Ναυσίθοον μὲν πρώτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων

|pres: happen, be^Πβροια, γυναικῶν εἶδος ἀρίστη,
|born; aor: be, beget

|youngest θυγάτηρ μεγαλήτορος Εὐρυμέδοντος,

ὅς ποθ' |great- |Γιγάντεσσιν |be king
|hearted;

ἀλλ' ὁ μὲν ὤλεσε λαὸν |reckless, , ὤλετο δ' αὐτός·
|arrogant |wanton

60

τῇ δὲ Ποσειδάων ἐμίγη καὶ |pres: happen, be
|born; aor: be, beget

Ναυσίθοον μέγαθυμον, ὃς ἐν Φαίηξιν ἀνασσε·

Ναυσίθοος δ' ἔτεκεν Ῥηξήνορά τ' Ἀλκινόον τε.

τὸν μὲν |without 'ντα βάλ' |bearer of a Ἀπόλλων
|male off- |silver bow
|spring

|bridegroom· |μεγάρῳ μίαν οἴην παῖδα λιπόντα,

65

Ἀρήτην· τὴν δ' Ἀλκίνοος ποιήσατ' |husband

καί μιν ἔτισ' ὥς οὔ τις ἐπὶ χθονὶ τίεται ἄλλη,

ὅσσαι νῦν γε γυναῖκες ὑπ' ἀνδράσιν οἶκον ἔχουσιν.

ὥς κείνη περὶ κῆρι |honor τε καὶ ἔστιν

First find the queen. Her name is Arete, and she comes of the same family as her husband Alcinous. They both descend originally from Poseidon, who was father to Nausithous by Periboea, a woman of great beauty. Periboea was the youngest daughter of Eurymedon, who at one time reigned over the giants, but he ruined his ill-fated people and lost his own life to boot.

“Poseidon, however, lay with his daughter, and she had a son by him, the great Nausithous, who reigned over the Phaeacians. Nausithous had two sons Rhexenor and Alcinous; Apollo killed the first of them while he was still a bridegroom and without male issue; but he left a daughter Arete, whom Alcinous married, and honours as no other woman is honoured of all those that keep house along with their husbands.

“Thus she both was, and still is, respected beyond measure

vocabulary

αἴγλη radiance**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἀτρυγέτος** (of sea/sky)**ἐλπωρή** hope (ἐλπω)**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**εὐρύγνια** having wide streets
(εὐρύς)**θριγκός** coping, frieze**κύανος** dark ~cyan; also κυάνεος**μυχός** recess, nook**οὐδός** (f) threshold, road, journey
~odometer; also ὁδός**πυκινός** dense, frequent; shrewd;
also πυκνός**σελήνη** moon (σέλας)**στείχησ'** < στείχω, go, march SUBJ
~stair**τοῖχος** wall of a house (τείχος)**ὕψερεφές** < ὕπερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)**ὕψοροφος** high-roofed, lofty

(ἐρέφω)

ῥορμαίν' < ῥορμαίνω, stir up; debate
IMPF ~ser

conjugations

δειδέχεται < δέχομαι, 3PL PF**δεύεται** < δέω, 3S PRES MP**δύνε** < δύω, AOR**εἰσορόωntες** < εἰσοράω, PPL NOM PL**ἐληλέδατ'** < ἐλαύνω, 3PL PLUPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ἵσταμένω** < ἵστημι, PPL DAT S**λίπε** < λείπω, AOR**φρονέησι** < φρονέω, SUBJ**φρονέησ'** < φρονέω, SUBJ

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**νείκεα** < νείκος, ACC PL

70

ἔκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο
καὶ λαῶν, οἳ μὴν ῥα θεὸν ὥς εἰσορόωντες
δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστν.
οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἐσθλοῦ,
οἷσί τ' εὖ φρονέησι, καὶ ἀνδράσι νείκεα λύει.

75

εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.»

80

ᾧς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, λίπε δὲ Σχερίην ἐρατεινήν,
ἵκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρυνάγνιαν Ἀθήνην,
δῦνε δ' Ἐρεχθίδος πυκινὸν δόμον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
Ἀλκινόου πρὸς δώματ' ἔε κλυτά· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
ῶρμαιν' ἱσταμένῳ, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.
ὥς τε γὰρ ἠελίου αἴγλη πέλεν ἠὲ σελήνης

85

δῶμα καθ' ὑψερεφὲς μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.
χάλκεοι μὲν γὰρ τοῖχοι ἐληλέδατ' ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἐς μυχὸν ἐξ οὐδοῦ, περὶ δὲ θριγκὸς κυάνιοι·

ἔκ τε φίλων παίδων ἔκ τ' αὐτοῦ Ἀλκινόοιο

70

καὶ λαῶν, οἳ μὴν ῥα θεὸν ὥς εἰσορόωντες

δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε |go, march ἵν' ἄστυ.

οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δέυεται ἐσθλοῦ,

οἷσί τ' ἐὺ φρονέησι, καὶ ἀνδράσι |quarrel, ἰύει.
|battle

εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ,

75

|hope τοι ἔπειτα φίλους ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι

οἶκον ἐς |lofty καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν.»

ᾧς ἄρα φωνήσας |leave, get off -κῶπις Ἀθήνη

πόντον ἐπ' |(of sea/sky) , λίπε δὲ Σχερίην |pleasant ,

ἔκετο δ' ἐς Μαραθῶνα καὶ |having wide streets -ν,

80

δῦνε δ' Ἐρεχθῆος |dense, ὀϊμόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
|frequent;
|shrewd

Ἀλκινόου πρὸς δῶματ' ἰε κλυτά· πολλὰ δέ οἱ κῆρ

|stir up; debate -μένω, πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἰκέσθαι.

ὥς τε γὰρ ἡελίου |radiance ἔλεν ἡὲ |moon

δῶμα καθ' |high-roofedμεγαλήτορος Ἀλκινόοιο.

85

χάλκεοι μὲν γὰρ |wall of a house ἵτ' ἔνθα καὶ ἔνθα,

ἐς |recess, nook ὀδοῦ, περὶ δὲ |coping, |dark
|frieze

by her children, by Alcinous himself, and by the whole people, who look upon her as a goddess, and greet her whenever she goes about the city, for she is a thoroughly good woman both in head and heart, and when any women are friends of hers, she will help their husbands also to settle their disputes. If you can gain her good will, you may have every hope of seeing your friends again, and getting safely back to your home and country.”

Then Athena left Scheria and went away over the sea. She went to Marathon and to the spacious streets of Athens, where she entered the abode of Erechtheus; but Odysseus went on to the house of Alcinous, and he pondered much as he paused a while before reaching the threshold of bronze, for the splendour of the palace was like that of the sun or moon. The walls on either side were of bronze from end to end, and the cornice was of blue enamel.

vocabulary

ἀγήραος ageless (γέρας)**αἶθω** set on fire ~ether**ἀλετρεύω** grind; also ἀλέω**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

βωμός altar; stand, pedestal**δαιτυμόνεσσι** < δαιτυμών, (m, 3)

dinner guest, DAT (δαίς)

διαμπερές right through**ἐδριόωντο** < ἐδρίαομαι, sit down

3PL IMPF (ἵζω)

ἐκάτερθε on both sides**ἐντός** within**ἐπηετανός** ever abundant (ἀεί)**ἔργω** bound, fend off; do (ἔρδω);

also ἐργαθεῖν

ἐρηρέδατ' < ἐρεῖδω, press; mid:

lean, prop 3PL PLUPF

εὖδμητος well built ~timber**ἐϋννητος** fine-spun**καρπός** wrist; fruit, grain**κορώνη** gull, crow; curve, hook

~crowη

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

λεπτός thin**μήλοπα** < μῆλοψ, (m) yellow, ACC

(μῆλον)

μύλη hand-mill ~mill**μυχός** recess, nook**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

πεντήκοντα fifty (πέντε)**πέπλος** cloak**πραπίδεσσι** < πραπίδες, (f, 3) seat of

wisdom, DAT

πυκινός dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

τοίχος wall of a house (τείχος)**ὕπερθύριον** lintel (θύρα)

conjugations

βεβλήατο < βάλλω, 3PL PLUPF**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἔχεσκον** < ἔχω, 3PL IMPF**ἰδυήσι** < οἶδα, PF PPL DAT PL

declensions

γυναῖκες < γυνή, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δῶματα** < δῶμα, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, VOC PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

chrússēai dē thūrai pukinōn dōmon entōs ēergon·

argýreoi dē stathmoì en chalkeō ēstasān oudōw,

90 argýreon d' ēf' uperthýrion, chrusēē dē korōnē.

Chrússēoi d' ekátēthe kai argýreoi kýnes ēsan,

oūs Hphaios tos ēteuxēn iduīshi prapídessei

dōma fylasasémēnai megalētoros Alkinóioi,

athanátous ōntas kai agērow s hēmata pánta.

95 en dē thrónoi perì toíchon ērhredat' ēntha kai ēntha

ēs mυχόν ἐξ οὐδοῖο διαμπερές, ἐνθ' ἐνὶ πέπλοι

λεπτοὶ εὐνήητοι βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.

ēntha dē Phaiḗkōn hēgētores ēdriōwnto

pínontes kai ēdonτες· ēphētanōn gār ēcheskon.

100 chrússēoi d' āra kouroi eudmētōn epì bowmōn

ēstasān aithoménas daídas metā chersin ēchontes,

pháinontes nýktas katà dōmata daitumónēssai.

penthékonta dé oí dmōai katà dōma gynaiḗkes

ai mēn alētreúousi mýlēs' ēpi mēlopa karpon,

χρύσειαι δὲ θύραι |dense, frequent;|within |bound, fend off; do
|shrewd

|silver δὲ σταθμοὶ ἐν χαλκῷ ἕστασαν οὐδῶ,

|silver δ' ἐφ' |lintel , χρυσή δὲ |gull; hook

90

Χρύσειοι δ' |on both sides ` |silver κύνες ἦσαν,

οὓς Ἥφαιστος ἔτευξεν ἰδυίῃσι |seat of wisdom

δῶμα φυλασσέμεναι μεγάλητορος Ἀλκινόοιο,

ἀθανάτους ὄντας καὶ |ageless ἥματα πάντα.

ἐν δὲ θρόνοι περι |wall of a|press; mid: ἔνθα καὶ ἔνθα
|house |lean, prop

95

ἐς |recess, nook ἑδοῖο |right , ἔνθ' ἐνὶ |cloak
|through

|thin |fine-spun βεβλήατο, ἔργα γυναικῶν.

ἔνθα δὲ Φαιήκων ἡγήτορες |sit down

πίνοντες καὶ ἔδοντες· |ever abundant `ρ ἔχουσιν.

χρύσειοι δ' ἄρα κοῦροι |well built ἐπὶ |altar

100

ἕστασαν |set on fire δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχοντες,

φαίνοντες νύκτας κατὰ δώματα |dinner guest

|fifty δέ οἱ δμῳαὶ κατὰ δῶμα γυναικες

αἱ μὲν |grind |hand-mill... |yellow |wrist;
|fruit,
|grain

The doors were gold, and hung on pillars of silver that rose from a floor of bronze, while the lintel was silver and the hook of the door was of gold.

On either side there stood gold and silver mastiffs which Hephaestus, with his consummate skill, had fashioned expressly to keep watch over the palace of king Alcinous; so they were immortal and could never grow old. Seats were ranged all along the wall, here and there from one end to the other, with coverings of fine woven work which the women of the house had made. Here the chief persons of the Phaeacians used to sit and eat and drink, for there was abundance at all seasons; and there were golden figures of young men with lighted torches in their hands, raised on pedestals, to give light by night to those who were at table. There are fifty maid servants in the house, some of whom are always grinding rich yellow grain at the mill,

vocabulary

ἀγλαόκαρπος bountiful in fruit
(καρπός)

αἵγειρος (f) poplar

ἀμφοτέρωθεν from or on both
sides (ἀμφί)

ἀπολείβω drip off of (λείβω)

ἀπολείπω leave behind, fail
(λείπω)

ἀπόλλυται < ἀπόλλυμι, destroy 3s
PRES MP; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι

γηράσκω grow old (γέρων)

δένδρεον tree; also δένδρον

ἐκτοσθε from outside; out of; also
ἐκτοθε

ἐλαία (α) olive, olive tree ~olive

ἐλαιον oil, olive oil ~olive

ἐπετήσιος year-round (ἔτος)

ἐπίστασθαι < ἐπίσταμαι, know INF
(ἵστημι)

ἡλάκατα (n) yarn on the distaff

θέρους < θέρος, (n, 3) summer, GEN
(θερμός)

ἱδριες < ἱδρις, skilled, NOM

καιρόεσσα close-woven

καρπός wrist; fruit, grain

μακεδνός tall, high (μακρός)

μηλέη apple tree (μῆλον)

ὄγχνη pear, pear tree

ὀθόνη linen

ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος

πέσσω brood on; ripen ~peptic

ρόιή pomegranate

σταφυλή cluster of grapes

~staphylococcus

στρωφῶσιν < στρωφάω, spin yarn;
go hither and thither 3PL

(τρέφω); also στροφαλίζω

συκὴ fig tree (σῦκον); also συκέα,
συκῇ

σῦκον fig

τετράγνος a measure of land
(γῆς)

τεχνήντως skillfully (τέκος)

τηλεθῶσαι < τηλεθάω, bloom,
flourish PPL NOM PL (θαλερός)

ὕγρος wet

ὕφῶσι < ὑφαίνω, weave 3PL

χείματος < χεῖμα, (n, 3) winter, cold
weather, GEN

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἐλήλათαι < ἐλαύνω, PF

πεφύκασι < φύω, 3PL PF

πνείονσα < πνέω, PPL NOM S

declensions

ἄλλα < ἄλλος

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

νῆα < νηῦς, ACC S

φρένας < φρήν, ACC PL

- 105 αἰ δ' ἰστοὺς ὑφώωσι καὶ ἡλάκατα στρωφῶσιν
 ἥμεναι, οἷά τε φύλλα μακεδνῆς αἰγείριοιο·
 καιρουσσέων δ' ὀθονέων ἀπολείβεται ὑγρὸν ἔλαιον.
 ὅσσον Φαίηκες περὶ πάντων ἴδριες ἀνδρῶν
 νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὥς δὲ γυναῖκες
 110 ἰστὸν τεχνῆσαι· περὶ γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη
 ἔργα τ' ἐπίστασθαι περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλὰς.
 Ἔκτοσθεν δ' αὐλῆς μέγας ὄρχατος ἄγχι θυράων
 τετράγυος· περὶ δ' ἔρκος ἐλήλαται ἀμφοτέρωθεν.
 ἔνθα δὲ δένδρεα μακρὰ πεφύκασι τηλεθάοντα,
 115 ὄγχυαι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι,
 συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθόωσαι.
 τάων οὐ ποτε καρπὸς ἀπόλλυται οὐδ' ἀπολείπει
 χεῖματος οὐδὲ θέρεως, ἐπετήσιος· ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ
 ζεφυρίῃ πνεῖουσα τὰ μὲν φύει, ἄλλα δὲ πέσσει.
 120 ὄγχυν ἐπ' ὄγχυν γηράσκει, μῆλον δ' ἐπὶ μῆλῳ,
 αὐτὰρ ἐπὶ σταφυλῇ σταφυλή, σῦκον δ' ἐπὶ σῦκῳ.

αἶ δ' ἰστοῦς |weave καὶ |yarn on the|spin yarn; go
|distaff |hither and thither 105

ἤμεναι, οἶά τε φύλλα |tall, high |poplar

|close-woven δ' |linen |drip off of |wet |oil

ὅσσον Φαίηκες περὶ πάντων |skilled ἄνδρῶν

νῆα θοὴν ἐνὶ πόντῳ ἐλαυνέμεν, ὥς δὲ γυναιῖκες

ἰστὸν |skillfully περὶ γάρ σφισι δῶκεν Ἀθήνη 110

ἔργα τ' |know περικαλλέα καὶ φρένας ἐσθλάς.

|from outside; out of ἡ μέγας |row, orchard, ἡ θυράων

|a measure of land δ' ἔρκος ἐλήλαται |from or on
|both sides

ἔνθα δὲ |tree μακρὰ |produce, τηλεθάοντα,
|beget; clasp

|pear, pear|pomegranate|apple |bountiful in fruit 115
|tree |tree

|fig tree τε γλυκεραὶ καὶ |olive |bloom,
|flourish

τάων οὗ ποτε |wrist; ἀπόλλυται οὐδ' |leave
|fruit, |behind,
|grain |fail

|winter, cold|summer |year-round ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ
|weather

?? |breathe, blow μὲν |produce, beget; |brood on
|clasp

|pear, pear tree, νῆ |grow old , μῆλον δ' ἐπὶ μήλῳ, 120

αὐτὰρ ἐπὶ |cluster of grapes, ἡ ἰλή, |fig δ' ἐπὶ σύκῳ.

while others work at the loom, or sit and spin, and their shuttles go backwards and forwards like the fluttering of aspen leaves, while the linen is so closely woven that it will turn oil. As the Phaeacians are the best sailors in the world, so their women excel all others in weaving, for Athena has taught them all manner of useful arts, and they are very intelligent.

Outside the gate of the outer court there is a large garden of about four acres with a wall all round it. It is full of beautiful trees — pears, pomegranates, and the most delicious apples. There are luscious figs also, and olives in full growth. The fruits never rot nor fail all the year round, neither winter nor summer, for the air is so soft that a new crop ripens before the old has dropped.

vocabulary

ἀφιείσθαι < ἀφίημι, throw, release,
use up PPL NOM PL (ῖημι); also
ἀφήκω
γανόωσαι < γανόω, shine, gleam
PPL NOM PL (γηθέω); also γανάω
ἐπηετανός ever abundant (ἀεί)
ἐρρίζωται < ρίζόω, furnish with
roots PF (ρίζα)
ἐυσκοπος hawkeyed, accurate
(σκοπός)
θειλόπεδον warm spot in the sun
θηέιτο < θηέομαι, look at, behold,
consider IMPF ~theater; also
θεάομαι
θήησατο < θηέομαι, look at, behold,
consider AOR ~theater; also
θεάομαι
κῆπος garden, orchard
κοῖτος rest, resting place,
sleepiness (κοιμάω); also κοίτη
κοσμητός well arranged (κόσμος)
κρήνη well, spring
λευρός smooth, level (λῖς)
μέδοντας < μέδων, (m, 3) ruler, ACC
(μέδομαι); also μεδέων
νείατος lowest, outermost; also
νέατος
ὅθεν whence
ὄμφακες < ὄμφαξ, (f) unripe grape,
NOM (ὀμφαλός)

ὄρχος row, orchard; also ὄρχατος
πολίτης -ου (ι, m, ι) townsmen
(πόλις)
πολύκαρπος fruitful (καρπός)
πρασιή bed of herbs
~praseodymium
πύματος last, hindmost
σκιδναται < σκιδνημι, spread 3s
PRES MP
σπένδεσκον < σπένδω, libate 3PL
IMPF (σπονδή); also ἀποσπένδω
τέρσομαι dry up
τραπέω tread (grapes)
τρυγώσιν < τρυγάω, harvest
grapes 3PL
ὕδρεύω draw water (ὕδωρ)
ὕποπερκάζω become dark
(περκνός)

conjugations

ἐβήσετο < βαίνω, AOR
εἶρε < εὐρίσκω, AOR
μνησαίατο < μιμνήσκω, 3PL AOR OPT
πεφύασιν < φύω, 3PL PF
στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνθος ACC S
δώματος < δῶμα, GEN S
ἡγήτορας < ἡγήτωρ, ACC PL

notes

7.138 **μνησαίατο**: think about

ἔνθα δέ οἱ πολύκαρπος ἀλωή ἐρρίζωται,
 τῆς ἕτερον μέν θειλόπεδον λευρῷ ἐνὶ χώρῳ
 τέρσεται ἡελίῳ, ἐτέρας δ' ἄρα τε τρυνγώωσιν,
 125 ἄλλας δὲ τραπέουσι· πάροιθε δέ τ' ὀμφακές εἰσιν
 ἄνθος ἀφιεῖσαι, ἕτεραι δ' ὑποπερκάζουσιν.
 ἔνθα δὲ κοσμηταὶ πρασιαὶ παρὰ νείατον ὄρχον
 παντοῖαι πεφύασιν, ἐπηετανὸν γανόωσαι.
 ἐν δὲ δύῳ κρῆναι ἢ μέν τ' ἀνὰ κῆπον ἅπαντα
 130 σκίδνεται, ἢ δ' ἐτέρωθεν ὑπ' αὐλῆς οὐδὸν ἵησι
 πρὸς δόμον ὑψηλόν, ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται.
 τοῖ' ἄρ' ἐν Ἀλκινόοιο θεῶν ἔσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Ἔνθα στὰς θηεῖτο πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θήησατο θυμῷ,
 135 καρπαλίμως ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δώματος εἴσω.
 εὔρε δὲ Φαιήκων ἡγήτορας ἠδὲ μέδοντας
 σπένδοντας δεπάεσσιν ἐϋσκόπῳ Ἀργεῖϊφόντῃ,
 ᾧ πυμάτῳ σπένδεσκον, ὅτε μνησαίατο κοίτου.

Pear grows on pear, apple on apple, and fig on fig, and so also with the grapes, for there is an excellent vineyard: on the level ground of a part of this, the grapes are being made into raisins; in another part they are being gathered; some are being trodden in the wine tubs, others further on have shed their blossom and are beginning to show fruit, others again are just changing colour. In the furthest part of the ground there are beautifully arranged beds of flowers that are in bloom all the year round. Two streams go through it, the one turned in ducts throughout the whole garden, while the other is carried under the ground of the outer court to the house itself, and the town's people draw water from it. Such, then, were the splendours with which the gods had endowed the house of king Alcinous.

So here Odysseus stood for a while and looked about him, but when he had looked long enough he crossed the threshold and went within the precincts of the house. There he found all the chief people among the Phaeacians making their drink offerings to Hermes, which they always did the last thing before going away for the night.

vocabulary

ἄνεω soundless**δαιτυμόνας** < δαιτυμών, (m, 3)

dinner guest, ACC (δαίς)

δηθά for a long time (δήν)**ἐπιτρέψειεν** < ἐπιτρέπω, entrust,

decide AOR OPT (τρέπω)

ἐσχάρη hearth**θάσσον** < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

θέσφατος divinely ordained**λιτανεύω** pray, entreat (λίσσομαι)**μογέω** toil, suffer**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**ὄψέ** late, in evening (ἐπί)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

περιχέω shed, spread around

(χέω)

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

πολύτλας much-enduring (τλάω)**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

σιωπή silence

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**δοῖεν** < δίδωμι, 3PL AOR OPT**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ζώμεναι** < ζώω, INF**ιδόντες** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ἴκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**ὀρόωντες** < ὀράω, PPL NOM PL**χύτο** < χέω, AOR

declensions

γούναθ' < γόνυ, ACC PL**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**ἡέρ'** < ἀήρ, ACC S**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**παισίν** < παῖς, DAT PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S**πόσιν** < πόσις, ACC S**φῶτα** < φῶς, ACC S

- αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεὺς
 140 πολλὴν ἡέρ' ἔχων, ἣν οἱ περίχευεν Ἀθήνη,
 ὄφρ' ἵκετ' Ἀρήτην τε καὶ Ἀλκίνοον βασιλῆα.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,
 καὶ τότε δῆ ῥ' αὐτοῖο πάλιν χύτο θέσφατος ἀήρ.
 οἱ δ' ἄνεω ἐγένοντο δόμον κάτα φῶτα ἰδόντες,
 145 θαύμαζον δ' ὀρόωντες· ὁ δ' ἐλλιτάνευεν Ὀδυσσεύς·
 «Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,
 σόν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἱκάνω πολλὰ μογήσας,
 τούσδε τε δαιτυμόνας, τοῖσιν θεοὶ ὄλβια δοῖεν,
 ζώεμεναι, καὶ παισὶν ἐπιτρέψειεν ἕκαστος
 150 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι γέρας θ', ὅ τι δῆμος ἔδωκεν.
 αὐτὰρ ἐμοὶ πομπὴν ὀτρύνετε πατρίδ' ἱκέσθαι
 θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ δητὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχω.»
 Ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσι
 παρ πυρί· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 155 ὁψὲ δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἥρως Ἑχένηος,

αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα |much-endurings Ὀδυσσεὺς

πολλὴν |mist, air_ον, ἣν οἱ |shed, Ἀθήνη, 140
|spread
ὄφρ' ἔκετ' Ἀρήτην τε καὶ |around
Ἀλκίνοον βασιλῆα.

ἀμφὶ δ' ἄρ' Ἀρήτης βάλε γούνασι χεῖρας Ὀδυσσεύς,

καὶ τότε δῆ ῥ' αὐτοῖο πάλιν χύτο |divinely |mist, air
|ordained

οἱ δ' |soundless_οντο δόμον κάτα φῶτα ἰδόντες,

|marvel δ' ὀρόωντες· ὁ δ' |pray, entreat Ὀδυσσεύς· 145

«Ἀρήτη, θύγατερ Ῥηξήνορος ἀντιθέοιο,

σὸν τε πόσιν σά τε γούναθ' ἰκάνω πολλὰ |toil, suffer ,

τούσδε τε |dinner guest , τοῖσιν θεοὶ |happy, _οῖεν,
|wealthy

ζωέμεναι, καὶ παισὶν |entrust, ἕκαστος
|decide

κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι γέρας θ', ὅ τι δῆμος ἔδωκεν. 150

αὐτὰρ ἐμοὶ |a sending_· ῥύνετε πατρίδ' ἰκέσθαι
|expedition

θᾶσσον, ἐπεὶ δὴ |for a long time_πο πῆματα πάσχω.»

Ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπ' |hearth ἐν κονίῃσι

παρ πυρί· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

|late δὲ δὴ μετέειπε γέρων ἥρως Ἑχένης, 155

He went straight through the court, still hidden by the cloak of darkness in which Athena had enveloped him, till he reached Arete and King Alcinous; then he laid his hands upon the knees of the queen, and at that moment the miraculous darkness fell away from him and he became visible. Every one was speechless with surprise at seeing a man there, but Odysseus began at once with his petition.

“Queen Arete,” he exclaimed, “daughter of great Rhexenor, in my distress I humbly pray you, as also your husband and these your guests (whom may heaven prosper with long life and happiness, and may they leave their possessions to their children, and all the honours conferred upon them by the state) to help me home to my own country as soon as possible; for I have been long in trouble and away from my friends.”

Then he sat down on the hearth among the ashes and they all held their peace, till presently the old hero Echeneus,

vocabulary

ἀγαπήνορα < ἀγαπήνωρ, courteous, ACC (ἀγαπάω)

ἀγοράομαι assemble, debate

~ *agora*

ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐπέχευε < ἐπιχέω, pour over IMPF (χέω)

ἐπικρῆσαι < ἐπικεράννυμι, mix AOR INF ~crater; also κεράννυμι, κιννάω

ἐσχάρη hearth

ἐσχάροφιν < ἐσχάρη, hearth, GEN

ικέτης -αο (m, 1) suppliant, refugee (ικνέομαι)

ἰσχανόωνται < ἰσχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3PL (ἰσχω); also ἰσχάνω

κέκαστο < καίνυμαι, excel PLUPF; also ἀποκαίνυμαι

ὀπηδεῖ < ὀπηδέω, follow, attend 3s PRES (ὀπάζω)

παλαιός old (πάλαι)

πλησίος near, neighboring

ποικιλομήτης trickster (μήτις)

ποτιδέγμενοι < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL NOM PL

προγενής elder

πρόχοος (f) pouring vessel (χέω)

σπείσομεν < σπένδω, libate AOR SUBJ (σπονδή); also ἀποσπένδω

ταμίη housekeeper (τέμνω)

τερπικέρανος thunder-lover (τέρπω)

χαμαί on/near the ground (χαμάδις)

χέρνιβα < χέρνυψ, (f) hand-washing water, ACC (νίζω)

conjugations

ἀναστήσας < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S

δότηω < δίδωμι, 3S AOR IMPV

εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S

εἶσε < ἵζω, AOR

ἐλάν < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔσσον < ἵζω, AOR IMPV

ἦσθαι < ἦμαι, PF INF

κέλευσον < κελεύω, AOR IMPV

μετέειπεν < μετείπον, AOR

φιλέεσκε < φιλέω, IMPF

ῥρσεν < ῥρνυμι, AOR

ὃς δὴ Φαιήκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν
καὶ μύθοισι κέκαστο, παλαιά τε πολλά τε εἰδώς·
ὁ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον οὐδὲ ἔοικε
160 ξείνον μὲν χαμαὶ ἦσθαι ἐπ' ἐσχάρῃ ἐν κονίῃσιν·
οἶδε δὲ σὸν μῦθον ποτιδέγμενοι ἰσχανόωνται.
ἀλλ' ἄγε δὴ ξείνον μὲν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῆλου
ἔσσον ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον
οἶνον ἐπικρῆσαι, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ
165 σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ·
δόρπον δὲ ξείνῳ ταμὴν δότῳ ἔνδον ἐόντων.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
χειρὸς ἐλὼν Ὀδυσῆα daίφρονα ποικιλομήτην
ᾤρσεν ἀπ' ἐσχαρόφιν καὶ ἐπὶ θρόνου εἶσε φαινοῦ,
170 υἱὸν ἀναστήσας ἀγαπήνορα Λαοδάμαντα,
ὅς οἱ πλησίον ἴζε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε.
χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα

ὅς δὲ Φαιήκων ἀνδρῶν |elder ἦεν

καὶ μύθοισι | excel | old τε πολλά τε εἰδώς·

ὁ σφιν ἐὺ φρονέων | **assemble,** καὶ μετέειπεν·
debate

«Ἀλκίνο', οὐ μὲν τοι τόδε κάλλιον οὐδὲ ἔοικε

ξέινον μὲν | on the ground ἔπ' | hearth ἐν κονίῃσιν. 160

<i>οἶδε δὲ σὸν μῦθον</i>	await	restrain, withstand;
		(+gen/inf) be eager for/to

ἀλλ' ἄγε δὴ ξεῖνον μὲν ἐπὶ θρόνου | silver-studded

ἔσسون ἀναστήσας, σὺ δὲ κηρύκεσσι κέλευσον

οἶνον |mix , ἵνα καὶ Διὶ |thunder-lover

libate	, ὅς θ'	suppliant, ἱμ' αἰδοίοισιν	follow, 165
		refugee	attend

δόρπον δὲ ξείνῳ |housekeeper_ ἔνδον ἐόντων.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

χειρὸς ἐλὼν Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

ᾠρσεν ἀπ' **hearth** καὶ ἐπὶ θρόνον εἶσε φαεινοῦ,

υἱὸν ἀναστήσας | courteous Λαοδάμαντα, 170

ὅς οἱ |near ἴζε, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε.

hand-washing	μυΐπολος	pouring	pour over	ἐέρουσα
water		vessel		

who was an excellent speaker and an elder among the Phaeacians, plainly and in all honesty addressed them thus:

“Alcinous,” said he, “it is not creditable to you that a stranger should be seen sitting among the ashes of your hearth; every one is waiting to hear what you are about to say; tell him, then, to rise and take a seat on a stool inlaid with silver, and bid your servants mix some wine and water that we may make a drink offering to Zeus the lord of thunder, who takes all well disposed suppliants under his protection; and let the housekeeper give him some supper, of whatever there may be in the house.”

When Alcinous heard this he took Odysseus by the hand, raised him from the hearth, and bade him take the seat of Laodamas, who had been sitting beside him, and was his favourite son. A maid servant then brought him water in a

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,

ACC

ἐκίρνα < κινράω, mix IMPF ~ *crater*;

also ἐπικεράννυμι, κεράννυμι

ἐπάρχω pass drops of libation

(ἄρχω)

ἐπιθεῖσα < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR PPL NOM S (τίθημι)

ἔσθω eat (ἔδω)**ἱκέτης** -αο (m, 1) suppliant,

refugee (ἰκνέομαι)

κατακείω go to rest**κερασάμενος** < κεράννυμι, (ᾱ) mixAOR PPL NOM S ~ *crater*; also

ἐπικεράννυμι, κινράω

λέβητος < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, GEN

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, voc

(μέδομαι); also μεδέων

μέθυ (n, 3) wine ~ *mead***μελίφρονα** < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

νίψασθαι < νίζω, wash AOR INF**νωμάω** give out; wield**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s

PRES (ὀπάζω)

παρέθηκε < παρατίθημι, put near,

put at risk AOR (τίθημι)

πολύτλας much-enduring (τλάω)**σπείσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR

(σπονδή); also ἀποσπένδω

σπείσομεν < σπένδω, libate AOR

SUBJ (σπονδή); also ἀποσπένδω

ταμίη housekeeper (τέμνω)**τερπικέρανος** thunder-lover

(τέρπω)

τράπεζα a table ~ *trapezoid***χαρίζομαι** gratify someone~ *charisma*

conjugations

δαισάμενοι < δαίνυμι, AOR PPL NOM

PL

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετέειπον, AOR**νεῖμον** < νέμω, AOR IMPV**παρεόντων** < πάρεμι, PPL GEN PL**πῖον** < πίνω, 3PL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL

καλῇ χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νύψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.

175 σῖτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα,
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθείσα, χαριζομένη παρεόντων.
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς.
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Ποντόνοε, κρητῆρα κερασσάμενος μέθυ νείμω
 180 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ τερπικεραύνῳ
 σπείσομεν, ὅς θ' ἰκέτησιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.»

ᾧ φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,
 νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενος δεπάεσσιν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,
 185 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 νῦν μὲν δαισάμενοι κατακείετε οἴκαδ' ἰόντες,

καλῇ χρυσεΐῃ, ὑπὲρ |silver |kettle, basin
 |wash παρὰ δὲ |polished ᾧ τάνυσσε |a table

σίτον δ' αἰδοίῃ |house- |put near, φέρουσα, 175
 |keeper |put at risk

|food πόλλ' |put on, ap-|gratify παρεόντων.
 |ply
 αὐτὰρ ὁ πῖνε καὶ |eat |much-enduring^{δῖος} Ὀδυσσεύς.
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Ποντόνοε, κρητῆρα |mix |wine νεῖμον
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, ἵνα καὶ Διὶ |thunder-lover 180

|libate , ὅς θ' |suppliant, ἔμ' αἰδοίοισιν |follow, »
 |refugee |attend
 ὣς φάτο, Ποντόνοος δὲ |honey-hearted ἵνον |mix

|give out; wield, α πᾶσιν |pass drops δεπάεσσιν.
 |of libation
 αὐτὰρ ἐπεὶ |libate τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος |assemble, καὶ μετέειπε· 185
 |debate

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 νῦν μὲν δαισάμενοι |go to rest οἴκαδ' ἰόντες,

beautiful golden ewer and poured it into a silver basin for him to wash his hands, and she drew a clean table beside him; an upper servant brought him bread and offered him many good things of what there was in the house, and Odysseus ate and drank. Then Alcinous said to one of the servants, "Pontonous, mix a cup of wine and hand it round that we may make drink-offerings to Zeus the lord of thunder, who is the protector of all well-disposed suppliants."

Pontonous then mixed wine and water, and handed it round after giving every man his drink-offering. When they had made their offerings, and had drunk each as much as he was minded, Alcinous said:

"Aldermen and town councillors of the Phaeacians, hear my words. You have had your supper, so now go home to bed.

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)**ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀντή** vexation, hazard**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίνομαι

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)**ἐναργεῖς** < ἐναργής, visible, clear,
NOM (ἀργής)**εὔτε** when, as, since**ἡῶθεν** at first light (ἡώς); also

ἔωθεν

ἱερὸν ἱεροῦ holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός

καρπάλιμος quick**κατακρύπτω** hide, cover ~cryptic;

also κρύπτω

λίνον (m/n) cord, net, linen**μεσσηγύς** between (μέσος); also

μεσηγύ

νήσαντο < νέω, spin; swim 3PL

AOR ~neuro; also νήχω

ξεινίζω be host, treat as a guest

(ξένος)

ξύμβληται < ξυμβάλλω, pit against;mp: meet, fall in with 3s PRES MP
(βάλλω)**ὁδίτης** (l, m, t) traveler (ὁδός)**περιμηχανώνονται** < περιμηχανάομαι,

play a trick, manipulate 3PL

(μῆχος)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane

~penury

πομπή a sending, expedition

(πέμπω)

τηλόθεν from far away (τῆλε)**φυλον** race, tribe, class ~phylum

conjugations

δαίνυνται < δαίνυμι, 3PL**εἰλήλουθεν** < ἔρχομαι, PF**ἐπιβήμεναι** < ἐπιβαίνω, AOR INF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**μνησόμεθ'** < μμνήσκω, FUT**πάθησι** < πάσχω, AOR SUBJ**πείσεται** < πάσχω, FUT**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

γέροντας < γέρων, ACC PL

notes

7.197 Κλωθές: Spinners

7.199 ἀθανάτων: he is

7.204 ξύμβληται: the gods

7.205 ἐγγύθεν: by blood

7.206 ὥς περ: just like

ἠώθεν δὲ γέροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες
 190 ξείνον ἐνὶ μεγάροις ξεινίσσομεν ἡδὲ θεοῖσι
 ῥέξομεν ἱερὰ καλά, ἔπειτα δὲ καὶ περὶ πομπῆς
 μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος ἄνευθε πόνου καὶ ἀνίης
 πομπῇ ὑφ' ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται
 χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐστί,
 195 μῆδέ τι μεσσηγύς γε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσι
 πρὶν γε τὸν ἧς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα
 πείσεται, ἄσσα οἱ αἶσα κατὰ Κλῶθές τε βαρεῖαι
 γεινομένῳ νήσαντο λίνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.
 «Εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,
 200 ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ περιμηχανόωνται.
 αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς
 ἡμῖν, εὖθ' ἔρδωμεν ἀγακλειτὰς ἐκατόμβας,
 daίνυνταί τε παρ' ἄμμι καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.
 εἰ δ' ἄρα τις καὶ μοῦνος ἰὼν ξύμβληται οδίτης,
 205 οὔ τι κατακρύπτουσιν, ἐπεὶ σφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,
 ὥς περ Κύκλωπές τε καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.»

|at first light, ἔροντας ἐπὶ πλέονας καλέσαντες

ξείνον ἐνὶ μεγάροις |be host ἥδὲ θεοῖσι

190

ῥέζομεν |holy, sacrifices...εἰτα δὲ καὶ περὶ |a sending,
|expedition

μνησόμεθ', ὥς χ' ὁ ξείνος |away, πόνου καὶ |vexation,
|apart |hazard

|a sending, ἡμετέρῃ ἦν πατρίδα γαῖαν ἵκηται
|expedition

χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα |from far away',

μηδέ τι |between γε κακὸν καὶ πῆμα πάθησι

195

πρίν γε τὸν ἧς γαίης ἐπιβήμεναι· ἔνθα δ' ἔπειτα

πέισεται, ἄσσα οἱ αἶσα κατὰ Κλῶθές τε βαρεῖαι

|pres: hap-|spin; swim|cord, nēt, linen τέκε μήτηρ.
|pen, be
|born; aor:
|be, beget

οὐδ' ἔτι τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθεν,

ἄλλο τι δὴ τόδ' ἔπειτα θεοὶ |play a trick,
|manipulate

200

αἰεὶ γὰρ τὸ πάρος γε θεοὶ φαίνονται |visible,
|clear

ἡμῖν, |when, as, since |very famous ἐκατόμβας,

δαίνυνται τε παρ' ἄμμι καθήμενοι ἔνθα περ ἡμεῖς.

εἰ δ' ἄρα τις καὶ μῶνος ἰὼν |pit against; traveler,
|mp: meet,

οὐ τι |hide, cover , ἐπεὶ οὐφισιν ἐγγύθεν εἰμέν,

205

ὥς περ Κύκλωπές τε καὶ |wild, |race, Γιγάντων.»
|savage |tribe,
|class

To-morrow morning I shall invite a still larger number of aldermen, and will give a sacrificial banquet in honour of our guest; we can then discuss the question of his escort, and consider how we may at once send him back rejoicing to his own country without trouble or inconvenience to himself, no matter how distant it may be. We must see that he comes to no harm while on his homeward journey, but when he is once at home he will have to take the luck he was born with for better or worse like other people.

It is possible, however, that the stranger is one of the immortals who has come down from heaven to visit us; but in this case the gods are departing from their usual practice, for hitherto they have made themselves perfectly clear to us when we have been offering them hecatombs. They come and sit at our feasts just like one of our selves, and if any solitary wayfarer happens to stumble upon some one or other of them, they affect no concealment, for we are as near of kin to the gods as the Cyclopes and the savage giants are.”

vocabulary

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like**δορπέω** eat dinner (δόρπον)**ἐνιπλησθῆναι** < ἐμπίπλημι, fill AOR
INF (πληθύς)**ἐσθήμεναι** < ἔσθω, eat INF (ἔδω)**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**ἰσωσαίμην** < ἰσώω, (ι) liken to AOR
OPT (ἴσος)**κύντατος** most dog-like (κύων)**μογέω** toil, suffer**οἷζύν** < οἷζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)**όχέω** carry; be afflicted with
(όχος)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

στυγερός dreaded, feeling dread

~Styx

σύμπας (ᾱ) all together (πᾶς)**φνῆ** stature, flowering (φύω)

conjugations

ἐάσατε < ἐάω, PL AOR IMPV**ἔπαθον** < πάσχω, AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἴστε** < οἶδα, 2PL PF**ληθάνει** < λανθάνω, 3S PRES**μελέτω** < μέλω, 3S IMPV**μνήσασθαι** < μιμνήσκω, AOR INF**μυθησαίμην** < μυθέομαι, AOR OPT**πινέμεν** < πίνω, INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φαινομένηφιν** < φαίνομαι, PPL DAT S

declensions

ἄλγεσιν < ἄλγος, DAT PL**ἡοί** < ἡώς, DAT S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

7.215 ἐάσατε: imperative

Τὸν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἐγώ γε

ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

210

οὐ δέμας οὐδὲ φνὴν, ἀλλὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν.

οὓς τινας ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ὀχέοντας οἰζὺν

ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ἰσωσαίμην·

καὶ δ' ἔτι κεν καὶ πλείον' ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,

ὅσσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα.

215

ἀλλ' ἐμὲ μὲν δορπῆσαι ἐάσατε κηδόμενόν περ·

οὐ γάρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστέρι κύντερον ἄλλο

ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσεν ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη

καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,

ὥς καὶ ἐγὼ πένθος μὲν ἔχω φρεσίν, ἡ δὲ μάλ' αἰεὶ

220

ἐσθέμεναι κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δέ με πάντων

ληθάνει, ὅσος ἔπαθον, καὶ ἐνιπλησθῆναι ἀνώγει.

ὑμεῖς δ' ὀτρύνεσθε ἅμ' ἡοῖ φαινομένηφιν,

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἀλκίνο', ἄλλο τί τοι μελέτω φρεσίν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε

ἀθανάτοισιν ἔοικα, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

οὐ δέμας οὐδὲ ^{|stature, ...} _{|flowering} λὰ θνητοῖσι βροτοῖσιν.

210

οὓς τινας ὑμεῖς ἴστε μάλιστ' ^{|carry; be|sorrow} _{|afflicted}
ἀνθρώπων, τοῖσιν κεν ἐν ἄλγεσιν ^{|with} _{|liken to}

καὶ δ' ἔτι κεν καὶ πλείον' ἐγὼ κακὰ μυθησαίμην,

ὅσσα γε δὴ ^{|all together} _{|will} ^{|toil,} _{|suffer} θεῶν

ἀλλ' ἐμὲ μὲν ^{|eat dinner} ἐάσατε κηδόμενόν περ·

215

οὐ γάρ τι στυγερῇ ἐπὶ γαστέρι ^{|most dog-like} _{|do}

ἔπλετο, ἢ τ' ἐκέλευσεν ἔο μνήσασθαι ἀνάγκη

καὶ μάλα τειρόμενον καὶ ἐνὶ φρεσὶ ^{|grief} ἔχοντα,

ὥς καὶ ἐγὼ ^{|grief} μὲν ἔχω φρεσίν, ἢ δὲ μάλ' αἰεὶ

^{|eat} κέλεται καὶ πινέμεν, ἐκ δέ με πάντων

220

ληθάνει, ὅσος ἔπαθον, καὶ ^{|fill} ἀνώγει.

ὑμεῖς δ' ὀτρύνεσθε ἅμ' ἡοί φαινομένηφιν,

Then Odysseus said: “Pray, Alcinous, do not take any such notion into your head. I have nothing of the immortal about me, neither in body nor mind, and most resemble those among you who are the most afflicted. Indeed, were I to tell you all that heaven has seen fit to lay upon me, you would say that I was still worse off than they are. Nevertheless, let me sup in spite of sorrow, for an empty stomach is a very importunate thing, and thrusts itself on a man’s notice no matter how dire is his distress. I am in great trouble, yet it insists that I shall eat and drink, bids me lay aside all memory of my sorrows and dwell only on the due replenishing of itself. As for yourselves, do as you propose, and at break of day

vocabulary

αἰών αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεῖ)**ἀλώμενος** < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω**ἀποκοσμέω** tidy, pick up (κόσμος)**δαίτη** feast, banquet; also δαῖς,

δαίτης, δαιτύς

δμῶς (m) slave ~tame**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐπαινέω** concur, concur with

(αἶνος)

κακκείοντες < κατακείω, go to rest

FUT PPL NOM PL

κτῆσιν < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμα)

λευκῶλενος white-armed (λευκός)**οἶκονδε** homeward (οἶκος)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πάτρη fatherland (πατήρ); also

πάτρα

πόθεν from where?**σπείσαν** < σπένδω, libate 3PL AOR

(σπονδή); also ἀποσπένδω

ὑπολείπω leave (food, person)

(λείπω)

ὑπερεφές < ὑπερεφής, high-roofed,

ACC (ἐρέφω)

φᾶρος (n, 3) mantle; web

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰρήσομαι** < εἶρομαι, FUT**ἐπιβήσετε** < ἐπιβαίνω, 2PL AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦσθην** < ἦμαι, 3DUAL PLUPF**ιδόντα** < οἶδα, AOR PPL ACC S**ιδούσα** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ικέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**λίποι** < λείπω, AOR OPT**παθόντα** < πάσχω, AOR PPL ACC S**πεμπέμεναι** < πέμπω, INF**πίον** < πίνω, 3PL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φῆς** < φημί, 2s

declensions

γυναιξί < γυνή, DAT PL**εἶματ'** < εἶμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**μέγα** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις

ὥς κ' ἐμέ τὸν δύστηνον ἐμῆς ἐπιβήσετε πάτρης,
καί περ πολλὰ παθόντα· ἰδόντα με καὶ λίποι αἶων
225 κτήσιν ἐμὴν δμῳάς τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα.»

“Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδ' ἐκέλευον
πεμπέμεναι τὸν ξείνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.
αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,

230 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεύς,
πὰρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς
ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' ἀπεκόσμεον ἔντεα δαιτός.

τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων·

ἔγνω γὰρ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἴματ' ἰδοῦσα

235 καλά, τά ῥ' αὐτὴ τεύξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ξεῖνε, τὸ μέν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; τίς τοι τάδε εἴματ' ἔδωκεν;
οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;»

ὥς κ' ἐμέ τόν |unhappy, ἐμῆς ἐπιβήσετε |fatherland
|miserable

καί περ πολλὰ παθόντα· ἰδόντα με καὶ λίποι |life force

|chattels ἐμὴν |slave τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα.» 225

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur ἥδ' ἐκέλευον

πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ |libate τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

οἱ μὲν |go to rest ἔβαν |homeward ἄστος,

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ |leave (food, person) ἄδυσσεύς, 230

παρ δέ οἱ Ἀρήτη τε καὶ Ἀλκίνοος θεοειδῆς

ἦσθην· ἀμφίπολοι δ' |tidy, pick up ἔντεα |feast

τοῖσιν δ' Ἀρήτη |white-armed ἤρχετο μύθων·

ἔγνω γὰρ |mantle; web τῶνά τε εἵματ' ἰδοῦσα

καλά, τά ῥ' αὐτὴ τεύξε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί· 235

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν |ask αὐτή·

τίς |from where? ὀρών; τίς τοι τάδε εἵματ' ἔδωκεν;

οὐ δὴ φῆς ἐπὶ πόντον ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκέσθαι;»

set about helping me to get home. I shall be content to die if I may first once more behold my property, my slaves, and all the greatness of my house.”

Thus did he speak. Every one approved his saying, and agreed that he should have his escort inasmuch as he had spoken reasonably. Then when they had made their drink offerings, and had drunk each as much as he was minded they went home to bed every man in his own abode, leaving Odysseus in the cloister with Arete and Alcinous while the servants were taking the things away after supper. Arete was the first to speak, for she recognised the shirt, cloak, and good clothes that Odysseus was wearing, as the work of herself and of her maids; so she said, “Stranger, before we go any further, there is a question I should like to ask you. Who, and whence are you, and who gave you those clothes? Did you not say you had come here from beyond the sea?”

*vocabulary***ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἀγκάς** in the arms (ἄγκος)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἀνείρειαι** < ἀνέρομαι, ask 2s; also

εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

ἀπέφθιθεν < ἀποφθίμαι, mp: perish

3PL AOR

ἀπόπροθεν from far off**δέκατος** tenth (δέκα)**διηνεκέως** at length, in detail**δολόεις** tricky; well made (δόλος)**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐνδυκέως** kindly**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμής, ἑυπλοκαμής, εὐπλόκαμος

ἐφέστιος hearthside**θνητός** mortal (θνήσκω)**κεάζω** split, splinter**κεραυνός** thunderbolt**μεταλλᾷς** < μεταλλάω, interrogate,

ask about 2s

οἶνοπι < οἶνοφι, wine-dark, DAT

(οἶνος)

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

τρόπιν < τρόπις, (f) keel, ACC**φάσκω** declare, promise, think
(φημί)*conjugations***δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἐλάσας** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐρέω** FUT**ἐφίλει** < φιλέω, IMPF**ἦγαγε** < ἄγω, AOR**θήσειν** < τίθημι, FUT INF**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**μίσγεται** < μίσγω, 3S PRES MP**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**νεός** < νηῦς, GEN S**νηᾶ** < νηῦς, ACC S

240

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ἀργαλέον, βασιλεία, διηνεκέως ἀγορεῦσαι,

κῆδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανῖωνες·

τοῦτο δέ τοι ἔρέω, ὃ μ' ἀνείρμαι ἠδὲ μεταλλᾶς.

᾽Ωγυγίη τις νῆσος ἀπόπροθεν εἶν ἀλὶ κεῖται·

245

ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, δολόεσσα Καλυψώ,

ναίει ἑὺπλόκαμος, δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ

μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.

ἀλλ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἐφέστιον ἤγαγε δαίμων

οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα θοὴν ἀργῇτι κεραυνῶ

250

Ζεὺς ἐλάσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,

αὐτὰρ ἐγὼ τρόπιν ἀγκὰς ἐλὼν νεὸς ἀμφιελίσσης

ἐννῆμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ

νῆσον ἐς ᾽Ωγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

255

ναίει ἑὺπλόκαμος, δεινὴ θεός· ἥ με λαβοῦσα

ἐνδυκέως ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκε

θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα·

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 240 «ἀργαλέον, βασίλεια, |at length, in detail ἶσαι,
 κήδε' ἐπεὶ μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ Οὐρανῖῶνες·
 τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὅ μ' |ask ἡδὲ |interrogate,
 ὦγυγί τις νῆσος |from far off εἰν ἀλλ' κεῖται·
 245 ἔνθα μὲν Ἄτλαντος θυγάτηρ, |tricky; well made ἦώ,
 ναίει |lovely-haired , δεινὴ θεός· οὐδέ τις αὐτῇ
 μίσγεται οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.
 ἀλλ' ἐμὲ τὸν |unhappy, |hearthside ἵγαγε δαίμων
 |miserable οἶον, ἐπεὶ μοι νῆα θοὴν ἀργῆτι |thunderbolt
 Ζεὺς ἐλάσας |split, μέσῳ ἐνὶ |wine-dark ὕπῳ.
 250 |splinter
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες |mp: perish ἐσθλοὶ ἐταῖροι,
 αὐτὰρ ἐγὼν |keel |in the arms ὧ νεὸς |handy (of ships)
 |for nine days, ὅμην· |tenth δέ με νυκτὶ μελαίνῃ
 νῆσον ἐς ὦγυγίνην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ
 ναίει |lovely-haired , δεινὴ θεός· ἥ με λαβούσα
 255 |kindly ἐφίλει τε καὶ ἔτρεφεν ἡδὲ |declare,
 |promise, θήσειν ἀθάνατον καὶ |ageless ἥματα πάντα·
 |think

And Odysseus answered, "It would be a long story Madam, were I to relate in full the tale of my misfortunes, laid on me by the gods; but as regards your question, there is an island far away in the sea which is called 'the Ogygian.' Here dwells the cunning and powerful goddess Calypso, daughter of Atlas. She lives by herself far from all neighbours human or divine. Fortune, however, brought me to her hearth all desolate and alone, for Zeus struck my ship with his thunderbolts, and broke it up in mid-ocean. My brave comrades were drowned every man of them, but I stuck to the keel and was carried hither and thither for the space of nine days, till at last during the darkness of the tenth night the gods brought me to the Ogygian island where the great goddess Calypso lives. She took me in and treated me with the utmost kindness; indeed she wanted to make me immortal that I might never grow old,

*vocabulary***ἀγγελίη** message, news ~*angel***ἀδινός** milling, throbbing; also ἀδινός**ἀθέσφατος** ominous, terrible; unlimited**ἄμβροτος** not mortal ~*ambrosia***ἀπήμονα** < ἀπήμων, unharmed, not harmful, ACC; also ἀπήμαντος**δύσμορος** ill-fated (μόρος); also δυσάμμορος**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐπιπελομαι** (time) come around**ἐποτρύνω** (υ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**ἐπτάετες** for seven years (ἔτος); also ἐπταετής**ἐπῶρσε** < ἐπόρνυμι, (υ) stir up AOR (ὀρνυμι)**ἔτος** ἔτεος (n, 3) year**ἐφορμάω** incite against (ὀρνυμι)**καταδέω** tie up (δέω)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path (κελεύω)**λιαρός** balmy**μέθυ** (n, 3) wine ~*mead***ξυνέεσθαι** < ξύνειμι, be with

(+dat.) FUT INF (εἶμι)

ὄγδοος eighth (ὀκτώ)**οἷζυϊ** < οἷζύς, (f) sorrow, DAT (οἷ)**ὀκτωκαιδέκατος** eighteenth**ὀρίνω** (ι) stir up ~*hormone***οὔρος** fair wind; guardian; hill**πολύδεσμος** much bound (δέω)**ποντοπορεύω** sail the sea (πόντος); also ποντοπορέω**σκιόεντα** < σκιάεις, shade-giving, NOM (σκιά)**σχεδίη** raft*conjugations***δεύεσκον** < δεύω, IMPF**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**εἶα** < ἔάω, IMPF**ἔσσειν** < ἔννυμι, AOR**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**προέηκεν** < προίημι, AOR*declensions***εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**ὄρεα** < ὄρος, NOM PL

ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.

ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ

260

δάκρυσι δεύεσκον, τά μοι ἄμβροτα δῶκε Καλυψώ·

ἀλλ' ὅτε δὴ ὄγδοόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθε,

καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι

Ζηνὸς ὑπ' ἀγγελίης, ἣ καὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.

πέμπε δ' ἐπὶ σχεδίης πολυδέσμου, πολλὰ δ' ἔδωκε,

265

σῖτον καὶ μέθυ ἡδύ, καὶ ἄμβροτα εἴματα ἔσσειν,

οὔρον δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε.

ἐπτά δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα ποντοπορεύων,

ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἐφάνη ὄρεα σκιόεντα

γαίης ὑμετέρης, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ,

270

δυσμόρῳ· ἦ γὰρ μέλλον ἔτι ξυνέσεσθαι οἰζυῖ

πολλῇ, τήν μοι ἐπῶρσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

ὅς μοι ἐφορμήσας ἀνέμους κατέδησε κέλευθον,

ᾧρινεν δὲ θάλασσαν ἀθέσφατον, οὐδέ τι κῆμα

εἷα ἐπὶ σχεδίης ἀδινὰ στενάχοντα φέρεσθαι.

ἀλλ' ἐμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν.

ἔνθα μὲν |for seven years -ν ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεὶ

δάκρυσι |moisten; lack - μοι |not mortal ὤκε Καλυψώ·

260

ἀλλ' ὅτε δὴ |eighth μοι |(time) come|year ἦλθε,
|around

καὶ τότε δὴ μ' ἐκέλευσεν ἐποτρύνουσα νέεσθαι

Ζηνὸς ὑπ' |message, news -αὶ νόος ἐτράπετ' αὐτῆς.

πέμπε δ' ἐπὶ |raft |much bound , πολλὰ δ' ἔδωκε,

σίτον καὶ |wine ἡδύ, καὶ |not mortal εἴματα ἔσσειν,

265

|fair ὦνδ; ᾔηκεν |unharmful, not|balmy τε.
|guardian; hill |harmful

ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέον ἤματα |sail the sea ,

|eighteenth δ' ἐφάνη ὄρεα |shade-giving

γαίης ὑμετέρης, γήθησε δέ μοι φίλον ἦτορ,

|ill-fated ἦ γὰρ μέλλον ἔτι |be with|sorrow
|(+dat.)

270

πολλῇ, τήν μοι |stir up Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

ὅς μοι |incite against ἀνέμους |tie up |way, path ,

ᾧρινεν δὲ θάλασσαν |ominous, terri- ὕδ' τι κῶμα
|ble; unlimited

εἶα ἐπὶ |raft |milling, - -νάχοντα φέρεσθαι.
|throbbing

but she could not persuade me to let her do so.

“I stayed with Calypso seven years straight on end, and watered the good clothes she gave me with my tears during the whole time; but at last when the eighth year came round she bade me depart of her own free will, either because Zeus had told her she must, or because she had changed her mind. She sent me from her island on a raft, which she provisioned with abundance of bread and wine. Moreover she gave me good stout clothing, and sent me a wind that blew both warm and fair. Days seven and ten did I sail over the sea, and on the eighteenth I caught sight of the first outlines of the mountains upon your coast — and glad indeed was I to set eyes upon them. Nevertheless there was still much trouble in store for me, for at this point Poseidon would let me go no further, and raised a great storm against me; the sea was so terribly high that I could no

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

ἀναχάζομαι pull back ~*heir*

ἀνῆκεν < ἀνίημι, urge, impel;
release AOR (ῆμι)

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC

ἀτερπεί < ἄτερπος, joyless,
unpleasant, DAT (τέρπω)

βίησατο < βιάω, use force against,
overcome AOR (βία)

διεσκέδασ' < διασκεδάννυμι, (ῶ)
scatter, disperse AOR (κεδάννυμι)

διέτμαγον < διατμήγω, split,
traverse AOR (τέμνω)

διυπετέος < διυπετής, (ιῷ) fallen from
heaven, GEN (πέτομαι)

εἰς when, until, so that

ἐκβαίνω come forth, disembark
(βαίνω)

ἐκβάς < ἐκβαίνω, come forth,
disembark AOR PPL NOM S (βαίνω)

ἡφυσάμην < ἀφύσσω, tap, draw
AOR

θάμνος bush

θινί < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT

θύελλα violent storm ~θύω

θυμυγερέων (ῶ) rousing oneself
(ἀγείρω)

κατέδραδον < καταδαρθάνω, sleep,
lie down to sleep AOR

λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea

λεῖος smooth (λῖς)

νήχω spin; swim ~*neuro*; also νέω

παίζω play (παῖς)

παννύχιος all-night (νύξ); also
πάννυχος

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

σκέπας (n, 3) shelter

τετήμαι be sorrowful

χέρσος (f) dry land

conjugations

βάλόν < βάλλω, AOR PPL NOM S

εἰσατο < οἶδα, AOR

εἰκυῖα < ἔοικα, PF PPL NOM S

ἔπεσον < πίπτω, AOR

ἐπῆλθον < ἐπέρχομαι, AOR

ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR

χεῦεν < χέω, IMPF

declensions

ῆῶ < ῆός, ACC S

κῦμ' < κῦμα, NOM S

275

τὴν μὲν ἔπειτα θύελλα διεσκέδασ· αὐτὰρ ἐγὼ γε
νηχόμενος τόδε λαῖτμα διέτμαγον, ὄφρα με γαίῃ
ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.

280

ἔνθα κέ μ' ἐκβαίνοντα βιήσατο κῦμ' ἐπὶ χέρσων,
πέτρης πρὸς μέγαλῃσι βαλὼν καὶ ἀτερπείῃ χώρῳ,
ἀλλ' ἀναχασσάμενος νῆχον πάλιν, εἶος ἐπῆλθον
εἰς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἴεσατο χῶρος ἄριστος,
λεῖος πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο.

285

ἐκ δ' ἔπεσον θυμηγερέων, ἐπὶ δ' ἀμβροσίῃ νύξ
ἦλυθ'· ἐγὼ δ' ἀπάνευθε διυπετέος ποταμοῖο
ἐκβὰς ἐν θάμνοισι κατέδραθον, ἀμφὶ δὲ φύλλα
ἠφυσάμην· ὕπνον δὲ θεὸς κατ' ἀπείρονα χεῦεν.
ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον τετιμημένος ἦτορ,
εὖδον παννύχιος καὶ ἐπ' ἡῶ καὶ μέσον ἡμαρ·
δύσετό τ' ἥελιος, καί με γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.

290

ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ θινὶ τεῆς ἐνόησα θυγατρὸς
παιζούσας, ἐν δ' αὐτῇ ἔην εἰκυῖα θεῇσι.

τὴν μὲν ἔπειτα |violent |scatter, | αὐτὰρ ἐγὼ γε 275
|storm |disperse

|spin; swim |τόδε |epithet of |split, |, ὄφρα με γαίῃ
|the sea |traverse

ὑμετέρῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ.

ἔνθα κέ μ' |come forth |use force |against, |dry land
|overcome

πέτρης πρὸς μεγάλησι βαλὼν καὶ |joyless |χώρῳ,

ἀλλ' |pull back |spin; swim |, |when, |τῇλθον 280
|until,

εἰς ποταμόν, τῇ δὴ μοι εἰσατο |χωρὶς ἄριστος,
|so
|that

|smooth |ετραίων, καὶ ἐπὶ |shelter |ἦν ἀνέμοιο.

ἐκ δ' ἔπεσον |rousing |, ἐπὶ δ' |immortal, |νύξ
|oneself |divine

ἦλυθ'· ἐγὼ δ' ἀπάνευθε |fallen from heaven |ἰο

|come forth |bush |sleep, |lie |, ἀμφὶ δὲ φύλλα 285
|down |to

|tap, draw |ὕπνον οὐ θεὸς κατ' |boundless |χεῦεν.

ἔνθα μὲν ἐν φύλλοισι, φίλον |be sorrowful |ῆτορ,

εὐδον |all-night |καὶ ἐπ' ἡῷ καὶ μέσον ἡμαρ·

δύσετό τ' ἥελιος, καί με γλυκὺς ὕπνος |urge,
|impel;

ἀμφιπόλους δ' ἐπὶ |beach |ἤς ἐνόησα θυγατρος 290
|release

|play |, ἐν δ' αὐτῇ ἔην εἰκυῖα θεῇσι.

longer keep to my raft, which went to pieces under the fury of the gale, and I had to swim for it, till wind and current brought me to your shores.

“There I tried to land, but could not, for it was a bad place and the waves dashed me against the rocks, so I again took to the sea and swam on till I came to a river that seemed the most likely landing place, for there were no rocks and it was sheltered from the wind. Here, then, I got out of the water and gathered my senses together again. Night was coming on, so I left the river, and went into a thicket, where I covered myself all over with leaves, and presently heaven sent me off into a very deep sleep. Sick and sorry as I was I slept among the leaves all night, and through the next day till afternoon, when I woke as the sun was westering, and saw your daughter’s maid servants playing upon the beach, and your daughter among them looking like a goddess.

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether

αἰσχύνω (ῶ) spoil, disgrace
(αἶσχος)

ἀληθείη truth (ἀληθής)

ἄλυσ in plenty; enough (εἰλύω)

ἀντιάζω meet, fight, join (ἀντί);
also ἀντιάω, ἀντιόω

ἀφραδέω be foolish (φρήν)

δύσζηλος jealous, suspicious ~zeal

ἐναΐσιμος proper, propitious, fair
(αἶσα)

ἐπισκύσσαιτο < ἐπισκύζομαι, take
offence at AOR OPT

ἥμβροτεν < ἥμβροτον = ἁμαρτάνω
AOR

ἰκετεύω approach to beg (ἰκνέομαι)

νεικέω revile, quarrel, scold

νόηματος < νόημα, (n, 3) perception,
thought, plan, GEN (νόος)

τοῦνεκα therefore

φῦλον race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἔλποιο < ἔλπομαι, 2S OPT

ἐρξέμεν < ἔρδω, FUT INF

ἰδόντι < οἶδα, AOR PPL DAT S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γυναιξίν < γυνή, DAT PL

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

χθονί < χθών, DAT S

notes

7.300 μετ': along with

7.301 ἰκέτευσας: her

τὴν ἰκέτευσ'· ἡ δ' οὐ τι νοήματος ἤμβροτεν ἐσθλοῦ,
 ὥς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον ἀντιάσαντα
 ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσιν.

295

ἥ μοι σίτον δῶκεν ἄλις ἡδ' αἶθοπα οἶνον
 καὶ λουσ' ἐν ποταμῷ καί μοι τάδε εἶματ' ἔδωκε.
 ταῦτά τοι, ἀχνύμενός περ, ἀληθείην κατέλεξα.»

300

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 «ξεῖν', ἦ τοι μὲν τοῦτό γ' ἐναΐσιμον οὐκ ἐνόησε
 παῖς ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 ἦγεν ἐς ἡμετέρου· σὺ δ' ἄρα πρῶτην ἰκέτευσας.»

305

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ἥρως, μή μοι τοῦνεκ' ἀμύμονα νείκεε κούρην·
 ἡ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δείσας αἰσχυρόμενός τε,
 μή πως καὶ σοὶ θυμὸς ἐπισκύσσαιτο ἰδόντι·
 δύσζηλοι γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

τῇν |approach to beg ὅ τι |perception, |miss, fail, ἐσθλοῦ,
 |thought, |lose; sin
 ὥς οὐκ ἂν ἔλποιο νεώτερον |plan |meet, fight,
 |join
 ἐρξέμεν· αἰεὶ γάρ τε νεώτεροι |be foolish

ἥ μοι σίτον δῶκεν |in plenty;|sparkling ἵνον 295
 |enough
 καὶ λουσ' ἐν ποταμῷ καὶ μοι τάδε εἶματ' ἔδωκε.
 ταῦτά τοι, ἀχνύμενός περ, |truth κατέλεξα.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 «ξεῖν', ἦ τοι μὲν τοῦτό γ' |proper, pro- ὅκ ἐνόησε
 |pitious, fair
 παῖς ἐμή, οὐνεκά σ' οὐ τι μετ' ἀμφιπόλοισι γυναιξιν 300
 ἦγεν ἐς ἡμετέρου· σὺ δ' ἄρα πρώτην |approach to beg

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ἦρως, μή μοι |therefore ἰμύμονα νείκεε κούρην·
 ἦ μὲν γάρ μ' ἐκέλευε σὺν ἀμφιπόλοισιν ἔπεσθαι,
 ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δείσας |spoil, disgrace τε,
 305
 μή πως καὶ σοὶ θυμὸς |take offence at ἰδόντι·

|jealous, γάρ τ' εἰμὲν ἐπὶ χθονὶ |race, ἀνθρώπων.»
 |suspicious |tribe,
 |class
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

I besought her aid, and she proved to be of an excellent disposition, much more so than could be expected from so young a person — for young people are apt to be thoughtless. She gave me plenty of bread and wine, and when she had had me washed in the river she also gave me the clothes in which you see me. Now, therefore, though it has pained me to do so, I have told you the whole truth.”

Then Alcinous said, “Stranger, it was very wrong of my daughter not to bring you on at once to my house along with the maids, seeing that she was the first person whose aid you asked.”

“Pray do not scold her,” replied Odysseus; “she is not to blame. She did tell me to follow along with the maids, but I was ashamed and afraid, for I thought you might perhaps be displeased if you saw me. Every human being is sometimes a little suspicious and irritable.”

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined

(αἶσα)

ἀπανύω travel (ἀνύω)**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***αὔριον** tomorrow**γαλήνη** stillness of wind or sea**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

ἐποψόμενον < ἐφοράω, look upon

FUT PPL ACC S (όράω)

κάματος exhaustion, toil, product

(κάμνω)

μαυιδίως vainly, heedlessly (μάιψ)**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

τεκμαίρομαι ordain, foretell

(τέκμωρ)

τηλοῦ distant ~*telescope*; also τηλε**τῆμος** when (ῆμος) ..., then

(τῆμος)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT**δεδημημένος** < δαμάζω, PF PPL NOM S**δοίην** < δίδωμι, AOR OPT**εἰδῆς** < οἶδα, 2S PF SUBJ**ἐλώωσι** < ἐλαύνω, 3PL FUT**έχέμεν** < ἔχω, INF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἴδοντο** < οἶδα, 3PL AOR**ἱκῆαι** < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF**μένους** < μένω, 2S OPT**φάσ'** < φημί, 3PL

declensions

ἀέκοντα < ἀέκων**κτήματα** < κτήμα, ACC PL

notes

7.318 τῆμος ... ὅφρα: the whole time until

7.326 ἤματι τῷ αὐτῷ: in one day

«ξείν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ
 310 μαιψιδίως κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.
 αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
 τοῖος ἐών, οἶός ἐσσι, τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,
 παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς γαμβρὸς καλέεσθαι,
 αὖθι μένων· οἶκον δέ κ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,
 315 εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει
 Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο.
 πομπὴν δ' ἐς τόδ' ἐγὼ τεκμαίρομαι, ὅφρ' ἐὺ εἰδῆς,
 αὔριον ἔς· τῆμος δὲ σὺ μὲν δεδμημένος ὕπνω
 λέξσαι, οἱ δ' ἐλώωσι γαλήνην, ὅφρ' ἂν ἵκηαι
 320 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἐστίν,
 εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἐκαστέρω ἔστ' Εὐβοίης·
 τὴν γὰρ τηλοτάτῳ φάσ' ἔμμεναι οἳ μιν ἴδοντο
 λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν
 ἦγον ἐποψόμενον Τιτυόν, Γαιήϊον υἱόν.
 325 καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον καὶ ἄτερ καμάτοιο τέλεσσαν
 ἥματι τῷ αὐτῷ καὶ ἀπήνυσαν οἴκαδ' ὀπίσσω.

«ξείν', οὐ μοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι φίλον κῆρ

|vainly, κεχολῶσθαι· ἀμείνω δ' |just, fitting, τα.
|heedlessly |destined

310

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοῖος ἑών, οἴος ἔσσι, τά τε φρονέων ἅ τ' ἐγὼ περ,

παῖδά τ' ἐμὴν ἐχέμεν καὶ ἐμὸς |an in-law καλέεσθαι,

αὐθι μένων· οἶκον δέ κ' ἐγὼ καὶ κτήματα δοίην,

εἴ κ' ἐθέλων γε μένοις· ἀέκοντα δέ σ' οὐ τις ἐρύξει

315

Φαιήκων· μὴ τοῦτο φίλον Διὶ πατρὶ γένοιτο.

|a sending, ἔς τὸδ' ἐγὼ |ordain, foretell, ὅφρ' εὖ εἰδῆς,
|expedition

|tomorrow, |when (ἤμος) `..., ἐν δεδμημένος ὕπνω
|then (τῆμος)

λέξεις, οἱ δ' ἐλόωσι |stillness, of ἥρ' ἂν ἵκηαι
|wind or sea

πατρίδα σὴν καὶ δῶμα, καὶ εἴ πού τοι φίλον ἔστίν,

320

εἴ περ καὶ μάλα πολλὸν ἐκαστέρω ἔστ' Εὐβοίης·

τὴν γὰρ |distant φάσ' ἔμμεναι οἱ μιν ἴδοντο

λαῶν ἡμετέρων, ὅτε τε ξανθὸν Ῥαδάμανθυν

ἦγον |look upon Τιτυόν, Γαιήϊον υἱόν.

καὶ μὲν οἱ ἔνθ' ἦλθον καὶ |without exhaustion τέλεσσαν
|apart

325

ἥματι τῷ αὐτῷ καὶ |travel οἴκαδ' ὀπίσσω.

“Stranger,” replied Alcinous, “I am not the kind of man to get angry about nothing; it is always better to be reasonable; but by Father Zeus, Athena, and Apollo, now that I see what kind of person you are, and how much you think as I do, I wish you would stay here, marry my daughter, and become my son-in-law. If you will stay I will give you a house and an estate, but no one (heaven forbid) shall keep you here against your own wish, and that you may be sure of this I will attend tomorrow to the matter of your escort. You can sleep during the whole voyage if you like, and the men shall sail you over smooth waters either to your own home, or wherever you please, even though it be a long way further off than Euboea, which those of my people who saw it when they took yellow-haired Rhadamanthus to see Tityus the son of Gaia, tell me is the furthest of any place — and yet they did the whole voyage in a single day without distressing themselves, and came back again afterwards.

vocabulary

αἶθε if only; also εἶθε**αἶθουσα** portico**ἀναρρίπτω** toss foam with an oar**ἄρουρα** land ~arable**ἄσβεστος** inextinguishable**ἀσπαστός** gladly, with glad

welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπάσιος

δάος (n, 3) torch (δαίς)**δέμνια** bedstead (δόμος)**ἐγκονέω** hasten**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐνθέμεναι** < ἐντίθημι, load; mp:

take to heart AOR INF (τίθημι)

ἐφύπερθε above, on top of**ζειδωρος** grain-giving**καθύπερθε** above, from above**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

λευκώλενος white-armed (λευκός)**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

πηδόν oar**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**πορφύρεος** purple**πυκινός** dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

ρήγεια < ῥήγος, (n, 3) blanket,

cover, ACC ~regolith

στορέσαι < στορέννυμι, (ᾱ) smooth

OUT AOR INF; also στόρνυμι

στόρεσαν < στορέννυμι, (ᾱ) smooth

out 3PL AOR; also στόρνυμι

τάπητας < τάπης, (m, 3) carpet, rug,

ACC ~tapestry

τελευτήσειεν < τελευτάω, bring

about, finish AOR OPT (τέλος)

conjugations

εἰέσατο < οἶδα, AOR**εἰδήσεις** < οἶδα, 2s FUT**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θέμεναι** < τίθημι, AOR INF**ικοίμην** < ἰκνέομαι, AOR OPT**κέκλετο** < κέλομαι, AOR**κέων** < κείμει, FUT PPL NOM S**κοιμηθῆναι** < κοιμάω, AOR INF**ὄρσο** < ὄρνυμι, AOR IMPV**πεποιήται** < ποιέω, PF**φάν** < φημί, 3PL IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἅπαντα** < ἅπας**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S**λέχος** ACC S**νῆες** < νηῦς, NOM PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν, ὅσσον ἄριστα
νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι ἀναρρίπτειν ἄλα πηδῶ.»

330

ᾠς φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Ζεῦ πάτερ, αἶθ', ὅσα εἶπε, τελευτήσκειν ἅπαντα
Ἀλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν
ἄσβεστον κλέος εἶη, ἐγὼ δέ κε πατρίδ' ἰκοίμην.»

335

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
κέκλετο δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἀμφιπόλοισι
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ
πορφύρε' ἐμβαλέειν στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.
αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι·

340

αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
ᾧ τρυνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·
«ὄρσο κέων, ᾧ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή.»
ὥς φάν· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἰείσατο κοιμηθῆναι.

εἰδήσεις δὲ καὶ αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν, ὅσσον ἄρισται

νῆες ἐμαὶ καὶ κοῦροι |toss foam ἄλα |oar .»
|with an oar

ᾠς φάτο, γήθησεν δὲ |much-enduring Ὀδυσσεύς,

εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 330

«Ζεῦ πάτερ, |if only ἴα εἶπε, |bring about, ἅπαντα
|finish

Ἀλκίνοος· τοῦ μὲν κεν ἐπὶ |grain-giving ἵρουραν

|inextinguishable εἴη, ἐγὼ δέ κε πατρὶδ' ἰκοίμην.»

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

κέκλετο δ' Ἀρήτη |white-armed ἀμφιπόλοισι 335

|bedstead . . . |portico θέμεναι καὶ |blanket, ἀλὰ
|cover

|purple |throw in; in-|smooth out . . . |above, on|carpet, rug
|spire |top of

χλαίνας τ' |load; mp;|woolly; |above, from above . . . θαι.

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου |take to|bane-
|heart full; |rough
|whole μετὰ χερσὶν ἔχουσai·

αὐτὰρ ἐπεὶ |smooth out |dense, frequent;|hasten , 340
|shrewd

ᾧτρυνον Ὀδυσῆα παριστάμεναι ἐπέεσσιν·

«ὄρσο κέων, ᾧ ξεῖνε· πεποιήται δέ τοι εὐνή.»

ὥς φάν· τῷ δ' |glad, welcoming ἵπτο κοιμηθῆναι.

You will thus see how much my ships excel all others, and what magnificent oarsmen my sailors are.”

Then was Odysseus glad and prayed aloud saying, “Father Zeus, grant that Alcinous may do all as he has said, for so he will win an imperishable name among mankind, and at the same time I shall return to my country.”

Thus did they converse. Then Arete told her maids to set a bed in the room that was in the gatehouse, and make it with good red rugs, and to spread coverlets on the top of them with woollen cloaks for Odysseus to wear. The maids thereon went out with torches in their hands, and when they had made the bed they came up to Odysseus and said, “Rise, sir stranger, and come with us for your bed is ready,” and glad indeed was he to go to his rest.

*vocabulary***αἶθουσα** portico**δέσποινα** lady**ἐρίδουπος** thundering; also*ἐρίγδουπος***καθεύδω** lie down**μυχός** recess, nook**πάρ** near; because of *~parallel*;also *παρά***πολύτλας** much-enduring (*τλάω*)**πορσύνω** (ὄ) prepare (the marital bed)**τρητός** pierced, perforated*conjugations***λέκτο** < λέγω, AOR*declensions***λεχέεσσιν** < λέχος, DAT PL**λέχος** ACC S

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
345 τρητοῖσ' ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ·
Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,
πὰρ δὲ γυνὴ δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.

Ὡς ὁ μὲν ἔνθα ||lie down ||much-enduring^{δῶς} Ὀδυσσεὺς

||pierced, ἔν λεχέεσσιν ὑπ' ||portico ||thundering
||perforated

345

Ἀλκίνοος δ' ἄρα λέκτο ||recess, νόφκ ἰ ὑψηλοῖο,

παρ δὲ γυνή ||lady λέχος ||prepare καὶ εὐνήν.

So Odysseus slept in a bed placed in a room over the echoing gateway;
but Alcinous lay in the inner part of the house, with the queen his
wife by his side.

vocabulary

ἀγορήνδε to the assembly (ἀγείρω)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)

ἔδρη seat, seated group

~polyhedron

ἐμπληντο < ἐμπίπλημι, fill 3PL AOR

(πληθύνω)

ἐπιπλαγχθεῖς < ἐπιπλάζω, make to

wander AOR PPL NOM S ~plankton;

also πλάζω

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ἤμος when (ἤμος) ..., then

(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἡρι)

θήσαντο < θηέομαι, look at,

behold, consider 3PL AOR

~theater; also θεάομαι

ιερόν ἱεροῦ holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερά, ἱερός, ἱρός

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,

καθίζάνω

καρπάλιμος quick

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, voc

(μέδομαι); also μεδέων

μετοίχομαι seek, visit (οἶχομαι)

μητιώσα < μητιάω, deliberate,

intend PPL NOM S (μητίς)

ξεστός polished, wrought (ξέω)

ὁμοῖος like ~homoeotic; also

ὁμοιος

πλησίος near, neighboring

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

conjugations

ἀγρομένων < ἀγείρω, AOR PPL GEN

PL

είδομένη < οἶδα, PPL NOM S

εἰποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM PL

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ιδόντες < οἶδα, AOR PPL NOM PL

ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR

πύθησθε < πυνθάνομαι, 2PL AOR SUBJ

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

φάνη < φαίνομαι, AOR

φάτο < φημί, AOR

ῥοτο < ῥοτυμι, AOR

declensions

δαῖφρονος < δαῖφρων

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL

μένος ACC S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

φωτί < φώς, DAT S

8

ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 ἂν δ' ἄρα διογενὴς ὦρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς.
 τοῖσιν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο

5 Φαιήκων ἀγορήνδ', ἣ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο.
 ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι
 πλησίον· ἣ δ' ἀνὰ ἄστρῳ μετώχετο Παλλὰς Ἀθήνη
 εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο,
 νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μητιώωσα,
 10 καὶ ῥα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον·

«Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὅφρα ξείνοιο πύθησθε,
 ὃς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα
 πόντον ἐπιπλαγχθείς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.»

15 Ὡς εἰποῦς ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 καρπαλίμως δ' ἔμπληντο βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι
 ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα θηήσαντο ἰδόντες

8

|when (ἤμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
 ὥρμητ' then (τῆμος) ἐξ εὐνῆς |holy, sacrifices Ἄλκινόοιο,

ἂν δ' ἄρα διογενὴς ὦρτο |sacker Ὀδυσσεύς.

τοῖσιν δ' |lead |holy, sacrifices Ἄλκινόοιο

Φαιήκων |to the assembly ἵν' παρὰ νηυσὶ τέτυκτο. 5

ἐλθόντες δὲ |to seat ἐπὶ |polished λίθοισι

|near ἥ δ' ἀνὰ ἄστν |seek, visit Παλλὰς Ἀθήνη

εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἄλκινόοιο,

νόστον Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι |deliberate, intend ,

καί ρα ἐκάστω φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον· 10

«Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὅφρα ξείνοιο πύθησθε,

ὅς νέον Ἄλκινόοιο δαΐφρονος ἔκετο δῶμα

πόντον |make to wander, δέμας ἀθανάτοισιν |like .»

ᾧς εἰποῦς ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 15

καρπαλίμως δ' |fill βροτῶν ἀγοραί τε καὶ |seat

ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρα |look at, ὄντες
 |behold, con- sider

Now when the child of morning, rosy-fingered Dawn, appeared, Alcinous and Odysseus both rose, and Alcinous led the way to the Phaeacian place of assembly, which was near the ships. When they got there they sat down side by side on a seat of polished stone, while Athena took the form of one of Alcinous' servants, and went round the town in order to help Odysseus to get home. She went up to the citizens, man by man, and said, "Aldermen and town councillors of the Phaeacians, come to the assembly all of you and listen to the stranger who has just come off a long voyage to the house of King Alcinous; he looks like an immortal god."

With these words she made them all want to come, and they flocked to the assembly till seats and standing room were alike crowded. Every one was struck with the appearance of Odysseus, for Athena

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~*agora***ἀλώμενος** < ἀλάομαι, wander, rove, roam PPL NOM S ~*Fr. aller*; also

ἀλητεύω

δηρός long, too long**ἐκτελέσειεν** < ἐκτελέω, complete

AOR OPT (τέλος)

ἐποτρυνάμεθα < ἐποτρύνω, (v) urge, stir SUBJ (ὀτρύνω)**ἐσπέριος** evening, western ~*west***ἡοῖος** eastern, the morning (ἡώς)**θεσπέσιος** divine, wondrous

(ἐνέπω)

καταχέω pour on (χέω); also χέω**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc

(μέδομαι); also μεδέων

ὀμηγερέες < ὀμηγερέης, gathered,

NOM (ὄμιλος)

πάσσονα < παχύς, thick, stout,clotted, ACC ~*pachyderm*; also

πάχετος

πομπή a sending, expedition

(πέμπω)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC~*eucharist*

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**είπω** < είπον, AOR SUBJ**έπειρήσαντ'** < πειράω, 3PL AOR**ήγερθεν** < αείρω, 3PL AOR**θήκεν** < τίθημι, AOR**ιδέσθαι** < οίδα, AOR INF**ϊκετ'** < ικνέομαι, AOR**ϊκηται** < ικνέομαι, AOR SUBJ**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετείπον, AOR

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S**δῶμαθ'** < δῶμα, ACC PL**ήγήτορες** < ήγήτωρ, VOC PL

notes

8.30 **ἔμπεδον**: set, firmly planned

υἱὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις
 20 καί μιν μακρότερον καὶ πάσσονα θῆκεν ἰδέσθαι,
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο
 δεινός τ' αἰδοῖός τε καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους
 πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὁμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 25 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
 ξείνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἔκετ' ἐμὸν δῶ,
 ἦε πρὸς ἠοίων ἢ ἐσπερίων ἀνθρώπων·
 30 πομπὴν δ' ὀτρύνει καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.
 ἡμεῖς δ', ὥς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν·
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἔκηται,
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.

υἷὸν Λαέρταο δαΐφρονα. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη

|divine, |pour on |grace κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις
|wondrous

καὶ μιν μακρότερον καὶ |thick, stout, |ἤκεν ἰδέσθαι,
|clotted

20

ὥς κεν Φαίηκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο

δεινός τ' αἰδοῖός τε καὶ |complete ἀέθλους

πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν |gathered τ' ἐγένοντο,

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος |assemble, καὶ μετέειπε·
|debate

25

«Κέκλυτε, Φαίηκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

ὄφρ' εἵπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.

ξεῖνος ὄδ', οὐκ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ,

ἡὲ πρὸς |eastern, |evening, ἀνθρώπων·
|the morn-|western

|a sending, |ing, ὑτρύνει καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι.
|expedition

30

ἡμεῖς δ', ὥς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα |a sending,
|expedition

οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δώμαθ' ἵκηται,

ἐνθάδ' ὀδυρόμενος |long, τοῦ long ἵνεκα |a sending,
|expedition

had beautified him about the head and shoulders, making him look taller and stouter than he really was, that he might impress the Phaeacians favourably as being a very remarkable man, and might come off well in the many trials of skill to which they would challenge him. Then, when they were got together, Alcinous spoke:

“Hear me,” said he, “aldermen and town councillors of the Phaeacians, that I may speak even as I am minded. This stranger, whoever he may be, has found his way to my house from somewhere or other either East or West. He wants an escort and wishes to have the matter settled. Let us then get one ready for him, as we have done for others before him; indeed, no one who ever yet came to my house has been able to complain of me for not speeding on his way soon enough.

*vocabulary***ἀλεγύνω** (ὑ) partake of (ἀλέγω)**ἀοιδή** song (ἀείδω)**ἀοιδός** (m/f) singer (ἀείδω)**ἀρνεῖσθω** < ἀρνέομαι, refuse,
withhold 3s IMPV**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**ἐκβητ'** < ἐκβαίνω, come forth PL
AOR IMPV (βαίνω)**ἐποτρύνησιν** < ἐποτρύνω, (ὑ) urge,
stir AOR SUBJ (ὀτρύνω)**ἐρετμόν** oar ~ρω**θῖν'** < θίς, (t, m/f) beach, heap, ACC**κληῖσιν** < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~*clavicle***κούρω** < κοῦρος, young man
(κόρος); also κούρητες**μετοίχομαι** seek, visit (οἶχομαι)**ὅπη** wherever, however**παρέχω** furnish (ἴσχω)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πρωτόπλοος** on its maiden voyage
(πλέω)**σκηπτούχος** scepter-bearer
(σκήπτρον)*conjugations***βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἐρύσσομεν** < ἐρύω, AOR SUBJ**ἔρχεσθ'** < ἔρχομαι, PL IMPV**κρινάσθων** < κρίνω, 3PL AOR IMPV**κρινθέντε** < κρίνω, AOR PPL NOM
DUAL*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S*notes*8.37 **δησάμενοι**: Each man is to bring his own oar.

ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν
 35 πρωτόπλοον, κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.
 δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἐρετμὰ
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.
 40 κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 σκηπτούχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν·
 μηδέ τις ἀρνεῖσθω. καλέσασθε δὲ θεῖον ἀοιδόν,
 Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς περὶ δῶκεν ἀοιδὴν
 45 τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεῖδεν.»
 ὣς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο
 σκηπτούχοι· κῆρυξ δὲ μετώχετο θεῖον ἀοιδόν.
 κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πεντήκοντα
 βήτην, ὥς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτιο.

ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν

|on its maiden voyage, οὐ δὲ δύω καὶ |fifty

35

|separate κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι.

δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ |bar, oar-|oar

|come forth 'τὰρ ἔπειτα θοὴν |lock, col-
|lar bone
|partake of δαῖτα

ἡμέτερόνδ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι |furnish .

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

40

|scepter-bearer βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δώματα καλὰ

ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροισι φιλέωμεν·

μηδέ τις |refuse . καλέσασθε δὲ θεῖον |singer ,

Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς περὶ δῶκεν |song

τέρπειν, |wherever, |ῥος ἐποτρύνῃσιν αἰεῖδεν.»

45

ᾠς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο

|scepter-bearer κῆρυξ δὲ |seek, visit θεῖον |singer .

κούρω δὲ |separate δύω καὶ |fifty

βήτην, ὥς ἐκέλευσ', ἐπὶ |beach ῥος |(of sea/sky) .

Let us draw a ship into the sea — one that has never yet made a voyage — and man her with two and fifty of our smartest young sailors. Then when you have made fast your oars each by his own seat, leave the ship and come to my house to prepare a feast. I will find you in everything. I am giving these instructions to the young men who will form the crew, for as regards you aldermen and town councillors, you will join me in entertaining our guest in the cloisters. I can take no excuses, and we will have Demodocus to sing to us; for there is no bard like him whatever he may choose to sing about.”

Alcinous then led the way, and the others followed after, while a servant went to fetch Demodocus. The fifty-two picked oarsmen went to the sea shore as they had been told,

vocabulary

αἶθουσα portico**ἀμέρδω** deprive, bereave of, blind**αἰοιδή** song (ἀείδω)**αἰοιδός** (m/f) singer (ἀείδω)**ἀργιόδοντας** < ἀργιδούς,
white-toothed, -tusked, ACC
(όδους)**ἀργυρόηλος** silver-studded (ἀργής)**βένθος** depth ~*benthic***δαίτη** feast, banquet; also δαίς,
δαίτης, δαιτύς**δαιτυμόνων** < δαιτυμών, (m, 3)
dinner guest, GEN (δαίς)**δερμάτινος** made of leather
(δέρμα)**δέρω** skin, flay ~*tear***δωκαίδεκα** twelve ~*dodecahedron*;
also δυνώδεκα, δώδεκα**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**εἰλίποδας** < εἰλίπους, having a
rolling gait, ACC ~*helix***ἔπον** < ἔπω, (mid) follow,
accompany; (act, uncommon)
handle, take care of 3PL AOR
(ἐνέπω)**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**ἐρετμόν** oar ~*rota***ἐρίηρος** worthy, faithful**ἡρτύναντο** < ἡρτύνω, (ὑ) fashion,
prepare, plan 3PL AOR (ἄρα); also

ἡρτύνω, ἐπαρτύνω

ἱερεύω slaughter a sacrifice~*hieroglyph***ἱστίον** sail (ἱστός)**κατήλυθον** < κατέρχομαι, come
down, out from 3PL AOR (ἔρχομαι)**κίονα** < κίων, (ι, m/f, 3) pillar, ACC**νότιος** flowing; south**ὀρμίζω** anchor, beach**παλαιός** old (πάλαι)**τροπός** oar strap**ὕψοῦ** high, aloft

conjugations

ἀγορέμενων < ἀγείρω, AOR PPL GEN
PL**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**δίδου** < δίδωμι, IMPF**ἐτίθεντο** < τίθημι, 3PL IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**πλήντο** < πίμπλημι, 3PL AOR**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**μέγα** < μέγας**νηα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S

notes

8.61 ἔπον: active: handle, take care of

8.65 Ποντόνοος: Alcinoos' assistant

- 50 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν,
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν,
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηῖ μελαίνῃ,
 ἡρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισι
 πάντα κατὰ μοῖραν· παρὰ δ' ἰστία λευκὰ τάνυσσαν.
 55 ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν· αὐτὰρ ἔπειτα
 βάν ῥ' ἔμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.
 πληντο δ' ἄρ' αἴθουσαί τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν
 ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν, νέοι ἡδὲ παλαιοί.
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαῖδεκα μῆλ' ἰέρευσεν,
 60 ὀκτὼ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς·
 τοὺς δέρον ἀμφί θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαίτ' ἐρατεινήν.
 Κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον αἰοιδόν,
 τὸν περὶ Μοῦς ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·
 ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἡδεῖαν αἰοιδήν.
 65 τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα |come down, οὐτ' from ἔσαν, 50

νῆα μὲν οἳ γε μέλαιναν ἅλως |depth ἔρυσσαν,

ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ |sail νηὶ μελαίνῃ,

|fashion, pre-oar |oar strap ἐν |made of leather
|pare, plan

πάντα κατὰ μοῖραν· παρὰ δ' |sail λευκὰ τάνυσσαν.

|high, δ' ἐν |flowing; ἦν γ' |anchor, αὐτὰρ ἔπειτα 55
|aloft |south |beach

βάν ῥ' ἔμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἐς μέγα δῶμα.

|fill (+gen.) ἄρ' |portico τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν

ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν, νέοι ἦδ' |old

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος |twelve μῆλ' |slaughter ,

ὀκτῶ δ' |white- ὕας, δύο δ' |having a βοῦς· 60
|toothed, |rolling gait

τοὺς |skin, flay, φίθ' (mid). follow, accom-|feast |pleasant
-tusked pany; (act, uncommon)

Κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγῶν |worthy, |singer ,
|faithful

τὸν περὶ Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·

ὀφθαλμῶν μὲν |deprive, ἔβ' υ δ' ἠδεῖαν |song
|reave of, blind

τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον |silver-studded 65

μέσσω |dinner guest , πρὸς |pillar μακρὸν |press; mid:
|lean, prop

and when they got there they drew the ship into the water, got her mast and sails inside her, bound the oars to the thole-pins with twisted thongs of leather, all in due course, and spread the white sails aloft. They moored the vessel a little way out from land, and then came on shore and went to the house of King Alcinous. The out houses, yards, and all the precincts were filled with crowds of men in great multitudes both old and young; and Alcinous killed them a dozen sheep, eight full grown pigs, and two oxen. These they skinned and dressed so as to provide a magnificent banquet.

A servant presently led in the famous bard Demodocus, whom the muse had dearly loved, but to whom she had given both good and evil, for though she had endowed him with a divine gift of song, she had robbed him of his eyesight. Pontonous set a seat for him among the guests, leaning it up against a bearing-post.

vocabulary

ἀνῆκεν < ἀνίημι, urge, impel;

release IMPF (ἵημι)

αἰοδός (m/f) singer (ἀείδω)**ἀρχή** beginning ~archetype**δηριόωντο** < δηριάομαι, struggle

3PL IMPF (δῆρις)

δηρίσαντο < δηριάομαι, struggle 3PL

AOR (δῆρις)

ἐδητύς < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἐδω)

ἐκπαγλος terrible, outrageous**ἐτοιμός** ready; fulfilled**ἡγάθεος** most holy (θεός)**θάλεια** plentiful (θαλερός)**ιάλλω** shoot, send, fasten, extend
(one's hands)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω**κάνεον** basket**κρέμασεν** < κρεμάννυμι, (ὑ) hang

AOR

κυλίνδω roll ~cylinder**λάινος** of stone (λαῖας)**λιγύς** clear, shrill**οἶμη** poem**ὀνειᾶσθ** < ὀνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πασσαλόφι < πάσσαλος, hook, peg,

DAT

πήματος < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

GEN ~penury

πρόκειμαι be set before (κείμει);

also πρόσκειμαι

τράπεζα a table ~trapezoid**ὑπέρβη** < ὑπερβαίνω, pass,

transgress AOR (βαίνω)

φόρμυγα < φόρμυξ, (f) lyre, ACC**χρείων** < χράω, attack; (mid) use,

be endowed with, lack PPL NOM S

(χρή); also ἐπιχράω, χραύω

conjugations

ἀειδέμεναι < ἀείδω, INF**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἔντο** < ἵημι, 3PL AOR**ἐπέφραδε** < φράζομαι, AOR**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**πιεῖν** < πίνω, AOR INF

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL**κλέα** < κλέος, ACC PL**νεῖκος** ACC S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

8.76 δαιτὶ θαλεῖη: in the story

8.79 χρείων: the active describing what the oracle did

καὶ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λήγειαν
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι
 κήρυξ· παρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,
 70 παρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 Μοῦσ' ἄρ' αἰοιδὸν ἀνῆκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
 οἴμης, τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε,
 75 νείκος Ὀδυσσῆος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος,
 ὥς ποτε δηρίσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
 ἐκπάγλοισ' ἐπέεσσιν, ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 χαῖρε νόφ, ὃ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριόωντο.
 ὥς γάρ οἱ χреίων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 80 Πυθοὶ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάϊνον οὐδὸν
 χρησόμενος. τότε γάρ ῥα κυλίνδετο πῆματος ἀρχὴ
 Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.

καὶ δ' ἐκ |hook, peg |hang |lyre |clear,
|shrill

αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλέσθαι

κῆρυξ· παρ δ' ἐτίθει |basket καλήν τε |a table ,

παρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.

70

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπὶ |good |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|thing |eating

Μοῦσ' ἄρ' |singer |urge, αἰδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,
|impel;
|poem , τῆς τότ' ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε,
|release

|quarrel, Ὀδυσσῆος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλῆος,
|battle

75

ὥς ποτε |struggle θεῶν ἐν δαιτὶ |plentiful

|terrible ἐπέεσσιν, ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

χαῖρε νόω, ὅ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν |struggle

ὥς γάρ οἱ |attack; (mid) use, be |Θοῖβος Ἀπόλλων
|endowed with, lack

Πυθοῖ ἐν |most holy "θ" |pass, |of stone λυδὸν
|transgress

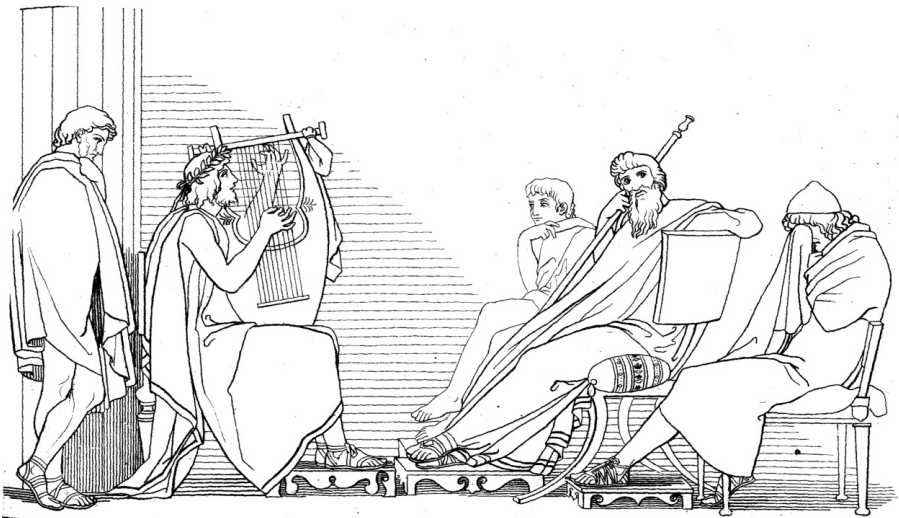
80

|attack; (mid) use, be |endowed|roll πῆματος |beginning
|with, lack

Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλᾶς.

He hung the lyre for him on a peg over his head, and showed him where he was to feel for it with his hands. He also set a fair table with a basket of victuals by his side, and a cup of wine from which he might drink whenever he was so disposed.

The company then laid their hands upon the good things that were before them, but as soon as they had had enough to eat and drink, the muse inspired Demodocus to sing the feats of heroes, and more especially a matter that was then in the mouths of all men, to wit, the quarrel between Odysseus and Achilles, and the fierce words that they heaped on one another as they sat together at a banquet. But Agamemnon was glad when he heard his chieftains quarrelling with one another, for Apollo had foretold him this at Pytho when he crossed the stone floor to consult the oracle. Here was the beginning of the evil that by the will of Zeus fell both upon Danaans and Trojans.



vocabulary

ἀμφικύπελλος double-bowled**αἰδός** (m/f) singer (αἶδω)**γοάσκειν** < γοάω, weep, mourn

IMPF

δαίτη feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

δάκρυ tear; also δάκρυον**εἶση** equal; also ὕσος**ἐπεφράσας** < ἐπιφράζω, realize, think of AOR (φρήν)**θάλεια** plentiful (θαλερός)**κεκορήμεθα** < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf, mp: have enough PF ~cereal**κῤῥα** < κῤῥάς, (f/n, 3) head, ACC**λείβω** libate**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, VOC (μέδομαι); also μεδέων**μετηύδα** < μεταυνδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**ὁμορξάμενος** < ὁμόργνυμι, (ῶ) wipe off AOR PPL NOM S**ὄφρυσι** < ὄφρυς, (f) eyebrow, DAT**περικλυτός** highly renowned

(καλέω)

πορφύρεος purple**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**σπείσασκε** < σπένδω, libate AOR (σπονδή); also ἀποσπένδω**στιβαρός** sturdy, strong**συνήγορος** companion, accompaniment (αἶρω)**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**φιλήρετος** oar-lover (ἐρέτης)**φόρμιγγος** < φόρμιγξ, (f) lyre, GEN

conjugations

αἶδετο < αἰδέομαι, IMPF**ἄρχοιτο** < ἄρχω, OPT**εἶρυσσε** < ἐρύω, AOR**ἔλεσκε** < αἰρέω, AOR**ἐλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**λήξειεν** < λήγω, AOR OPT**ὀτρύνειαν** < ὀτρύνω, 3PL AOR OPT

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, VOC PL**μέγα** < μέγας**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

Ταῦτ' ἄρ' αἰδὸς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

πορφύρεον μέγα φᾶρος ἑλὼν χερσὶ στιβαρῇσι

85 καὶ κεφαλῆς εἷρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα·

αἶδετο γὰρ Φαίηκας ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.

ἦ τοι ὅτε λήξειεν αἰδῶν θεῖος αἰιδός,

δάκρυ' ὁμορξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε

καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἑλὼν σπείσασκε θεοῖσιν·

90 αὐτὰρ ὅτ' αἶψ' ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν αἰεῖδεν

Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,

αἶψ' Ὀδυσσεὺς κατὰ κρᾶτα καλυψάμενος γοάσκειν.

ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἡδ' ἐνόησεν

95 ἥμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες·

ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν εἴσης

φόρμιγγός θ', ἡ δαιτὶ συνήρορός ἐστι θαλείη·

Ταυτ' ἄρ' singer	ᾄδει highly renowned	αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς	
purple	μέγα mantle; web	ἡ χερσὶ sturdy, strong	
καὶ κεφαλῆς εἵρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ face			85
αἶδετο γὰρ Φαίηκας ὑπ' eyebrow	δάκρυα libate		
ἦ τοι ὅτε cease	αἰδῶν θεῖος singer		
δάκρυ' wipe off	κεφαλῆς ἅπο mantle; web	κε	
καὶ δέπας double-bowled	έλων libate	θεοῖσιν	
αὐτὰρ ὅτ' ἂψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν αἰεῖδεν			90
Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,			
ἂψ Ὀδυσσεὺς κατὰ head	καλυψάμενος weep, mourn		
ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα libate			
Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος realize, think ἡδ' ἐνόησεν of			
ἥμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.			95
αἶψα δὲ Φαιήκεσσι oar-lover	speak among		
«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ ruler			
ἦδη μὲν feast	sate; pf, mp: θυμὸν εἴσης have enough		
lyre	θ', ἡ δαιτὶ companion, ' . . . plentiful accompaniment		

Thus sang the bard, but Odysseus drew his purple mantle over his head and covered his face, for he was ashamed to let the Phaeacians see that he was weeping. When the bard left off singing he wiped the tears from his eyes, uncovered his face, and, taking his cup, made a drink-offering to the gods; but when the Phaeacians pressed Demodocus to sing further, for they delighted in his lays, then Odysseus again drew his mantle over his head and wept bitterly. No one noticed his distress except Alcinous, who was sitting near him, and heard the heavy sighs that he was heaving. So he at once said, "Aldermen and town councillors of the Phaeacians, we have had enough now, both of the feast, and of the minstrelsy that is its due accompaniment;

vocabulary

ἄθλιος athletic contender (ἀθλεύω)**ἄλμασιν** < ἄλμα, (n, 3) a jump, DAT (ἄλλομαι)**βροτολοιγός** bane of men**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**ἐξάγω** lead out (ἄγω)**ἐξέλθωμεν** < ἐξέρχομαι, GO OUT AOR SUBJ (έρχομαι)**θαυμαίνω** watch eagerly (θαῦμα)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**κρέμασεν** < κρεμάννυμι, (ῥ) hang AOR**λιγύς** clear, shrill**παλαισμοσύνη** -μοσύνης wrestling

(πάλλω)

πασσαλόφι < πάσσαλος, hook, peg, DAT**περιγίγνομαι** surpass (γένος)**πύξ** with the fist ~*pugilist***φόρμιγγα** < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐνίσπη** < ἐνέπω, AOR SUBJ**ἔσπετο** < ἔπομαι, AOR**ἴσταντο** < ἴστημι, 3PL IMPF**πειρηθῶμεν** < πειράω, AOR SUBJ**ῶρτο** < ὄρνυμι, AOR

declensions

πόδεσιν < ποús, DAT PL

notes

8.111 ῶρτο ...: The names are invented for this passage.

100

νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν
 πάντων, ὥς χ' ὁ ξείνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισιν
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγινόμεθ' ἄλλων
 πύξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἠδὲ πόδεσσιν.»

᾽Ως ἄρα φωνήσας ἠγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.

105

καδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λήγειαν,
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάροιο
 κῆρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν ἦν περ οἱ ἄλλοι
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες.
 βὰν δ' ἴμεν εἰς ἀγορήν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλῆς ὄμιλος,

110

μυρίοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοί τε καὶ ἐσθλοί.
 ὦρτο μὲν Ἀκρόνέως τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς
 Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεὺς
 Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε, Θόων Ἀναβησίνεως τε
 Ἀμφιάλος θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο·

115

ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολοιγῶ ἴσος Ἄρηϊ,
 Ναυβολίδης, ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
 πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα.

νῦν δ' |go out καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν 100

πάντων, ὥς χ' ὁ ξείνος |tell, tell of· τι φίλοισιν

οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον |surpass ἄλλων

|with the|wrestling τε καὶ |a jump ἥδ' ἐπόδεσσιν.»
|fist

ᾧς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο, τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.

καδ δ' ἐκ |hook, peg |hang |lyre |clear, shrill , 105

Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ |lead out ἕκ μεγάροιο

κῆρυξ· ἦρχε δὲ τῷ αὐτὴν ὁδὸν ἣν περ οἱ ἄλλοι

Φαιήκων οἱ ἄριστοι, |con- |watch eagerly
|tender

βὰν δ' ἵμεν εἰς ἀγορὴν, ἅμα δ' ἔσπετο πούλυς ὄμιλος,

μυρίοι· ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοί. 110

ὦρτο μὲν Ἀκρόνεώς τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς

Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεὺς

Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε, Θόων ?? τε

Ἀμφιάλος θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο·

ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, |bane of men ἴσος Ἄρηϊ, 115

Ναυβολίδης, ὃς ἄριστος ἦν εἰδός τε δέμας τε

πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα.

let us proceed therefore to the athletic sports, so that our guest on his return home may be able to tell his friends how much we surpass all other nations as boxers, wrestlers, jumpers, and runners.”

With these words he led the way, and the others followed after. A servant hung Demodocus's lyre on its peg for him, led him out of the cloister, and set him on the same way as that along which all the chief men of the Phaeacians were going to see the sports; a crowd of several thousands of people followed them, and there were many excellent competitors for all the prizes. Acroneos, Ocyalus, Elatreus, Nauteus, Prymneus, Anchialus, Eretmeus, Ponteus, Proreus, Thoon, Anabesineus, and Amphialus son of Polyneus son of Tecton. There was also Euryalus son of Naubolus, who was like Ares himself, and was the best looking man among the Phaeacians except Laodamas.

vocabulary

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἄλματι < ἄλμα, (n, 3) a jump, DAT
(ἄλλομαι)

ἀπεκαίνυτο < ἀποκαίνυμαι, excel
IMPF; also καίνυμαι

δίσκος disc

δρόμος running, racing ground
~hippodrome

ἐρώμεθα < ἔρομαι, ask AOR SUBJ;
also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι,
ἐξέρομαι

ἡμιόνοιιν < ἡμίονος, (m/f) mule
(ἥμιους)

καρπάλιμος quick

κονίω (ι) raise dust, make dusty;
also κονέω

μετέφη < μετάφημι, speak
among/to IMPF (φημί)

νειός (f) fallow field

νύσσα course mark (νύσσω)

οὔρον boundary stone; unit of
distance; also δίσκουρα

ὄχα by far

παλαισμοσύνη -μοσύνης wrestling

(πάλλω)

προφερέστατος < προφερός, most
skilled, useful

πύξ with the fist ~*pugilist*

τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF
~*tense*

ὑπεκπροθέω outstrip, run ahead
(θέω)

φέρτατος < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

φυή stature, flowering (φύω)

conjugations

δεδάηκε < ἐδάην, PF

ἐλίποντο < λείπω, 3PL AOR

ἐπειρήσαντο < πειράω, 3PL AOR

ἔσταν < ἵστημι, 3PL AOR

ἐτέρφθησαν < τέρπω, 3PL AOR

ἔκεθ' < ἰκνέομαι, AOR

πειρήσαντο < πειράω, 3PL AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

πόδεσσι < πούς, DAT PL

φρέν' < φρήν, ACC PL

ἄν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,
 Λαοδάμας θ' Ἄλιός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.

120 οἱ δ' ἦ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσι·
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.

τῶν δὲ θέειν ὅχ' ἄριστος ἔην Κλυτόνηος ἀμύμων·
 ὅσσον τ' ἐν νειῶ οὔρον πέλει ἡμιόνοιϊν,
 125 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἵκεθ', οἱ δ' ἐλίποντο.

οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·
 τῇ δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἀρίστους.
 ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν·
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεὺς,
 130 πὺξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς πάϊς Ἀλκινόοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,
 τοῖς ἄρα Λαοδάμας μετέφη, πάϊς Ἀλκινόοιο·

«Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα, εἴ τιν' ἄεθλον
 οἶδέ τε καὶ δεδάηκε· φυήν γε μὲν οὐ κακὸς ἐστι,

ἄν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,

Λαοδάμας θ' Ἀλῖός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.

οἱ δ' ἦ τοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσι·

120

τοῖσι δ' ἀπὸ |course |stretch, |running οἱ δ' ἅμα πάντες
|mark |tend

καρπαλίμως ἐπέοντο |raise dust, |τεδίοιο.
|make dusty

τῶν δὲ θέειν |by far, ιστος ἦν Κλυτόνηος ἀμύμων·

ὅσσον τ' ἐν |fallow |boundary stone; |όνοιῖν,
|field |unit of distance

τόσσον |outstrip, run ahead ὅς ἴκεθ', οἱ δ' ἐλίποντο.

125

οἱ δὲ |wrestling |painful, |diffi-, |ήσαντο·
|cult, dangerous

τῇ δ' αὐτ' Εὐρύαλος |excel πάντας ἀρίστους.

|a jump δ' Ἀμφιάλος πάντων |most skilled, useful ἔιν·

|disc δ' αὐ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς,

|with the fist Λαοδάμας, ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο.

130

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,

τοῖσ' ἄρα Λαοδάμας |speak , παῖς Ἀλκινόοιο·
|among/to

«Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον |ask , εἴ τιw' ἄεθλον

οἶδέ τε καὶ |learn |stature, |μέν οὐ κακός ἐστι,
|flowering

Three sons of Alcinous, Laodamas, Halios, and Clytoneus, competed also.

The foot races came first. The course was set out for them from the starting post, and they raised a dust upon the plain as they all flew forward at the same moment. Clytoneus came in first by a long way; he left every one else behind him by the length of the furrow that a couple of mules can plough in a fallow field. They then turned to the painful art of wrestling, and here Euryalus proved to be the best man. Amphialus excelled all the others in jumping, while at throwing the disc there was no one who could approach Elatreus. Alcinous's son Laodamas was the best boxer, and he it was who presently said, when they had all been diverted with the games, "Let us ask the stranger whether he excels in any of these sports; he seems very powerfully built;

vocabulary

ἀπέσσεται < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT (εἶμι)

δηρός long, too long

ἐπαρτέες < ἐπαρτής, ready, set, NOM (ἄρα)

ἦβη youth ~Hebe

κακώτερον < κακός, bad, comparative ~cacophony

κατείρυσται < κατερύω, pull; protect PF ~serve; also ἐρύω, ῥύομαι

κνήμη lower leg (κνημῖς)

μεῖζον < μέγας, big, great, marvelous, comparative ~megaton

μηρός thigh, femur (μῆρα)

προκαλέω challenge, call out (καλέω); also προκαλίζομαι

σθένος -εος (n, 3) strength ~neurasthenia

σκέδασον < σκεδάννυμι, (ῶ) shed, disperse AOR IMPV (κεδάννυμι)

στιβαρός sturdy, strong

συγχέω entangle, destroy, confound (χέω)

συνέρρηκται < συρρήγνυμι, break down the strength of PF (ρήγνυμι); also συρράσσω
ὑπερθεν from above

conjugations

δεδάηκας < ἐδάην, 2S PF

δεύεται < δέω, 3S PRES MP

Ξειπες < εἶπον, 2S AOR

ἴδμεν < οἶδα, PF INF

πέφραδε < φράζομαι, AOR

προσέειπε < προσεῖπον, AOR

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S

ἔπος ACC S

κῆδεα < κῆδος, ACC PL

μέγα < μέγας

νηῦς NOM S

ποσσίν < πούς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

8.147 ὅφρα κ' ἔησιν: for his whole life

135

μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὕπερθεν
 αὐχένα τε στιβαρὸν μέγα τε σθένος· οὐδέ τι ἥβης
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηγκται πολέεσσιν.
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης
 ἄνδρα γε συγχεῦναι, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη.»

140

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 «Λαοδάμαν, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.
 αὐτὸς νῦν προκάλεσσαι ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,
 στῇ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσῆα προσέειπε·

145

«Δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων,
 εἴ τινά που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ' ἶδμεν ἀέθλους.
 οὐ μὲν γὰρ μείζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κεν ᾗσιν,
 ἢ ὅ τι ποσσὶν τε ῥέξῃ καὶ χερσὶν ἐῷσιν.

ἀλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·

150

σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ἦδη
 νηὺς τε κατεΐρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.»

|thigh τε |lower leg ἐ καὶ ἄμφω χεῖρας |from above 135

αὐχένα τε |sturdy, μέγα τε σθένος· οὐδέ τι |youth
|strong

δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι |break down πολέεσσιν.
|the strength

οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι |of
κακώτερον ἄλλο θαλάσσης

ἄνδρα γε |entangle, ' καὶ μάλα καρτερὸς εἴη.»
|destroy, con-

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 140
|found

«Λαοδάμαν, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.

αὐτὸς νῦν |challenge ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,
στή ρ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσσῆα προσέειπε·

«Δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων, 145

εἴ τινά που |learn ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους.

οὐ μὲν γὰρ μεῖζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κεν ᾗσιν,

ἢ ὅ τι ποσσὶν τε ῥέξῃ καὶ χερσὶν ἐῇσιν.

ἀλλ' ἄγε πείρησαι, |shed, δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·
|disperse

σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι |long, |be absent, go ἰλλά τοι ἦδη 150
|too |away, return

νηῦς τε |pull; protect καὶ |ready, set εἰσὶν ἐταῖροι.»

his thighs, calves, hands, and neck are of prodigious strength, nor is he at all old, but he has suffered much lately, and there is nothing like the sea for making havoc with a man, no matter how strong he is.”

“You are quite right, Laodamas,” replied Euryalus, “go up to your guest and speak to him about it yourself.”

When Laodamas heard this he made his way into the middle of the crowd and said to Odysseus, “I hope, Sir, that you will enter yourself for some one or other of our competitions if you are skilled in any of them — and you must have gone in for many a one before now. There is nothing that does any one so much credit all his life long as the showing himself a proper man with his hands and feet. Have a try therefore at something, and banish all sorrow from your mind. Your return home will not be long delayed, for the ship is already drawn into the water, and the crew is found.”

vocabulary

ἀγορητὺν < ἀγορητής, (f) eloquence,
ACC (ἀγείρω)

ἀθλητήρ (m, 1) athlete, contestant
(ἀθλεύω)

ἄντην opposite, in front

ἀρπαλέος voracious (ἀρπάζω)

ἀτάσθαλος reckless, wanton

δαήμονι < δαήμων, skilled,
experienced, DAT (διδάσκω)

εἵσκω liken to; suppose

ἐπίσκοπος watcher, spy

θαμίζω frequently do, go to
(θαμέες)

κερδέων < κέρδος, (n, 3) advantage,
cunning, GEN

κερτομέω mock (καρδία)

μνήμων remembering, mindful of
(μμνήσκω)

μογέω toil, suffer

ναύτης (m, 1) sailor (ναῦς)

νεικέω revile, quarrel, scold

ὁδαῖα homeward cargo (ὁδός)

πολυκλήϊδι < πολυκλής, having
many oarlocks, DAT

πρηκτῆρες < πρηκτής, (m) doer,

trader, NOM

τή strengthened form of τί

ὑπόδρα scowlingly

φόρτος outward cargo (φέρω)

φύη stature, flowering (φύω)

χαρίεντα < χαρίεις, graceful, ACC;
also χαρίες

χατίζω need, be in need, desire;
also χατέω

conjugations

διδούσιν < δίδωμι, 3PL

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἦμαι < κάθημαι, 1S PRES

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

πάθον < πάσχω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀνδράσιν < ἀνής, DAT PL

κήδεα < κῆδος, NOM PL

νηϊ < νηῦς, DAT S

φρένας < φρήν, ACC PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

φωτί < φώς, DAT S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Λαοδάμαν, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;

κῆδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλοι,

155

ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα,

νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζων

ἦμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' ἄντην·

«οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξεῖνε, δαήμονι φωτὶ εἴσκω

160

ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται,

ἀλλὰ τῷ, ὅς θ' ἅμα νηῖ πολυκλήϊδι θαμίζων,

ἀρχὸς ναυτάων, οἷ τε πρηκτῆρες ἔασι,

φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ἦσιν ὁδαίων

κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐδ' ἀθλητῆρι ἔοικας.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ξεῖν', οὐ καλὸν ἔειπες· ἀτασθάλω ἀνδρὶ ἔοικας.

οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν

ἀνδράσιν, οὔτε φνὴν οὔτ' ἄρ φρένας οὔτ' ἀγορητύν.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Λαοδάμαν, |strength-ened form |κελεύετε |mock
|of τί
κήδεά μοι καὶ μάλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλοι,

ὅς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ |toil, suffer 155

νῦν δὲ μεθ' ὑμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο |need, be in
|need, desire

ἦμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντα τε δῆμον.»

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' |opposite, in front

«οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξείνε, |skilled φωτὶ |liken to; suppose

ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται, 160

ἀλλὰ τῷ, ὅς θ' ἅμα νηὶ |having many|frequently do, go to
|oarlocks

ἀρχὸς |sailor , οἷ τε |doer, trader ἔασι,

|outward cargo τε |remembering, |watcher, spy ἵσιν |homeward
|mindful of cargo

|advantage, cunning, voracious οὐδ' |athlete, |contestant
|cunning ἔοικας.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165

«ξείν', οὐ καλὸν ἔειπες· |reckless, |wanton ἀνδρὶ ἔοικας.

οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ |graceful διδοῦσιν

ἀνδράσιν, οὔτε |stature, |flowering ἄρ φρένας οὔτ' |eloquence

Odysseus answered, “Laodamas, why do you taunt me in this way? my mind is set rather on cares than contests; I have been through infinite trouble, and am come among you now as a suppliant, praying your king and people to further me on my return home.”

Then Euryalus reviled him outright and said, “I gather, then, that you are unskilled in any of the many sports that men generally delight in. I suppose you are one of those grasping traders that go about in ships as captains or merchants, and who think of nothing but of their outward freights and homeward cargoes. There does not seem to be much of the athlete about you.”

“For shame, Sir,” answered Odysseus, fiercely, “you are an insolent fellow — so true is it that the gods do not grace all men alike in speech, person, and understanding.

vocabulary

αἰδοῖ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, DAT (αἰδέομαι)
ἀκιδνός weak? unimportant?
ἀλεγεινός painful, difficult, dangerous (ἄλγος)
ἀλίγκιος like, resembling (ἐναλίγκιος)
ἄλλως otherwise (ἄλλος)
ἀποφώλιος ineffectual, unwise (ὀφέλλω)
ἀριπρεπές < ἀριπρεπής, brilliant, striking (πρέπω)
ἀσφαλέως going ahead, standing firm (σφάλω)
ἐποτρύνω (ὁ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)
ἦβη youth ~*Hebe*
θυμοδακής (ὁ) stinging, prodding (δάκνω)
κακότητι < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)
λεύσσω see, look
μευλίχιος pleasing, gentle; also μείλιχος
μορφή beauty
νήϊς (m) unskilled (εἶδω)

ὀρύνω (ι) stir up ~*hormone*

πείρω pierce, run through ~*pierce*

πρέπω be conspicuous,

preeminent ~*refurbish*

πόλεμος war, battle ~*polemic*;

also πόλεμος

στέφω encircle, crown (στεφάνη)

χάρις -τος (f) grace ~*eucharist*

conjugations

ἀγρομένοισιν < ἀγείρω, AOR PPL DAT PL

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

είσορόωσιν < εἰσοράω, 3PL

ἔτλην < τλάω, AOR

μυθεῖται < μυθέομαι, 2s

παθών < πάσχω, AOR PPL NOM S

πεποιθήα < πείθω, PLUPF

τεύξειε < τεύχω, AOR OPT

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL

εἶδος ACC S

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

ἔπεσι < ἔπος, DAT PL

κύματα < κύμα, ACC PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἄλλος μὲν γὰρ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ,
 170 ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεσι στέφει· οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν
 τερπόμενοι λεύσσουσιν, ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύει,
 αἰδοῖ μελιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν,
 ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστυ θεὸν ὥς εἰσορώωσιν.
 ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,
 175 ἀλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστέφεται ἐπέεσσιν,
 ὥς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές, οὐδέ κεν ἄλλως
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιός ἐστι.
 ὥρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ νῆϊς ἀέθλων,
 180 ὥς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οἴω
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἥβῃ τε πεποίθεα χερσὶ τ' ἐμῇσι.
 νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγινά τε κύματα πείρων.
 ἀλλὰ καὶ ὧς, κακὰ πολλὰ παθὼν, πειρήσομ' ἀέθλων·
 185 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος· ἐπώτρυνας δέ με εἰπών.»

ἄλλος μὲν γὰρ εἶδος |weak? unimportant? ἰνὴρ,

ἀλλὰ θεὸς |beauty ἔπεσι |encircle, οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν
crown

170

τερπόμενοι |see, look , ὁ δ' |going ahead, γορεύει,
standing firm

|awe, |pleasing, , μετὰ δὲ |be conspicu- μένοισιν,
shame|gentle ous, preemi-
re- |nent
spect;
geni-
tals
ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν |like ἀθανάτοισιν,

ἀλλ' οὐ οἱ |grace ἀμφὶ περιστέφεται ἐπέεσσιν,

175

ὥς καὶ σοὶ εἶδος μὲν |brilliant, , οὐδέ κεν |otherwise
striking

οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' |ineffectual, ἔσσι.
unwise

ῥρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ |unskilled ἔων,

ὥς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρώτοισιν οἴω

180

ἔμμεναι, ὄφρ' |youth εἰ πεποίθεα χερσὶ τ' ἐμῇσι.

νῦν δ' ἔχομαι |badness καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,

ἀνδρῶν τε |war, battle |painful, diffi- ἵματα |pierce
cult, dangerous

ἀλλὰ καὶ ὥς, κακὰ πολλὰ παθὼν, πειρήσομ' ἀέθλων·

|stinging, γὰρ μῦθος· ἐπώτρυνας δέ με εἰπὼν.»
|prodding

185

One man may be of weak presence, but heaven has adorned this with such a good conversation that he charms every one who sees him; his honeyed moderation carries his hearers with him so that he is leader in all assemblies of his fellows, and wherever he goes he is looked up to. Another may be as handsome as a god, but his good looks are not crowned with discretion. This is your case. No god could make a finer looking fellow than you are, but you are a fool. Your ill-judged remarks have made me exceedingly angry, and you are quite mistaken, for I excel in a great many athletic exercises; indeed, so long as I had youth and strength, I was among the first athletes of the age. Now, however, I am worn out by labour and sorrow, for I have gone through much both on the field of battle and by the waves of the weary sea; still, in spite of all this I will compete, for your taunts have stung me to the quick.”

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)
ἄλας blind
ἀμφοφάω handle, touch (ἀμφί)
ἀναίσσω rise, rise quickly (αἰσσω)
βομβέω clash, clatter
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
διακρίνειε < διακρίνω, (u) separate,
SORT AOR OPT (κρίνω)
δισκέω compete in the discus
(δίσκος)
δίσκος disc
δολιχῆρετος long-oared (ἐρέτης)
ἐνηέα < ἐνήης, kind, gentle, ACC
κοῦφος light, nimble
λᾶας λᾶος (m) stone
λεύσσω see, look
μεῖζονα < μέγας, big, great,
marvelous, comparative
~megaton
μεταφωνέω speak among (φωνή)
ναυσικλυτός famed for ships
(ναῦς); also ναυσικλειτός
πάχετος thick, stout, clotted
~pachyderm; also παχύς
περιστρέφω whirl something
(τρέφω)
πολύτλας much-enduring (τλάω)
ποτί =πρός

πτῆσσω cower, cause to cower;
also καταπτῆσσω
ρίμφα quickly
ρίπή rush, rushing motion
στιβαρός sturdy, strong
τέρματ' < τέρμα, (n, 3) mark,
turn-around point, ACC
ὑπερήσει < ὑπερήμι, throw beyond
FUT (ῥημι)
ὑπερπέτομαι fly over (πέτομαι)
φάρει < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,
DAT

conjugations

ἔθηκε < τίθημι, AOR
εἰκυῖα < ἔοικα, PF PPL NOM S
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦκε < ἵημι, AOR
θάρσει < θαρσέω, IMPV
ἔξεται < ἰκνέομαι, FUT
λάβε < λαμβάνω, AOR
μεμυγμένον < μίσγω, PF PPL NOM S
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἔπος ACC S
σήματα < σῆμα, ACC PL

Ἦ ρα, καὶ αὐτῷ φάροι ἀναΐξας λάβε δίσκον
 μείζονα καὶ πάχετον, στιβαρώτερον οὐκ ὀλίγον περ
 ἢ οἷω Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.

190

τόν ρα περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός·
 βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δ' ἔπτηξαν ποτὶ γαίῃ
 Φαίηκες δολιχήρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες,
 λαῶς ὑπὸ ριπῆς· ὁ δ' ὑπέρπτατο σήματα πάντων,
 ρίμφα θεῶν ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη
 ἀνδρὶ δέμας εἰκυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

195

«Καί κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα
 ἀμφαφόων, ἐπεὶ οὗ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὁμίλῳ,
 ἀλλὰ πολὺν πρῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδε γ' ἄεθλον·
 οὗ τις Φαιήκων τόν γ' ἵξεται οὐδ' ὑπερήσει.»

200

ᾧ φάτο, γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 χαίρων οὔνεχ' ἐταῖρον ἐνιθά λειῦσθ' ἐν ἀγῶνι.
 καὶ τότε κουφότερον μετεφώνεε Φαιήκεσι·

Ἦ ρά, καὶ αὐτῷ |mantle;rise, rise quick|ly |disc
 web
 μέζονα καὶ |thick, stout,|sturdy, strong οὐκ ὀλίγον περ
 clotted
 ἣ οἶω Φαίηκες |compete in'λλήλοισι.
 the discus
 τόν ρά |whirl something, εἰ |sturdy, ἀπὸ χειρός·
 strong
 |clash, δὲ λίθος· κατὰ δ' |cower, ὅτι γαίῃ
 |clatter cause to
 |cower
 Φαίηκες |long-oared , |famed for ships...δρες,
 |stone ὑπὸ |rushing ὃ δ' |fly over σήματα πάντων,
 motion
 |quickly ἰέων ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ |mark, turn-ῆ ἡνῆ
 around
 ἀνδρὶ δέμας εἰκνῖα, ἔπος τ' ἔφατ' |point
 ἐκ τ' ὀνόμαζε·

190

«Καὶ κ' |blind τοι, ξεῖνε, |separate, sort ὃ σῆμα
 195
 |handle, , ἐπεὶ οὗ τι μεμιγμένον ἐστὶν ὁμίλῳ,
 |touch
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. σὺ δὲ |be of good'heart, ' ἄεθλον·
 οὗ τις Φαιήκων τόν γ' ἵξεται οὐδ' |throw
 beyond
 Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ |much-enduring'ς Ὀδυσσεύς,
 χαίρων οὐνεχ' ἑταῖρον |kind, |see, look ' , |gathering
 |gentle place
 καὶ τότε |light, nimble |speak Φαιήκεσσι·
 among

200

So he hurried up without even taking his cloak off, and seized a disc, larger, more massive and much heavier than those used by the Phaeacians when disc-throwing among themselves. Then, swinging it back, he threw it from his brawny hand, and it made a humming sound in the air as he did so. The Phaeacians quailed beneath the rushing of its flight as it sped gracefully from his hand, and flew beyond any mark that had been made yet. Athena, in the form of a man, came and marked the place where it had fallen.

“A blind man, Sir,” said she, “could easily tell your mark by groping for it — it is so far ahead of any other. You may make your mind easy about this contest, for no Phaeacian can come near to such a throw as yours.”

Odysseus was glad when he found he had a friend among the lookers-on, so he began to speak more pleasantly.

vocabulary

ἀθερίζω slight, make light of**ἄλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἀμφαράσθαι** < ἀμφαφάω, handle, touch INF (ἀμφί)**ἀναίνομαι** refuse, reject (αἶνος)**ἄντην** opposite, in front**ἀφίκεσθαι** < ἀφικνέομαι, arrive 2PL AOR (ικνέομαι)**ἄφρων** senseless, unthinking (φρήν)**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile, enemy, GEN**εὔξοος** of polished metal**κολούω** skimp, fail (κόλος)**μεγαίρω** begrudge, be unwilling**ξεινοδόκος** host (ξένος); also ξενοδόκος**οἰστεύω** shoot an arrow (οἰστός)**οὔτιδανός** worthless**πάλη** wrestling (πάλλω)**πλήν** except (πέλας)**προφέρηται** < προφέρω, bring forth SUBJ (φέρω)**πύξ** with the fist ~*pugilist***τοξαζοιάτο** < τοξάζομαι, shoot with a bow 3PL OPT (τόξον)**τοσοῦτος** so much (τόσος)**ὔστερος** later, last (ὔστατος)

conjugations

βάλουμι < βάλλω, AOR OPT**ἦσειν** < ἦμι, FUT INF**ἴδμεν** < οἶδα, PF INF**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**παρασταῖεν** < παρίστημι, 3PL AOR OPT**πειρηθήμεναι** < πειράω, AOR INF**πειρηθήτω** < πειράω, 3S AOR IMPV

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL**ποσίν** < πούς, DAT PL**φωτῶν** < φώς, GEN PL

«Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι· τάχα δ' ὕστερον ἄλλον
 ἦσιν ἢ τοσσοῦτον οἶομαι ἢ ἔτι μᾶσσον.

τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,
 205 δεῦρ' ἄγε πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,
 ἢ πῦξ ἢ ἐπάλῃ ἢ καὶ ποσὶν, οὔ τι μεγάίρω,
 πάντων Φαιήκων πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.
 ξείνος γάρ μοι ὄδ' ἐστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;
 ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνὴρ,
 210 ὅς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων
 δήμῳ ἐν ἀλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολούει.
 τῶν δ' ἄλλων οὔ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἀθερίζω,
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθήμεναι ἄντην.
 πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσσοι ἄεθλοι·
 215 εὖ μὲν τόξον οἶδα εὐξοὺν ἀμφαφάσθαι·
 πρῶτός κ' ἄνδρα βάλοιμι οἰστεύσας ἐν ὀμίλῳ
 ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοίατο φωτῶν.

«Τοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι· τάχα δ' |later, last ἄλλον
 ἦσιν ἢ |so much οἶμαι ἢ ἔτι μάσσον.
 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,
 δεῦρ' ἄγε πειρηθήτω, ἐπεὶ μ' ἐχολώσατε λίην,
 ἢ |with ἡ|wrestling αἰ ποσὶν, οὐ τι |begrudge ,
 |fist
 πάντων Φαιήκων |except /' αὐτοῦ Λαοδάμαντος.
 ξείνος γάρ μοι ὄδ' ἐστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;
 |senseless,` , κείνός γε καὶ |worthless πέλει ἀνὴρ,
 |unthinking
 ὅς τις |host ἔριδα |bring forth ἀέθλων
 210
 δῆμῳ ἐν |foreign ἔο δ' αὐτοῦ πάντα |skimp, fail
 τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' |refuse, οὐδ' |slight,
 |reject |make light
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθήμεναι |opposite, in front
 of
 πάντα γὰρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσοι ἄεθλοι·
 εὖ μὲν τόξον οἶδα |of |handle, touch
 |polished
 |metal
 πρῶτός κ' ἄνδρα βάλοιμι |shoot an arrow ἴμιλω
 ἀνδρῶν |hostile, , εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἐταῖροι
 |enemy
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ |shoot with a bow . ὦν.
 215

“Young men,” said he, “come up to that throw if you can, and I will throw another disc as heavy or even heavier. If anyone wants to have a bout with me let him come on, for I am exceedingly angry; I will box, wrestle, or run, I do not care what it is, with any man of you all except Laodamas, but not with him because I am his guest, and one cannot compete with one’s own personal friend. At least I do not think it a prudent or a sensible thing for a guest to challenge his host’s family at any game, especially when he is in a foreign country. He will cut the ground from under his own feet if he does; but I make no exception as regards any one else, for I want to have the matter out and know which is the best man. I am a good hand at every kind of athletic sport known among mankind. I am an excellent archer. In battle I am always the first to bring a man down with my arrow, no matter how many more are taking aim at him alongside of me.

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀπεκαίννυτο** < ἀποκαίννυμαι, excel

IMPF; also καίννυμαι

γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)**ἐπηετανός** ever abundant (ἄει)**κομιδή** care, tending, providing

for (κομίζω)

παρέλθῃ < παρέρχομαι, pass, escape

AOR SUBJ (ἔρχομαι)

προκαλίζομαι challenge, call out

(καλέω); also προκαλέω

προφερέστερον < προφερέης, most

skilled, useful, acc

σιωπή silence**τοξαζοίμεθ'** < τοξάζομαι, shoot with

a bow OPT (τόξον)

conjugations

δείδοικα < δείδω, PF**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔθανεν** < θνήσκω, AOR**ἐθελήσω** < ἐθέλω, FUT**ἔκτανεν** < κτείνω, AOR**ἐρίζεμεν** < ἐρίζω, INF**ἐρίζεσκον** < ἐρίζω, 3PL IMPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἵκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**λέλυνται** < λύω, 3PL PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM
S

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**κύμασιν** < κύμα, DAT PL**νηᾷ** < νηῦς, ACC S**ποσίν** < πούς, DAT PL**χθονί** < χθών, DAT S

οἶος δὴ με Φιλοκτήτης ἀπεκαίνυτο τόξῳ

220

δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί·

τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺν προφερέστερον εἶναι,

ὅσσοι νῦν βροτοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες.

ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐριζέμεν οὐκ ἐθελήσω,

οὔθ' Ἡρακλῆϊ οὔτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλιῇ,

225

οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων.

τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος οὐδ' ἐπὶ γῆρας

ἵκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων

ἔκτανεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.

δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλος τις οἷστῳ.

230

οἷοισιν δεῖδοικα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ

Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἔδαμάσθην

κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα

ῆεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.»

ᾧ ὤς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·

235

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε·

οἶος δὴ με Φιλοκτήτης |excel τόξω

δῆμω ἐνι Τρώων, ὅτε |shoot with a bow...οἶ· 220

τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ |most skilled, useful...αι,

ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες.

ἀνδράσι δὲ προτέρουσιν |struggle, contend οὐκ ἐθελήσω,

οὐθ' Ἡρακλῆϊ οὐτ' Εὐρύτω Οἰχαλιῇ,

οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν |struggle, contend περὶ τόξων. 225

τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος οὐδ' ἐπὶ |old age

ἴκετ' ἐνὶ μεγάροισι· χολωσάμενος γὰρ Ἀπόλλων

ἔκτανεν, οὐνεκά μιν |challenge |shoot with a bow

δουρὶ δ' |throw, (+gen) at οὐκ ἄλλος τις οἶστω.

οἷοισιν δεῖδοικα ποσὶν μή τίς με |pass, escape 230

Φαιήκων· λίην γὰρ ἀεικελίως ἔδαμάσθην

κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ |care, tending κατὰ νῆα

ἦεν |ever abundant ὦ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπε· 235

Philoctetes was the only man who could shoot better than I could when we Achaeans were before Troy and in practice. I far excel every one else in the whole world, of those who still eat bread upon the face of the earth, but I should not like to shoot against the mighty dead, such as Hercules, or Eurytus the Oechalian — men who could shoot against the gods themselves. This in fact was how Eurytus came prematurely by his end, for Apollo was angry with him and killed him because he challenged him as an archer. I can throw a dart farther than any one else can shoot an arrow. Running is the only point in respect of which I am afraid some of the Phaeacians might beat me, for I have been brought down very low at sea; my provisions ran short, and therefore I am still weak.”

They all held their peace except King Alcinous, who began,

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)
αἰοιδή song (ἀείδω)
ἄρτιος suitable
ἀχάριστος ungracious, unpleasant
(χαίρω)
βάζω speak, talk, say
βητάρμονες < βητάρμων, (m, 3)
dancer, voc (βαίνω)
διαμπερές right through
ἐξημοιβός (adj) replacement
(ἀμείβω)
ἐπίσταίτο < ἐπίσταμαι, know OPT
(ἵστημι)
κίθαρις (f) cithara, lyre; lyre
playing
κραιπνός swift
λοετρὸν bathing water
ναυτιλίη seamanship (ναῦς)
νεικέω revile, quarrel, scold
ξυνίει < ξυνίημι, send together;
hear IMPV (ἵημι)
ὀνοίτο < ὀνομαι, minimize OPT
(ὄνομα)
ὀπηδεῖ < ὀπηδέω, follow, attend 3s
PRES (ὀπάζω)
ὀρχηστῷ < ὀρχηστύς, (f) dancing,

DAT (ὀρχέομαι)

παίσατε < παίζω, play PL AOR IMPV
(παῖς)

παλαιστής (m, 1) wrestler (πάλλω)

περιγίγνομαι surpass (γένος)

πυγμαχός boxer

χορός dancing, dancing place

~terpsichorean

conjugations

δαινύη < δαίνυμι, 2s SUBJ

εἶπης < εἶπον, 2s AOR SUBJ

ἐνίσπη < ἐνέπω, AOR SUBJ

μεμνημένος < μιμνήσκω, PF PPL NOM
S

παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM
S

φαινέμεν < φαίνομαι, INF

declensions

ἀμύμονες < ἀμύμων

εἶματα < εἶμα, NOM PL

ἔπος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ποσί < πούς, DAT PL

ποσσί < πούς, DAT PL

τέκεσιν < τέκος, DAT PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

8.237 **ἀρετὴν**: excellence in sports

«Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταῦτ' ἀγορεύεις,
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι ὀπηδεῖ,
 χωόμενος, ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστὰς
 νείκεσεν, ὥς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο,
 240 ὅς τις ἐπίσταιτο ἥσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν·
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα καὶ ἄλλω
 εἵπῃς ἡρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισι
 δαινύῃ παρὰ σῇ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν
 245 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερὲς ἐξ ἔτι πατρῶν.

Οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαῖς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε
 εἵματά τ' ἐξημοιβὰ λοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί.
 250 ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσσοι ἄριστοι,
 παίσσατε, ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισιν,
 οἴκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγινγόμεθ' ἄλλων
 ναυτιλὴ καὶ ποσὶ καὶ ὀρχηστυῖ καὶ ἀοιδῇ.

«Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ |ungracious, |μεθ' ἡμῖν ταύτ' ἀγορεύεις, |unpleasant
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαίνεμεν, ἣ τοι |follow, |, |attend
 χωόμενος, ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν |gathering |πραστὰς
 |place
 νείκεσεν, ὡς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις |minimize
 ὅς τις |know ἧσι φρεσὶν |suit- |speak, talk, say
 |able 240
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν |send together; hear... καὶ ἄλλω
 εἵπης ἡρώων, ὅτε κεν σοῖς' ἐν μεγάροισι
 δαινύη παρὰ σῇ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσσιν,
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἶα καὶ ἡμῖν
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι |right |ἐξ ἔτι πατρῶν. 245
 |through
 Οὐ γὰρ |boxer εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ |wrestler
 ἀλλὰ ποσὶ |swift θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι,
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαῖς τε φίλῃ |lyre τε |dancing, -
 |dancing
 εἵματά τ' |(adj) re-|bathing τε θερμά καὶ εὐναί. |place
 |placement |water
 ἀλλ' ἄγε, Φαίηκων |dancer ὅσσοι ἄριστοι, 250
 |play , ὥς χ' ὁ ξεῖνος |tell, tell of τι φίλοισιν,
 οἵκαδε νοστήσας, ὅσσον |surpass ἄλλων
 |seamanship .| ποσὶ καὶ |dancing καὶ |song .

“Sir, we have had much pleasure in hearing all that you have told us, from which I understand that you are willing to show your prowess, as having been displeased with some insolent remarks that have been made to you by one of our athletes, and which could never have been uttered by any one who knows how to talk with propriety. I hope you will apprehend my meaning, and will explain to any one of your chief men who may be dining with yourself and your family when you get home, that we have an hereditary aptitude for accomplishments of all kinds.

We are not particularly remarkable for our boxing, nor yet as wrestlers, but we are singularly fleet of foot and are excellent sailors. We are extremely fond of good dinners, music, and dancing; we also like frequent changes of linen, warm baths, and good beds, so now, please, some of you who are the best dancers set about dancing, that our guest on his return home may be able to tell his friends how much we surpass all other nations as sailors, runners, dancers, and minstrels.

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering
place, ACC (ἄγω)
αἰσυνήτης (m, 1) referee,
groundskeeper (αἶσα)
αἰσχύνω (υ) spoil, disgrace
(αἶσχος)
ἀναβάλλω delay; strike up a song
(βάλλω)
ἄφαρ quickly
δαήμονες < δαήμων, skilled, NOM
(διδάσκω)
δήμιος public, communal (δῆμος)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
εὐρύνω broaden (εὐρύς)
εὐστέφανος well crowned, well
circled (στεφάνη)
θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω
θεοείκελος godlike (θεός)
θηέιτο < θηέομαι, look at, behold,
consider IMPF ~theater; also
θεάομαι
κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες
κριτός chosen, appointed (κρίνω)
λάθρη secretly (λανθάνω)
λείηναν < λειαίνω, to smooth,
polish 3PL AOR (λίσ)
λιγύς clear, shrill

μαρμαρυγή a twinkle (μαρμαίρω)
μυγάζομαι have sex (μύγνυμι)
ὀρχηθμός dancing (ὀρχέομαι)
πρώθης (1) in the first bloom of
youth (ῥβη)
φόρμυγα < φόρμυγξ, (f) lyre, ACC
φορμιζώ play the phorminx
(φόρμυγξ)
χορός dancing, dancing place
~terpsichorean

conjugations

ἀνέσταν < ἀνίστημι, 3PL AOR
δῶκε < δίδωμι, AOR
ἐμίγησαν < μίσγω, 3PL AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἴσταντο < ἴστημι, 3PL IMPF
οἰσέτω < φέρω, 3S IMPV
οἴσων < φέρω, FUT PPL NOM S
πέπληγον < πλήσσω, 3PL AOR
πρήσσεσκον < πράσσω, 3PL IMPF
ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

λέχος ACC S
ποδῶν < πούς, GEN PL
ποσίν < πούς, DAT PL

notes

8.268 Ἥφαίστοιο: She is the wife of Hephaestus and half-sister of Ares.

255 Δημοδόκῳ δέ τις αἶψα κιὼν φόρμιγγα λίγειαν
οἰσέτω, ἣ που κείται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.»

ᾧς ἔφατ' Ἀλκίνοος θεοείκελος, ὦρτο δὲ κῆρυξ
οἷσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.
αἰσυμνήται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστην,
δήμιοι, οἳ κατ' ἀγῶνα εὖ πρήσσεσκον ἕκαστα,
260 λείηναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὖρυναν ἀγῶνα.
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν
Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι
πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,
πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
265 μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.

Αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν
ἀμφ' Ἄρεος φιλότητος εὖστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,
ὥς τὰ πρῶτ' ἐμίγησαν ἐν Ἥφαιστοιο δόμοισι
λάθρῃ· πολλὰ δὲ δῶκε, λέχος δ' ἥσχυνε καὶ εὐνὴν
270 Ἥφαιστοιο ἀνακτος. ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν
Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότητι.

Δημοδόκῳ δέ τις αἶψα κιὼν |lyre |clear,
|shrill
οἰσέτω, ἥ που κείται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν.»

255

᾽Ὡς ἔφατ' Ἀλκίνοος |godlike , ὥρτο δὲ κήρυξ
οἷσων |lyre γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.

|referee, |chosen, |έα πάντες ἀνέσταν,
|groundskeeper |appointed
|public, |κατ' |gathering |do, perform ἑκάστα,
|communal |place

|smooth δὲ |dancing, |ὄν δ' |broaden |gathering
|dancing |place
|place
κήρυξ δ' ἐγγυθεν ἦλθε φέρων |lyre |clear,
|shrill

260

Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι

|in the first |γαντο, |skilled |dancing
|bloom of
|youth
|πέπληγον δὲ |dancing, |ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
|dancing
|place
|a twinkle |look at, behold, |marvel δὲ θυμῷ.
|consider

265

Αὐτὰρ ὁ |play the|delay; sing καλὸν αἰεῖδεν
|phorminx
ἀμφ' Ἄρεος φιλότῃτος |well crowned, |Ἄφροδίτης,
|well circled

ὥς τὰ πρῶτ' ἐμίγησαν ἐν Ἥφαιστοιο δόμοισι

|secretly πολλὰ δὲ δῶκε, λέχος δ' |spoil, |καὶ εὐνήν
|disgrace

Ἥφαιστοιο ἄνακτος. |quickly |έ οἱ ἄγγελος ἦλθεν

270

Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε |have sex φιλότῃτι.

Demodocus has left his lyre at my house, so run some one or other of you and fetch it for him.”

On this a servant hurried off to bring the lyre from the king’s house, and the nine men who had been chosen as stewards stood forward. It was their business to manage everything connected with the sports, so they made the ground smooth and marked a wide space for the dancers. Presently the servant came back with Demodocus’s lyre, and he took his place in the midst of them, whereon the best young dancers in the town began to foot and trip it so nimbly that Odysseus was delighted with the merry twinkling of their feet.

Meanwhile the bard began to sing the loves of Ares and Aphrodite, and how they first began their intrigue in the house of Hephaestus. Ares made Aphrodite many presents, and defiled King Hephaestus’s marriage bed, so the sun, who saw them having sex, told Hephaestus.

vocabulary

ἀκμόθετον anvil (ἄκμων)
ἄκμονα < ἄκμων, (m, 3) anvil, ACC
ἄλαός blind
ἄλντος not to be loosed
ἀπάντη in all directions (πάς)
ἀράχνη spiderweb
ἄρρηκτος unbreakable (ρήγνυμι)
βυσσοδομεῖω plan secretly
 (βυσσός)
δέμνια bedstead (δόμος)
δολόεντα < δολοίς, tricky; well
 made, NOM (δόλος)
ἐξεκύντο < ἐκχέω, pour out 3PL
 PLUPF (χέω)
ἐρμῖσιν < ἐρμῖς, (m) bedpost, DAT
ἐνκτίμενος well built
ἐϋστέφανος well crowned, well
 circled (στεφάνη)
ἥντε like
θυμαλγέα < θυμαλγής, (ῶ)
 heart-grieving, ACC (θυμός)
καθύπερθε above, from above
κλυτοτέχνης (1) artful (τέκος)
κόπτω beat, cut, strike
λεπτός thin
μελαθρόφιν < μέλαθρον, roofbeam,

DAT

νόσφι far from (adv, prep);
 except (prep)
περικλυτός highly renowned
 (καλέω)
πτολίεθρον city (πόλις)
σκοπή place with a view (σκοπός)
χαλκεῶνα < χαλκεών, (m, 3) smithy,
 forge, ACC (χαλκός)
χρυσήνιος (ῶ) gold-reined (χρυσός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
ἔθετ' < τίθημι, AOR
εἶσατ' < οἶδα, AOR
εἶχε < ἔχω, IMPF
ἶδεν < οἶδα, AOR
ἶδοιτο < οἶδα, AOR OPT
κεῖτο < κείμεαι, IMPF
κεχολωμένος < χολόω, PF PPL NOM S
μένειν < μένω, 3PL OPT
τέτυκτο < τεύχω, PLUPF
χεῦεν < χέω, IMPF

declensions

φρεσί < φρήν, DAT PL

Ἥφαιστος δ' ὥς οὖν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσε,
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐς χαλκεῶνα, κακὰ φρεσὶ βυσσοδομεύων·
 ἐν δ' ἔθετ' ἄκμοθέτω μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμούς
 275 ἀρρήκτους ἀλύτους, ὅφρ' ἔμπεδον αὐθι μένοιεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε δόλον κεχολωμένος Ἴφαι,
 βῆ ῥ' ἵμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνια κείτο·
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ἐρμῖσιν χέε δέσματα κύκλω ἀπάντη,
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,
 280 ἡὔτ' ἀράχνια λεπτά· τά γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο,
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόεντα τέτυκτο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χεῦεν,
 εἷσατ' ἵμεν ἐς Λῆμνον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,
 ἧ οἱ γαιάων πολὺ φιλτάτη ἐστὶν ἀπασέων.
 285 οὐδ' ἀλαδὸς σκοπιὴν εἶχε χρυσήνιος Ἴφαις,
 ὥς ἴδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόντα·
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο,
 ἱχανόων φιλότητος εὖστεφάνου Κυθερείης.

Ἥφαιστος δ' ὥς οὖν |heart-grieving ὕθον ἄκουσε,

βῆ ῥ' ἵμεν ἐς |smithy, , κακὰ φρεσὶ |plan secretly
|forge

ἐν δ' ἔθετ' |anvil μέγαν |anvil , |beat, cut, strike, οὐς

|unbreakable |not to be loosed ἔμπεδον αὐθι μένοιεν.

275

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,

βῆ ῥ' ἵμεν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα |bedstead εἶτο·

ἀμφὶ δ' ἄρ' |bedpost χέε δέσματα κύκλω |in all directions

πολλὰ δὲ καὶ |above, from|roofbeam |pour out ,
|above

|like |spiderweb |thin τά γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο,

280

οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ |tricky; well made ἔο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόλον περὶ |bedstead, εἶεν,

εἶσατ' ἵμεν ἐς Λημνον, |well built |city ,

ἣ οἱ γαιάων πολὺ φιλτάτη ἐστὶν ἀπασέων.

οὐδ' |blind |place with, a|gold-reined Ἄρης,

285

ὥς ἶδεν Ἥφαιστον |artful νόσφι κιόντα·

βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα |highly Ἥφαιστοιο,
|renowned

ἱχανόων φιλότητος |well crowned, Κυthereίης.
|well circled

Hephaestus was very angry when he heard such dreadful news, so he went to his smithy brooding mischief, got his great anvil into its place, and began to forge some chains which none could either unloose or break, so that they might stay there in that place. When he had finished his snare he went into his bedroom and festooned the bed-posts all over with chains like cobwebs; he also let many hang down from the great beam of the ceiling. Not even a god could see them so fine and subtle were they. As soon as he had spread the chains all over the bed, he made as though he were setting out for the fair state of Lemnos, which of all places in the world was the one he was most fond of. But Ares kept no blind look out, and as soon as he saw him start, hurried off to his house, burning with love for Aphrodite.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**ἀγριόφωνος** speaking harshly (ἄγρός)**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἀμφιγυήεις** < ἀμφιγυείς, crooked-limbed (γυῖον)**ἀναείρω** pick up, raise (αείρω)**ἀσπαστός** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι); also ἀσπάσιος**βοάω** shout (βοή)**γέγωνα** speak up, shout; also γεγωνέω**δέμνια** bedstead (δόμος)**ἐρισθενέος** < ἐρισθενής, mighty, GEN (σθένος)**κατέδραδον** < καταδαρθάνω, sleep, lie down to sleep 3PL AOR**κινέω** (ι) set in motion, move, remove ~kinetic**λέκτρονδε** to bed (λέχος)**μελέων** < μέλος, (n, 3) limb, GEN**μεταδήμιος** among the people**περικλυτός** highly renowned (καλέω)**πολύφρονος** < πολύφρων, (3) very smart, GEN (φρήν)**πρόθυρον** front door (θύρα)**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**τετῆμαι** be sorrowful**τεχνηέντες** < τεχνηέντως, skillfully, NOM (τέκος)**ὑποστρέφω** turn around, go back (τρέφω)**φυκτός** escapable, means of escape (φεύγω)

conjugations

βάντε < βαίνω, AOR PPL NOM DUAL**βῆ** < βαίνω, AOR**είσατο** < οἶδα, AOR**ἔζεθ'** < ἔζομαι, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔστη** < ἵστημι, AOR**εὐνηθέντε** < εὐνάω, AOR PPL NOM DUAL**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχυντο** < χέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦρει** < αἰρέω, IMPF**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**κοιμηθῆναι** < κοιμάω, AOR INF**τραπέομεν** < τέρπω, AOR SUBJ**φάτο** < φημί, AOR**φῦ** < φύω, AOR

declensions

δώματος < δῶμα, GEN S**ἔπος** ACC S

- ἡ δὲ νέον παρὰ πατρὸς ἐρισθενέος Κρονίωνος
 290 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἴσω δώματος ἦει
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «Δεῦρο, φίλη, λέκτρονδε, τραπέιομεν εὐνηθέντε·
 οὐ γὰρ ἔθ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἤδη
 οἴχεται ἐς Λήμνον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.»
 295 Ὡς φάτο, τῇ δ' ἀσπαστὸν εἴσατο κοιμηθῆναι.
 τῷ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο,
 οὐδέ τι κινῆσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι.
 καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὃ τ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοντο.
 300 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε περικλυτὸς ἀμφιγυῆεις,
 αὐτὶς ὑποστρέψας πρὶν Λήμνου γαῖαν ἰκέσθαι·
 Ἥελιος γάρ οἱ σκοπιὴν ἔχεν εἰπέ τε μῦθον.
 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμημένος ἦτορ·
 ἔστη δ' ἐν προθύροισι, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·
 305 σμερδαλέον δ' ἐβόησε γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσι·

ἡ δὲ νέον παρὰ πατρὸς |mighty Κρονίωνος

ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔζεθ'· ὁ δ' εἴσω δώματος ἦει

290

ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, beget; clasp ἦτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Δεῦρο, φίλη, |to bed , τραπέομεν |lay to bed, have sex with

οὐ γὰρ ἔθ' Ἑφαιστος |among the people ἅ που ἦδη

οἴχεται ἐς Λῆμνον μετὰ Σίντιας |speaking harshly .»

Ὡς φάτο, τῇ δ' |glad, welcoming ἵπτο κοιμηθῆναι.

295

τῷ δ' ἐς |bedstead ἵαντε |sleep, lie ἄμφι δὲ δεσμοῖ

|skillfully ἔχυντο |very smart Ἑφαιστοιο,

οὐδέ τι |move, remove |limb ἦν οὐδ' |pick up, raise

καὶ τότε δὴ γίγνωσκον, ὅ τ' οὐκέτι |escapable, means of escape

|nearby δέ σφ' ἦλθε |highly renowned |crooked-limbed

300

αὐτίς |go back πρὶν Λήμνου γαῖαν ἰκέσθαι·

Ἥελιος γάρ οἱ |place with a view ἐτέ μῦθον.

βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον |be sorrowful ἦτορ·

ἔστη δ' ἐν |front door , χόλος δέ μιν |wild, savage ἥρει·

|terrible δ' |shout |speak up, shout ἐπὶ θεοῖσι·

305

Now Aphrodite was just come in from a visit to her father Zeus, and was about sitting down when Ares came inside the house, and said as he took her hand in his own, "Let us go to the couch of Hephaestus: he is not at home, but is gone off to Lemnos among the Sintians, whose speech is barbarous."

She was nothing loth, so they went to the couch to take their rest, whereon they were caught in the toils which cunning Hephaestus had spread for them, and could neither get up nor stir hand or foot, but found too late that they were in a trap. Then Hephaestus came up to them, for he had turned back before reaching Lemnos, when his scout the sun told him what was going on. He was in a furious passion, and stood in the vestibule making a dreadful noise as he shouted to all the gods.

vocabulary

ἀτθῆλος destructive (οἶδα)**αἴτιος** guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀκάχημαι** < ἀχέω, grieve, vex 1s

PRES PASS ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

ἀποδοῦναι < ἀποδίδωμι, repay AOR

SUBJ (δίδωμι)

ἀρτίπους swift-footed (πούς)**ἀτιμάζω** (ι) insult, dishonor (τίω)**γαιήχος** earth-holding (γαῖα)**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

γελαστός mocking, laughable?

(γελάω)

δέμνια bedstead (δόμος)**δεῦτε** come on (pl.)**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**ἔδνα** dowry**ἐκάεργος** far-working (έκας)**ἐπεικτός** yielding, tolerable

~victor

ἐριούνης (m) epithet of Hermes;

also ἐριούνιος

ἐχέθνμος (ι) keeping cool (θυμός)**ἡπεδανός** weakly (πούς)**καθεύδεται** < καθεύδω, lie down

3DUAL

κειμέναι < κείω, rest, go to rest INF

(κατακείω)

κυνώπιδος < κυνώπης, (f/m, 3)

dog-eyed, GEN (κύων)

μίνυνθα momentarily ~minute**ποτί** =πρός**τοκῇ** < τοκεύς, (m) parent, NOM

~oxytocin

χαλκοβατές < χαλκοβατής,

bronze-floored, ACC (χαλκός)

χωλός lame

conjugations

ἀγέροντο < ἀγείρω, 3PL AOR**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL**γενόμεναι** < γίγνομαι, AOR**ἐθέλησεται** < ἐθέλω, 3DUAL FUT**ἔολπα** < ἔλπομαι, PF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἴδυσθε** < οἶδα, 2PL AOR SUBJ**όρώων** < όράω, PPL NOM S**όψεσθ'** < όράω, FUT INF**φιλέοντε** < φιλέω, PPL NOM DUAL

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S**μάκαρες** < μάκαρ, VOC PL

notes

8.307 οὐκ ἐπεικτὰ: intolerable

«Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες,
 δεῦθ', ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε,
 ὥς ἐμὲ χωλὸν ἑόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' αἰῶλον Ἄρηα,

310

οὔνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος, αὐτὰρ ἐγὼ γε
 ἠπεδανὸς γενόμην· ἀτὰρ οὗ τί μοι αἴτιος ἄλλος,
 ἀλλὰ τοκῆε δύω, τὼ μὴ γείνασθαι ὄφελον.
 ἀλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῷ γε καθεύδεται ἐν φιλότῃ,
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.

315

οὐ μὲν σφεας ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὔτω,
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐβελήσετον ἄμφω
 εὔδειν· ἀλλὰ σφωε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,
 εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατὴρ ἀποδῶσιν ἔεδνα,
 ὅσσα οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἵνεκα κούρης,

320

οὔνεκά οἱ καλὴ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ·
 ἦλθε Ποσειδάων γαιήοχος, ἦλθ' ἐριούνης
 Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων.

«Ζεῦ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔοντες,

|come οὐκ ἔργα |mocking, καὶ οὐκ |yielding, ἴδυσθε,
|laughable? |tolerable

ὥς ἐμὲ | lame εὐόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

αἰὲν |dishonor , φιλέει δ' |destructive^u ρηα,

οὐνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ |swift-footed| ὑπάρ ἐγὼ γε

|weakly γενόμην· ἀτὰρ οὗ τί μοι |guilty ἄλλος,

ἀλλὰ |parent δύω, τὼ μὴ |pres: happen, be ν.
|born; aor: be, beget

ἀλλ' ὄψεσθ', ἵνα τῷ γε lie down ἐν φιλότῃτι,

εἰς ἐμὰ ^{|bedstead} ἅντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.

οὐ μέν σφεας ἔτ' ἔολπα |momentarily|rest οὕτω,

καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐβελήσετον ἄμφω

εὔδειν· ἀλλά σφῶε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,

εἰς ὃ κέ μοι μάλα πάντα πατήρ |*repay* |*dowry*,

ὅσσα οἱ | deliver | dog-eyed εἵνεκα κούρης,

οὐνεκά οἱ καλὴ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ | keeping cool

ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ bronze-floored δῶ·

$\tilde{\eta}\lambda\theta\epsilon$ Ποσειδάων |earth-holding $\tilde{\eta}\lambda\theta'$ |epithet of Hermes

Ἑρμείας, ἦλθεν δὲ ἀναξ [far-working] πόλλων.

“Father Zeus,” he cried, “and all you other blessed gods who live for ever, come here and see the ridiculous and disgraceful sight that I will show you. Zeus’s daughter Aphrodite is always dishonouring me because I am lame. She is in love with Ares, who is handsome and clean built, whereas I am a cripple — but my parents are to blame for that, not I; they ought never to have begotten me. Come and see the pair together asleep on my bed. It makes me furious to look at them. They are very fond of one another, but I do not think they will lie there longer than they can help, nor do I think that they will sleep much; there, however, they shall stay till her father has repaid me the sum I gave him for his baggage of a daughter, who is fair but not honest.”

On this the gods gathered to the house of Hephaestus. Earth-encircling Poseidon came, and Hermes the bringer of luck, and King Apollo,

vocabulary

αἰδοῖ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, DAT (αἰδέομαι)

ἀπείρονες < ἀπείρων, boundless, NOM

ἄρετᾱ < ἀρετάω, prosper 3s PRES (ἀρετή)

ἄσβεστος inextinguishable

βραδύς slow, dull, late ~Sp. *gordo*

γέλως -τος laughter (γελάω)

διάκτορος epithet of Hermes

δωτῆρες < δωτήρ, (m) giver, NOM (δίδωμι); also δώτωρ

δώτωρ (m) giver (δίδωμι); also δωτήρ

ἑάων < ἡΰς, good, brave, noble, GEN

ἐκατηβόλος sharpshooter (έκάς)

ἐνώρτο < ἐνόρνυμι, (v) stir up, inspire AOR (ὄρνυμι)

θηῆλυς female; (rare) abundant ~female

λέκτρον bed (λέχος)

μοιχάγρια (n) compensation for adultery

οἴκοι at home (οἶκος)

πιεσθεῖς < πιέζω, press, squeeze AOR PPL NOM S ~piezoelectric

πλησίος near, neighboring

πολύφρονος < πολύφρων, (3) very smart, GEN (φρήν)

πρόθυρον front door (θύρα)

τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology

χωλός lame

conjugations

γένοντο < γίνομαι, AOR OPT

ἐθέλοις < ἐθέλω, 2s OPT

εἶλεν < αἰρέω, AOR

εἵπεσκεν < εἶπον, AOR

εἰσορόωσι < εἰσοράω, PPL DAT PL

ἔσταν < ἔστημι, 3PL AOR

ἔχοιεν < ἔχω, 3PL OPT

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

προσέειπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.

325

ἔσταν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δωτηήρες ἑάων·

ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλωσ μακάρεσσι θεοῖσι

τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἥφαιστοιο.

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«Οὐκ ἀρετᾶ κακὰ ἔργα· κιχάνει τοι βραδὺς ὠκύν,

330

ὥς καὶ νῦν Ἥφαιστος ἐὼν βραδὺς εἶλεν Ἄρηα,

ὠκύτατόν περ ἐόντα θεῶν οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,

χωλὸς ἐὼν, τέχνησι· τὸ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Ἑρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

335

«Ἑρμεία Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἑάων,

ἦ ρά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς

εὔδειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα διάκτορος Ἀργεῖφόντης·

«αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἑκατηβόλ' Ἀπολλων.

340

δεσμοὶ μὲν τρὶς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχοιεν,

female; δὲ θεαὶ μένον | awe, | at home ἴστη.
 (rare) abun- | shame,
 dant εἶσαν δ' ἐν | front door θεῶν | re- | giver | good,
 | spect, | 325
 | geni- | brave,
 | inextinguishable, | stir up, | laughter, | noble
 | inspire | ἀκάρεσσι θεοῖσι
 | craft εἰσορόωσι | very smart Ἐφαιστοιο.

ὧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς | near ἄλλον·

«Οὐκ | prosper : ἀκὰ ἔργα· | κιχάνει τοι | slow, dull, late ,

ὥς καὶ νῦν Ἐφαιστος ἐὼν | slow, dull, late Ἄρηα, 330

ὠκύτατόν περ ἐόντα θεῶν οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν,

| lame ἐών, | craft τὸ καὶ | compensation, | ἔλλει.»
 | for adultery

Ὡς οἳ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Ἑρμῆν δὲ προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«Ἑρμεία Διὸς υἱέ, | epithet of | giver | good, , 335
 | Hermes | brave,
 ἦ ρά κεν ἐν δεσμοῖς ἐθέλοις κρατεροῖσι | noble
 | press,
 | squeeze

εὗδειν ἐν | bed παρὰ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ;»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα | epithet of Ἑρμῆς Ἰφόντης·

«αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ | sharpshooter ἄπολλον.

δεσμοὶ μὲν τρὶς τόσσοι | boundless ἀμφὶς ἔχοιεν, 340

but the goddesses staid at home all of them for shame. Then the givers of all good things stood in the doorway, and the blessed gods roared with inextinguishable laughter, as they saw how cunning Hephaestus had been, whereon one would turn towards his neighbour saying:

“Ill deeds do not prosper, and the weak confound the strong. See how limping Hephaestus, lame as he is, has caught Ares who is the fleetest god in heaven; and now Ares will pay damages for his adultery.”

Thus did they converse, but King Apollo said to Hermes, “Messenger Hermes, giver of good things, you would not care how strong the chains were, would you, if you could sleep with Aphrodite?”

“King Apollo,” answered Hermes, “I only wish I might get the chance, though there were three times as many chains

vocabulary

αἴσιμος just, fitting, destined
(αἴσα)

ἀλύξας < ἀλύσκω, avoid, be a
shirker AOR PPL NOM S (ἀλέομαι)

ἀμφιγυῖεις < ἀμφιγύεις,
crooked-limbed (γυῖον)

ἀρνέομαι refuse, withhold
γαίηχος earth-holding (γαῖα)

γέλως -τος laughter (γελάω)

δειλός wretched, poor, cowardly
~*Deimos*; also δειλός

ἐγγυάσθαι < ἐγγνάω, undertake
INF (ἐγγύς)

ἐγγυή pledge, undertaking (ἐγγύς)

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
(χθών)

θείαινα goddess (θεός)

κλυτοεργός epithet of Hephaestus
(καλέω)

περικλυτός highly renowned
(καλέω)

ὑπαλύσκω escape (ἀλέομαι)

ὑπίσχομαι promise, agree to do;
also ὑπισχνέομαι

χρεῖος (n, 3) business, debt,
consulting a seer?, ACC

χρέος < χρεῖος, (n, 3) business,
debt, consulting a seer?

conjugations

δέομι < δέω, OPT

εἰσορόφτε < εἰσοράω, 2PL OPT

εὐδοιμι < εὐδω, OPT

ἔφατ' < φημί, IMPF

λύσειεν < λύω, AOR OPT

λῦσον < λύω, AOR IMPV

οἴχηται < οἴχομαι, SUBJ

οἴχοιτο < οἴχομαι, OPT

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τείσειν < τίνω, FUT INF

τείσω < τίνω, FUT

ᾤρτ' < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἔπος ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

8.348 **τείσειν**: (that Ares)

8.352 **σε δέομι**: have a hold on, have recourse against you

ὕμεις δ' εἰσορόωτε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι,
αὐτὰρ ἐγὼν εὖδοιμι παρὰ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ.»

᾽Ως ἔφατ', ἐν δὲ γέλωσ ὦρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

οὐδὲ Ποσειδάωνα γέλωσ ἔχε, λίσσεται δ' αἰεὶ

345

Ἥφαιστον κλυτοεργόν, ὅπως λύσειεν Ἄρῃα·

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Λῦσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπίσχομαι, ὥς σὺ κελεύεις,
τείσειν αἴσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·

350

«μή με, Ποσειδάον γαίηοχε, ταῦτα κέλευε·

δειλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγύαι ἐγγυάασθαι.

πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,

εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

355

«Ἥφαιστ', εἴ περ γάρ κεν Ἄρης χρεῖος ὑπαλύξας

οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τείσω.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·

«οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος ἀρνήσασθαι.»

ὕμεις δ' εἰσορόωτε θεοὶ πᾶσαι τε |goddess ,

αὐτὰρ ἐγὼν εὖδοιμι παρὰ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ.»

ᾠς ἔφατ', ἐν δὲ |laughter ᾠρτ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

οὐδὲ Ποσειδάωνα |laughter ᾤχε, λίσσεται δ' αἰεὶ

Ἥφαιστον |epithet of , ὅπως λύσειεν Ἄρῃα·
|Hephaestus

345

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Λῦσον· ἐγὼν δέ τοι αὐτὸν |promise, , ὥς σὺ κελεύεις,
|agree to do

τείσειν |just, fitting, τα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι·»
|destined

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |highly |crooked-limbed
|renowned

«μή με, Ποσειδάον |earth-holding ὕτα κέλευε·

350

|wretched -ι δειλῶν γε καὶ |pledge, |undertake
|undertaking

πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,

εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο |business, `debt, , con-|avoid, be a shirker
|sulting a seer?

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Ἥφαιστ', εἴ περ γάρ κεν Ἄρης |busi- |escape
|ness,
οἴχεται φεύγων, αὐτός τοι ἐγὼν πείσειω.»
|debt,
|consult-
|ing a
|seer?

355

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |highly |crooked-limbed
|renowned

«οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τεὸν ἔπος |refuse .»

— and you might look on, all of you, gods and goddesses, but I would sleep with her if I could.”

The immortal gods burst out laughing as they heard him, but Poseidon took it all seriously, and kept on imploring Hephaestus to set Ares free again. “Let him go,” he cried, “and I will undertake, as you require, that he shall pay you all the damages that are held reasonable among the immortal gods.”

“Do not,” replied Hephaestus, “ask me to do this; a bad man’s bond is bad security; what remedy could I enforce against you if Ares should go away and leave his debts behind him along with his chains?”

“Hephaestus,” said Poseidon, “if Ares goes away without paying his damages, I will pay you myself.”

So Hephaestus answered, “In this case I cannot and must not refuse you.”

vocabulary

ἄμβροτος not mortal ~ambrosia
ἀναΐξαντε < ἀναΐσσω, rise, rise
 quickly AOR PPL NOM DUAL (ἀΐσσω)
ἀντίει < ἀνίημι, urge, impel; release
 IMPF (ἵημι)
αἰδοῦς (m/f) singer (αἰδῶ)
βωμός altar; stand, pedestal
δολιχέρετος long-oared (ἐρέτης)
ἐλαιον oil, olive oil ~olive
ἐπενήνοθε be on? (ἐνήνοθεν)
ἐπήρατος pleasant
θυήεις fragrant of sacrifice (θύος);
 also θυώδης
ιδνωθεῖς < ἰδνόομαι, bend the body
 AOR PPL NOM S
μεθέλεσκε < μεθαιρέω, take a turn
 in catching AOR (αἰρέω)
μουνάξ alone, only; also μόνος,
 μῶνος
ναυσικλυτός famed for ships
 (ναῦς); also ναυσικλειτός
ὄρχεομαι dance
οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor
περικλυτός highly renowned
 (καλέω)
πορφύρεος purple
ποτί =πρός

ρήϊδιος easy (ρέα)

ρίπτασκε < ρίπτω, hurl IMPF; also
 ἐπιρρίπτω
σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving,
 ACC (σκιά)
σφαῖρα ball
τέμενος (n, 3) non-common land
ὕψοσε upwards
φιλομμειδής ever-smiling (μειδάω)
χρίω (ι) anoint ~Christ

conjugations

ἀερθεῖς < ἀείρω, AOR PPL NOM S
βεβήκει < βαίνω, PLUPF
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἔσσαν < ἔννυμι, 3PL AOR
ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF
ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
εἶματα < εἶμα, ACC PL
νέφεα < νέφος, ACC PL
ποσίν < πούς, DAT PL
φρεσίν < φρήν, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL
χθονός < χθών, GEN S

notes

8.360 λύθεν: λύω

Ὡς εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο.

360

τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἐόντος,

αὐτίκ' ἀναΐξαντε ὁ μὲν Θρήκηνδε βεβήκει,

ἡ δ' ἄρα Κύπρον ἵκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,

εἰς Πάφον, ἔνθα τέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.

ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,

365

ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας,

ἀμφὶ δὲ εἴματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ἰδέσθαι.

Ταῦτ' ἄρ' αἰοιδὸς ᾄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶν ᾗσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι

Φαίηκες δολιχήρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες.

370

Ἀλκίνοος δ' Ἄλιον καὶ Λαοδάμαντα κέλευσε

μουνὰξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὔ τις ἔριζεν.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,

πορφυρέην, τήν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,

τὴν ἕτερος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόοντα

375

ἰδνωθεὶς ὀπίσω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἀερθεὶς

ρήϊδίῳ μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.

ὣς εἰπὼν δεσμὸν ^{|urge, μένος Ἡφαίστοιο.}
^{|impel;}
^{|release}
 τῷ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖσ' ἔλυσεν, κρατεροῦ περ ἐόντος, 360
 αὐτίκ' ^{|rise, rise quickly} ἤθηρ' ἔβηκεν, ἄφροδίτη,
 ἣ δ' ἄρα Κύπρον ἵκανε ^{|ever-smiling} ἄφροδίτη,
 εἰς Πάφον, ἔνθα τέ οἱ ^{|non- |altar τε |fragrant of}
^{|common |sacrifice}
^{|land}
 ἔνθα δέ μιν Χάριτες λούσαν καὶ ^{|anoint |oil} ,
^{|not mortal , οἷα θεοὺς |be on? αἰὲν ἐόντας,} 365
 ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσαν ^{|pleasant} , θαῦμα ἰδέσθαι.

Ταῦτ' ἄρ' ^{|singer} ἄειδε ^{|highly} αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
^{|renowned}
 τέρπειτ' ἐνὶ φρεσὶν ἧσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι
 Φαίηκες ^{|long-oared} , ^{|famed for ships} ὄδρες.
 Ἀλκίνοος δ' ἄλιον καὶ λαοδάμαντα κέλευσε 370
^{|alone, |dance} , ἐπεὶ σφισιν οὐ τις ἔριζεν.
^{|only}
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ^{|ball} καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,
^{|purple} , τήν σφιν Πόλυβος ποίησε δαΐφρων,
 τήν ἕτερος ^{|hurl} ποτὶ νέφεα ^{|shade-giving}
^{|bend the body - ω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς |upwards - ρθίς} 375
^{|easy} ^{|take a turn} πάρος ποσὶν ^{|ground, |έσθαι.}
^{|in catching} ^{|floor}

Thereon he loosed the bonds that bound them, and as soon as they were free they scampered off, Ares to Thrace and laughter-loving Aphrodite to Cyprus and to Paphos, where is her grove and her altar fragrant with burnt offerings. Here the Graces bathed her, and anointed her with oil of ambrosia such as the immortal gods make use of, and they clothed her in raiment of the most enchanting beauty.

Thus sang the bard, and both Odysseus and the seafaring Phaeacians were charmed as they heard him.

Then Alcinous told Laodamas and Halius to dance alone, for there was no one to compete with them. So they took a red ball which Polybus had made for them, and one of them bent himself backwards and threw it up towards the clouds, while the other jumped from off the ground and caught it with ease before it came down again.

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)

ἀπειλέω vow, threaten, boast (ἀπειλή)

ἀριδείκετος renowned

ἀριπρεπέες < ἀριπρεπής, brilliant, striking, NOM (πρέπω)

βητάρμονας < βητάρμων, (m, 3) dancer, ACC (βαίνω)

δοκέω seem, have an opinion, suppose ~doctrine

ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)

ἐπιληκέω beat time (λάσκω)

ἐτοῖμος ready; fulfilled

ἐϋπλυνές < ἐϋπλυνής, freshly washed, ACC (πλύνω)

ἡμέν both (with ἡδέ)

κόμπος noise, racket

κοῦρος young man (κόρος); also κούρητες

κραίνω accomplish; (rare) rule

μέδοντες < μέδων, (m, 3) ruler, VOC (μέδομαι); also μεδέων

μετηῦδα < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)

ξεινήιος gift to a guest (ξένος)

ὀρχείσθην < ὀρχέομαι, dance 3DUAL IMPF

ποτί =πρός

πολυβότειρα many-feeding; also

πολυβότειρα

προσφωνέω speak to

σφαῖρα ball

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

ταρφέ < ταρφύς, frequent, ACC (τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

τιμήεις (ι) honored, precious (τίω); also τίμος

φᾶρος (n, 3) mantle; web

φιλήρετος oar-lover (ἐρέτης)

conjugations

ἀμειβομένω < ἀμείβω, PPL NOM DUAL

δῶμεν < δίδωμι, AOR SUBJ

εἰσορόντα < εἰσοράω, PPL ACC S

ἐνείκατε < φέρω, PL AOR IMPV

ἔσταότες < ἵστημι, PF PPL NOM PL

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

πειρήσαντο < πειράω, 3PL AOR

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL

ἰθύν < ἰθύς, ACC S

κρεῖον < κρείων, VOC S

χθονί < χθών, DAT S

notes

8.391 **κραίνουσι**: here, to rule

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σφαίρῃ ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,
 ὀρχείσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 ταρφέ' ἀμειβομένω· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι
 380 ἐσταότες κατ' ἀγῶνα, πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρει.

δὴ τότ' ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διὸς Ὀδυσσεύς·
 «Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ἡμὲν ἀπειλήσας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους,
 ἦδ' ἄρ' ἐτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.»

385

ᾧ φάτο, γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηΐδα·
 «Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες·
 ὁ ξείνος μάλα μοι δοκείι πεπνυμένος εἶναι.
 ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήϊον, ὥς ἐπιεικές.

390

δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες
 ἀρχοὶ κραίνουσι, τρεῖσκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·
 τῶν οἱ ἕκαστος φᾶρος ἐϋπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα
 καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμίηντος.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |ball ἀν' ἰθὺν πειρήσαντο,

|dance δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ |many-feeding

|frequent ἱμβρομένω· κοῦροι δ' |beat time ἄλλοι

ἑσταότες κατ' |gathering ὅλως δ' ὑπὸ |noise, ὀρώρει. 380
|place |racket

δὴ τότ' ἄρ' Ἀλκίνοον προσεφώνεε διὸς Ὀδυσσεύς·

«Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων |renowned λαῶν,

ἡμὲν |vow, |dancer εἶναι ἀρίστους,
|threaten,

ἡδ' ἄρ' |boast ready; τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.»
|fulfilled

ᾧς φάτο, γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 385

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι |oar-lover |speak
|among

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler

ὁ ξείνος μάλα μοι |seem, have an ἔνος εἶναι.
|opinion, sup-

ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν |pose
|gift to a guest |fitting

δώδεκα γὰρ κατὰ δῆμον |brilliant, βασιλῆες 390
|striking

ἄρχοι |accomplish, τρεῖσκαϊδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·

τῶν οἱ ἕκαστος |mantle; |freshly ἡδὲ χιτῶνα
|web |washed

καὶ χρυσοῖο |scale, a unit·νεύκατε |honored,
|of weight |precious

When they had done throwing the ball straight up into the air they began to dance, and at the same time kept on throwing it backwards and forwards to one another, while all the young men in the ring applauded and made a great stamping with their feet. Then Odysseus said:

“King Alcinous, you said your people were the nimblest dancers in the world, and indeed they have proved themselves to be so. I was astonished as I saw them.”

The king was delighted at this, and exclaimed to the Phaeacians, “Aldermen and town councillors, our guest seems to be a person of singular judgement; let us give him such proof of our hospitality as he may reasonably expect. There are twelve chief men among you, and counting myself there are thirteen; contribute, each of you, a clean cloak, a shirt, and a talent of fine gold;

vocabulary

ἄελλα whirlwind

ἀμφιδεδίνηται < ἀμφιδινέω, set encircling PF

ἀναρπάζω carry off (ἀρπάζω)

ἀολλής all together (εἰλύω)

ἄορ (n) sword

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀργυρόσηλος silver-studded (ἀργής)

ἀρεσσάσθω < ἀρέσκω, make amends 3s AOR IMPV

ἀρέσσομαι < ἀρέσκω, make amends FUT

ἀριδείκετος renowned

ἄφαρ quickly

βέβακται < βάζω, speak, talk, say PF

δηδά for a long time (δῆν)

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος

ἐλέφαντος < ἐλέφας, (ἄ, m, 3) ivory, elephant, GEN

ἐπαινέω concur, concur with (αἶνος)

κολεόν sheath

κώπη handle ~capture

νεόπριστος freshly sawed (πρίω)

πάγχαλκος all of brass (χαλκός)

πήματα < πῆμα, (n, 3) woe, bane, ACC ~penury

τοιγάρ therefore

conjugations

δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT

δώσω < δίδωμι, FUT

ἔειπεν < εἶπον, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ικέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

οἰσέμεναι < φέρω, FUT INF

πρόεσαν < προίημι, 3PL AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τίθει < τίθημι, IMPF

φέροιεν < φέρω, 3PL OPT

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

ἔπος ACC S

κρεῖον < κρείων, VOC S

ξίφος ACC S

πατρίδ' < πατρίς, ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

8.395 ἔη: subjunctive of εἶμι

αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὅφρ' ἐνὶ χερσὶ

395

ξείνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἢ χαίρων ἐνὶ θυμῷ.

Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν ἀρεσσάσθω ἐπέεσσι

καὶ δώρω, ἐπεὶ οὐ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.»

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἦδ' ἐκέλευον,

δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.

400

τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,

τοιγὰρ ἐγὼ τὸν ξείνον ἀρέσσομαι, ὥς σὺν κελεύεις.

δώσω οἱ τόδ' ἄορ παγχάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη

ἀργυρέη, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἐλέφαντος

405

ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.»

᾽Ως εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Χαῖρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε· ἔπος δ' εἴ περ τι βέβακται

δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιεν ἀναρπάξασαι ἄελλαι.

410

σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι

δοῖεν, ἐπεὶ δὴ δητὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις.»

αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν |all together' ἴρ' ἐνὶ χερσὶ

ξείνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἢ χαίρων ἐνὶ θυμῷ.

395

Εὐρύαλος δέ ἐ αὐτὸν |make amends ὑπέεσσι

καὶ δώρω, ἐπεὶ οὗ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπεν.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur ἥδ' ἐκέλευον,

δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.

τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

400

«Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων |renowned λαῶν,

|therefore ὑγὼ τὸν ξεῖνον |make amends ἵς σὺν κελεύεις.

δώσω οἱ τόδ' |sword all of brass , ᾧ ἔπι |handle

|silver , |sheath δὲ |freshly |ivory,
|sawed |elephant

|set encircling πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται.»

405

ᾠς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος |silver-studded

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Χαῖρε, πάτερ ᾧ ξεῖνε· ἔπος δ' εἴ περ τι |speak, talk, say

δεινόν, |quickly ὃ φέροιεν |carry off |whirlwind

σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχόν τ' ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι

410

δοῖεν, ἐπεὶ δὴ |for a long time ὑπο πῆματα πάσχεις.»

let us give him all this in a lump down at once, so that when he gets his supper he may do so with a light heart. As for Euryalus he will have to make a formal apology and a present too, for he has been rude.”

Thus did he speak. The others all of them applauded his saying, and sent their servants to fetch the presents. Then Euryalus said, “King Alcinous, I will give the stranger all the satisfaction you require. He shall have my sword, which is of bronze, all but the hilt, which is of silver. I will also give him the scabbard of newly sawn ivory into which it fits. It will be worth a great deal to him.”

As he spoke he placed the sword in the hands of Odysseus and said, “Good luck to you, father stranger; if anything has been said amiss may the winds blow it away with them, and may heaven grant you a safe return, for I understand you have been long away from home, and have gone through much hardship.”

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ᾠοιδή** song (ἀείδω)**ἀργυρόηλος** silver-studded (ἀργής)**ἀρεσσάμενος** < ἀρέσκω, make

amends AOR PPL NOM S

ἀριπρεπέ < ἀριπρεπής, brilliant,

striking, ACC (πρέπω)

δεξάμενοι < δείκνυμι, (ῥ) show,

point out AOR PPL NOM PL

ἐϋπλυνές < ἐϋπλυνής, freshly

washed, ACC (πλύνω)

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)**θέρμετε** < θέρμω, to heat PL IMPV**ἱήνατε** < ἰαίνω, warm, gladden PL

AOR IMPV

καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,

καθιζάνω

μετόπισθε back (ἐπί)**ὄλβιος** happy, wealthy (ὄλβος)**ποθή** longing, regret ~bid; also

πόθος

ὕμνος song ~hymn**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χηλός** (f) chest, coffer

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT**δοῖεν** < δίδωμι, 3PL AOR OPT**δῶκας** < δίδωμι, 2S AOR**ἔθεσαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔνεικαν** < φέρω, 3PL AOR**θές** < τίθημι, AOR IMPV**θέτο** < τίθημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λοεσσάμενος** < λούω, AOR PPL NOM S**παρήεν** < πάρεμι, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τέρπηται** < τέρπω, SUBJ

declensions

ἀμύμονες < ἀμύμων**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γύναι** < γυνή, VOC S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**ξίφος** ACC S

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«καὶ σύ, φίλος, μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν·

μηδέ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο

415

τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον.

δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρήεν.

καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγανοί·

δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο

420

μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.

τοῖσιν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

ἐλθόντες δὲ καθίζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι.

δὴ ῥα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ, ἥ τις ἀρίστη·

425

ἐν δ' αὐτῇ θῆς φᾶρος εὐπλυνὲς ἡδὲ χιτῶνα.

ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,

ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδὼν τ' εὖ κείμενα πάντα

δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,

δαιτί τε τέρπεται καὶ ἀοιδῆς ὕμνον ἀκούων.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«καὶ σύ, φίλος, μάλα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι ^{happy, ὀϊεν·}
^{wealthy}

μηδέ τί τοι ξίφεός γε ^{longing for} ^{regret} γένοιτο

τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ^{make amends} ἐπέεσσιν.»

415

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὥμοισι θέτο ξίφος ^{silver-studded}.

δύσετό τ' ἥελιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρήεν.

καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγανοί·

^{show} δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο

μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα.

420

τοῖσιν δ' ^{lead} ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

ἐλθόντες δὲ ^{to seat} ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι.

δὴ ῥα τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·

«Δεῦρο, γύναι, φέρε ^{chest, coffer} ^{brilliant, striking}, ἥ τις ἀρίστη·

ἐν δ' αὐτῇ θές ^{mantle; web} ^{freshly washed} ἥδὲ χιτῶνα.

425

ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ^{warm, to heat} ^{gladden} δ' ὕδωρ,

ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδὼν τ' εὖ κείμενα πάντα

δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,

δαιτί τε τέρπηται καὶ ^{song} ^{song} ἀκούων.

To which Odysseus answered, “Good luck to you too my friend, and may the gods grant you every happiness. I hope you will not miss the sword you have given me along with your apology.”

With these words he girded the sword about his shoulders and towards sundown the presents began to make their appearance, as the servants of the donors kept bringing them to the house of King Alcinous; here his sons received them, and placed them under their mother’s charge. Then Alcinous led the way to the house and bade his guests take their seats.

“Wife,” said he, turning to Queen Arete, “Go, fetch the best chest we have, and put a clean cloak and shirt in it. Also, set a copper on the fire and heat some water; our guest will take a warm bath; see also to the careful packing of the presents that the noble Phaeacians have made him; he will thus better enjoy both his supper and the singing that will follow.

vocabulary

ἄλειςον drinking cup**ἀμφιέπω** go all around, beset**γάστρη** belly of a vessel (γαστήρ)**δαίω** light; divide (δαίς)**δηλήσεται** < δηλέομαι, hurt, spoil,
steal AOR SUBJ ~delenda; also

διαδηλέομαι

ἐξέφερεν < ἐκφέρω, carry off IMPF
(φέρω)**ἐσθήτα** < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC
(ἔννυμι)**θέρμω** to heat**ἔηλον** < ἱάλλω, shoot, send, fasten,
extend (one's hands) AOR IMPV**κάλλιμος** beautiful, magnificent,
sweet (καλός)**κήλειος** burning, blazing (καίω)**λοετροχός** bath attendant, bath
cauldron (λουτρόν)**ξύλον** piece of wood ~xylophone**πῶμα** (n, 3) lid, cover ~pastor**σπένδω** libate (σπονδή); also

ἀποσπένδω

τρίποδα < τρίπος, cauldron, ACC
(πούς); also τρίπους**τρίποδ** < τρίπος, cauldron, ACC
(πούς); also τρίπους**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χηλός** (f) chest, coffer

conjugations

ἔδωκαν < δίδωμι, 3PL AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἐλοῦσαι** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**εὐδῆσθα** < εὐδω, 2S SUBJ**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR IMPV**ἴστασαν** < ἵστημι, 3PL IMPF**μεμνημένος** < μιμνήσκω, PF PPL NOM
s**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σῆσαι** < ἵστημι, AOR INF**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πτερόεντα** < πτερόεις**τάχιστα** < ταχύς

notes

8.443 αὐτός: Odysseus

430

καί οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλές ὀπάσσω,
 χρύσειον, ὅφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα
 σπένδη ἐνὶ μεγάρῳ Δί τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν.»

“Ὡς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμωῇσιν ἔειπεν

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα.

435

αἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεον, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλοῦσαι.
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·
 τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν
 ἐξέφερεν θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,
 ἐσθῆτα χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν·
 ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλόν τε χιτῶνα
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

440

«Αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἵηλον,
 μή τίς τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὅπποτ' ἂν αἴτε
 εὖδῃσθα γλυκὺν ὕπνον ἐὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ.»

445

καί οἱ ἐγὼ τόδ' |drinking cup` , περικαλλές ὀπάσσω,

430

χρύσειον, ὅφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα

|libate ἐνὶ μεγάρῳ Δί' τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν.»

ᾠς ἔφατ', Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι |cauldron μέγαν ὅττι τάχιστα.

αἱ δὲ |bath atten-|cauldron ἵστασαν ἐν πυρὶ |burning,
|dant, bath |blazing

435

ἐν δ' αἶψ' ὕδωρ ἔχουν, ὑπὸ δὲ |piece |light; ἐλοῦσαι.
|of |divide

|belly of a vessel|cauldron πῦρ |wood
|go all|to heat δ' ὕδωρ.
|around,

τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα |chest,
|coffer

|carry off θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ |beautiful, mag-
|nificant, sweet

|clothes χρυσόν τε, τά οἱ Φαίηκες ἔδωκαν·

440

ἐν δ' αὐτῇ |mantle; web ν καλόν τε χιτῶνα

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αὐτὸς νῦν ἴδε |lid, cover ᾧ ὥς δ' ἐπὶ δεσμὸν |shoot, send, fasten, extend
(one's hands)

μή τίς τοι καθ' ὁδὸν |hurt, spoil, ὅππότε ἂν αὐτε
|steal

εὖδησθα γλυκὺν ὕπνον ἐὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ.»

445

I shall myself give him this golden goblet — which is of exquisite workmanship — that he may be reminded of me for the rest of his life whenever he makes a drink offering to Zeus, or to any of the gods.”

Then Arete told her female slaves to set a large tripod upon the fire as fast as they could, whereon they set a tripod full of bath water on to a clear fire; they threw on sticks to make it blaze, and the water became hot as the flame played about the belly of the tripod. Meanwhile Arete brought a magnificent chest from her own room, and inside it she packed all the beautiful presents of gold and raiment which the Phaeacians had brought. Lastly she added a cloak and a good shirt from Alcinous, and said to Odysseus:

“See to the lid yourself, and have the whole bound round at once, for fear any one should rob you by the way when you are asleep in your ship.”

vocabulary

ἀσάμυνθος (f) bathtub**ἀσπασίως** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)**αὐτόδιος** straightaway (ὁδός)**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐπαρτύω** fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύνω, ἀρτύω**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ζωάγρια** (n) ransom, price for saving (ζώω)**θαμίζω** frequently do, go to (θαμέες)**θανμάζω** marvel ~theater; also ἀποθανμάζω**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)**κομιδή** care, tending, providing for (κομίζω)**κομίζω** take; attend to (κάμνω); also κομέω**λοετρόν** bathing water**οἰνοποτήρ** (m) wine drinker (οἶνος)**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**ποικίλος** ornamented**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**πῶμα** (n, 3) lid, cover ~pastor**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

ταμίη housekeeper (τέμνω)**τέγεος** < τέγος, (n, 3) roof, GEN ~stegosaururus; also στέγος**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**βάλλον** < βάλλω, 3PL AOR**βάνθ** < βαίνω, AOR PPL ACC S**βάς** < βαίνω, AOR PPL NOM S**δέδαε** < ἐδάην, PF**ἶδε** < οἶδα, AOR IMPV**λίπε** < λείπω, AOR**μνήση** < μιμνήσκω, 2S AOR SUBJ**ὄρῳσα** < ὀράω, PPL NOM S**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**στή** < ἴστημι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλε
 ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.
 αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνώγει
 450 ἔς ῥ' ἀσάμινθον βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπασίως ἶδε θυμῷ
 θερμὰ λοέτρ', ἐπεὶ οὐ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,
 ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἠΰκόμοιο·
 τόφρα δέ οἱ κομιδὴ γε θεῷ ὥς ἔμπεδος ἦεν.
 τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 455 ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,
 ἔκ ῥ' ἀσαμίνθου βὰς ἄνδρας μέτα οἶνοποτῆρας
 ἦϊε· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἅπο κάλλος ἔχουσα
 στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
 θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσα
 460 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Χαῖρε, ξείν', ἵνα καί ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ
 μνήσῃ ἐμεῖ, ὅτι μοι πρώτη ζῳάγρι' ὀφέλλεις.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

αὐτίκ' |fashion, |lid, cover ἵως δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλε
|prepare,
|ornamented plan ποτέ μιν |learn φρεσὶ πότνια Κίρκη.

|straightaway ἄρα μιν |housekeeper ἰσθαι ἀνώγει

ἔς ῥ' |bathtub βάνθ'· ὁ δ' ἄρ' |glad, welcoming ἧμῶ 450

θερμὰ |bathing ἐπεὶ οὐ τι |take; attend to γε |frequently do, go to
|water

ἐπεὶ δὴ λίπε δῶμα Καλυψούης |lovely-haired

τόφρα δέ οἱ |care, γε θεῶ ὥς ἔμπεδος ἦεν.
|tending

τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμαῖαι λούσαν καὶ |anoint |oil

ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλον ἠδὲ χιτῶνα, 455

ἔκ ῥ' |bathtub βὰς ἄνδρας μέτα |wine drinker

ἥϊε· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἄπο |beauty ἔχουσα

στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν |roof |densely well-made
|cleverly

|marvel δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσα

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 460

«Χαίρε, ξεῖν', ἵνα καί ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ

μνήσῃ ἐμεῖ, ὅτι μοι πρῶτῃ |ransom ὀφέλλεις.»

When Odysseus heard this he put the lid on the chest and made it fast with a bond that Circe had taught him. He had done so before an upper servant told him to come to the bath and wash himself. He was very glad of a warm bath, for he had had no one to wait upon him ever since he left the house of Calypso, who as long as he remained with her had taken as good care of him as though he had been a god. When the servants had done washing and anointing him with oil, and had given him a clean cloak and shirt, he left the bath room and joined the guests who were sitting over their wine. Lovely Nausicaa stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister, and admired him as she saw him pass.

“Farewell stranger,” said she, “do not forget me when you are safe at home again, for it is to me first that you owe a ransom for having saved your life.”

vocabulary

ἀλοιφή oil, grease (ἀλείφω)**αἰοιδός** (m/f) singer (αἰέδω)**ἀποπροταμών** < ἀποπροτάμνω, (+gen) carve off of AOR PPL NOM S (τέμνω)**ἀργιόδοντος** < ἀργιόδους, white-toothed, -tusked, GEN (όδους)**δαιτυμόνων** < δαιτυμών, (m, 3) dinner guest, GEN (δαίς)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**ἐρίγδουπος** thundering; also**ἐρίδουπος****ἐρίηρος** worthy, faithful**εὐχετοάμην** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray OPT (εὐχομαι)**κεῖθι** there**κερόωντο** < κεράω, mix in a bowl 3PL IMPF (κεράννυμι); also κεραίω**κίονα** < κίων, (i, m/f, 3) pillar, ACC**νόστιμος** of homecoming,

destined for home (ναίω)

νότον back (body part)**προσπύξομαι** < προσπύσσω, embrace, greet, address FUT**πῇ** there you go!**φάγησι** < ἐσθίω, eat AOR SUBJ ~eat

conjugations

ἐβιώσας < βιώω, 2S AOR**εἶσε** < ἴζω, AOR**ἐλέλειπτο** < λείπω, PLUPF**ἐλθέμεναι** < ἔρχομαι, AOR INF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**θείη** < τίθημι, AOR OPT**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τετιμένον** < τίω, PF PPL ACC S

declensions

ἤματα < ἡμαρ, ACC PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ

notes

8.465 **θείη**: cause to be

Τὴν δ' ἀπαμβιβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ναυσικάα, θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,

465

οὔτω νῦν Ζεὺς θεΐη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,

οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι·

τῷ κέν τοι καὶ κείθι θεῶ ὥς εὐχετοώμην

αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβίωσας, κούρη.»

Ἥ ῥα, καὶ ἐς θρόνον ἵξε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.

470

οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον κερόωντό τε οἶνον.

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,

Δημόδοκον, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν

μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.

δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,

475

νώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο,

ἀργιόδοντος ὑός, θαλερὴ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή·

«Κῆρυξ, τῇ δῆ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησι,

Δημοδόκω, καί μιν προσπτύξομαι, ἀχνύμενός περ·

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Νανσικαά, θύγατερ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο,
 οὕτω νῦν Ζεὺς θεΐη, |thundering πόσις Ἥρης, 465
 οἵκαδ' εἴ τ' ἐλθέμεναι καὶ |of homecom- ιδέσθαι·
 |ing, destined for
 τῷ κέν τοι καὶ |there θεῶν ὥς |declare oneself,
 |exult, pray
 αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' |live , κούρη.»

Ἥ ῥα, καὶ ἐς θρόνον ἵξε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.
 οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον |mix in a bowl οἶνον. 470
 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων |worthy, |singer ,
 |faithful
 Δημόδοκον, λαοῖσι τετιμένον· εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν
 μέσσω |dinner guest , πρὸς |pillar μακρὸν |press; mid:
 |lean, prop
 δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 |back |(+gen) carve off of ἵππ' ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο, 475

|white-toothed, υῖός, θαλερὴ δ' ἦν ἀμφὶς |oil, grease
 |-tusked
 «Κῆρυξ, |there you go! πόρε κρέας, ὄφρα φάγησι,
 Δημοδόκω, καὶ μιν |embrace, , ἀχνύμενός περ·
 |greet, ad-
 |dress

And Odysseus said, “Nausicaa, daughter of great Alcinous, may Zeus the mighty husband of Hera, grant that I may reach my home; so shall I bless you as my guardian angel all my days, for it was you who saved me.”

When he had said this, he seated himself beside Alcinous. Supper was then served, and the wine was mixed for drinking. A servant led in the favourite bard Demodocus, and set him in the midst of the company, near one of the bearing-posts supporting the cloister, that he might lean against it. Then Odysseus cut off a piece of roast pork with plenty of fat (for there was abundance left on the joint) and said to a servant, “Take this piece of pork over to Demodocus and tell him to eat it; for all the pain his lays may cause me I will salute him none the less;

vocabulary

αἰδοῦς < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, GEN (αἰδέομαι)
αἰνίζομαι compliment
ἀκρόπολιν < ἀκρόπολις, (f) citadel, ACC (αἰχμή)
αἰοδός (m/f) singer (αἰέδω)
δουράτεος made of planks (δρῦς)
ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)
ἔμμορος having some of (μείρομαι)
ἐμπλήσας < ἐμπίπλημι, fill AOR PPL NOM S (πληθύς)
ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἐπιχθόνιος earthly (χθών)
ἔργω bound, fend off; do (ἔρδω); also ἐργαθεῖν
ἐτοιμός ready; fulfilled
ιάλλω shoot, send, fasten, extend (one's hands)
μετάβηθι < μεταβαίνω, change the subject AOR IMPV (βαίνω)

μογέω toil, suffer

οὔμη poem

οἶτος fate, doom

ὀνείαδ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a good thing, ACC

πρόκειμαι be set before (κεῖμαι); also πρόσκειμαι

φυλον race, tribe, class ~ *phylum*

conjugations

ἄεισον < αἰέδω, AOR IMPV

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

ἔθηκεν < τίθημι, AOR

ἔντο < ἔημι, 3PL AOR

ἔπαθον < πάσχω, 3PL AOR

ἔφη < φημί, IMPF

ἤγαγε < ἄγω, AOR

παρεών < πάρεμι, PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἦρω < ἦρως, DAT S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

πάσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδοὶ

480

τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνέκ' ἄρα σφέας

οἷμας Μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.»

“Ὡς ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν

ἥρῳ Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.

οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἵαλλον.

485

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

δὴ τότε Δημοδόκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων·

ἢ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἢ σέ γ' Ἀπόλλων·

λῖγν γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἶτον αἰεῖδεις,

490

ὅσς' ἔρξαν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσς' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,

ὥς τέ που ἦ αὐτὸς παρεὼν ἢ ἄλλου ἀκούσας.

«Ἄλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον

δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,

ὅν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἤγαγε διὸς Ὀδυσσεὺς

495

ἀνδρῶν ἐμπλήσας, οἳ Ἴλιον ἐξαλάπαξαν.

πάσι γὰρ ἀνθρώποισιν |earthly |singer

τιμῆς |having some of .τι |awe, shame, re- 480
|spect; genitals

|poem Μοῦς' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ |race, |singer .»
|tribe,
|class
ᾠς ἄρ' ἔφη, κήρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν

ἥρω Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χείρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, a|fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπ' |good |Πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο, 485
|thing |eating

δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Δημόδοκ', |preeminent; |, |ροτῶν |compliment .άντων·
|beyond,
|greatly
ἦ σέ γε Μοῦς' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων·

λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν |fate, doom^εις,

ὅσσ' |bound, fend off; do : καὶ ὅσσ' |toil, suffer Ἀχαιοί, 490

ὥς τέ που ἦ αὐτὸς παρεὼν ἦ ἄλλου ἀκούσας.

«Ἄλλ' ἄγε δὴ |change the subject ...ου κόσμον ἄεισον

|made of planks` , Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,

ὃν ποτ' ἐς |citadel δόλον ἤγαγε διὸς Ὀδυσσεὺς

ἀνδρῶν |fill , οἷ Ἴλιον |sack, destroy . 495

bards are honoured and respected throughout the world, for the muse teaches them their songs and loves them.”

The servant carried the pork in his fingers over to Demodocus, who took it and was very much pleased. They then laid their hands on the good things that were before them, and as soon as they had had to eat and drink, Odysseus said to Demodocus, “Demodocus, there is no one in the world whom I admire more than I do you. You must have studied under the Muse, Zeus’s daughter, and under Apollo, so accurately do you sing the return of the Achaeans with all their sufferings and adventures. If you were not there yourself, you must have heard it all from some one who was.

“Now, however, change your song and tell us of the wooden horse which Epeus made with the assistance of Athena, and which Odysseus got by stratagem into the fort of Troy after freighting it with the men who afterwards sacked the city.

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)**ἄγαλμα** ἀγάλματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρη, ἄκρος**ἄκριτος** indiscriminate, endless

~critic

ἀκρόπολιν < ἀκρόπολις, (f) citadel, ACC (αἰχμή)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap (καλύπτω)**ᾠοιδή** song (ᾠεῖω)**ἀπέπλειον** < ἀποπλείω, sail away 3PL IMPF (πλέω)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**διαπλήσσω** split (πλήσσω)**δουράτεος** made of planks (δρῦς)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐπὴν** when, after**εὖσελμος** well-benched**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**θελκτήριον** spell, charm (θέλγω)**θέσπιν** < θέσπις, (f) of songs,

singers, ACC (ἐνέπω)

νηλεΐ < νηλεΐς, merciless, DAT (ἐλέεω)**τελευτάω** bring about, finish (τέλος)**τρίχα** divided into thirds (τρεῖς)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, FUT INF**βαλόντες** < βάλλω, AOR PPL NOM PL**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL**έάν** < εἶω, INF**εἶατο** < ἦμαι, 3PL PLUPF**εἶατ'** < ἦμαι, 3PL PLUPF**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**έρύσαντο** < ἐρύω, 3PL AOR**έστήκει** < ἵστημι, PLUPF**κεκαλυμμένοι** < καλύπτω, PF PPL NOM PL**όρμηθείς** < ὀρμάω, AOR PPL NOM S**φάθ'** < φημί, AOR

declensions

μέγ' < μέγας**νηών** < νηῦς, GEN PL

notes

8.502 Ἀργεῖου: (except ...)

8.510 τῇ: according to the third plan

αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,
 αὐτίκα καὶ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,
 ὥς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.»
 “Ὡς φάθ’, ὁ δ’ ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ’ ἀοιδήν,
 500 ἔνθεν ἐλών, ὥς οἱ μὲν εὖσσέλμων ἐπὶ νηῶν
 βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,
 Ἀργεῖοι, τοὶ δ’ ἤδη ἀγακλυτὸν ἀμφ’ Ὀδυσῆα
 εἶατ’ ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππων·
 αὐτοὶ γάρ μιν Τρώες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο.
 505 ὥς ὁ μὲν ἐστήκει, τοὶ δ’ ἄκριτα πόλλ’ ἀγόρευον
 ἥμενοι ἀμφ’ αὐτόν· τρίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,
 ἥε διαπλῆξαι κοῖλον δόρυ νηλείῃ χαλκῷ,
 ἥ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ’ ἄκρης,
 ἥ ἐάν μὲγ’ ἄγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι,
 510 τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν·
 αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ
 δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ’ εἶατο πάντες ἄριστοι
 Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.

αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,

αὐτίκα καὶ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν,

ὥς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε |of songs,|song
|singers

ᾠς φάθ', ὁ δ' |spur, rush at_ὡ ἤρχετο, φαῖνε δ' |song

ἔνθεν ἐλών, ὥς οἱ μὲν |well-benched ἐπὶ νηῶν

500

βάντες |sail away , πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,

Ἀργεῖοι, τοὶ δ' ἤδη |very famous ἀμφ' Ὀδυσῆα

εἶατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππων·

αὐτοὶ γάρ μιν Τρώες ἐς |citadel ἐρύσαντο.

ὥς ὁ μὲν ἐσθήκει, τοὶ δ' |indiscrimi-...λ' ἀγόρευον
|nate, endless

505

ἤμενοι ἀμφ' αὐτόν· |divided into thirds ἥνδανε βουλή,

ἥ ἐ |split κοῖλον δόρυ |merciless λκῶ,

ἥ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' |at the edge, extreme

ἥ ἐάν μ' ἐγ' |an ornament,|spell, charm εἶναι,
|glory, sacrifice

τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα |bring about, ἔμελλεν·
|finish

510

αἶσα γὰρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις |surround, wrap

|made of planks', ἀν ἵππων, ὅθ' εἶατο πάντες ἄριστοι

Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.

If you will sing this tale aright I will tell all the world how magnificently heaven has endowed you.”

The bard inspired of heaven took up the story at the point where some of the Argives set fire to their tents and sailed away while others, hidden within the horse, were waiting with Odysseus in the Trojan place of assembly. For the Trojans themselves had drawn the horse into their fortress, and it stood there while they sat in council round it, and were in three minds as to what they should do. Some were for breaking it up then and there; others would have it dragged to the top of the rock on which the fortress stood, and then thrown down the precipice; while yet others were for letting it remain as an offering and propitiation for the gods. And this was how they settled it in the end, for the city was doomed when it took in that horse, within which were all the bravest of the Argives waiting to bring death and destruction on the Trojans.

vocabulary

αἶψος steeply falling (αἶψς)**ἀμφιπεσοῦσα** < ἀμφιπίπτω, fall upon and embrace AOR PPL NOM S (πέτομαι)**αἰδός** (m/f) singer (αἶδω)**ἀσπαίρω** writhe ~spur**βλέφαρον** eyelid**διέπραθον** < διαπέρθω, destroy 3PL AOR (πέρθω); also διαπορθέω**ἔζρερος** slavery**εἰσανάγω** carry off into (ἄγω)**ἐκπρολείπω** exit toward (λείπω)**ἐκχύμενοι** < ἐκχέω, pour out AOR PPL NOM PL (χέω)**ἐλεεινός** pitiable (ἐλέεω)**ἦντε** like**ἱππόθεν** from the (Trojan) horse (ἵππος)**κεῖθι** there**κεραῖζω** slay, ravage ~caries**κόπτω** beat, cut, strike**κωκύω** cry out, lament for**λίγα** clearly, loudly (λιγύς)**λόχος** ambush, band, childbirth ~lie**μετάφρενον** person's back (φρήν)**νηλεές** < νηλεής, merciless, ACC (ἐλέεω)**οἷζύν** < οἷζύς, (f) sorrow, ACC (οἷ)**παρειά** cheeks**περικλυτός** highly renowned (καλέω)**προτί** =πρός**τήκω** melt**τολμάω** dare (τλάω)**φθινύθω** make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

βήμεναι < βαίνω, AOR INF**ἐχέμεν** < ἔχω, INF**ἰδοῦσα** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κλαίησι** < κλαίω, SUBJ**πέσῃσιν** < πίπτω, AOR SUBJ**φάτο** < φημί, AOR**χυμένη** < χέω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄχεϊ < ἄχος, DAT S**δούρεσσι** < δόρυ, DAT PL**δώματα** < δῶμα, ACC PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**τεκέεσσιν** < τέκος, DAT PL

Ἦειδεν δ' ὥς ἄστν διέπραθον νῆες Ἀχαιῶν
 515 ἱππόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες.
 ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν κεραιζέμεν αἰπήν,
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δώματα Δηϊφόβοιο
 βήμεναι, ἧῦτ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.
 κείθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα
 520 νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην.
 Ταῦτ' ἄρ' αἰδοὺς ἄειδε περικλυτός· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.
 ὥς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,
 ὅς τε ἐῆς πρόσθεν πόλιος λαῶν τε πέσῃσιν,
 525 ἄστει καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ·
 ἦ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα
 ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει· οἱ δέ τ' ὄπισθε
 κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμους
 εἵρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ οἷζύν·
 530 τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἄχεϊ φθινύθουσι παρειαί·

Ἦειδεν δ' ὥς ἄστν |destroy υῖες Ἀχαιῶν

|from the|pour out , κοῖλον |am- |exit toward 515
 (Trojan) |bush
 |horse
 ἄλλον δ' ἄλλη ἄειδε πόλιν |slay, ravage |steeply,
 |falling

αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δώματα Διηϊφόβοιο

βήμεναι, |like Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ.

|there δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο |dare

νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην. 520

Ταῦτ' ἄρ' |singer ἄειδε |highly αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 |renowned

|melt , δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ |eyelid |cheeks

ὥς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν |fall upon ,
 |and em-
 ὅς τε ἐῆς πρόσθεν πόλιος λαῶν |brace
 τε πέσῃσιν,

ἄστει καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων |merciless, μαρ' 525

ἦ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ |writhe ἰδοῦσα

ἀμφ' αὐτῷ χυμένη |clearly|cry out, lament for ἵπισθε
 |loudly

|beat, cut, strike ἑρεσσι |person's back ἦ δὲ καὶ ὤμους

|slavery |carry off into , πόνον τ' ἐχέμεν καὶ |sorrow

τῆς δ' |pitiable ἄχει |make perish,|cheeks 530
 |use up

Anon he sang how the sons of the Achaeans issued from the horse, and sacked the town, breaking out from their ambushade. He sang how they overran the city hither and thither and ravaged it, and how Odysseus went raging like Ares along with Menelaus to the house of Deiphobus. It was there that the fight raged most furiously, nevertheless by Athena's help he was victorious.

All this he told, but Odysseus was overcome as he heard him, and his cheeks were wet with tears. He wept as a woman weeps when she throws herself on the body of her husband who has fallen before his own city and people, fighting bravely in defence of his home and children. She screams aloud and flings her arms about him as he lies gasping for breath and dying, but her enemies beat her from behind about the back and shoulders, and carry her off into slavery, to a life of labour and sorrow, and the beauty fades from her cheeks

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀμφιβέβηκεν** < ἀμφιβαίνω, surround, protect PF (βαίνω)**αἰδός** (m/f) singer (αἶδω)**γός** crying, wailing (γοάω)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δορπέω** eat dinner (δόρπον)**εἴβω** shed (a tear) (λείβω)**ἐλεινός** pitiable (ἐλέεω)**ἐπεφράσατ'** < ἐπιφράζω, realize, think of AOR (φρήν)**ἐπιψαύω** reach out, touch**ἱκέτης** -αο (m, 1) suppliant, refugee (ἰκνέομαι)**λείβω** libate**λιγύς** clear, shrill**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc (μέδομαι); also μεδέων**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**ξεινοδόκος** host (ξένος); also ξενοδόκος**οἷζυρός** miserable (οἷζύς)**ὀφρύσι** < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**πραπίδεσι** < πραπίδες, (f, 3) seat of wisdom, DAT**φιλήρητος** oar-lover (ἐρέτης)**φόρμιγγα** < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC**χαρίζομαι** gratify someone
~charisma

conjugations

δίδομεν < δίδωμι, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**σχεθέτω** < ἔχω, 3S AOR IMPV**τερπώμεθα** < τέρπω, SUBJ**τέτυκται** < τεύχω, PF**ᾤρορε** < ὄρυνμι, AOR

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

8.546 **ἀντί**: equivalent to8.547 **ἐπιψαύη**: here describing how the mind reaches out to make sense of the world8.548 **σὺ**: to Odysseus

ὥς Ὀδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.
 ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων,
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος ἐπεφράσατ' ἡδ' ἐνόησεν
 ἥμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

535

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα·

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·
 οὐ γάρ πως πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἰεῖδει.
 ἐξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὥρορε θεῖος ἀοιδός,
 540 ἐκ τοῦδ' οὗ πω παύσατ' οἷζυροῖο γόοιο
 ὁ ξείνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας ἀμφιβέβηκεν.
 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἔν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,
 ξεινοδόκοι καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω·
 εἵνεκα γὰρ ξείνιοι τάδ' αἰδοίοιο τέτυκται,
 545 πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες.
 ἀντὶ κασιγνήτου ξείνός θ' ἱκέτης τε τέτυκται
 ἀνέρι, ὅς τ' ὀλίγον περ ἐπιψαύῃ πραπίδεσσι.

ὥς Ὀδυσσεὺς |pitiable ὑπ' |eyebrow δάκρυον |shed (a tear)

ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα |libate ,

Ἀλκίνοος δέ μιν οἶος |realize, think ἡδ' ἐνόησεν
|of

ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν.

αἶψα δὲ Φαιήκεσσι |oar-lover |speak
|among 535

«Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

Δημόδοκος δ' ἤδη σχεθέτω |lyre |clear,
|shrill

οὐ γάρ πως πάντεσσι |gratify τάδ' αἰεῖδει.

ἐξ οὗ |eat dinner τε καὶ ὥρορε θεῖος |singer ,

ἐκ τοῦδ' οὗ πω παύσατ' |miserable γόοιο 540

ὁ ξείνος· μάλα πού μιν ἄχος φρένας |surround,
|protect

ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἵν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,

|host καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτω·

εἵνεκα γὰρ ξείνοιο τάδ' αἰδοίοιο τέτυκται,

|a sending, |φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545
|expedition

ἀντὶ κασιγνήτου ξείνός θ' |suppliant, τέτυκται
|refugee

ἀνέρι, ὅς τ' ὀλίγον περ |reach out, |seat of wisdom
|touch

— even so piteously did Odysseus weep, but none of those present perceived his tears except Alcinous, who was sitting near him, and could hear the sobs and sighs that he was heaving. The king, therefore, at once rose and said:

“Aldermen and town councillors of the Phaeacians, let Demodocus cease his song, for there are those present who do not seem to like it. From the moment that we had done supper and Demodocus began to sing, our guest has been all the time groaning and lamenting. He is evidently in great trouble, so let the bard leave off, that we may all enjoy ourselves, hosts and guest alike. This will be much more as it should be, for all these festivities, with the escort and the presents that we are making with so much good will are wholly in his honour, and any one with even a moderate amount of right feeling knows that he ought to treat a guest and a suppliant as though he were his own brother.

vocabulary

ἀνώνυμος nameless (ὄνομα)**ἀπολέσθαι** < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι**δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***ἐκπερώσιν** < ἐκπεράω, traverse 3PL (πείρω)**ἐπὴν** when, after**κεῖθι** there**κερδαλέος** clever, wily**κεύθω** cover, hide ~ *cuticle*; also *κευθάνω***κυβερνητῆρες** < κυβερνητήρ, (m) steersman, NOM ~ *govern*; also *κυβερνήτης***λαῖτμα** (n, 3) epithet of the sea**νόημασι** < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, DAT (νόος)**νόηματα** < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, ACC (νόος)**πάμπαν** completely**περιναιετάω** live near (ναίω)**πηδάλιον** rudder**πημανθῆναι** < πημαίνω, harm AOR

INF (πήμα)

πίονας < πίων, (i, 3) fat, rich, fertile, ACC ~ *pine*; also πῖος, πείρα**τιτύσκομαι** aim, shoot (τεύχω)**τοκῆς** < τοκεύς, (m) parent, NOM ~ *oxytocin*

conjugations

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἶπ'** < εἶπον, AOR IMPV**εἶρωμαι** < ἐρέω, SUBJ**ἴσασι** < οἶδα, 3PL PF**κεκαλυμμένοι** < καλύπτω, PF PPL NOM PL**τέκωσι** < τίκτω, 3PL AOR SUBJ**τίθενται** < τίθημι, 3PL**φάσθαι** < φημί, INF

declensions

νῆες < νηῦς, NOM PL**τάχισθ'** < ταχύς**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

8.548 σὺ: to Odysseus

Τῷ νῦν μηδὲ σὺ κεῦθε νοήμασι κερδαλέοισιν,
 ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιόν ἐστιν.
 550 εἴπ' ὄνομ', ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε,
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ περιναιετάουσιν.
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆες.
 555 εἰπὲ δέ μοι γαῖάν τε τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε,
 ὅφρα σε τῇ πέμψωσι τιτυσκομένοι φρεσὶ νῆες.
 Οὐ γὰρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,
 οὐδέ τι πηδάλιν ἐστί, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·
 ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἀνδρῶν,
 560 καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πύονας ἀγροὺς
 ἀνθρώπων καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἀλὸς ἐκπερόωσιν
 ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν
 οὔτε τι πημανθῆναι ἔπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι.

Τῷ νῦν μῆδὲ σὺ |cover, |percep- |clever, wily
 |hide |tion,
 ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι, |thought,
 |plan |δὲ σε κάλλιόν ἐστιν.

εἴπ' ὄνομ', ὅττι σε |there κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε,

550

ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ |live near

οὐ μὲν γάρ τις |com- |nameless ἐστ' ἀνθρώπων,
 |pletely
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,

ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, |parent

εἰπὲ δέ μοι γαῖάν τε τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε,

555

ὄφρα σε τῇ πέμψωσι |aim, shoot φρεσὶ νῆες.

Οὐ γὰρ Φαίηκεσσι |steersman ἕασιν,

οὐδέ τι |rudder ἐστί, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·

ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι |perception, ... φρένας ἀνδρῶν,
 |thought, plan

καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πίονας ἀγροὺς

560

ἀνθρώπων καὶ |epithet of the sea ἱλὸς |traverse

ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν

οὔτε τι |harm ἔπι |fear οὔτ' ἀπολέσθαι.

“Therefore, Sir, do you on your part affect no more concealment nor reserve in the matter about which I shall ask you; it will be more polite in you to give me a plain answer; tell me the name by which your father and mother over yonder used to call you, and by which you were known among your neighbours and fellow-citizens. There is no one, neither rich nor poor, who is absolutely without any name whatever, for people’s fathers and mothers give them names as soon as they are born. Tell me also your country, nation, and city, that our ships may shape their purpose accordingly and take you there.

For the Phaeacians have no pilots; their vessels have no rudders as those of other nations have, but the ships themselves understand what it is that we are thinking about and want; they know all the cities and countries in the whole world, and can traverse the sea just as well even when it is covered with mist and cloud, so that there is no danger of being wrecked or coming to any harm.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap
(καλύπτω)**ἀνιοῦσαν** < ἀνεμι, go up, inland,
to, back PPL ACC S (εἶμι)**αἰοιδή** song (αἰδω)**ἀπεπλάγχθης** < ἀποπλάζω, be
deflected 2s AOR (πλάζω)**ἀπήμονες** < ἀπήμων, unharmed,
not harmful, NOM; also ἀπήμαντος**ἀτέλεστος** not accomplished,
fruitless (τέλος)**ἀτρεκής** precise, certain**ἐνδοθι** within, at home**ἐπεκλώσαντο** < ἐπικλώθω, assign to,
destine 3PL AOR (κλώθω)**ἡεροειδέι** < ἡεροειδής, misty, DAT
(αἴρ)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**θεουδής** fearing the gods (δεῖδω)**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**οἶτος** fate, doom**οὔπη** wherever, however**πομπή** a sending, expedition

(πέμπω)

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)**ρᾶίω** smite**φάσκω** declare, promise, think
(φημί)**φιλόξενος** hospitable (φίλος)**χώρα** place (χῆρος)

conjugations

ἀγάσασθαι < ἄγαμαι, AOR INF**εἶη** < εἶω, IMPF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἰπόντος** < εἶπον, AOR PPL GEN S**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἵκεο** < ἰκνέομαι, 2s AOR**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**τελέσειεν** < τελέω, AOR OPT**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

μέγα < μέγας**νῆα** < νηῦς, ACC S**ὄρος** ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S

notes

8.566 **ἀπάντων**: Apparently Poseidon intended the special navigational power only for the Phaeacians.

8.569 **ἀμφικαλύφειν**: Poseidon threatens to move a mountain. He already hates Odysseus, so this is ominous. The prophecy of some sort of punishment will be fulfilled in book 13.

ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα

565

Ναυσιθοῦν, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι

ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων·

φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα

ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ

ῥαισέμεναι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.

570

ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἢ τελέσειεν,

ἢ κ' ἀτέλεστ' εἴη, ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,

ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἵκεο χώρας

ἀνθρώπων, αὐτούς τε πόλιάς τ' ἐὺ ναιεταούσας,

575

ἡμὲν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,

οἳ τε φιλόξεinoι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής.

εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ

Ἀργείων Δαναῶν ἡδ' Ἰλίου οἶτον ἀκούων.

τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὀλεθρον

580

ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν αἰοιδή.

ἀλλὰ τόδ' ὥς ποτε πατρὸς ἐγὼν εἰπόντος ἄκουσα

Ναυσιθόου, ὃς | declare, ^τ-σειδάων | wonder;
 | promise, | resent
 | think
 ἡμῖν, οὐνεκα | escort, | unharmed, εἶμεν ἀπάντων·
 | guide | not harm-
 | ful
 φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα

ἐκ | a sending, go up, inland, misty | πόντωι
 expedi- | to, back
 tion
 | smite , μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει | surround, wrap

ὥς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἦ τελέσειεν, 570

ἢ κ' | not accom- ὥς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
plished, fruit-
less

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ | precise, κατ'άλεξον,
| certain

| wherev^{er} be deflected τε καὶ ἄς τις ἵκει | place
| however

ἀνθρώπων, αὐτοὺς τε πόλιός τ' ἐῦ | dwell, be located

ἡμὲν ὅσοι χαλεποί τε καὶ wild,
savage οὐδὲ δίκαιοι, 575

οἷ τε hospitable καὶ σφιν νόος ἐστὶ fearing the gods

εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ ὀδύρεαι |within, at home

Ἀργείων Δαναῶν ἡδ' Ἰλίου |fate, doom ἴων.

τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, |assign to, destine ὅληθρον

ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἐσσομένοισιν |song . 580

Still I do remember hearing my father say that Poseidon was angry with us for being too easy-going in the matter of giving people escorts. He said that one of these days he should wreck a ship of ours as it was returning from having escorted some one, and bury our city under a high mountain. This is what my father used to say, but whether the god will carry out his threat or no is a matter which he will decide for himself.

“And now, tell me and tell me true. Where have you been wandering, and in what countries have you travelled? Tell us of the peoples themselves, and of their cities — who were hostile, savage and uncivilised, and who, on the other hand, hospitable and humane. Tell us also why you are made so unhappy on hearing about the return of the Argive Danaans from Troy. The gods arranged all this, and sent them their misfortunes in order that future generations might have something to sing about.

*vocabulary***ἀπέφθιτο** < ἀποφθίμει, mp: perish

AOR

γαμβρός son-in-law,
brother-in-law (γάμος)**κεχαρισμένα** < χαρίζομαι, gratify PF
PPL ACC PL ~charisma**κῆδιστος** dearest (κῆδος)**πενθερός** father in law (πένθος)**πηός** in-law**τελέθω** turn out, come around
(τέλος)*conjugations***εἶδῃ** < οἶδα, PF SUBJ**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S*declensions***γένος** ACC S*notes*

8.583 μεθ': except for

ἦ τίς τοι καὶ πηὸς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρό,
 ἐσθλὸς ἐὼν, γαμβρὸς ἢ πενθερός; οἷ τε μάλιστα
 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν.
 ἦ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,
 585 ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων
 γίγνεται, ὅς κεν ἑταῖρος ἐὼν πεπνυμένα εἰδῇ. »

ἦ τίς τοι καὶ |in-law|mp: perish Ἰλιόθι πρό,

ἐσθλὸς ἐὼν, |an in-law ἦ |father in law. τε μάλιστα

|dearest |turn out μεθ' αἰμά τε καὶ |race, kind, generation,
|birth, offspring

ἦ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ |gratify εἰδώς,

ἐσθλός; ἐπεὶ οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων

585

γίγνεται, ὅς κεν ἑταῖρος ἐὼν πεπνυμένα εἰδῇ.»

Did you lose some brave kinsman of your wife's when you were before Troy? a son-in-law or father-in-law — which are the nearest relations a man has outside his own flesh and blood? or was it some brave and kindly-natured comrade — for a good friend is as dear to a man as his own brother?"

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεραι ἦμετέρας ἦμετεράων ἦμετέρε
 ἦμετέρῃ ἦμετέρῃν ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρῃσιν ἦμέτεροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὁτέοισιν
 ὅτευ ὅτεω ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῆν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῇν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρης ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἦμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἦμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμεζ ὕμμεζ -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὅ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἔγωγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὁ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἡ τῆς τῇ τήν	αἶ/ταί τάων/τῶν τῇσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἶ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δῆ ἦ ἦτοι ἦϋτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δῆ τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦϋτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	οο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδς.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἵδον	ὄπωπα		
ὀρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble	~hematology
ἀγαμαι wonder; resent; also <i>ἀγαίομαι</i>	αἰνός horrible; adv: extremely
ἀγαπητός beloved (<i>ἀγαπάω</i>)	αἶνος story, praise
ἄγγελος (m/f) messenger ~angel	αἰρέω take, kill; mid: take, choose ~heresy; also <i>ἐξαείρω</i> , <i>ἐξαίρω</i>
ἀγείρω gather ~agora; also <i>ἀγυρτάζω</i>	αἶσα share, fate; properly, duly ~etiology; also <i>αἴσις</i>
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	ἄτσω dart, glance
ἀγλαός splendid, shining	αἶσχος <i>αἶσχος</i> (n, 3) insult; disgrace
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (<i>ἀγείρω</i>)	αἶχμή spear point ~acute
ἀγορή open assembly; place of, speech in (<i>ἀγείρω</i>); also <i>ἀγορά</i> , <i>ἄγυρις</i>	αἶψα suddenly
ἀγρός field, wild ~agriculture	αἶω perceive, feel, hear; breathe out
ἄγχι near, nigh ~angina	ἄκων soft, silent (<i>ἄκην</i>)
ἄγω lead, bring ~demagogue; also <i>ἀγινέω</i>	ἄκην silently
ἀδελφεός -ιοῦ brother ~Philadelphia	ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~athlete	ἀκούω hear, listen ~acoustic
ἄεθλος <i>ἀέθλου</i> contest, trial (<i>ἀθλεύω</i>)	ἄκρος at the edge, extreme (<i>αἶχμή</i>); also <i>ἄκρα</i> , <i>ἄκρη</i>
αἰδῶ sing; also <i>αἰοιδιάω</i>	ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
αἰκίης shameful, unseemly (<i>ἔοικα</i>)	ἀλέξω ward off; aid
αἰίρω raise, win ~aorta; also <i>αἶρω</i>	ἀλέομαι escape, shun ~swelter
ἄεκων unwilling (<i>ἐκῶν</i>)	ἀλκή prowess, defense, victory ~Alexander; also <i>ἀλκί</i>
ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	ἄλκιμος brave; sturdily made (<i>ἀλκή</i>)
ἀθάνατος (ἄαα) undying ~euthanasia	ἀλλήλων of each other ~allele
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (<i>αἶξ</i>)	ἄλλομαι to jump ~sally
αἰδέομαι respect, be ashamed	ἄλλος other ~alien
αἰδοῖος modest, honored (<i>αἰδέομαι</i>)	ἄλοχος (f) wife ~lie
αἰεί always, forever ~eon; also <i>αἰέ</i>	ἄλς ἁλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
αἶμα αἷματος (n, 3) blood	ἅμα at the same time, along with ~hamadryad
	ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ῥστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυρᾶω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἀρώ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout
~Theravada

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὐ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
~bovine

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man
~geriatric

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also

γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκύς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language
~glossary

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~ <i>domicile</i>
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~ <i>dynamic</i>
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	δύο two
δείδω to fear ~ <i>Deimos</i>	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	δώδεκα twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~ <i>decimal</i>	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
δεξιός right-hand ~ <i>dextrous</i>	δῶρον gift ~ <i>donate</i>
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔαω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~ <i>didactic</i>
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~ <i>eat</i>
δέχομαι accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~ <i>democracy</i>	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
διά among, through, during ~ <i>diameter</i>	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
διδάσκω teach ~ <i>didactic</i>	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
δίδωμι give; permit ~ <i>donate</i>	εἰλύω crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~ <i>deity</i>	εἶμι go, come ~ <i>ion</i>
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἰμί be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *ἔρομαι*

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*έκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἔλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*, *ἔσπον*

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ένθα*)

έννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

ἑός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase *~sequel*

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife, tilled land *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~ροῦ*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἐρίς -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (ὑ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also <i>ἑταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἥρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἦώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θεῖνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμέν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡέλιος sun; also ἥλιος	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~*comet*

κονίη dust

κόρος one's fill ~*cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment ~*cosmos*

κούρη -ας girl

κραδία heart ~*cardiac*; also *καρδία*,
κραδίη

κρατερός strong, steadfast (*κράτος*)

κρατέω rule ~*democracy*

κρατήρ *κρητήρως* (m) mixing bowl
for wine

κράτος -εος (n, 3) strength, power;
victory ~*democracy*; also *κάρτος*

κρέας (n, 3) meat ~*creatine*

κρείων (m/n, 3) lord (*κάρα*); also
κρείων

κρίνω (i) sift, separate, choose
~*critic*

κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also
κατακρύπτω

κτείνω kill

κτημα (n, 3) possession

κύδιστος (i) most glorious, most
honored (*κύδος*)

κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*

κύκλος circle, wheel ~*cycle*

κῦμα *κύματος* (n, 3) wave
~*accumulate*

κύων *κυνός* (m/f, 3) dog ~*hound*

λαγχάνω be allotted; (esp. *λελα-*
forms) allot; receive

λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*

λάμπω shine ~*lamp*

λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~*Lethe*; also *καταλήθωμαι*

λαός (α) people, army ~*laypeople*

λέγω lay; gather; count ~*legion*

λείπω leave something; depart
~*eclipse*; also *λιπάω*

λευκός white ~*light*

λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*

λέων *λέοντος* (m, 3) lion

λήγω cease, (+gen+ppl) cause to
cease ~*lax*

λίην very

λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also
λιθάς

λίσσομαι beg, beseech ~*litany*

λούω wash, bathe

λυγρός pitiful; woe-bringing
~*lugubrious*

λύω loosen, free, ransom ~*loose*

μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*;
also *μάκαπ*

μακρός long, tall

μάλα very

μάν (α) indeed

μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*

μάρναμαι fight

μάχη battle

μάχομαι fight (+dat), contend
(*μάχη*)

μεγάθυμος (i) great-hearted
(*θυμός*)

μεγαλήτωρ -ορος greathearted
(*ἥτορ*)

μέγαρον large hall (*μέγας*)

μέγας big, great, marvelous
~*megaton*

μεθίημι let go, cease; (mid) speed
off (*ἔημι*)

μειδάω smile; also *μειδιάω*

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετείπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μῆχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὑ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἶκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστός arrow
οἶστός arrow
οἶχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὑ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὑ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὀνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὀρνεον
ὀρνυμι (ὑ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὅσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when
ὅτι in respect that; also **ὅττι**
ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὅφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρος before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also *παραπείθω, ἐπιπείθομαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*pomp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also *πτόλις*

πολύμητις of many counsels
(*μητις*)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also *πολλός*

πονέομαι work; be busy (*πόνος*)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (*ἔημι*)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (*μάχη*); also *πρόμος*

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, *προτί*

προσανδάω speak to, about (*αὐδάω*)

προσεῖπον spoke to (*εἶπον*)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (*φημι*)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (*φρήν*); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also *πυκινός*

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (οῖ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)

στενάχω moan; mp: bemoan
 ~stentorian

στένω groan; also **στοναχέω**

στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~stethoscope

στρατός common people/soldiers
 ~strategy

συνώτης -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σῦς **συός** (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
 ~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend; also
 τάννυμαι, τάννυμι

ταῦρος bull ~steer

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τείρω wear out, afflict ~tribulation

τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also **ἐπιτέρπομαι**

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also **τηλοῦ**

τι intensifier for negatives

τίθημι put; cause; endow; cause
 to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (τίω)

τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
 recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιοῦτος strengthened form of
 τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρῆς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
 τροχάω, τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδαρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψου)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾄκα quickly ~*oxytocin*

ᾠκός swift ~*oxytocin*

ᾄμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὥς as, thus, seeing that, as to, so
that